

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Ústav germánských studií

Diplomová práce

Tomáš Budín

Kolokabilita německých adjektiv v překladovém slovníku

Kollokabilität der deutschen Adjektive in einem Übersetzungswörterbuch

Collocability of German Adjectives in a Bilingual Dictionary

Praha 2013

Vedoucí práce: doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Poděkování:

Chtěl bych poděkovat vedoucí této diplomové práce doc. PhDr. Marii Vachkové, Ph.D. za cenné rady, podněty a připomínky při jejím vypracovávání. T. B.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracoval samostatně, že jsem řádně citoval všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 6. května 2013

.....

Tomáš Budín

Abstrakt

Tato diplomová práce si klade za cíl zmapovat kolokabilitu německých adjektiv a ze získaných poznatků vyvodit závěry a doporučení pro její zpracování v mikrostruktuře adjektivních hesel v německo-českém překladovém slovníku. Diplomová práce je vedlejším výstupem projektu *Velkého německo-českého akademického slovníku*, který vzniká od roku 2000 na půdě Ústavu germánských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze. Při práci na slovníku i v této diplomové práci byly využívány metody korpusové lingvistiky, zejména kombinace konceptů *corpus-based* a *corpus-driven*. Pomocí kookurenční databanky CCDB Institutu pro německý jazyk v Mannheimu byla zjišťována nejčtenější slovní spojení daného adjektiva; konkrétní slovníkové příklady pak byly vyhledávány v korpusu DeReKo IDS Mannheim systémem COSMAS II nebo na internetu pomocí vyhledávače Google. Získaná data byla ukládána do speciálního číselného rastru slovnědruhově strukturované databáze. Práce dochází ke zjištění, že heslovou stat' každého adjektiva lze realizovat více způsoby v závislosti na preferovaném kritériu. Jedná se především o hlediska frekvenční, sémantická, syntaktická a didaktická. V praktické části práce bylo analyzováno 15 adjektiv vybraných z 500 hesel, jejichž zpracování předcházelo této diplomové práci. Ke každému adjektivu byly navrženy nejméně dvě lexikografické varianty, reflektující zmíněná kritéria. V předposlední části práce jsou dána doporučení pro mikrostrukturu hesel; její zpracování by mělo – formou přátelskou k uživateli – spojovat poznatky o kookurenčním a syntaktickém chování adjektiv. To v praxi znamená hlavně zapracování frekventovaných kolokací a jiných typů víceslovných spojení. Lze říci, že se potvrdila výchozí hypotéza této práce, že dosavadní – tištěné i elektronické – slovníky zpracovávají ve většině případů kolokabilitu adjektiv nedostatečně, neúplně či zavádějícím způsobem. Použití korpusových nástrojů se jeví jako zatím nejvhodnější metoda k nápravě stávajícího stavu.

Klíčová slova

adjektivum, bilingvální lexikografie, kolokabilita, kolokace, kookurence, korpus, korpusová lingvistika, mikrostruktura, syntax

Abstrakt

Die vorliegende Diplomarbeit erforscht die Kollokabilität der deutschen Adjektive und zieht aus den gewonnenen Erkenntnissen Folgerungen für ihre Bearbeitung in der Mikrostruktur eines deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbuch. Diese Diplomarbeit ist ein Nebenprodukt des Projekts des *Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch – Tschechisch*, das seit 2000 am Institut für germanische Studien der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag entsteht. Während der lexikographischen Arbeit sowie in dieser Diplomarbeit wurden die Methoden der Korpuslinguistik verwendet, insbesondere eine Kombination der Konzepte *corpus-based* und *corpus-driven*. Mit Hilfe der Kookkurrenzdatenbank des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim (CCDB) wurden die frequentesten Kookkurrenzpartner des jeweiligen Adjektivs ermittelt; die einschlägigen Belege wurden dann mittels COSMAS II im Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) des IDS Mannheim oder mittels der Suchmaschine Google im Internet ausgesucht. Die Daten wurden in ein spezielles numerisches Dateninput-Raster einer nach den Wortarten strukturierten Datenbank eingegeben. Die Diplomarbeit kommt zu dem Fazit, dass sich der Wörterbuchartikel zu jedem Adjektiv – in Abhängigkeit von dem vorgezogenen Kriterium – auf mehrere Weisen gestalten lässt. Es handelt sich dabei v. a. um Frequenzkriterien sowie um semantische, syntaktische und didaktische Gesichtspunkte. Im praktischen Teil der Arbeit wurden 15 Adjektive analysiert. Bei jedem dieser Adjektive wurden mindestens zwei lexikographische Varianten vorgeschlagen, die die erwähnten Kriterien reflektieren. Anschließend werden einige Empfehlungen für die Mikrostruktur gegeben; ihre Bearbeitung sollte in einer benutzerfreundlichen Form die Erkenntnisse über das Kookkurrenzverhalten und das syntaktische Verhalten der Adjektive vereinigen. Praktisch ist darunter hauptsächlich die Einarbeitung frequenter Kollokationen sowie anderer Typen der Mehr-Wort-Verbindungen zu verstehen. Die Ausgangshypothese hat sich bestätigt – die bestehenden Printwörterbücher und elektronischen Wörterbücher stellen meistens die Kollokabilität der Adjektive mangelhaft, unvollständig oder irreführend dar. Die korpuslinguistischen Methoden erwiesen sich als das bisher günstigste Mittel zur Verbesserung der Lage.

Schlüsselwörter

Adjektiv, bilinguale Lexikographie, Kollokabilität, Kollokation, Kookkurrenz, Korpus, Korpuslinguistik, Mikrostruktur, Syntax

Abstract

This diploma thesis researches the collocability of the German adjectives and gives some suggestions for the presentation of the collocability in the microstructure of the adjectival entries in the German-Czech translatory dictionary. The diploma thesis is a secondary product of the project of *The Large German-Czech Academic Dictionary* which has been realized in the Institute for German studies of the Faculty of Arts of Charles University in Prague since 2000. The lexicographers use the methods of the corpus linguistics, especially a combination of the concepts *corpus-based* and *corpus-driven*. Analogous methods were used in this diploma thesis. By means of the Cooccurrence Data Bank (CCDB) of the Institute for the German language in Mannheim the most frequent cooccurrence partners of an adjective were found, concrete dictionary examples were found out in the corpus DeReKo of the IDS Mannheim using COSMAS II or on the Internet using the search engine Google. The dates were saved in a special numerical chart of a data bank which is structured on the basis of word classes. The diploma thesis comes to the conclusion that each adjectival entry can be carried out in more ways depending on the preferred criterion which can be frequency based, syntactical, semantical or didactical. In the practical part of the thesis, 15 adjectives were analysed, these were chosen from the 500 headwords that had been lexicographically processed before the work on the diploma thesis. At least 2 lexicographical variants reflecting the aforementioned criteria were suggested for each adjective. In the following part some recommendations for the microstructure of the dictionary entries are given, where the findings about the cooccurrence and syntactical characteristics of the adjective should be combined, in an accessible way. In practice, it means especially the integration of the frequent collocations and other types of more-word-constructions. It can be said that the hypothesis was confirmed that the existing electronic and printed dictionaries present the collocability of adjectives in an insufficient, incomplete or confusing way. Using the corpus tools seems to be meanwhile the most suitable way to improve the state of matter.

Key Words

adjective, bilingual lexicography, collocability, collocation, cooccurrence, corpus, corpus linguistics, microstructure, syntax

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung.....	10
2 Adjektiv als Wortart	13
2.1 Charakteristik der Wortart Adjektiv	13
2.1.1 Semantik des Adjektivs.....	13
2.1.2 Syntaktische Beschreibung des Adjektivs.....	13
2.1.3 Morphologie des Adjektivs	14
2.1.4 Valenz des Adjektivs	15
2.1.5 Komparation	17
2.2 Die Problematik der Kollokabilität der Adjektive.....	17
2.2.1 Kollokabilität allgemein und ihre Darstellung im GAWDT	17
2.2.2 Syntaktische Einschränkungen	18
2.2.3 Semantische Einschränkungen	22
3 Typen der Mehr-Wort-Konstruktionen	23
3.1 Konstruktionen in einem bilingualen Wörterbuch	23
3.2 Argumente und Kriterien für die Einarbeitung der Konstruktionen.....	24
3.3 Kollokationen in einem zweisprachigen Wörterbuch.....	25
3.4 Verschiedene Definitionsansätze zum Kollokationsbegriff.....	27
3.4.1 Der Kollokationsbegriff nach Hausmann.....	27
3.4.2 Die Gegenargumente Siepmanns.....	28
3.4.3 Typologie der Kollokationen nach Siepmann	32
3.4.4 Siepmanns Definition von ‚Kollokation‘	34
3.5 Gegenseitige Abgrenzung der Begriffe Kookkurrenz, Kollokation, Kolligation und Phrasem.....	35
3.5.1 Kookkurrenz	35
3.5.2 Kollokation	36
3.5.3 Phrasem	36
3.5.4 Fazit.....	38
3.6 Welche Auffassung von ‚Kollokation‘ wird in dieser Arbeit vertreten?.....	39
4 Lexikographische Terminologie – bilinguale Wörterbücher	40
4.1 Wörterbücher und Wörterbuchteile	40
4.2 Mikrostruktur.....	41
4.2.1 Erzählende vs. systematische Mikrostrukturen	41
4.2.2 Mikrostrukturelle Bearbeitung von Mehr-Wort-Einheiten	42
4.3 Bedeutung und Bedeutungsstrukturierung.....	43
4.3.1 Zur verwendeten Terminologie	43
4.3.2 Bedeutung als eine Semem- bzw. Semstruktur	45
4.3.3 ‚Feste‘ vs. ‚unscharfe‘ Bedeutung	47
4.4 Makrostruktur.....	48
4.4.1 Alphabetische Makrostrukturen.....	49
4.4.2 Nichtalphabetische Makrostrukturen	50
4.5 Vernetzung durch Verweise	50
4.6 Belege vs. Verwendungsbeispiele	51
5 Wörterbuchlandschaft.....	53
5.1 Die deutsche Wörterbuchlandschaft	53
5.2 Wörterbuchtypen und -funktionen.....	54
5.3 Elektronische Wörterbücher.....	56
6 Das große akademische Wörterbuch Deutsch – Tschechisch.....	57
6.1 Art, Funktion und Adressat des Wörterbuchs	57
6.2 Verwendete Methoden und theoretische Ausgangspunkte	57

6.2.1 Das Konzept ‚corpus-based‘	58
6.2.2 Das Konzept ‚corpus- driven‘	58
6.2.3 Die Kookkurrenzanalyse und die Kookkurrenzdatenbank.....	59
6.3 Zum Verlauf des Wörterbuchprojekts	61
6.4 Beschreibung des GAWDT mittels der in Kap. 4 und 5 vorgestellten Terminologie....	63
6.5 Zur Bearbeitung der Adjektive im GAWDT	64
6.6 Numerisches Dateninput-Raster.....	66
7 Defizite in der Berarbeitung der Kollokabilität der Adjektive in der Mikrostruktur ein- und zweisprachiger Wörterbücher	68
7.1 Auswahl der Wörterbücher	68
7.2 Kleine Wörterbuchrecherche zu 5 Adjektiven.....	69
7.2.1 VERSTÄNDLICH.....	69
7.2.2 VORBILDLICH	72
7.2.3 WIRTSCHAFTLICH.....	73
7.2.4 WORTBRÜCHIG.....	76
7.2.5 WÜRDIG.....	77
7.3 Zusammenfassung	79
8 Analyse ausgewählter Adjektive.....	82
8.1 Einleitung zu den untersuchten Adjektiven	82
8.2 Lexikographische Varianten der 15 untersuchten Lemmata in Diskussion.....	85
8.2.1 VERSTÄNDLICH.....	85
8.2.2 VIRAL.....	92
8.2.3 VOLKSEIGEN.....	95
8.2.4 VOLLFETT.....	100
8.2.5 VONNÖTEN.....	103
8.2.6 VORBILDHAFT	107
8.2.7 VORBILDLICH	113
8.2.8 VORSCHRIFTSMÄßIG/VORSCHRIFTSGEMÄß.....	119
8.2.9 WÄHRSCHAFT	125
8.2.10 WASCHECHT	131
8.2.11 WAHRHEITSGETREU.....	135
8.2.12 WEITTRAGEND	139
8.2.13 WIRTSCHAFTLICH.....	143
8.2.14 WORTBRÜCHIG.....	151
8.2.15 WÜRDIG.....	154
8.3 Zusammenfassung und Folgerungen	162
8.3.1 Typologie der behandelten Probleme	162
8.3.2 Typen der vorhandenen Mehr-Wort-Konstruktionen	165
9 Empfehlungen für die Mikrostruktur des Wörterbuchartikels.....	169
9.1 Mikrostruktur als Schnittmenge von Syntax und Kookkurrenzverhalten.....	169
9.2 Graphische Darstellung.....	170
9.3 Spezifische Möglichkeiten der elektronischen Wörterbücher	171
9.4 Beispiele der Wörterbuchansicht.....	172
9.4.1 VERSTÄNDLICH.....	173
9.4.2 VORBILDLICH	174
9.4.3 WIRTSCHAFTLICH.....	175
9.4.4 WORTBRÜCHIG.....	176
9.4.5 WÜRDIG.....	177
10 Fazit	178
11 Shrnutí.....	179
11.1 Téma práce	179
11.2 Adjektivum a jeho kolokabilita	180

11.3 Víceslovné konstrukce a jejich typy	181
11.4 Dvojjazyčný slovník a jeho části	183
11.5 Slovníky a typologie slovníků	185
11.6 Projekt Velkého německo-českého akademického slovníku	186
11.7 Zpracování kolokability v dosavadních slovnících	187
11.8 Typy problémů při zpracování kolokability	188
11.9 Zpracování kolokability v mikrostruktuře hesla	190
11.10 Závěrem	190
12 Zusammenfassung	191
12.1 Thema	191
12.2 Adjektive und ihre Kollokabilität	192
12.3 Mehr-Wort-Konstruktionen und ihre Typen	193
12.4 Bilinguale Wörterbücher und ihre Teile	196
12.5 Wörterbuchlandschaft	198
12.6 Das große akademische Wörterbuch Deutsch – Tschechisch	199
12.7 Bearbeitung der Kollokabilität in den bestehenden Wörterbüchern	200
12.8 Problembereiche bei der Bearbeitung der Kollokabilität	201
12.9 Bearbeitung der Kollokabilität in der Mikrostruktur des Wörterbuchartikels	203
12.10 Schlusswort	204
13 Literaturverzeichnis	205
13.1 Wörterbücher	205
13.2 Wörterbuchtypologien	207
13.3 Korpora	207
13.4 Sekundärliteratur	208
13.5 Elektronische Ressourcen	211

1 Einleitung

Das Ziel der vorliegenden Diplomarbeit ist eine korpusbasierte Untersuchung der Kollokabilität der deutschen Adjektive. Aus dem Titel der Arbeit „Kollokabilität der deutschen Adjektive in einem Übersetzungswörterbuch“ wird ersichtlich, dass die Aufgabenstellung eigentlich aus zwei Teilen besteht. Erstens soll die Kollokabilität ausgewählter deutscher Adjektive erforscht werden und anschließend soll von den Feststellungen auf die zweckmäßigste und benutzerfreundlichste Darstellung der Kollokabilität in der Mikrostruktur eines Wörterbuchartikels geschlussfolgert werden.

Diese Diplomarbeit entstand als ein Nebenprodukt des Projekts des *Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch – Tschechisch* (GAWDT), das seit 2000 am Institut der germanischen Studien der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag unter der Leitung von doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D. läuft. Die Methodologie der Erarbeitung des GAWDT kann teilweise als *corpus-based* und teilweise als *corpus-driven* bezeichnet werden (vgl. Unterkap. 6.2). Der eigentlichen Arbeit ging die Erarbeitung von 500 Wörterbuchartikeln zu adjektivischen Lemmata mit den Initialbuchstaben *v* und *w* voraus; diese werden zu der Arbeit an einer CD-ROM angelegt.

Die typischen Kookkurrenzpartner des jeweiligen Adjektivs wurden mittels der Kookkurrenzdatenbank (CCDB) des Instituts für die deutsche Sprache in Mannheim (IDS Mannheim) ermittelt, konkrete Belege wurden dann mit Hilfe von COSMAS II (*Corpus Search, Management and Analysis System*) im Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) des IDS Mannheim oder mit der Suchmaschine Google im Internet ausgesucht. Die Belege werden in dieser Arbeit meistens in der Originalform angeführt, sie wurden nicht redaktionell angepasst. Daneben wurde mit der Online-Version des *Duden – Deutschen Universalwörterbuchs* (DUW) gearbeitet sowie mit verschiedenen Printwörterbüchern (s. Kap. 13 – Literaturverzeichnis). Die Wörterbuchartikel wurden in ein numerisches Dateninput-Raster (vgl. Unterkap. 6.6) eingetragen und anschließend in eine elektronische Datenbank abgegeben, die die Richtigkeit des Datenformats kontrolliert.

Die Ausgangshypothese der Diplomarbeit lautet, dass **in den bestehenden Wörterbüchern, besonders den älteren, die Kollokabilität der Adjektive mangelhaft, unvollständig oder nicht repräsentativ dargestellt wird**. Im Konkreten kann dies bedeuten, dass manchmal sogar bestimmte Teilbedeutungen eines Adjektivs ganz fehlen. (Die Bedeutungsstrukturierung bildet eine komplizierte theoretische Frage an sich, die in

dieser Arbeit vertretene Auffassung hat insbesondere die gegenseitige Verstrickung der Semantik eines Lexems mit seinem syntaktischen Verhalten im Auge, vgl. dazu beispielsweise das im Unterkap. 4.3 behandelte Konzept des lexikalisch-syntaktischen Kontinuums.)

Gleichzeitig wird angenommen, dass sich diese Situation mit den Methoden der Korpuslinguistik verbessern lässt. Das Hauptanliegen ist, die häufigsten und relevantesten Kookkurrenzpartner eines Adjektivs in der Gegenwartssprache (mit der Ausnahme veralteter und veraltender Ausdrücke) zu erfassen und auf diese Weise dem Wörterbuchbenutzer eine Erlernung und richtige Verwendung des Lexems im Text zu ermöglichen. Das Kriterium der Frequenz kann selbstverständlich nicht das einzige sein, daneben spielen auch syntaktische und didaktische Kriterien eine entscheidende Rolle. Unter einer optimalen Bearbeitung der Kollokabilität der Adjektive wird folglich v. a. der Eingang frequenter adjektivischer Kollokationen sowohl in die aktiven als auch in die passiven Wörterbücher verstanden, verbunden mit einer didaktisch zweckmäßigen und benutzerfreundlichen (graphischen) Darstellung.

Die Diplomarbeit wird folgendermaßen strukturiert: Im Kap. 2 wird eine knappe Charakteristik der Wortart Adjektiv abgegeben und die Problematik der Kollokabilität der Adjektive vorgestellt. Im Kap. 3 werden die verschiedenen Typen der Mehr-Wort-Konstruktionen erörtert und Argumente für ihre Verzeichnung in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern angegeben. Den Schwerpunkt bildet die Kategorie der Kollokationen, wobei v. a. den divergierenden Definitionsansätzen Aufmerksamkeit gewidmet wird.

Das Kap. 4 stellt einen kurzen Einblick in die lexikographische Theorie und Terminologie dar – die spezifischen Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher werden beschrieben. Das Kap. 5 befasst sich mit der Gliederung der Wörterbuchlandschaft nach dem Adressaten, der Funktion, ggf. auch dem Skopus und der Direktion des Wörterbuchs, mit besonderem Augenmerk auf die deutsche Wörterbuchlandschaft. In dem Kap. 6 wird das Projekt des GAWDT vorgestellt, v. a. die vorausgesetzten Adressaten des Wörterbuchs, seine dominante Funktion, die theoretischen Ausgangspunkte und die verwendeten Methoden (für eine detaillierte Beschreibung vgl. Vachková 2011). Die Mikrostruktur der adjektivischen Wörterbuchartikel wird erläutert, inklusive des numerischen Dateninput-Rasters für die lexikographische Erarbeitung der Wörterbuchartikel.

Im Kap. 7, das zusammen mit dem Kap. 8 den analytischen Teil der Arbeit bildet, werden die Defizite in der Darstellung der Kollokabilität in der Mikrostruktur von

5 adjektivischen Wörterbuchartikeln 5 verschiedener Wörterbücher, z. T. aus unterschiedlichen Entstehungszeiten, analysiert.

Im Kap. 8 werden dann 15 ausgewählte Adjektive analysiert; es werden jeweils 2 lexikographische Varianten – unter Vorzug eines bestimmten Kriteriums – vorgeschlagen. Als Fazit des Kap. 8 wird eine Typologie der behandelten Probleme erstellt und eine vereinfachte Übersicht der vorhandenen Typen der Mehr-Wort-Konstruktionen gegeben.

Im Kap. 9 werden einige Empfehlungen für die Mikrostruktur des Wörterbuchartikels gegeben, wobei v. a. der Platzierung der kollokativen Angaben und den spezifischen Möglichkeiten der elektronischen Lexika Aufmerksamkeit geschenkt wird. Für Illustration werden hier die vorläufigen Wörterbuchansichten aus dem GAWDT zu den im Kap. 7 behandelten Adjektiven präsentiert. Das Kap. 10 bildet das Fazit der Diplomarbeit.

2 Adjektiv als Wortart

2.1 Charakteristik der Wortart Adjektiv

Adjektive geben Eigenschaften an und besitzen nach Sommerfeldt/Schreiber (1974) eine „begrifflich-kategoriale Prägung“ (Sommerfeldt/Schreiber 1974, 12). Sommerfeldt/Schreiber definieren das Adjektiv auf dreifache Weise: semantisch, syntaktisch und morphologisch.

2.1.1 Semantik des Adjektivs

„Das Adjektiv bezeichnet Erscheinungen der objektiven Realität, die in unserem Bewusstsein als Eigenschaften widerspiegelt sind.“ (Sommerfeldt/Schreiber 1974, 12). Nach Admoni (1966) unterscheidet man **semantisch-qualitative** und **semantisch-relative Adjektive**. Typische qualitative Adjektive sind z. B. *blau*, *gut* oder *hoch* – sie bezeichnen eine den Gegenständen innewohnende Eigenschaft, im Gegensatz zu den relativen Adjektiven, die „das Verhältnis des durch das Beziehungswort bezeichneten Dinges zu einem anderen Ding angeben“ (Sommerfeldt/Schreiber 1974, 12). Zu den relativen Adjektiven zählen beispielsweise *hiesig* oder *politisch*.

2.1.2 Syntaktische Beschreibung des Adjektivs

Das Adjektiv kann nach Sommerfeldt/Schreiber (1974) in 4 Sphären auftreten: in der Sphäre des Substantivs, des Adjektivs, des Adverbs und des Verbs. In der Sphäre des Verbs wird zusätzlich noch zwischen der prädikativen und der adverbialen Verwendung unterschieden. Bei der Bearbeitung des GAWDT wurde eine einfachere syntaktische Beschreibung gewählt. Man unterscheidet nur zwischen einer **attributiven**, **adverbialen** und **prädikativen Position** des Adjektivs. Hier ist es nötig, auf die unterschiedliche tschechische grammatische Tradition hinzuweisen, wonach die „adverbiale Stellung des Adjektivs“ als ein Adverb verstanden wird. Dies hängt damit zusammen, dass das tschechische Adverb morphologisch markiert ist (*pěkný* → Adjektiv vs. *pěkně* → Adverb).

Die Verbindungen *historisch richtig*, *hoch oben*, *Er arbeitet schnell*, die von Sommerfeldt/Schreiber (1974) drei verschiedenen Sphären zugeordnet werden, werden im GAWDT alle als adverbiale Stellung aufgefasst, weil der kontrastive Aspekt als primär gilt. In dem Satz *Er kommt zufrieden aus dem Urlaub* handelt es sich jedoch um eine prädikative Stellung, konkret um ein prädikatives Attribut zum Subjekt. Auch die prädikative Position wird im GAWDT ganz weit gefasst. Hierzu werden u. a. die Konstruktionen mit den Verben *sein*, *werden*, *scheinen*, *halten (jemanden für etwas)*, *nennen* usw. gezählt (z. B. *Ich finde ihn fleißig*. – Objektsprädikativ, *Sie kamen aus dem Urlaub zufrieden*. – prädikatives Attribut zum Subjekt u. a.).

Manche Adjektive sind in ihrem syntaktischen Verhalten beschränkt – sie können nur bestimmte syntaktische Positionen einnehmen. Es gibt auch Adjektive, bei denen es in unterschiedlichen syntaktischen Stellungen zusätzlich zur Bedeutungsveränderung kommt. Dieser Zusammenhang zwischen der Syntax und der Semantik wird unter der Bezeichnung ‚lexikalisch-syntaktisches Kontinuum‘ behandelt (vgl. Unterkap. 4.3).

2.1.3 Morphologie des Adjektivs

Die wesentlichen morphologischen Eigenschaften der Adjektive sind die **Deklinierbarkeit** und die **Komparierbarkeit**. Das Adjektiv ist eine „genusveränderliche“ Wortart – es übernimmt das Genus des Beziehungswortes (Sommerfeldt/Schreiber 1974, 13). Es gibt hinsichtlich der Deklination und Komparation semantische und syntaktische Beschränkungen. Nach Sommerfeldt/Schreiber (1974) können die semantisch-qualitativen Adjektive in einer attributiven, adverbialen und prädikativen Position vorkommen, und zwar flektiert oder unflektiert, und lassen sich komparieren. Die semantisch-relativen Adjektive können laut Sommerfeldt/Schreiber nur in einer attributiven Stellung und flektiert auftauchen und sind nicht komparierbar.

Manchmal kann die Unterscheidung der Adjektive von den Partizipien Schwierigkeiten bereiten. Das Partizip ist eine Form der Wortart Verb, die einen Prozess oder Zustand als ablaufend bzw. abgeschlossen bezeichnet. Syntaktisch können die Partizipien nur attributiv gebraucht werden, prädikativ nicht – sie bilden den infiniten Teil des Prädikats. Die Partizipien sind deklinierbar, aber nicht komparierbar. Manche Partizipien wechselten zu den Adjektiven, z. B. *überzeugend*, das sich sicherlich komparieren lässt. Manchmal kann es zur Homonymie zwischen Partizipien und Adjektiven kommen: Vgl. *die vom Lehrer*

ausgesprochene Anerkennung (Partizip II) vs. *Sie waren ausgesprochene Gegner*. (Adjektiv)
(übernommen aus Sommerfeldt/Schreiber 1974, 14).

2.1.4 Valenz des Adjektivs

Eine weitere wesentliche Eigenschaft des Adjektivs ist die **Valenz**. Der Begriff der Valenz ist in der Forschung umstritten. Manche Linguisten sehen Valenz als eine Eigenschaft, die nur dem Verb zukommt. Andere Sprachwissenschaftler fassen den Valenz-Begriff ganz weit und sprechen z. B. über die Valenz der Sätze innerhalb größerer Einheiten oder aber über die „innere Valenz der Wortbestandteile“ (Stepanowa 1967¹, zitiert nach Sommerfeldt/Schreiber 1974, 15). Sommerfeldt/Schreiber (1974) vertreten v. a. die Auffassung von Helbig (1971), der die Valenz überwiegend als ein syntaktisches Phänomen betrachtet. Analog zu Helbigs Konzeption der verbalen Valenz verstehen Sommerfeldt/Schreiber (1974) die Valenz als eine **Fähigkeit des Adjektivs bestimmte Leerstellen zu eröffnen und diese durch obligatorische oder fakultative Aktanten zu besetzen** (vgl. Sommerfeldt/Schreiber 1974, 15). Daraus ergibt sich Folgendes: „Für die Adjektive kann zunächst generell angenommen werden, dass sie mindestens eine Leerstelle [das Beziehungswort] besitzen müssen. [...] Die von [den Adjektiven] bezeichneten Begriffe sind (logische) Prädikate zu den entsprechenden Eigenschaftsträgern. Neben der großen Masse der einwertigen Adjektive gibt es auch mehrwertige, die bestimmte Relationen zwischen Bezugsgrößen bezeichnen.“ (Bondzio 1971², zitiert nach Sommerfeldt/Schreiber 1974, 27).

Admonis (1966) Klassifizierung der semantisch-qualitativen und der semantisch-relativen Adjektive deckt sich nicht mit dem Merkmal der **Einwertigkeit/Mehrwertigkeit**; Behaghel (1923) differenziert dagegen zwischen absoluten (einwertigen), relativen (mehrwertigen) und polysem verwendbaren Adjektiven. Die mehrwertigen Adjektive können in Verbindung mit folgenden **valenzgebundenen Partnern** vorkommen:

¹ STEPANOWA, Maria Dmitrievna (1967): Über die innere und äußere Valenz der Wörter.

In: Fremdsprachenunterricht in der Schule. Moskau: Heft 3/1967, 13ff.

² BONDZIO, Wilhelm (1971): Valenz, Bedeutung und Satzmodelle. In: HELBIG, Gerhard (Ed.) (1971): Beiträge zur Valenztheorie. Halle: Niemeyer, 90

1. Adjektiv und Genitiv (*Er ist des Wartens müde.*, *Er ist des Englischen mächtig.*)
2. Adjektiv und Dativ (*Er ist ihm untertänig.*, *Das Geschenk ist mir lieb.*)
3. Adjektiv und Akkusativ (*Die Mauer ist 50 cm stark.*)
4. Adjektiv und Präpositionalgruppe
(*Er ist arm an Geist.*, *interessiert an etwas sein*, *bereit zu etwas sein*)
5. Adjektiv und Adjektiv
(*Mein Nachbar ist heute schlecht gelaunt.* = *Můj soused je dnes špatně naladěný.*)
schlecht → adverbiale Position des Adjektivs im Deutschen (im GAWDT)
špatně → Adverb im Tschechischen
6. Adjektiv und Infinitivgruppe/Gliedsatz – Ersatzformen für bereits erwähnte Formen
(*Er ist würdig, ausgezeichnet zu werden.* = *Er ist der Auszeichnung würdig.*)
(übernommen aus Sommerfeldt/Schreiber 1974, 28f.).

Bei den mehrwertigen Adjektiven kann manchmal ein sprachliches Element (Wort) auf Grund seiner morphologischen Form oder seiner Semantik mehrere Leerstellen im Stellenplan des Adjektivs besetzen. Dies geschieht häufig, wenn ein Aktant im Plural steht (vgl. *Mein Sohn ist gleichaltrig mit seinem Freund.* ⇒ *Die beiden Freunde sind gleichaltrig.*) Bei dem Adjektiv *erfahren* kann die zweite Leerstelle von dem Beziehungswort mitbesetzt werden – der zweite Partner ergibt sich aus der Semantik des Beziehungswortes (*eine erfahrene Mutter* = „eine in der Mutterschaft erfahrene Mutter“, *ein erfahrener Mensch* = „ein lebenserfahrener Mensch“ – übernommen aus Sommerfeldt/Schreiber 1974, 34).

Von den **freien Angaben** des Adjektivs, die nach Sommerfeldt/Schreiber (1974) weitaus häufiger als die valenzgebundenen Partner sind, seien folgende genannt:

1. Genitive (*eine letzten Endes pessimistische Stimmung*)
2. Adjektive in adverbialer Stellung (*schwer krank*, *pädagogisch richtig*)
3. Modalwörter (*die vermutlich späte Ankunft*)
4. Adverbien und Partikeln (*sehr nervös*, *weitaus schwerer*, *der bisher planmäßige Verlauf*)
(übernommen aus Sommerfeldt/Schreiber 1974, 30; angepasst).

2.1.5 Komparation

Die **Komparation** des Adjektivs beeinflusst nach Sommerfeldt/Schreiber (1974) seine Valenz, indem es einen weiteren Partner befördert, der syntaktischer Art ist: „Ein Vergleich fordert Vergleichsgegenstände. Diese von der Komparation her geforderten Partner ergeben sich nicht aus der logisch-semantischen Valenz des Wortes.“ (Sommerfeldt/Schreiber 1974, 31). Die syntaktische Rolle des Adjektivs bestimmt die syntaktische Rolle und die Art des Vergleichspartners (*der im Verhältnis zu seinem Freund ältere Junge, Er ist älter als sein Freund., Er arbeitet schneller als sein Nachbar., Er ist der der Auszeichnung würdigste aller Schüler.* – übernommen aus Sommerfeldt/Schreiber 1974, 31). Der Vergleichspartner fehlt üblicherweise in solchen Fällen, wo er sich aus dem Kontext ergibt (*Er ist der beste Schüler.* = „Er ist der beste Schüler aller Schüler in der Klasse oder Schule.“ – übernommen aus Sommerfeldt/Schreiber 1974, 31).

2.2 Die Problematik der Kollokabilität der Adjektive

2.2.1 Kollokabilität allgemein und ihre Darstellung im GAWDT

In diesem Abschnitt wird die Problematik der Kollokabilität behandelt, insbesondere der Kollokabilität der Adjektive. Nach der auf Irmhild Barz zurückgehenden Definition ist **Kollokabilität**³ (auch: Kompatibilität, Verknüpfungspotenz) die „**lexikalisch-semantische Verbindbarkeit lexikalischer Einheiten auf syntagmatischer Ebene**“ (<http://www.uni-leipzig.de/~fsrger/materialien/Texte/Lexikologie.pdf>, am 9. 12. 2012).

Manche Forschungsansätze setzen Kollokabilität mit der Bedeutung eines Lexems gleich: „Die Bedeutung eines Wortes bestimmt sich ausschließlich durch sein Auftreten mit anderen Wörtern [...], sie ist mit seiner ‚Kollokabilität‘, d. h. seinem sich in rekurrenten Gebrauchsmustern niederschlagenden kombinatorischen Verhalten, oder besser noch: seinem kombinatorischen Potential, gleichzusetzen.“ (Diwersy 2012, 14). Der Begriff der

³ DUW definiert ‚Kollokabilität‘ ganz einfach als die „Fähigkeit [eines Lexems] zur Kollokation“ (<http://www.duden.de/rechtschreibung/Kollokabilitaet>, am 9. 12. 2012).

Kollokabilität, wie er in dieser Arbeit vertreten wird, erfasst jedoch usuelle wie auch okkasionelle Wortverbindungen, die den unten beschriebenen Kriterien entsprechen.

Die Kollokabilität betrifft einerseits das syntaktische Verhalten einer lexikalischen Einheit, andererseits ist sie semantisch beschränkt – durch die semantische Vereinbarkeit der Einzelexeme und durch die möglichen Kontexte, in welchen das Lexem auftreten kann. In diesen Kontexten treten die lexikalischen Einheiten in konkrete Wortverbindungen (auch: Mehr-Wort-Konstruktionen) ein; in der Mehrheit handelt es sich um Kollokationen. Die typische lexikalische Umgebung ergibt den sog. **Kotext** des Wortes. Der Begriff **Kontext** bezieht sich dagegen ausschließlich auf die außersprachliche Realität. Auf diese Weise werden die beiden Begriffe in dieser Diplomarbeit gebraucht.

Für den Zweck dieser Arbeit ist es von Nutzen zu fragen, welche Möglichkeiten für die **Darstellung der Kollokabilität der Adjektive im GAWDT** zur Verfügung stehen. Über das syntaktische Verhalten eines Lexems gibt der Punkt 3) des numerischen Dateninput-Rasters eine Auskunft – er informiert über das Vorkommen/Nicht-Vorkommen des Adjektivs in attributiver, adverbialer und prädikativer Stellung und über seine Komparierbarkeit oder Nicht-Komparierbarkeit. Bei denjenigen Wörtern, deren Gebrauch auf bestimmte Kontexte, Fachgebiete, Regionen oder historische Perioden beschränkt ist, wird dies durch die Punkte 5) bzw. 9) des numerischen Rasters angedeutet. Bei manchen Adjektiven wird der typische Kontext implizit aus den Wörterbuchbeispielen ersichtlich. Konkrete Verwendungsweisen eines Adjektivs erfährt der Wörterbuchbenutzer unter den Punkten 11) und 12). Hier werden typische Kookkurrenzen, Kollokationen, Kolligationen und gelegentlich auch Phraseme belegt. Umgekehrt sollte der Benutzer dem Wörterbuchartikel implizit die Information entnehmen, welche syntaktische, semantische und lexikalische Verbindungen das lemmatische Wort *nicht* bilden kann.

2.2.2 Syntaktische Einschränkungen⁴

Einer der wichtigsten Punkte, die ein bilingualer Lexikograph berücksichtigen muss, ist die unterschiedliche Auffassung der Wortart Adjektiv in der deutschen und tschechischen Grammatik. Dabei herrscht auch in den deutschen Grammatiken keine Einheit in der Auffassung dieser Wortart, nicht einmal in der Setzung ihrer syntaktischen Restriktionen:

⁴ In diesem Abschnitt stütze ich mich auf die Studie *Syntaktische Stellung der Adjektive und deren lexikographische Bearbeitung* von Lenka Ledvinková (2007).

„Die Auffassung der Wortart Adjektiv weist in einzelnen deutschen Grammatiken erhebliche Unterschiede auf; diese Unterschiede betreffen auch die syntaktische Stellung des Adjektivs.“ (Ledvinková 2007, 26). Z. B. die *Duden-Grammatik* (1998) unterscheidet den attributiven, prädikativen und adverbialen Gebrauch. Diese Konzeption wird im GAWDT behalten, wobei die Differenzen zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen zu beachten sind. Auch die semantischen Subklassen der Adjektive werden in den Grammatiken unterschiedlich behandelt. Nach der *Duden-Grammatik* (1998) können diese Gruppen von Adjektiven unterschieden werden, die in ihrem Gebrauch folgendermaßen eingeschränkt sind:

1. nur attributiv gebrauchte Adjektive

- a) jemand oder etwas wird im Hinblick auf die räumliche oder zeitliche Lage charakterisiert
- b) jemand oder etwas wird im Hinblick auf Besitz, Herkunft, Bereich, Gebiet oder Stoff charakterisiert
- c) jemand oder etwas wird im Hinblick auf die Quantität, auf eine bestimmte Zahl oder ein bestimmtes Jahr, auf die Rangordnung oder Reihenfolge u. Ä. charakterisiert
- d) Partizipien in Verbindung mit bestimmten Substantiven

2. nur prädikativ gebrauchte Adjektive

- es geht um unflektierte Adjektive (v. a. um Fremdwörter, umgangssprachliche Wörter, feststehende Wortpaare)

3. attributiv und prädikativ – nicht adverbial – gebrauchte Adjektive

- a) Adjektive, die die Wetterlage charakterisieren
- b) Adjektive, die etwas im Hinblick auf Form, Beschaffenheit, auf bestimmte stoffliche Eigenschaften, auf Farbe u. Ä. charakterisieren
- c) Adjektive, die jemanden oder etwas im Hinblick auf die Gestalt (den Bau), jemanden im Hinblick auf körperlichen oder seelischen Zustand, auf bestimmte geistige, körperliche u. ä. Eigenschaften charakterisieren

4. attributiv und adverbial – nicht prädikativ – gebrauchte Adjektive

- a) Adjektive, mit denen ausgedrückt wird, dass sich etwas in bestimmtem zeitlichem Abstand wiederholt
- b) bestimmte Adjektive in bestimmten Verbindungen; bei attributiver Verwendung charakterisiert das Adjektiv das mit dem Bezugssubstantiv genannte Verhalten, die Tätigkeit.

(übernommen aus Ledvinková 2007, 26f.).

Ledvinková (2007) erstellte folgende Hypothese, die sich durch ihre Untersuchung bestätigte: „Zwischen dem deutschen und dem tschechischen Adjektiv bestehen beträchtliche Differenzen, wobei die größten Differenzen durch die unterschiedliche Auffassung der Wortarten Adjektiv – Adverb in der Muttersprache und in der Zielsprache verursacht werden.“ (Ledvinková 2007, 27). Das deutsche und das tschechische Adjektiv weisen erhebliche Unterschiede auf der morphologischen sowie auf der syntaktischen Ebene auf. Im Deutschen können Adjektive adverbial verwendet werden, und zwar immer in der

unflektierten Form⁵. Die adverbiale Stellung des Adjektivs wird in der tschechischen Grammatik als ein Adverb verstanden; im Gegenteil zum Deutschen haben die tschechischen Adverbien eine andere Form als die Adjektive (*zajímavý – zajímavě*). In der prädikativen Stellung bleibt das deutsche Adjektiv unflektiert, während die Form tschechischer Adjektive in der attributiven sowie in der prädikativen Stellung auf Kasus, Numerus und Genus bestimmt werden kann.

Adjektive und Adverbien verfügen über eine gewisse semantische Ähnlichkeit, indem die beiden Wortarten ihren Kookkurrenzpartner hinsichtlich bestimmter Eigenschaften modifizieren. Außerdem sind Adjektive und Adverbien die einzigen Wortarten, die komparierbar sind. Einige Fügungen ADJ + SUBST haben den gleichen Sinn wie ADV + VERB. So bezeichnet die Kollokation *starker Raucher* nicht einen Mann, der raucht und stark ist, sondern jemanden, der *stark raucht* (übernommen aus Ledvinková 2007, 28). Ein Mensch, der an jemandem *einen niedrigen Verrat* begeht, ist – egal ob groß oder klein – *ein niedriger Verräter*. Das Adjektiv bezeichnet in diesen Fügungen nicht eine Person, sondern eine Verhaltensweise. Einige Adverbien können attributiv verwendet werden (vgl. *das Wetter heute = das heutige Wetter, die Nachrichten von gestern = gestrige Nachrichten*). Diese Feststellungen gelten für beide Sprachen.

Im Zusammenhang mit der erwähnten unterschiedlichen Wortartzugehörigkeit im Deutschen und im Tschechischen sollte noch ergänzt werden, dass auch Wörter wie z. B. *doppelt, vielfach, mehrfach, sechziger, achtziger* in der deutschen Sichtweise als Adjektive gelten, während im Tschechischen diese zu den Numeralien zählen (vgl. Ledvinková 2007, 27ff.).

Im Hinblick auf die syntaktischen Restriktionen der Adjektive bemerkt Ledvinková (2007), dass „die Markierung der syntaktischen Restriktionen in den Wörterbüchern erhebliche Mängel aufweist“ und dass „die in den Wörterbüchern angegebenen syntaktischen Restriktionen nicht mit den aus den Korpora ermittelten Ergebnissen übereinstimmen“ (Ledvinková 2007, 30). Zweitens stellt Ledvinková fest,

⁵ Einige deutsche Grammatiken, z. B. die Grammatik von Helbig/Buscha (1999), verwenden den Begriff ‚Adjektivadverb‘. Dieser Kategorie werden diejenigen Adverbien subsumiert, die formal mit den Adjektiven übereinstimmen, sich auf ein Verb beziehen und sich komparieren lassen (*fleißig, gut, schön*). Bei Helbig/Buscha (1999) werden die Adjektivadverbien der semantischen Subklasse der Modaladverbien zugeordnet. Die Duden-Grammatik (1998) unterscheidet den ‚attributiven Gebrauch beim Adjektiv oder Adverb‘. Es geht um Adjektive, die Eigenschaften und Umstände im Hinblick auf Art und Grad charakterisieren (*ein entsetzlich kalter Wind*). Die beiden erwähnten Kategorien werden im GAWDT als adverbiale Stellung verstanden.

dass „die syntaktischen Restriktionen der Adjektive, die in den vorliegenden deutschen Grammatiken angegeben werden, weder mit den in den Wörterbüchern angeführten Restriktionen noch mit den aus den Korpora ermittelten Ergebnissen übereinstimmen“ (Ledvinková 2007, 32).

Im DUW werden meistens keine syntaktischen Restriktionen explizit markiert, der Wörterbuchbenutzer ist nur auf die Wörterbuchbeispiele angewiesen. Dabei fehlen aber bei manchen Lemmata die Beispiele, die die bestimmte syntaktische Position belegen würden. Es sind nach Ledvinková z. B. die Adjektive *väterlich*, *regnerisch* oder *nass* (vgl. Ledvinková 2007, 30). Eine solche Darstellung des syntaktischen Verhaltens, wo sich der Benutzer nach den Beispielen richten muss, hält Ledvinková für nicht benutzerfreundlich. Gleichzeitig schlägt sie vor, keine einschränkenden Markierungen dort anzugeben, wo das syntaktische Verhalten der Adjektive im Deutschen und im Tschechischen gleich ist. Dies seien nach Ledvinková die unter den Punkten 1d), 3a), 3b) und 3c) angeführten Adjektive der auf S. 19 abgedruckten Übersicht (vgl. Ledvinková 2007, 31).

Im GAWDT werden die syntaktischen Restriktionen in Form von Markierungen angegeben und darüber hinaus werden diese Angaben in den meisten Fällen mit authentischen Beispielsätzen belegt. Die Markierungen im GAWDT unterscheiden meistens nicht zwischen den einzelnen Sememen eines Wortes. Es ist nützlich, den Wörterbuchbenutzer auf die Unterschiede im syntaktischen Verhalten des deutschen Adjektivs und des tschechischen Äquivalents aufmerksam zu machen. Die Notwendigkeit einer tschechischen Übersetzung der Belegsätze wird durch folgende Beispiele bestätigt:

Dort wird chinesisch gekocht. → Vaří tam čínská jídla.

der deutsch besetzte Teil Polens → Němci obsazená část Polska

Die Stadt war tschechisch besiedelt. → Město bylo osídleno Čechy.

Wir essen gern asiatisch. → Máme rádi asijská jídla/asijskou kuchyni.

Die Autoren sind europäisch. → Autoři jsou evropského původu/Evropané.

(übernommen aus Ledvinková 2007, 35; angepasst).

Die Übersetzungsprobleme, auf die Ledvinková (2007) hinweist, kommen hauptsächlich bei den unflektierten Formen vor. Aus Ledvinková's Untersuchung der Herkunftsadjektive geht hervor, dass alle untersuchten Adjektive in der attributiven Stellung (flektiert) auch im Tschechischen attributiv wiedergegeben werden konnten, während die unflektierten Formen in 46 % der untersuchten Fälle im Tschechischen umschrieben werden mussten (vgl. Ledvinková 2007, 35).

2.2.3 Semantische Einschränkungen

Die semantische Beschränkung der Kollokabilität wird bei Schläefer (2002) mit Hilfe von sog. Kompatibilitätsmerkmalen beschrieben: „Die Kompatibilitätsmerkmale betreffen die semantische Vereinbarkeit der Sememe eines Lexems mit den Sememen eines syntaktisch verbundenen weiteren Lexems.“ (Schläefer 2002, 22). Damit ein Lexem mit einem anderen Lexem kookkurrieren kann, muss er nicht nur die Bedingungen der syntaktischen Verbindbarkeit erfüllen, sondern seine semantischen Merkmale müssen mit den semantischen Merkmalen des Kookkurrenzpartners vereinbar sein.

Die semantischen Eigenschaften, die in der Kombinatorik der Lexeme eine Rolle spielen, werden in verschiedenen linguistischen Modellen als **semantische Valenz**, semantische Vereinbarkeit oder semantische Kompatibilität bezeichnet. Die Kompatibilitätseigenschaften bleiben sowohl als Voraussetzungen für die Wortbildung wirksam, insbesondere für die Bildung der Komposita. Eine einfache Methode, wie die gegenseitige semantische Kompatibilität von Lexemen intuitiv bestimmt werden kann, stellt die Ersatzprobe dar. Eine spezifische Form der semantischen Inkompatibilität bilden tautologische Syntagmen, wo beide Glieder dieselben konstitutiven Bedeutungsmerkmale aufweisen, wie z. B. *ein runder Kreis* (vgl. Schläefer 2002, 62ff.).

Bei polysemantischen Adjektiven ist die semantische Vereinbarkeit mit anderen Lexemen mit der sog. **Disambiguierung** (auch: Monosemierung) verbunden – im Sprechakt muss eine bestimmte Teilbedeutung aktiviert werden. Trotzdem kann es zu solchen Fällen kommen, wo sogar der Kotext eines Satzes zur Disambiguierung nicht ausreicht und die Bedeutung erst aus dem weiteren Kotext oder aus dem Kontext erschlossen werden muss (z. B. *er hat liebe genossen* – in gesprochenen Äußerungen oder bei der Beseitigung der großen Initialbuchstaben). Die semantische Vereinbarkeit von Lexemen stellt zusammen mit ihrer syntaktischen Verbindbarkeit die Bedingungen für ihre Verkettung zu Sätzen und Texten her (vgl. Schläefer 2002, 62ff.).

3 Typen der Mehr-Wort-Konstruktionen

3.1 Konstruktionen in einem bilingualen Wörterbuch

Für die ein- und zweisprachige Lexikographie sind nicht nur die Ein-Wort-Lemmata von Bedeutung, sondern auch ihre kombinatorischen Fähigkeiten – „its ability to combine with other lexical units“ (Hausmann 1989 – 91, 2770). Diese Syntagmen (auch: Mehr-Wort-Kombinationen, Mehr-Wort-Verbindungen, Mehr-Wort-Einheiten) werden im Folgenden im Einklang mit Hausmann (1989 – 91) Konstruktionen oder **Mehr-Wort-Konstruktionen** genannt. Sie bereiten Probleme insbesondere beim Hinübersetzen in eine Fremdsprache.

Hausmann teilt die Mehr-Wort-Konstruktionen aus der lexikographischen Sicht in 2 Hauptgruppen: in grammatische und idiosynkratische Konstruktionen. Die **grammatischen Konstruktionen** werden entweder nach den grammatikalischen Regeln oder als Ausnahmen von diesen geformt. Die **idiosynkratischen Konstruktionen** sind diejenigen, die aus der Menge der (aus der dennotativen Sicht) potenziell möglichen Verbindungen die einzig gebrauchten oder die präferierten darstellen (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2770).

In der bisherigen lexikographischen Praxis werden in den zweisprachigen Wörterbüchern **Konstruktionsangaben** zu den Verben, Substantiven und Adjektiven eingetragen. Die Ausführlichkeit dieser Angaben hängt von dem Umfang und den Funktionen des Wörterbuchs ab. Es gibt aber keinen Konsensus in der Frage, welche syntaktischen Auskünfte bei den Lemmata angegeben werden sollten, besonders bei den Adjektiven: „Apart from indications of their comparison, some dictionaries specify restrictions in their attributive, predicative or adverbial use, while others show whether they can be used substantively.“ (Hausmann 1989 – 91, 2770).

Die Konstruktionsangaben werden in zweisprachigen Wörterbüchern auf dreifache Weise präsentiert: als **grammatische Kategorien** (im GAWDT z. B. „adv.“ als Abkürzung für die mögliche Verwendung eines Adjektivs in adverbialer Stellung), als **Belege/Verwendungsbeispiele** und als **elliptische Konstruktionen**. Die Letztgenannten werden aus darstellungsökonomischen Gründen bsp. für die Valenzangaben gebraucht (z. B. *einer Sache/jemandes würdig sein*). Es gibt Wörterbücher, die die grammatischen

Konstruktionen zum strukturierenden Grundprinzip des Wörterbuchartikels machen (z. B. van Dale 1983).

3.2 Argumente und Kriterien für die Einarbeitung der Konstruktionen

Die meisten Probleme mit der lexikographischen Bearbeitung von Konstruktionen haben nach Hausmann (1989 – 91) ihren Ursprung in den mangelhaften oder fehlenden Kriterien für ihre Auswahl und Indizierung in der Mikrostruktur des Wörterbuchartikels.

An erster Stelle sei es die **Funktion des Wörterbuchs**, die die Anzahl und Art der eingetragenen Konstruktionen determiniert: „[...] The need for information on constructions depends on whether the dictionary is active [...] or passive [...] or whether the dictionary is to fulfil both functions at once.“ (Hausmann 1989 – 91, 2771f.).

Nicht alle grammatischen und idiosynkratischen Konstruktionen können als das Ergebnis der kombinatorischen Regeln der Grammatik oder Lexik beschrieben werden, und das ist der Grund, warum sie in einem aktiven Wörterbuch enthalten sein sollten. In einem passiven Wörterbuch kann auf diejenigen Konstruktionen verzichtet werden, die für den Sprecher der Zielsprache transparent sind: „[...] In the passive dictionary a minimum of syntactic constructions plus nontransparent idiosyncratic constructions will suffice, the active dictionary must exhaustively select and present whatever relevant syntactic and idiosyncratic constructions serve the production of texts in the foreign language.“ (Hausmann 1989 – 91, 2774). In einem bifunktionalen lexikographischen Werk muss der Beschreibung der Konstruktionen für den aktiven Gebrauch der Vorrang gegeben werden. In der lexikographischen Praxis ist dies aber nicht immer der Fall, besonders bei kleineren Wörterbüchern (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2771f.).

Das zweite Kriterium der lexikographischen Bearbeitung von Konstruktionen sind die **kontrastiven Spezifika** des konkreten Sprachenpaars – diejenigen Konstruktionen, in denen die beiden Sprachen divergieren und die sich bei der Übersetzung nicht aus den Einzelwörtern zusammensetzen lassen, müssen vorgezogen werden.

Das dritte Kriterium ist der vorausgesetzte Grad an **grammatischer Kompetenz** des Wörterbuchbenutzers in der Fremdsprache, ein Kriterium, das die gegenseitige Gewichtung des grammatischen und des lexikalischen Wörterbuchteils bestimmt. Empirische Studien aktiver Wörterbuchbenutzung beim Hinübersetzen in eine Fremdsprache zeigten,

dass grammatische Probleme bis zu 55 % aller Konsultationen einnehmen; davon bilden syntaktische Fragen, die Verwendung von Präpositionen und Wortbildungsprobleme mindestens die Hälfte (vgl. Wiegand 1985, 73).

Im Hinblick auf die **Präsentation im Wörterbuch** können die Konstruktionsangaben entweder im Körper des Wörterbuchartikels integriert sein, in einem selbstständigen grammatischen Wörterbuchteil präsentiert werden oder als für den Wörterbuchbenutzer (vorausgesetzt) bekannte Auskünfte ausgelassen werden. Die Erstellung eines konsequenten grammatischen Beschreibungsapparats gehört zu den wichtigsten Anfangsstadien der lexikographischen Arbeit (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2772f.).

3.3 Kollokationen in einem zweisprachigen Wörterbuch

Einer der häufigsten Typen der Mehr-Wort-Einheiten in einem zweisprachigen Wörterbuch sind die **Kollokationen**. In der linguistischen Forschung bestehen zahlreiche unterschiedliche Auffassungen und Definitionen des Begriffs ‚Kollokation‘. Manche Merkmale, die in der folgenden Definition Hausmanns (1989 – 91) vorkommen, wie z. B. die Zweigliedrigkeit der Kollokationen, werden im Weiteren durch die Analyse anderer Forschungsansätze in Frage gestellt: „**Collocations are affinitive, bipartite lexical combinations which, in terms of the attractive force between their two component parts, can be situated between free combinations and idioms.**“ (Hausmann 1989 – 91, 2775). Aus der Behauptung der Zweigliedrigkeit der Kollokationen, die v. a. die früheren Arbeiten Hausmanns kennzeichnet, ergibt sich ihre Gliederung in ‚**Base**‘ und ‚**Kollokator**‘: „Collocations consist of a base and a collocator, which are not on the same hierarchical level, and so they fulfil differing functions in dictionaries.“ (Hausmann 1989 – 91, 2776). Korrekte Kollokationen werden als „passwords‘ to N[ative] L[anguage] fluency in a foreign language“ wahrgenommen, während inkorrekte Kollokationen einen komischen Effekt im muttersprachlichen Rezipienten hervorrufen (Korosadowicz-Strużyńska 1980⁶, zitiert nach Hausmann 1989 – 91, 2776). Deswegen spielen Kollokationen eine wichtige Rolle beim Erlernen einer Fremdsprache. Die

⁶ KOROSADOWICZ-STRUŻYŃSKA, Maria (1980): Word collocations in F[oreign] L[anguage] vocabulary instruction. In: Studia Anglica Posnaniensia 12/1980, 109-120

verschiedenen konkurrierenden Definitionsansätze zum Kollokationsbegriff werden im Unterkap. 3.4 behandelt.

In einem monolingualen Wörterbuch spielen die Kollokationen eine unterschiedliche Rolle als in einem bilingualen. Bilinguale **Kollokationswörterbücher** (*bilingual dictionaries of collocations*) ergänzen die Allgemeinwörterbücher und haben deshalb eine einfachere Mikrostruktur. Die Kollokationen sind in ihrer Rolle als Kollokationen aufgelistet und müssen nicht als Diskriminatoren oder Illustratoren der Bedeutung verzeichnet werden. Die Makrostruktur ist üblicherweise auf die Substantive, Verben, Adjektive und Adverbien beschränkt.

In einem zweisprachigen **Erklärungswörterbuch** (*explanatory bilingual dictionary*), das primär zur Dekodierung fremdsprachlicher Texte intendiert ist, sollten nur diejenigen Kollokationen verzeichnet werden, die für den fremdsprachlichen Wörterbuchbenutzer nicht transparent sind.

Eine wichtigere Rolle spielen die Kollokationen in einem bilingualen **Übersetzungswörterbuch** (*translatory bilingual dictionary*). Von diesen gibt es zwei Typen: aktive und passive Übersetzungswörterbücher. „Translatory dictionaries [...] are explicitly made for producing texts. It thus follows that even transparent collocations must be present because they are not predictable. This is especially true of the active dictionary but also applies to the passive one because it is used to produce texts, albeit n[ative] l[anguage] ones.“ (Hausmann 1989 – 91, 2776). Die Übersetzungswörterbücher sollten den Benutzer zu einer richtigen Entsprechung in der Zielsprache leiten und so ist es wohl richtiger, eine Kollokation der Ausgangssprache mit einer gebräuchlichen Kollokation der Zielsprache zu übersetzen, und nicht etwa mit einer zwar korrekten aber nicht usualisierten Umschreibung (vgl. Unterkap. 3.2). Es ist also zweckmäßig, nicht nur die untransparenten und in den beiden Sprachen divergierenden Kollokationen zu verzeichnen, sondern als sog. **Versicherungsinstanz** auch diejenigen, die in beiden Sprachen gleich sind (vgl. Vachková 2007a, 34). Dies gilt v. a. für große lexikographische Werke, bei denen das Einarbeiten (scheinbar) überflüssiger Auskünfte ein typisches Merkmal bildet. Dazu zählen auch duplizierte Informationen, wie Angaben von Kollokationen unter dem Lemma der Base sowie des Kollokators.

Die Übersetzungswörterbücher kombinieren die Semasiologie und die Onomasiologie miteinander, sodass die Äquivalente darin eine zweifache Funktion ausüben: Zum einen geben sie die Bedeutung oder Teilbedeutung an, zum anderen müssen sie in einem konkreten Text verwendbar sein. Die Äquivalente haben auf diese Weise eine linguistische und eine

metalinguistische Funktion; so ist es sinnvoll, dass die metalinguistischen Auskünfte in der Muttersprache des Wörterbuchbenutzers und die innersprachlichen Informationen in der Zielsprache des Wörterbuchs präsentiert werden. Die Zielsprache ist bei einem aktiven Wörterbuch die Fremdsprache, bei einem passiven die Muttersprache. Dies ist nach Hausmann (1989 – 91) von grundlegender Bedeutung für die Entscheidung, in welcher Sprache die Kollokationsangaben präsentiert werden sollen (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2775ff.).

3.4 Verschiedene Definitionsansätze zum Kollokationsbegriff

In diesem Unterkapitel werden verschiedene Auffassungen des Begriffs ‚Kollokation‘ behandelt und im folgenden Unterkapitel wird dann zusammengefasst, welche Konzeption für die Zwecke dieser Arbeit bevorzugt wird bzw. welche Merkmale von den verschiedenen Konzeptionen übernommen werden.

Der Begriff der Kollokation wurde in die Linguistik ohne eindeutige Kriterien von John Rupert Firth (1957) eingeführt. Der Begriff wurde dann im Laufe der Zeit vielfach modifiziert und in verschiedenen sprachwissenschaftlichen Kontexten angewandt. Für unsere Zwecke ist v. a. die Auffassung Hausmanns (1989 – 91) von Bedeutung, auf die schon im vorigen Unterkapitel eingegangen wurde, und ihre Kritik bei Siepmann (2005), der neue Argumente ans Licht bringt.

3.4.1 Der Kollokationsbegriff nach Hausmann

Nach Hausmann (1985) sind Kollokationen „typische, spezifische und charakteristische Zweierkombinationen“ und „Halbfertigprodukte der Sprache“, die gegen „unspezifische, banale Zweierkombinationen“, die Kookkurrenzen, abzugrenzen sind (Hausmann 1985⁷,

⁷ HAUSMANN, Franz Josef (1985): Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels. In: BERGENHOLTZ, Henning; Joachim MUGDAN (Eds.) (1985): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28. – 30. 6. 1984. Tübingen: Niemeyer, 118-129 (Lexicographica Series maior 3)

zitiert nach Baschewa 2007, 11). Kollokationen seien Wortkombinationen mit auffallender Üblichkeit – sie gehören zu den affinen Verbindungen; ‚**Affinität**‘ bezeichnet „die Neigung zweier Wörter, kombiniert aufzutreten“ (Hausmann 1984⁸, zitiert nach Baschewa 2007, 11). Im Falle der Hausmannschen Kollokationen handelt es sich am öftesten um die Verbindungen ADJ + SUBST oder SUBST + VERB, typischerweise etwa die **Funktionsverbgefüge** (*eine Meinung vertreten, unter Verdacht stehen* usw.).

Für die bilinguale Lexikographie ist Hausmanns (1984) Behauptung bedeutsam, dass nur Basen bzw. ganze Kollokationen äquivalenzfähig sind, nicht die Kollokatoren. Diese Aussage gilt jedoch nicht uneingeschränkt (vgl. Baschewa 2007, 11). Der implizit **kontrastive Charakter der Kollokationen** wird auch bei Herbst/Klotz (2003) akzentuiert. Als Kollokationen können nach Herbst/Klotz „all diejenigen Kombinationen von Wörtern gesehen werden, bei denen die Gefahr einer falschen Übertragung besteht, da zumindest einer der Kombinationspartner im Kontext der Wendung anders übersetzt werden muss, als dies von den Benutzern typischerweise erwartet wird“ (Herbst/Klotz 2003⁹, zitiert nach Baschewa 2007, 12). Die Kollokationen können folglich als eine Hilfe für die Bedeutungsstrukturierung dienen (vgl. *ein weicher Pullover – weiche Drogen – weiches Wasser – weiche Währung – weiche Konsonanten*). In manchen Fällen üben sie eine äquivalentdeterminierende Funktion aus: z. B. *wachsweiche Birnen* → *velmi měkké hrušky* (wörtlich: *hrušky měkké jako vosk*) vs. *eine wachsweiche Formulierung* → *nejednoznačná, opatrná formulace* (vgl. Baschewa 2007, 12f.).

3.4.2 Die Gegenargumente Siepmanns

Nach Siepmann (2005) gibt es grobgesagt drei konkurrierende Forschungsrichtungen, die sich des Begriffs ‚Kollokation‘ bedienen und ihn auf eine unterschiedliche Weise verstehen. Die erste Richtung wird von Siepmann als „**the semantically-based approach**“ benannt (Siepmann 2005, 2). Dazu zählt Siepmann z. B. die Arbeiten Hausmanns (2003) und Meřčuks (1998). Die Vertreter dieser Forschungsrichtung setzen eine spezifische semantische Beziehung zwischen den beiden Konstituenten einer Kollokation.

⁸ HAUSMANN, Franz Josef (1984): Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts 31, 395-406

⁹ HERBST, Thomas; Michael KLOTZ (2003): Lexikografie. Paderborn: Schöningh, 138

Dagegen untersuchen die Vertreter des „**frequency-oriented approach**“ (Sinclair 1991, Kjellmer 1994) die statistisch signifikanten Kookkurrenzen (gemeinsames Vorkommen) zweier oder mehr Wörter (Siepmann 2005, 2). Dabei hat die erstere Richtung in der kontinentaleuropäischen Forschung zur Phraseologie ihren Ursprung, während die zweite mit dem britischen Kontextualismus verbunden ist. Siepmann (2005) konstatiert den überraschend geringen gegenseitigen Austausch zwischen diesen beiden Gruppen: „[...] When the semanticist Hausmann (2003) claims to have won the war over collocation, one wonders if that war has ever been fought.“ (Siepmann 2005, 3).

Wenn Hausmann (2003) über einen „Kollokationskrieg“ spricht, hat er dabei gerade die zwei obenerwähnten Forschungsparadigmen im Auge. Er unterscheidet zwischen einem „basisbezogenen“ und einem „computerlinguistischen Kollokationsbegriff“, wobei der erstere eine Teilmenge des letzteren bildet (Hausmann 2003, 320f.). Nach Hausmanns Ansicht hat sich der enger gefasste, von ihm mitgeprägte Kollokationsbegriff durchgesetzt und somit den Kollokationskrieg gewonnen (vgl. Hausmann 2003, 320f.).

Das dritte Paradigma der Kollokationsforschung wird bei Siepmann (2005) „**the pragmatic approach**“ (Feilke 2004) genannt und folgendermaßen kommentiert: „[...] The structural irregularities and non-compositionality underlying such expressions are diachronically and functionally subordinate to pragmatic regularities determining the relationship between the situational context and linguistic forms.“ (Siepmann 2005, 3).

Siepmann ruft nach der Integration der drei Ansätze statt nach Kampf. Die nach der Frequenz ausgerichtete Richtung liefert das rohe Material in einer empirischen – computergesteuerten – Weise, aber dieses Material sei leer, man weiß nichts über seine Strukturierung. Der semantische Ansatz sei dagegen fragmentar – er deckt nicht alle möglichen Fälle, zudem stützen sich die Forscher zu sehr auf ihre eigene Sprachintuition. Der pragmatische Ansatz ist wiederum nicht imstande diejenigen Kookkurrenzen zu erklären, die auf der Ebene der semantischen Merkmale operieren. Den gemeinsamen Mangel aller drei Ansätze bildet nach Siepmann der Umstand, dass keiner solche Kriterien anbietet, die alle Typen von Kollokationen erfassen können (vgl. Siepmann 2005, 2f.).

Anhand kontrastiver Arbeit mit englisch-, französisch- und deutschsprachigem Material kommt Siepmann (2005) zu einer eigenen Typologie (vgl. Abschnitt 3.4.3) und Definition (vgl. Abschnitt 3.4.4) der Kollokationen, indem er folgende Fragen behandelt und beantwortet¹⁰:

¹⁰ Für eine detaillierte Behandlung der Fragen 1) bis 5) siehe Siepmann 2005, 4-29.

- 1) Wieviele Elemente machen eine Kollokation aus?
 - 2) Welche Elemente bilden eine Kollokation?
 - 3) Sind Kollokationen arbiträr?
 - 4) Kann zwischen Kollokationen und Phrasemen einerseits und Kollokationen und freien Kombinationen andererseits unterschieden werden?
 - 5) Sind Kollokationen monosemantisch und monoreferentiell? Gibt es synonyme Kollokationen?
- (Siepmann 2005, 4; eigene Übersetzung).

ad 1) Wieviele Elemente machen eine Kollokation aus?

Obwohl wahrscheinlich die meisten Kollokationen zweigliedrig sind (üblicherweise SUBST + VERB oder ADJ + SUBST), kommt Siepmann zu der Schlussfolgerung, dass die Betrachtung von Kollokationen als binärer Einheiten nicht berechtigt ist: „[...] Multi-word collocations cannot always be split up into two basic constituents and [...] collocations consisting of three items [...] are in fact quite common. [...] Strictly speaking, then, **we would not be entitled to define collocations as binary units**, as do Hausmann and Meřčuk. [...]“ (Siepmann 2005, 9).

Bsp.: Reduzierbar: *allgemeine Gültigkeit haben* → (*allgemein* + *Gültigkeit*) + *haben*

Nicht-reduzierbar: *den Kasten sauber halten* = *Kasten* + *sauber* + *halten* (Fußball)

Dieses Erlebnis hat mein Leben geprägt. = *Erlebnis* + *Leben* + *prägen*

(übernommen aus Siepmann 2005, 7f.).

ad 2) Welche Elemente bilden eine Kollokation?

Siepmann zweifelt die Gliederung der Kollokationen in eine semantisch autonome Base („Autosemantikon“) und einen semantisch abhängigen Kollokator („Synsemantikon“) an, und auch die damit verbundene Voraussetzung der Direktionalität („directionality in collocational attraction“) bzw. der hierarchischen Beziehung zwischen den Konstituenten einer Kollokation (Siepmann 2005, 9). Diese Voraussetzungen seien in vielen Fällen nicht applizierbar und eine große Zahl von Wortverbindungen (insbesondere die „long-distance collocations“) operieren eher auf der Ebene der semantischen Merkmale („semantic features“) als auf der Ebene der Lexeme (Siepmann 2005, 9). „[...] A ‚semantic feature‘ approach to collocation holds greater explanatory power than one based on the assumption of semantic classes. [...] The case for distinguishing semantically autonomous and semantically dependent

constituents of collocations is extremely weak. [...] Collocational phenomena span the entire range of morphosyntactic constructions. The terms ‚collocation‘ and ‚construction‘ turn out to be almost synonymous, a clear indication of the fact that phraseology is at the centre of language rather than at the periphery.“ (Siepmann 2005, 22).

Die Frage „Welche Elemente bilden eine Kollokation?“ beantwortet Siepmann auf eine einfache Weise: „**Any colligational pattern may provide the basis for collocation.**“ (Siepmann 2005, 23).

ad 3) Sind Kollokationen arbiträr?

Die Frage nach der Arbitrarität der Kollokationen beantwortet Siepmann positiv: „[...] **Collocation remains an arbitrary phenomenon based on ‚language games‘ where semantics clearly play an unpredictable role.**“ (Siepmann 2005, 24).

ad 4) Kann zwischen Kollokationen und Phrasemen einerseits und Kollokationen und freien Kombinationen andererseits unterschieden werden?

Das Problem der gegenseitigen Abgrenzung von Phrasemen, Kollokationen und freien Kombinationen (Kookkurrenzen) bzw. die Auffassung, die in dieser Diplomarbeit vertreten wird, wird im Unterkap. 3.5 behandelt.

ad 5) Sind Kollokationen monosemantisch und monoreferentiell? Gibt es synonyme Kollokationen?

Siepmann (2005) vertritt eine andere Meinung als Gonzáles-Rey (2002), der behauptet, dass Kollokationen monoreferentiell sind und keine synonymische Variierung erlauben. Im Gegensatz dazu sagt Siepmann, **Kollokationen verfügen über synonymische Konstruktionen und können polysemantisch sein**, zumal bsp. manche fachsprachliche Ausdrücke in verschiedenen (Fach)Kontexten auftreten (z. B. das frz. *heures creuses*¹¹): „[...] Collocational polysemy is particularly common in special-purpose language.“ (Siepmann 2005, 29). Siepmann belegt seinen Standpunkt mit folgenden Beispielen:

¹¹ Die Kollokation *heures creuses* bezeichnet eine Tageszeit mit geringem Betrieb, und kann dementsprechend in verschiedenen Fachkontexten gebraucht werden (Verkehr, Telekommunikation, Energiewirtschaft u. a.).

Synonymie:

ein Verbrechen begehen = *ein Verbrechen verüben*

to stick to the speed limit = *to keep to the speed limit*

Polysemie:

somebody avoids an accident → *jemand vermeidet einen Unfall*

→ *jemand entgeht einem Unfall*

(übernommen aus Siepmann 2005, 27ff.).

Gegen manchen als synonymisch ausgewiesenen Kollokationen wird jedoch mit Recht eingewendet, dass sie in gewissen semantischen Merkmalen divergieren, besonders im Hinblick auf die stilistische Schichtung.

3.4.3 Typologie der Kollokationen nach Siepmann¹²

a) Kolligation

Der Begriff ‚Kolligation‘ wird bei Siepmann (2005) breiter aufgefasst als z. B. bei Hoey (1998) und erfasst nicht nur die grammatischen Präferenzen von Einzelwörtern, sondern auch die grammatischen Präferenzen längerer Syntagmen (z. B. *Wir sind weit entfernt davon* + [Infinitivkonstruktion]).

Hoey definiert ‚Kolligation‘ wie folgt: „**a) the grammatical company a word keeps (or avoids keeping) either within its own group or at a higher rank b) the grammatical functions that the word’s group prefers c) the place in a sequence that a word prefers (or avoids).**“ (Hoey 1998¹³, zitiert nach Siepmann 2006, 35).

Bsp.: *typisch* + ADJ (*typisch deutsch, typisch berlinerisch*)

far be it from me to + INF

¹² Diese Kollokationstypologie wurde übernommen aus Siepmann 2005, 22f. und für diese Arbeit angepasst.

¹³ HOEY, Michael (1998): Introducing Applied Linguistics: 25 Years on. Plenary Paper in the 31st BAAL Annual Meeting: Language and Literacies. University of Manchester, September 1998

b) Kollokation zwischen Lexemen oder Phrasemen

Kollokationen sind meistens in längere Kontexte eingebettet und können demzufolge auch eigene Kollokatoren haben. Nicht nur Ein-Wort-Lexeme bilden also Kollokationen, sondern auch Mehr-Wort-Lexeme, wie z. B. terminologisierte Kollokationen, oder Phraseme haben ihre typischen Konkurrenzpartner.

Bsp.: Kollokation zwischen Ein-Wort-Lexemen:

ein würdiger Gegner = *würdig* + *Gegner*

ein abschreckendes Beispiel = *abschreckend* + *Beispiel*

terminologisierte Kollokation mit eigenem Kollokator:

Legalisierung oder Freigabe sogenannter weicher Drogen = *(weiche Drogen)* + *Legalisierung/Freigabe*

Phrasem mit eigenem Kollokator:

Nun stand es schwarz auf weiß in der Zeitung. = *(schwarz auf weiß)* + *stehen* + *in der Zeitung*

c) Kollokation zwischen Lexemen und semantisch-pragmatischen (kontextualen) Merkmalen

Bsp.: *beautifully* + [Ergebnis einer kreativen Tätigkeit]

Help! (Ein-Wort-Kollokation)

d) Kollokation zwischen semantisch-pragmatischen Merkmalen

Diese Untergruppe ist die einzige, die nicht unter der Kategorie ‚Konstruktionen‘ subsumiert werden kann. Solche Verbindungen sind nicht überwiegend nach den syntaktischen Beziehungen aufgebaut, sondern auf der Basis der semantischen Merkmale. Hierzu gehören beispielsweise die ‚**long-distance collocations**‘. „By long-distance collocations are meant lexical dependencies which manifest themselves over considerable stretches of text.“ (Siepmann 2005, 19).

Bsp.: *Turning to the speech of older speakers, we note some words which are suggestive of hesitation, uncertainty or turn manipulation: well, mm, er.* = *(turning to)* + *(we note)*

Turning to Anglo-Saxon, we find that our modern English forms correspond to fot, fet; mus, mys. = *(turning to)* + *(we find)* (übernommen aus Siepmann 2005, 19; angepasst).

3.4.4 Siepmanns Definition von ‚Kollokation‘

Siepmann (2005) entwirft eine neue Definition von ‚Kollokation‘. Er bekennt sich dabei zu einem konsequent gehaltenen „corpus-driven approach“ und sieht darin den einzig gangbaren Weg zur Erforschung des Wortschatzes (Siepmann 2005, 29). Siepmann definiert ‚Kollokation‘ einerseits pragmatisch; der pragmatische Standpunkt spiegelt sich in den Konzepten der „minimalen Rekurrenz“ (Kocourek 1991, Siepmann 2003) oder der „statistischen Signifikanz“ (Sinclair 1991) wider (vgl. auch den Begriff „Gebrauchsnorm“ bei Steyer 2000). Andererseits bedient sich Siepmann der Kriterien der „inhaltlichen Geschlossenheit“ bzw. „Holistizität“ (Siepmann 2003). Diese Begriffe tragen folgenden Tatsachen Rechnung: Muttersprachliche Sprecher sind imstande, sogar bei aus dem Kontext herausgerissenen allgemeinsprachlichen Kollokationen ihre Bedeutung anzugeben und – zweitens – die Kollokationen repräsentieren eine einheitliche Bedeutung, sie werden als Einheiten erlernt und im mentalen Lexikon gespeichert.

Siepmanns Definition lautet folgendermaßen: **„A collocation is any holistic lexical, lexico-grammatical or semantic unit normally composed of two or more words which exhibits minimal recurrence within a particular discourse community.“** (Siepmann 2005, 30).

Aus der obigen Definition ergeben sich zwei Folgerungen. Erstens, Kollokationen dominieren mindestens aus der statistischen Sicht den Sprachgebrauch, sodass Sinclairs „open-choice principle“ nur eine marginale Rolle im Vergleich mit seinem „idiom principle“ spielt (Sinclair 1991, 109f.). Zweitens, Kollokationen sollten als vollwertige sprachliche Zeichen anerkannt werden und eine entsprechende Position in der zukünftigen Lexikographie einnehmen (vgl. Siepmann 2005, 29ff.).

3.5 Gegenseitige Abgrenzung der Begriffe Kookkurrenz, Kollokation, Kolligation und Phrasem

Für die Zwecke dieser Arbeit ist es notwendig, die Termini ‚Kookkurrenz‘, ‚Kollokation‘, ‚Kolligation‘ und ‚Phrasem‘ voneinander abzugrenzen und die Art und Weise zu erläutern, wie von ihnen in dieser Arbeit Gebrauch gemacht wird.

3.5.1 Kookkurrenz

Unter **Kookkurrenz** wird hier Zweifaches verstanden. In einer weiteren Auffassung wird darunter ein statistisch ermitteltes gemeinsames Vorkommen zweier oder mehr Lexeme in gleicher textueller Umgebung (in den Korporatexten) verstanden (vgl. Abschnitt 6.2.3). Dementsprechend definiert Steyer (2004) Kookkurrenz als **„eine Kohäsionsqualität, die durch mathematisch-statistische Berechnungen ermittelt wird und die dann zu interpretieren ist“** (Steyer 2004, 96). Diese Auffassung der Kookkurrenz sei vergleichbar mit ‚collocation‘ bei Sinclair (1991) (vgl. Steyer 2004, 96). In dieser Gebrauchsweise bezeichnet ‚Kookkurrenz‘ ein wertungsfreies „Kovorkommen“, ein Kookkurrieren von Wörtern (Lemnitzer 1997¹⁴, zitiert nach Steyer 2004, 96). Daraus folgt, dass alle Erscheinungen wie Kollokation, Kolligation oder Phrasem eine Art von Kookkurrenz darstellen. Die Sache wird dadurch komplizierter, dass man nicht einfach von einem ‚Nebeneinandervorkommen‘ von Wörtern sprechen kann, weil z. B. die Kollokationspartner im Sinne Siepmanns (2005) nicht unbedingt nebeneinander vorkommen müssen und insofern ihr Kookkurrieren kein Nebeneinander-, sondern viel eher ein Miteinandervorkommen oder eben ein „gemeinsames Vorkommen“ ist. In der Mehrheit der untersuchten Fälle handelt es sich jedoch tatsächlich um nebeneinander vorkommende Wörter.

In einem engeren Sinne bezeichnet ‚Kookkurrenz‘ eine beliebige Mehr-Wort-Verbindung, die über keines oder sehr geringes Maß an Festigkeit verfügt und ihr

¹⁴ LEMNITZER, Lothar (1997): Akquisition komplexer Lexeme aus Textkorpora. Tübingen: Niemeyer, 120ff.

semantischer Inhalt sich dem „Kompositionalitätsprinzip“¹⁵ gemäß aus den Bedeutungen der Komponenten ermitteln lässt (<http://www.uni-leipzig.de/~muellerg/mu771.pdf>, am 10. 1. 2013). In diesem Verständnis, zuweilen auch ‚freie Kombination‘ genannt, bilden die Kookkurrenzen eine Vorstufe der Kollokationen. Heid (2004) betrachtet beispielsweise die Verbindungen des Verbs *erforschen* mit einem Akkusativobjekt als freie Kombinationen (*ein Gebiet erforschen, das Terrain erforschen* usw.).

3.5.2 Kollokation

Die diversen Definitionsansätze zum Begriff der **Kollokation** wurden im Unterkap. 3.4 besprochen. An dieser Stelle reicht es aus zu unterstreichen, dass die Kollokationen Wortverbindungen sind, deren Bedeutung sich zwar aus den Bedeutungen ihrer Glieder ableiten lässt, die jedoch eine Bedeutung sowohl als Ganzheit haben und als solche im mentalen Lexikon gespeichert werden. Entsprechend erfolgt ihr Erwerb beim Erlernen einer Fremdsprache. Mit Vorbehalt kann man sagen, dass sich die Kollokationen im Hinblick auf die innere Festigkeit um eine Stufe höher als bloße Kookkurrenzen befinden. Die **Kolligationen** werden hier als eine Unterkategorie der Kollokationen verstanden.

Eine spezielle Kategorie der Kollokationen bilden **terminologisierte Kollokationen**, die als Fachtermini verwendet werden und in diesem Sinne kontextgebunden sind (*virale Erkrankungen, weittragende Geschütze, ein weisungsberechtigter Vorgesetzter*). Burger (1982) sagt dazu: „[Die] Bedeutung [terminologisierter Kollokationen] ist meist direkt motiviert, wobei aber eine aus den Komponenten nicht ableitbare Spezialisierung der Gesamtbedeutung eintritt.“ (Burger 1982, 38).

3.5.3 Phrasem

Eine weitere Stufe bilden die **Phraseme**. Es sind Wortverbindungen, deren Bedeutung man aus der Summe der Bedeutungen der am Phrasem beteiligten Lexeme nicht feststellen kann (vgl. dazu den Begriff ‚idiom principle‘ bei Sinclair 1991, 109f.). Es ist deswegen nötig,

¹⁵ Das ‚Kompositionalitätsprinzip‘ gilt als ein Gegenbegriff zum ‚Idiomatizitätsprinzip‘ (vgl. <http://www.uni-leipzig.de/~muellerg/mu771.pdf>, am 10. 1. 2013).

ein Phrasem als ein Ganzes zu erlernen, inklusive seines semantischen Inhalts. Dieser Inhalt wird dann im Sprachgebrauch metaphorisch auf entsprechende Situationen der außersprachlichen Realität angewandt. Die Phraseme werden hier hauptsächlich der Vollständigkeit halber erwähnt, in der Diplomarbeit werden sie nur am Rande behandelt und deswegen ist es nicht nötig, sich an dieser Stelle mit ihnen, etwa mit den unterschiedlichen Fassungen des Phrasem-Begriffs, ausführlicher zu befassen. Die Phraseme werden außerdem auch während der Arbeit am GAWDT gesondert von einem Spezialisten bearbeitet.

Zur Illustration sei hier auf die Definition Burgers (1982) verwiesen, der versucht, diejenigen Merkmale der phraseologischen Einheiten zu ergreifen, in denen in der Forschung Konsens herrscht. Als einen Basisterminus wählt jedoch Burger ‚Phraseologismus‘ oder ‚phraseologische Wortverbindung‘ statt ‚Phrasem‘:

Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn **(1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden** und wenn **(2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist**. Die beiden Kriterien stehen in einem einseitigen Bedingungsverhältnis: wenn (1) zutrifft, dann auch (2), aber nicht umgekehrt (Burger 1982, 1).

Bei Gak (1981) werden die drei wesentlichsten Merkmale der phraseologischen Wortverbindungen etwas enger als „die Mehrgliedrigkeit, die übertragene Bedeutung und die Festigkeit in der Verwendung“ definiert (Gak 1981¹⁶, zitiert nach Burger 1982, 1).

Das Kriterium der ‚**Festigkeit**‘ ist aber schwierig abgrenzbar, da die Festigkeit verschiedene Aspekte haben kann, nämlich strukturelle, statistische und psycholinguistische. Aus der Sicht der Lexikographie bezeichnet ‚Festigkeit‘ die Tatsache, dass phraseologische Wortverbindungen einerseits aus mehreren selbstständigen Wörterbucheinheiten bestehen, andererseits selber eine lexikographische Einheit bilden können (vgl. Burger 1982, 2). Ein Gegenbegriff zu ‚festen Wortverbindungen‘ sind die ‚freien Wortverbindungen‘. „In der internen Struktur der Wortverbindung zeigt sich die Festigkeit im Extremfall darin, dass ihre lexikalischen Elemente nicht ausgetauscht werden können [...].“ (Burger 1982, 2).

¹⁶ GAK, V. T. (1981): Die phraseologischen Einheiten im Lichte der Asymmetrie des sprachlichen Zeichens. In: JAKSCHE, Harald; Ambros SIALM; Harald BURGER (1981): Reader zur sowjetischen Phraseologie. Berlin/New York: De Gruyter, 63-74

Als Beispiel einer Wortverbindung mit nicht austauschbaren Elementen nennt Burger das Phrasem *ins Gras beißen* (vgl. Burger 1982, 2).

Aus der Perspektive dieser Arbeit ist erwähnenswert, dass Burger (1982) – im Gegensatz zu Fleischer (1982) – auch die **Kollokationen** als ein Teilgebiet der Phraseologie versteht (vgl. Burger 1982, 38). Diese Auffassung ist insofern fruchtbar, als sie die lange unterschätzte Idiomatizität des Sprachgebrauchs hervorhebt: „[...] Das vermeintlich freie in der Sprache ist, wenn auch nicht fest, so doch in erheblicher und bisher nicht ausgemessener Reichweite idiomatisch geprägt.“ (Feilke 2004¹⁷, zitiert nach Hollós 2007, 86).

3.5.4 Fazit

Das Fazit dieses Unterkapitels besteht in der Folgerung, dass es sich bei den Mehr-Wort-Verbindungen Kookkurrenz, Kollokation (ggf. Kolligation) und Phrasem um **graduelle Erscheinungen** einer gedachten Skala handelt, wobei die Grenzen dieser Erscheinungen nicht immer scharf sind. Die Festigkeit und Idiomatizität dieser Wortverbindungen wächst in Richtung Phrasem an¹⁸. Eine ähnliche Ansicht teilt Hollós (2010). Sie unternimmt eine feinere Differenzierung, indem sie zwischen Kollokationen (*blutunterlaufene Augen*) und Phrasemen (*schöne Augen machen*) eine spezifische Kategorie der ‚Kombinationen‘ (*blaue Augen haben*) annimmt: „Kombinationen bilden [...] eine Zwischenkategorie zwischen nicht- oder schwach idiomatischen [...] Kollokationen und teilidiomatischen Phrasemen, wobei sie im Vergleich zu den Kollokationen einen höheren Grad an Festigkeit und Idiomatizität aufweisen.“ (Hollós 2010, 95; Beispiele übernommen). Über die Zuordnung zu diesen Kategorien entscheiden nach Hollós (2010) semantische und morphosyntaktische Eigenheiten der Wortverbindungen. Der Begriff ‚Kombination‘ wird in dieser Diplomarbeit nicht verwendet.

¹⁷ FEILKE, Helmuth (2004): Kontext – Zeichen – Kompetenz. Wortverbindungen unter sprachtheoretischem Aspekt. In: STEYER, Kathrin (2004): Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin: De Gruyter, 41-64

¹⁸ Als ein relativ exaktes Maß für die Festigkeit dient bei der Kookkurrenzanalyse der LLR-Wert (vgl. Abschnitt 6.2.3).

3.6 Welche Auffassung von ‚Kollokation‘ wird in dieser Arbeit vertreten?

Für das Ziel dieser Arbeit ist die genaue Zuordnung einer Wortverbindung zu den oben vorgestellten Kategorien nicht so bedeutend; entscheidend ist hauptsächlich die mit Hilfe der CCDB ermittelte Frequenz der Wortverbindung und ihre Relevanz für die Einarbeitung in den Wörterbuchartikel. Aus der Natur des Problems ergibt sich jedoch, dass die größte Aufmerksamkeit dem Bereich der Kollokationen geschenkt wird. Die Kategorisierung der Wortverbindungen ist erst für die konkrete graphische Gestaltung des Wörterbuchartikels von Bedeutung, etwa für eventuelle typographische Absonderung der Kollokationen von den Phrasemen u. Ä.

Die Art und Weise, wie in dieser Arbeit von dem Kollokationsbegriff Gebrauch gemacht wird, geht von der Hausmannschen Auffassung aus (vgl. Hausmann 1989 – 91). Das adjektivische Lemma gilt dabei als die Base einer Kollokation und die kookkurrierenden Lexeme als Kollokatoren. Die hierarchische Beziehung zwischen den Kollokationspartnern, die bei Hausmann angenommen wird, ist diskutabel und stets von der Perspektive abhängig¹⁹. Die Adjektive, die in der Auffassung Hausmanns meistens als Kollokatoren funktionieren, gelten aus der Perspektive dieser Arbeit eher als Basen, weil hier nach denjenigen Kollokationspartnern gesucht wird, die mit einem bestimmten Adjektiv typisch vorkommen. Auf die hierarchische Beziehung zwischen den Kollokationspartnern wird in der Diplomarbeit nicht weiter eingegangen.

Außerdem werden auch die Argumente Siepmanns (2005) berücksichtigt, die eine weitere Fassung des Kollokationsbegriffs ermöglichen und ihn hinsichtlich der Anzahl, des Abstands und der Art der Kollokationspartner modifizieren, sodass darunter nicht nur attributive Verbindungen ADJ + SUBST, Verbindungen ADJ + VERB, sondern auch syntaktisch kompliziertere Syntagmen u. a. behandelt werden können. Mit Bezug auf die Syntax wird gelegentlich der Begriff ‚Kolligation‘ gebraucht. Auf diese Weise wird die größtmögliche Menge der untersuchten Wortverbindungen von dem Kollokationsbegriff erfasst. Es ist jedoch nötig zu bemerken, dass die Mehrheit der behandelten Erscheinungen „klassische“ Kollokationen im Sinne Hausmanns (1989 – 91) bilden.

¹⁹ Baschewa (2010) plädiert in dieser Hinsicht für die „hierarchiefreien“ Bezeichnungen ‚Kollokant‘ und ‚Kollokat‘ (Baschewa 2010, 11).

4 Lexikographische Terminologie²⁰ – bilinguale Wörterbücher²¹

4.1 Wörterbücher und Wörterbuchteile

Dem Aufbau nach definiert Schläefer (2009) **Wörterbücher** als „Beziehungsgefüge verschiedener, wechselseitig ergänzend wirkender Informationskomplexe“. Diese Informationskomplexe werden als „**Wörterbuchteile**“ bezeichnet (Schläefer 2009, 80). Einer der wichtigsten Wörterbuchteile ist der „**Artikelteil**, der das Wissen über Einzelwörter oder Wortgruppen bietet“ (Schläefer 2009, 80). Die inhaltliche Gliederung und der Zusammenhang des Artikelteils wird bestimmt durch die „Setzung einer übergeordneten alphabetischen oder systematischen Gesamtordnung, der **Makrostruktur**, [...] die den Einzelartikeln eine bestimmte Position innerhalb des Ganzen zuweist“ (Schläefer 2009, 80f.). Als „**komplementäre Wörterbuchteile**“ werden von Schläefer (2009) Einleitungen, Benutzungshinweise, Quellenverzeichnisse, Verzeichnisse von Abkürzungen und Symbolen sowie grammatische Teile bezeichnet. Eine wichtige Funktion der komplementären Wörterbuchteile ist die Erläuterung der „einem Wörterbuch zugrundeliegenden lexikologischen und metalexikographischen Vorstellungen“ (Schläefer 2009, 81).

Die Artikelteile bilden „inhaltlich geschlossene Abschnitte mit hoher interner Textkohärenz und Informationsautonomie“ (Schläefer 2009, 82). Sie bestehen aus einzelnen **Wörterbuchartikeln**, einer Form der „**lexikographischen Bearbeitungseinheiten**“ (Hausmann 1989 – 1991, 2729). Die meisten Artikelteile weisen drei unterschiedliche Gliederungs- und Informationsebenen auf, worin die einzelnen Artikel die größten

²⁰ Die Auskünfte zur lexikographischen Theorie und Terminologie entnehme ich überwiegend der Publikation Michael Schläefers *Lexikologie und Lexikographie: Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher* (2009) und Franz Josef Hausmanns dreibändigem Werk *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (1989 – 1991).

²¹ Für die Übersicht über die spezifischen Bauteile und Strukturen monolingualer Wörterbücher vgl. *Theorie der einsprachigen Lexikographie I: Bauteile und Strukturen von Wörterbüchern* bei Hausmann 1989 – 91, 328-360.

selbstständigen Informationseinheiten sind. Ihre Kohärenz ist einerseits durch den Bezug jedes Artikels auf ein Lemma gesichert, andererseits ergibt sie sich aus der Informationsstruktur und der Textorganisation der Artikel – der **Mikrostruktur** (vgl. Schläefer 2009, 81).

4.2 Mikrostruktur

4.2.1 Erzählende vs. systematische Mikrostrukturen

Grundsätzlich unterscheidet man erzählende und systematische Formen der Mikrostruktur. Im Falle der ersteren bestehen die Texte aus vollständigen Sätzen und weisen kaum „artikelübergreifende Gestaltungsmerkmale“ auf (Schläefer 2009, 82). Diese Gestaltungsform eines Wörterbuchartikels, auch ‚**erzählende/narrative Lexikographie**‘ genannt, erfordert die Lektüre des gesamten Wörterbucheintrags, um Zugang zu den gesuchten Auskünften zu finden, und wurde beispielsweise in *Trübners Deutschem Wörterbuch* (1939 – 57) oder in dem Wörterbuch *Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache* (1989) realisiert. Solche Lexika werden dementsprechend als ‚Lesebuch-Wörterbücher‘ bezeichnet (vgl. Schläefer 2009, 82).

Die wohl häufigste **systematische Textform** eines Wörterbuchartikels ist die **nach Informationsebenen gegliederte Mikrostruktur**. Die Artikel verfügen über eine „explizit gekennzeichnete Abschnittsbildung [...], der auch typographische Unterscheidungen entsprechen [...]“ (Schläefer 2009, 82). Als „Gliederungsmarken“ dienen bsp. Interpunktionszeichen, Nummerierung, Ein- und Ausrückungen des Textes und Abschnitte (Schläefer 2009, 84). Das zugrundeliegende System gilt in der Regel für alle Artikel des Wörterbuchs, der Informationswert der Angaben ist durch ihre Position innerhalb der Mikrostruktur gegeben. Das nach Informationsebenen gliedernde Verfahren ermöglicht „eine sehr übersichtliche und komprimierte Darstellung komplexer Wissensinhalte“ (Schläefer 2009, 83).

Die systematische Mikrostruktur – als Wissensstruktur verstanden – kann als eine „organisierte Abfolge verschiedener Informationsmodule“ bezeichnet werden (Schläefer 2009, 83). Dabei bestehen die meisten Mikrostrukturen aus zwei Konstituenten

in der Hauptebene: aus der **Lemmakonstituente** (im Weiteren als ‚Lemma‘; bei Hausmann ist das Lemma der wichtigste Typ von „Adresse“) und den darauf bezogenen Beschreibungen, ggf. auch Abbildungen – der **Beschreibungskonstituente**, bei Hausmann „Angabe“ (Hausmann 1989 – 91, 2729). Die Lemmakonstituente und die Beschreibungskonstituente sind einander nach dem Thema-Rhema-Prinzip zugeordnet. In einem zweisprachigen Wörterbuch können sowohl einsprachige als auch zweisprachige Bearbeitungseinheiten vorkommen. Ein zentraler Typ zweisprachiger Bearbeitungseinheit setzt sich aus einer Wortschatzeinheit der Ausgangssprache und einer als äquivalent angenommenen Einheit der Zielsprache zusammen. Im angelsächsischen Raum wird dieser Typ des Wörterbucheintrags als *bilingual item* bezeichnet (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2729).

Manche formale Lexemeigenschaften wie Betonung oder Silbentrennung können bereits in die Lemmakonstituente integriert werden. Innerhalb der Beschreibungskonstituente ist ein **Formteil** (z. B. grammatische und morphologische Angaben) und ein **Bedeutungsteil** zu unterscheiden. Zu den untergeordneten Kategorien des Bedeutungsteils können eine oder mehrere **Bedeutungsangaben**, **Symptomwertangaben** und **Verwendungsbeispiele** gehören. In einem Wörterbuchartikel zum konkreten Lemma müssen nicht alle Positionen besetzt werden und meistens sind sie es auch nicht, v. a. aus darstellungsökonomischen Gründen. Deswegen ist die Mikrostruktur aus einem einzigen Wörterbuchartikel nicht unbedingt erschließbar (vgl. Schläefer 2009, 83f.).

4.2.2 Mikrostrukturelle Bearbeitung von Mehr-Wort-Einheiten

In Bezug auf die mikrostrukturelle Bearbeitung von Mehr-Wort-Einheiten („Mehr-Wort-Adressen“), unterscheidet Hausmann (1989 – 91) die integrierte, die nichtintegrierte und die partiell integrierte Mikrostruktur. „Die **integrierte Mikrostruktur** ordnet alle Adressen für Mehr-Wort-Einheiten in eine Polysemiestruktur ein, die gelegentlich auch *Mediostruktur* genannt wird.“ (Hausmann 1989 – 91, 2748). Das bedeutet, dass den Mehr-Wort-Einheiten keine spezielle Stelle („Mehr-Wort-Teil“) im Rahmen des Wörterbuchartikels zugewiesen wird.

„Die **nichtintegrierte Mikrostruktur**, die sich in zweisprachigen Wörterbüchern entschieden häufiger findet als in einsprachigen, trennt Polysemiestruktur und Mehr-Wort-Teil. Dem kompakten polysemen ‚Artikelkopf‘ [...] folgt ein erheblich längerer ‚Artikelkörper‘ mit dem Gesamt der Mehr-Wort-Adressen [...].“ (Hausmann 1989 – 91,

2749). Für die nichtintegrierten Mikrostrukturen sei eine formale Organisation der Mehr-Wort-Adressen typisch, die kategoriell und/oder alphabetisch erfolgen kann.

„Die **partiell integrierte Mikrostruktur** ordnet einen Teil der Mehr-Wort-Adressen in die Polysemiestruktur ein und verweist den Rest in den Artikelkörper, oft unter der Überschrift ‚Phraseologie‘.“ (Hausmann 1989 – 91, 2750). Dies geschieht oft wegen der Unmöglichkeit einer zweifelsfreien Zuordnung in die Polysemiestruktur (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2748ff.).

4.3 Bedeutung und Bedeutungsstrukturierung

4.3.1 Zur verwendeten Terminologie

Es erwies sich als unentbehrlich, an dieser Stelle ein kurzes Unterkapitel über die Bedeutung und ihre Strukturierung hinzufügen. Da in dieser Arbeit die **Bedeutungsstrukturierung** in einsprachigen Wörterbüchern mit der Struktur der **Äquivalente** in zweisprachigen Wörterbüchern verglichen wird, stoßen wir auf eine komplizierte Problematik in beiden Bereichen – sowohl in der einsprachigen als auch in der zweisprachigen Lexikographie. Der Verständlichkeit halber wurde hier auf die komplizierte metalexikographische Terminologie aus der Feder Hausmanns (1989 – 91) verzichtet.

Wenn über polysemantische Lexeme in einsprachigen Wörterbüchern referiert wird, wird über eine bestimmte Anzahl von **Teilbedeutungen** gesprochen; eine Teilbedeutung kann gegebenenfalls noch in **Unterbedeutungen** weiter gegliedert werden. (Als Oberbegriff zu ‚Unterbedeutung‘ gilt ‚Hauptbedeutung‘.) Der Terminus ‚**Semem**‘ wird gelegentlich synonymisch mit ‚Teilbedeutung‘ gebraucht. Im Falle der zweisprachigen Wörterbücher wird bei einem deutschen Lexem eine bestimmte Zahl von zielsprachlichen (tschechischen) **Äquivalenten** angenommen. Nach der in dieser Arbeit vertretenen Auffassung der Bedeutungsstrukturierung und der Äquivalentsetzung liegt eine weitere Teilbedeutung eines Lexems meistens dort vor, wo ein unterschiedliches zielsprachliches Äquivalent gewählt wird. Es kann aber auch zu solchen Fällen kommen, wo bei derselben Teilbedeutung ein unterschiedliches, etwa ein fachsprachliches Äquivalent der Zielsprache gewählt wird. Vgl. das unten abgedruckte Dateninput zum Lemma *durchlässig* aus der strukturierten Datenbank

des GAWDT – das Adjektiv verfügt neben den neutralen Äquivalenten *propustný* oder *promokavý* auch über die fachsprachlichen Entsprechungen *průlinčitý* und evtl. *permeabilní*.

Manche Äquivalente sind auf die Verwendung in einer Kollokation gebunden. Die Bedeutungsstrukturierung in den einsprachigen Wörterbüchern kann deshalb für die Struktur der tschechischen Äquivalente nicht ohne Weiteres übernommen werden. Zweisprachige Wörterbücher kopieren stets teilweise die Bedeutungsstrukturierung der einsprachigen und teilweise implementieren sie die Spezifika der Zielsprache aus der Sicht des Muttersprachlers.

- 2) durchlässig
- 2b) d#urch|läs|sig
- 3) -er, -ste
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ne
- 3b) pred. ano
- 6) adj
- 7) A promokavý
- 11) durchlässige Schuhe, undichte Jacken
- 11b) promokavé boty, promokavé bundy
- 11c) neimpregnované
- 7) B propustný
- 11) Das Schulsystem sollte durchlässiger gestaltet werden.
- 11b) Školský systém by měl být propustnější.
- 11) Die Grenzen werden immer durchlässiger.
- 11b) Hranice jsou stále propustnější/se stávají stále propustnějšími.
- 11) Diese Membran ist für Gase durchlässig.
- 11b) Tato membrána propouští plyny.
- 7) C propustný, porézní
- 7) C průlinčitý
- 7a) odbor.
- 11) Kapillaren sind extrem feine Gefäße mit einer dünnen und durchlässigen Wand.
- 11b) Kapiláry jsou extrémně jemné cévy s tenkou a průlinčitou/propustnou stěnou.
- 16) A undicht
- 16) B porös
- 16) C permeabel
- 16) C porös
- 22) Es gelangen jene am besten, die am durchlässigsten für menschliche Empfindungen waren.
- 23) Lisková

In den folgenden zwei Abschnitten will ich einige theoretische Überlegungen über die Wortbedeutung und über die Bedeutungsstrukturierung erwähnen; die Auskünfte zu diesem Thema wurden den Publikationen *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher* (2002) Michael Schlaefers und *Wörter im Kopf. Eine Einführung in das mentale Lexikon* (1997) Jean Aitchisons entnommen.

4.3.2 Bedeutung als eine Semem- bzw. Semstruktur

Die ‚**Bedeutung**‘ eines sprachlichen Zeichens wird von Schläefer (2002) umfassend definiert als „der gesamte Zeichenwert eines Lexems [...], der sich in ein grammatisches, pragmatisches und ein lexikalisch-semantisches Segment gliedern läßt“ (Schläefer 2002, 18). Der lexikalisch-semantische Zeichenwert umfasst „alle Eigenschaften der Zeichen, die auf außersprachliche Sachverhalte bezogen sind“ und im lexikologischen Verständnis wird gerade dieses Segment für die eigentliche Bedeutung gehalten (Schläefer 2002, 18).

Von dem sog. semantischen Dreieck ausgehend, das aus Ausdruck (Signifikant), Begriff (Signifikat) und Denotat (Sache) besteht, lässt sich die **Gesamtbedeutung** eines Lexems als eine Zusammensetzung verschiedener Sememe und Seme erklären. Ein **Sem** stellt in dieser Auffassung die kleinste Bedeutungseinheit, ein „einfaches Bedeutungsmerkmal“, dar (Schläefer 2002, 19). Ein Lexem kann dank dem Vorhandensein eines Sems als das Antonym eines Wortes erscheinen, bei dem dieses Sem nicht vorhanden ist. „[...] Mehrere Seme bilden gemeinsam ein **Semem**, eine Teilbedeutung. Verschiedene Teilbedeutungen bilden die Gesamtbedeutung eines mehrdeutigen, polysemen Lexems.“ (Schläefer 2002, 19). Die verschiedenen Sememe eines Wortes verfügen alle über ein gemeinsames Element, ein **Kernmerkmal**, das distinktiv wirkt – bsp. alle Sememe des Lexems *Kolben* besitzen das Kernmerkmal ‚zylindrisch geformtes Objekt‘. Ein Nachteil dieses Modells ist der fehlende Sprecherbezug, die Rolle des individuellen Bedeutungswissens wird nicht berücksichtigt. Außerdem suggeriert es eine Exaktheit, die nur bei starker Idealisierung möglich wäre. In der Tat erfolgt die Abgrenzung der Seme und Sememe nicht mittels eines vorgegebenen Merkmalapparats, sondern über die Seme und Sememe anderer Lexeme. Die Bedeutung kann auf diese Weise nur annähernd beschrieben werden, denn „neben einem systemhaft stabilen Teil des Sememaufbaus sind [...] für jedes Semem auch verwendungsbedingt variable Teile anzusetzen“ (Schläefer 2002, 22).

Zur Beschreibung der Bedeutung als einer Semem- bzw. Semstruktur gehören noch weitere Bedeutungsqualitäten. So wird u. A. zwischen denotativen und konnotativen Bedeutungen unterschieden. Eine **denotative Bedeutung** bezieht sich kontextneutral auf Objekte und Vorstellungen, während eine **konnotative Bedeutung** einzelne Sememe oder Lexeme stilistisch, regional, sozial usw. markiert. Diese konnotativen Merkmale gehören jedoch im engeren Verständnis nicht in die lexikalisch-semantische Zeichenfunktion, sondern sollten als Symptomwerte auf einer eigenen Ebene behandelt werden.

Die Fähigkeit mancher Wortarten, ihre denotative Bedeutung bzw. Teilbedeutung auch unabhängig von konkreter textueller Umgebung zu realisieren, führt zu ihrer Bezeichnung als **Autosemantika**; dazu werden neben Substantiven, Verben und Adverbien auch die Adjektive gezählt. Lexemklassen wie Pronomina, Konjunktionen oder Präpositionen, deren Bedeutung textuell abhängig ist, nennt man entsprechend als **Synsemantika** (vgl. Schlaefter 2002, 23).

Das letzte Gebiet, das ich in diesem Abschnitt kurz ansprechen werde und das bei der Bedeutungsstrukturierung eines Lemmas unbedingt beurteilt werden muss, eröffnet sich mit den Begriffen ‚**wörtliche**‘ (eigentliche) und ‚**übertragene** (uneigentliche) **Bedeutung**‘. Als ‚wörtlich‘ oder ‚eigentlich‘ gilt in der Regel diejenige Teilbedeutung, die sich auf etwas Dingliches, Greifbares bezieht. Sie wird als die primäre und somit als die älteste, ursprüngliche Bedeutung angesehen. Durch den Sprachgebrauch entwickeln sich nach dieser Ansicht aus der eigentlichen Bedeutung, die auch ‚Grundbedeutung‘ genannt werden kann, übertragene oder uneigentliche Bedeutungen. Der neue semantische Inhalt wird entweder in die Polysemie des Wortes integriert, dann spricht man von einer **Lexikalisierung der Bedeutung**, oder handelt es sich bloß um einen **Okkasionalismus**, der auf einen oder wenige Kontexte beschränkt bleibt. Die Übertragung der Bedeutung kann beispielsweise durch eine Metapher (z. B. durch äußere Ähnlichkeit) oder eine Metonymie motiviert werden (vgl. Schlaefter 2002, 23ff.). Eine lexikographisch problematische Situation entsteht dann, wenn die Vorkommenshäufigkeit des Wortes in übertragener Bedeutung die eigentliche Bedeutung weit übertrifft oder wenn gar die ursprüngliche Bedeutung in Vergessenheit gerät. Vgl. beispielsweise das Kookkurrenzverhalten des Lexems *die Maus* und die Verteilung der einzelnen Teilbedeutungen (vgl. Vachková 2007b, 47f.).

Die Polysemie eines Lexems lässt sich lexikographisch stets nur annähernd darstellen. Die Lösungen sind von den lexikologischen Vorstellungen über den Aufbau der Bedeutung abhängig und weisen deshalb in den bestehenden Wörterbüchern erhebliche Unterschiede auf, die auf den jeweiligen sprachtheoretischen Grundlagen beruhen. Im Konkreten entscheiden die „[...] Abstraktionsgesichtspunkte, Definitionsgewohnheiten und Annahmen über die Rolle grammatischer, pragmatischer, symptombezogener und anderer Merkmale“ (Schlaefter 2002, 100).

4.3.3 ‚Feste‘ vs. ‚unscharfe‘ Bedeutung

Aitchison (1997) macht uns auf den wissenschaftlichen Streit über die Beziehung zwischen Wörtern und deren Bedeutung aufmerksam. Einerseits gibt es Meinungen, die behaupten, dass „irgendwo eine (feste) Grundbedeutung für jedes Wort existiert, die sich jeder aneignen sollte“ (Aitchison 1997, 49). Dieser Standpunkt wird von der Autorin unter dem Stichwort **„Annahme der festen Bedeutung“** behandelt (Aitchison 1997, 49). Zu solcher Sichtweise neigt das im Abschnitt 4.3.2 beschriebene Modell der Bedeutung als einer Semem- bzw. Semstruktur.

Eine alternative Meinung, **„Annahme der unscharfen Bedeutung“**, besagt, „daß Wörter keine feste Bedeutung besitzen und daß ‚die Konzepte natürlicher Sprachen vage Grenzen und unscharfe Ränder haben‘“ (Lakoff 1972²², zitiert nach Aitchison 1997, 50). Diese Sichtweise, „Wortbedeutungen seien im wesentlichen fließend“, wird in dieser Diplomarbeit bevorzugt, obwohl die erstere Annahme für einen Lexikographen günstiger und bequemer wäre (Aitchison 1997, 64). Das, was die Realisierung einer konkreten Wortbedeutung ausmacht, ist nach der in dieser Arbeit geteilten Meinung die Verwendung eines Lexems im Kotext und Kontext, d. h. auf der Parole-Ebene. Aus diesem Grunde wurde bei der lexikographischen Arbeit auf die Semiotik und das syntaktische Verhalten der Adjektive ein besonderer Wert gelegt. Neuere lexikologische Arbeiten verwenden in diesem Sinne statt ‚Teilbedeutung‘ den Terminus **‚Lesart‘** (*reading*), der vereinzelt auch in dieser Diplomarbeit gebraucht wird, eben um dieses Dynamische der Bedeutung hervorzuheben. Nach Vachková (2007a) beschreibt dieser Begriff „die Bedeutungsstrukturierung einer polysemantischen lexikalischen Einheit als das Ergebnis ihrer semantischen Interpretation in verschiedenartigen Texten“ (Vachková 2007a, 41; eigene Übersetzung). Im Falle der zweisprachigen Wörterbücher kann man entsprechend zwischen ‚Systemäquivalenten‘ auf der Langue-Ebene und ‚Übersetzungsäquivalenten‘ auf der Parole-Ebene differenzieren (vgl. Vachková 2007a, 30).

Mit den obigen Ausführungen hängt das Konzept des **lexikalisch-syntaktischen Kontinuums** (*the syntax-lexicon continuum*) eng zusammen, das die Verstrickung der Semantik mit der Syntax beschreibt. Ich zitiere an dieser Stelle aus der Studie *The syntax-lexicon continuum* (2012) Cristiano Broccias’:

²² LAKOFF, George (1972): Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. In: Papers of the Eighth Regional Meeting. Chicago Linguistic Society, 183-228

Traditionally, a relatively sharp line is drawn between the lexicon and the syntax of a language. This distinction is related to the view that a language can be thought of as a dictionary or repository of idiosyncratic forms plus a set of rules or a syntax which combine words extracted from the lexicon into larger chunks such as phrases and clauses. Such a view has important consequences not only for synchronic but also for diachronic descriptions and theories. Standard accounts of the history of the English language [...] have separate chapters on syntax and vocabulary. The underlying assumption is that the two are regarded (either implicitly or explicitly) as separate linguistic components. However, various strands of cognitive linguistics [...] have put forward the claim that **no clear-cut boundaries exist between what are traditionally called lexicon, syntax and morphology but, rather, that they form a continuum** (<http://www.broccias.net/research/BrocciasRevECT-5.pdf>, am 13.1. 2013).

4.4 Makrostruktur

Die **Makrostruktur** ist das Organisationsprinzip, das die Reihenfolge der Lemmata im Wörterbuch regelt. Die Reihenfolge ist einerseits von der Worteinheit des Lemmas, andererseits von seiner Wortform abhängig. Das Lemma stellt ein Etymon oder ein Lexem aus dem Gegenstandsbereich des Wörterbuchs dar. Soweit es sich um standard- und gegenwartssprachliche Wörterbücher handelt, wird die Schreibung der Lemmata nach der aktuellen orthographischen Norm geregelt. Flektierbare Wortarten werden zudem nach bestimmten „Buchungskonventionen“ eingetragen (Schlaefter 2009, 86). Darunter ist z. B. die Infinitivform bei Verben oder der Nominativ Singular bei Substantiven und Adjektiven zu verstehen. Ein Problem stellt die Lemmatisierung von Phrasemen dar, diese werden üblicherweise unter dem ersten oder dem wichtigsten Wort der phraseologischen Einheit eingetragen. Homographen werden durch Indizes voneinander unterschieden und in selbstständigen Wörterbuchartikeln lemmatisiert. Eine andere Schwierigkeit eröffnet sich, wenn mehrere Varianten des Lemmas vorliegen, seien sie orthographisch, regional oder historisch bedingt. Die maßgebliche Variante muss nach einem einheitlichen Kriterium ausgewählt werden (vgl. Schlaefter 2009, 86).

4.4.1 *Alphabetische Makrostrukturen*

Die makrostrukturelle Ordnung der Stichwörter folgt grundsätzlich entweder einem alphabetischen oder einem begrifflichen System. Im Rahmen der (initial)alphabetischen Makrostrukturen kann zusätzlich zwischen einer **glattalphabetischen** und einer **nischenalphabetischen Anordnung** unterschieden werden. In einer glattalphabetischen Anordnung erhält jedes Lemma eine vollwertige Stelle, die der alphabetischen Position seines Initialbuchstabens entspricht. Diese Anordnung unterstützt die Übersichtlichkeit. Im Gegensatz dazu dient die nischenalphabetische Anordnung der Raumersparnis und der Betonung der Wortfamilienzusammenhänge. Einem typographisch abgesetzten Leitlemma folgen in normalalphabetischer Reihenfolge die unabgesetzten etymologisch verwandten Wortfamilienlemmata. Die gemeinsamen Wortteile werden zum Teil durch Auslassungszeichen ersetzt. Die etymologische Stichwortreihe wird jedoch wegen der normalalphabetischen Ordnung der Leitlemmata auch von etymologisch unverwandten Wörtern durchbrochen (vgl. Schlaefers 2009, 87).

Von den oben beschriebenen einfachen alphabetischen Makrostrukturen sind sog. **nestalphabetische Makrostrukturen** zu unterscheiden, die ein Hauptalphabet und unterschiedlich viele Subalphabeten haben. In nestalphabetischen Strukturen werden morphologisch zusammengehörige Lexeme zusammenhängend dargestellt. In einer Hauptstichwortreihe werden die simplizischen Lemmata verzeichnet, diesen Lemmata werden alle Ableitungen und Komposita in einer subalphabetischen Ordnung angeschlossen.

Die normalalphabetische Anordnung ermöglicht die Berechnung des prozentuellen Anteils der Lemmata mit einem bestimmten Initialbuchstaben an einem Wörterbuch: „[...] Die Lemmata mit dem Anfangsbuchstaben *A* belegen durchschnittlich 7,1 % eines normalalphabetischen Wörterbuchs, die mit dem Anfangsbuchstaben *L* 3,7 % und die mit *S* 14 % [...]“ (Schlaefers 2009, 89). Diese Angaben beruhen auf Schlaefers Recherchen verschiedener Wörterbücher.

Neben den normalalphabetischen Makrostrukturen mit rechtsläufiger Alphabetisierung gibt es noch **rückläufige** (auch: retrograde o. inverse) **Makrostrukturen**. Durch dieses Prinzip werden die Stichwörter vom Wortende her sortiert. Auf diese Weise werden Suffix- und grundwortgleiche Lemmata erkennbar (vgl. Schlaefers 2009, 87f.).

4.4.2 Nichtalphabetische Makrostrukturen

Nichtalphabetische Makrostrukturen werden in Bild- und Begriffswörterbüchern verwendet. Solche Wörterbücher sind in der Regel nach einem hierarchischen Begriffs- bzw. Sachgebietssystem aufgebaut – ihre Makrostruktur besteht aus einer „Begriffspyramide“ (Schlaefer 2009, 89). Der Status der angewandten Begriffssysteme ist fraglich. Die frühere Überzeugung von der Natürlichkeit und Universalität der begrifflichen Weltgliederung zeigt sich beim Vergleich verschiedener Begriffssysteme als irreführend: „Offensichtlich spiegeln die gesetzten Begriffspyramiden eher sozial-kulturelles Wissen, sachliche oder thematische Gegebenheiten als innersprachliche Organisation.“ (Schlaefer 2009, 89). Nichtalphabetische Makrostrukturen wurden z. B. in den Wörterbüchern *Duden. Bildwörterbuch* (1999), *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen* (1970) Franz Dornseiffs oder im *Deutschen Wortschatz* (1961) von Wehrle/Eggers realisiert (vgl. Schlaefer 2009, 89f.).

4.5 Vernetzung durch Verweise

Die dritte übergreifende Strukturebene des Artikelteils eines Wörterbuchs bilden (neben der Mikro- und Makrostruktur) die **Verweise**. „In dieser Hyper-Ebene für Mikro- und Makrostrukturen werden in unterschiedlicher Weise vernetzende Beziehungen zwischen Lemmata oder bestimmten Artikelinformationen hergestellt.“ (Schlaefer 2009, 90). Grundsätzlich wird zwischen **wörterbuchinternen** und **wörterbuchexternen Verweisen** unterschieden. Die letzteren verweisen auf Auskünfte, die außerhalb des bestimmten Wörterbuchs aufzufinden sind. Innerhalb eines Wörterbuchs unterscheidet man **artikelinterne** und **artikelexterne Verweise**. Die ersteren können z. B. auf eine Bedeutungsvariante mit Hilfe ihrer Nummerierung innerhalb eines Wörterbuchartikels verweisen; dies geschieht v. a. aus darstellungsökonomischen Gründen.

Unter den artikelexternen Verweisen sind u. a. Stichwortverweise (Einzel- wie auch Sammelverweise) oder Komprimierungsverweise zu finden. Die Stichwortverweise ermöglichen die Lemmatisierung von Wörtern ohne eigenes Artikel, mit Hilfe der Komprimierungsverweise lassen sich z. B. morphologische Eigenschaften einer Wortklasse zusammenfassend darstellen (vgl. Schlaefer 2009, 90ff.).

Neue Möglichkeiten der Verweissetzung eröffnen die elektronischen Wörterbücher. Mit Hypertext-Links kann auf synonymische Ausdrücke, Antonyme, Komposita oder Derivate eines Lexems verwiesen werden oder gar wörterbuchexterne Vernetzungen herstellen. Die Verwendung solcher Verweise – durch ein Anklicken des Links – ist für den Rezipienten viel einfacher als das Nachschlagen in Printwörterbüchern. Das Potenzial der Informationsvernetzung innerhalb wie außerhalb des Wörterbuchs ist auch beim entstehenden GAWDT ein wichtiges Thema.

4.6 Belege vs. Verwendungsbeispiele

Um die morphologischen, syntaktischen und semantischen Eigenschaften eines Lexems darzustellen und dem Wörterbuchbenutzer seine richtige Verwendung beizubringen, werden von den Lexikographen einerseits metasprachliche Beschreibungen benutzt, andererseits wird der repräsentative oder prototypische Gebrauch des Wortes mit Hilfe von Belegen und Verwendungsbeispielen illustriert; seltener kommen auch graphische Abbildungen vor. „Ein **Beleg** bietet ein bestimmtes Wortvorkommen in zitatförmiger Wiedergabe mit einer Quellenangabe und einem Stellennachweis [...]“ (Schlaefer 2009, 92). Vernünftig gewählte Belegreihen erleichtern insofern dem Lexikographen die Arbeit, als sie neben der Dokumentation des Wortvorkommens auch eine Erklärungsfunktion erfüllen. Diese „kombinatorische Beschreibung“ – eine Kombination von metasprachlicher Beschreibung und Belegmaterial – ermöglicht, dass „metasprachlich nur in komplizierter Umschreibung anzusprechende Sachverhalte [...] ausgespart und durch prototypische Belegvorkommen implizit veranschaulicht werden“ (Schlaefer 2009, 93).

Die Belege können folgende Funktionen ausüben: das Sichtbarmachen verschiedener Laut-, Flexions- und Schreibvarianten oder stilistischer Varianten und – zweitens – die Darstellung der Bezeugungskontinuität und der regionalen, sprachsoziologischen oder sprachgeschichtlichen Erscheinungen. Diese Möglichkeiten seien jedoch nach Schlaefer (2009) in der Praxis oft dadurch beschränkt, dass „die meisten Wörterbücher über die Kriterien für die Auswahl der Belege keine Information geben [...]“ (Schlaefer 2009, 93). Über die verschiedenen Funktionen und Eigenschaften von Belegen besagen auch die Begriffe ‚Erstbeleg‘, ‚Letztbeleg‘, ‚Massenbeleg‘, ‚okkasioneller Beleg‘ oder ‚prominenter Beleg‘ (vgl. Schlaefer 2009, 93). Der Umfang des Belegmaterials variiert funktionsbedingt

bei verschiedenen Wörterbüchern. Umfangreiche Belegabbildungen sind typisch für Thesauruswörterbücher.

„Ein **Verwendungsbeispiel** stellt gegenüber dem Beleg ein zur Veranschaulichung eines Wortgebrauchs vom Lexikographen selbst gebildetes, dem Sprachgebrauch typisierend nachempfundenes objektsprachliches Syntagma dar.“ (Schlaefer 2009, 94). Verwendungsbeispiele und Belege erfüllen im Wörterbuch ähnliche Funktionen, das Verwendungsbeispiel hat jedoch den Vorteil, dass „es gezielt auf einen bestimmten Erklärungszweck gebildet werden kann“, ohne belastende Nebeninformationen zu enthalten (Schlaefer 2009, 94). Nachteilig ist dabei, dass sich der Lexikograph auf seine eigene Sprachintuition verlassen muss. Auch die Quellen der als authentisch betrachteten Belege sind aber stets auf ihre Repräsentativität und Vertrauenswürdigkeit zu überprüfen (vgl. Schlaefer 2009, 92ff.).

5 Wörterbuchlandschaft

5.1 Die deutsche Wörterbuchlandschaft

Schlaefer (2009) bestreitet die **monozentrische Vorstellung** der deutschen Wörterbuchlandschaft, d. h. ein Zentrumsmodell, wonach ein Zentrum von einer Peripherie unterschieden wird. Diese Auffassung findet man z. B. bei Weinrich (1985): „Mit all diesen Vorzügen und Mängeln, beides in gewaltigen Dimensionen, liegt das Grimmsche Wörterbuch nun doch wohl nicht [...] in der Mitte der deutschen Wörterbuchlandschaft. Es bildet vielmehr in ihr, zusammen mit dem einbändigen Wörterbuch von Hermann Paul [...] eine Art von Alpenrand dieser Landschaft.“ (Weinrich 1985²³, zitiert nach Schlaefer 2009, 106). Näher der Mitte lag zur Entstehungszeit der Studie Weinrichs (1985) *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976 – 81) des Dudenverlags.

Schlaefer (2009) sieht die Notwendigkeit, von einem **plurizentrischen Modell** der deutschen Wörterbuchlandschaft auszugehen, ohne die über lange Zeit gültige Schlüsselrolle des ‚Grimms‘ (1854 – 1960) zu bezweifeln. Andere Bereiche der deutschen Lexikographie haben sich aber stets unabhängig von dem Grimmschen Wörterbuch entwickelt, das gilt insbesondere für die Sprachraumlexikographie und die Periodenlexikographie: „Verschiedene Segmente dieser [deutschen] Wörterbuchlandschaft können zwar [...] zentrale Werke besitzen, insgesamt jedoch verhalten sich die vorhandenen Wörterbücher komplementär zu einander.“ (Schlaefer 2009, 107). Die Komplementarität ergibt sich zum einen aus der Unterschiedlichkeit der Gegenstandsbereiche der Wörterbücher, zum anderen kann sie durch einen unterschiedlichen Umfang, durch eine andere Quellenbasis oder diverse wissenschaftliche Zugänge entstehen (vgl. Schlaefer 2009, 106f.).

Aus dem Bereich der deutsch-tschechischen Lexikographie sei v. a. auf die Wörterbücher *Deutsch-tschechisches Wörterbuch* (1890 – 99) Josef Václav Sterzingers und Václav Emanuel Moureks und *Deutsch-tschechisches Handwörterbuch* (1936 – 48) Hugo Siebenscheins und Josef Jankos hingewiesen (vgl. Vodrážková-Pokorná 2007, 65ff.).

²³ WEINRICH, Harald (1985): Eine deutsche Wörterbuchlandschaft. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung Nr. 125, 1. 6. 1985

5.2 Wörterbuchtypen und -funktionen

Die bestehenden Wörterbuchtypologien werden von Schläefer (2009) grob in zwei Gruppen untergliedert: in geschlossene und offene merkmaltypologische Systeme. Die **geschlossenen merkmaltypologischen Systeme** ermöglichen mit Hilfe einer festen Anzahl vielfältiger Merkmale eine differenzierte Klassifizierung eines Wörterbuchs. Ein Beispiel stellt das Klassifikationssystem Oskar Reichmanns (1984) dar, das 30 Einzelmerkmale umfasst, welche bei einem lexikographischen Werk „vorhanden“, „teilweise vorhanden“ oder „fehlend“ sein können. Dieses System hat den Nachteil, dass kein Merkmal als Leitmerkmal bezeichnet wird.

In den **offenen merkmaltypologischen Systemen** werden Leitmerkmale aus der Art des behandelten Wortschatzes, der vorrangig beschriebenen Sprachzeichenebene usw. abgeleitet. Ein derartiges System stellen z. B. Peter Kühns *Deutsche Wörterbücher. Eine systematische Bibliographie* (1978) vor. Weil hier jedes Wörterbuch nur unter einer Position angegeben wird, kommt es zu Unschärfen. Diese Typologie hat aber den Vorteil, dass sie imstande ist, „ein situativ maßgebliches Typmerkmal knapp zu bezeichnen“ (Schläefer 2009, 108).

Die Leitmerkmale können folgende sein:

- Anzahl der Sprachen, Art der Wortschatzabgrenzung (gegenwartssprachliches Wörterbuch, Mundartwörterbuch u. a.)
- beschriebene Zeichenebene (Orthographie, Phraseologie, Semantik)
- beschriebene Zeichenbeziehung (Synonymenwörterbuch, Kollokationswörterbuch u. a.)
- vorrangiges Benutzungsziel bzw. vorrangige Zielgruppe (Übersetzungswörterbuch, Produktionswörterbuch, Expertenwörterbuch)
- methodische Grundlage/Bezugswissenschaft (Semasiologie vs. Onomasiologie, Synchronie vs. Diachronie)
- lexikographische Grundlagen und Beschreibungsverfahren (Korpuswörterbuch, Allgemeinwörterbuch)
- Träger eines Wörterbuchprojekts (Verlagswörterbuch, Akademienwörterbuch)

(übernommen aus Schläefer 2009, 107f.; angepasst).

Im Falle der zweisprachigen Wörterbücher sind nach dem Kriterium der **Sprachrichtung** pro Sprachenpaar zwei verschiedene Wörterbuchtypen möglich, etwa ein deutsch-tschechisches und ein tschechisch-deutsches. Wenn beide Richtungen in einem Wörterbuch vorhanden sind,

handelt es sich um ein **biskopales Wörterbuch**, wenn nur eine Sprachrichtung vorhanden ist, handelt es sich um ein **monoskopales Wörterbuch** (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2740f.).

Was die Funktionen eines Wörterbuchs betrifft, wird bei Hausmann (1989 – 91) neben der fast immer vorhandenen Lernfunktion von Lexika zwischen **aktiven** und **passiven Wörterbuchfunktionen** unterschieden: „An die Rezeption fremdsprachlicher Texte gebundene Wörterbuchfunktionen werden als ‚passive‘, an die Produktion fremdsprachlicher Texte gebundene Funktionen werden als ‚aktive‘ Funktionen bezeichnet.“ (Hausmann 1989 – 91, 2741). Zu den Wörterbüchern mit passiver Funktion zählen z. B. die zweisprachigen Erklärungswörterbücher (*explanatory bilingual dictionaries*). In der Regel sind die bestehenden Wörterbücher polyfunktional.

Neben den Kriterien des Wörterbuchskopus und den -funktionen unterscheidet Hausmann (1989 – 91) noch die **Direktion** eines Wörterbuchs – die „Ausrichtung auf nach Muttersprachen definierte Adressatengruppen“: „Auf Adressaten nur einer der beiden Wörterbuchsprachen als Muttersprache ausgerichtete Wörterbuchteile seien hier als ‚monodirektional‘, auf Muttersprachler beider Muttersprachen ausgerichtete Wörterbuchteile als ‚bidirektional‘ bezeichnet.“ (Hausmann 1989 – 91, 2742). Die Termini ‚-direktional‘ und ‚-funktional‘ werden in der metalexikographischen Literatur nicht einheitlich gebraucht; der erstere Terminus wird zuweilen auch auf das Kriterium der Sprachrichtung angewandt, der Terminus ‚-funktional‘ bezeichnet bei manchen Autoren die Ausrichtung auf Adressaten mit einer bestimmten Muttersprache. Bidirektionale Wörterbücher erfordern eine umfangreichere und komplexere Struktur (besonders die Mikrostruktur), während monodirektionale Wörterbücher im Vergleich eine Platzersparnis oder größere Benutzerfreundlichkeit bieten (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2742f.).

5.3 Elektronische Wörterbücher

Eines der typologischen Merkmale ist wohl auch das Medium eines Wörterbuchs. In diesem Sinne wird zwischen **Printwörterbüchern** und **elektronischen Wörterbüchern** differenziert. Der Terminus ‚elektronische Wörterbücher‘ wird in dieser Arbeit als Oberbegriff für eine inhomogene Kategorie gebraucht, die digitalisierte lexikographische Standardwerke auf CDs (*Wahrig* 2003, *Langenscheidt* 1998), online verfügbare digitalisierte Standardwerke (*Sterzinger* 1891 – 99) und moderne lexikalische Online-Datenbanken einbezieht²⁴. Die Letztgenannten verfügen über diverse Hypertextfunktionen, etwa über die integrierten Korpustools. Diese Gruppe repräsentiert bsp. das lexikographische Informationssystem *elexiko*, das am IDS Mannheim entwickelt wird, oder das in Prag zustande kommende GAWDT (vgl. *Schlaefers* 2009, 110).

Die datentechnische Verarbeitung eröffnet neue Möglichkeiten für die Gestaltung der Mikro- und Makrostruktur und insbesondere für die Verweissetzung, obgleich die meisten elektronischen Wörterbücher noch zu sehr das Layout der Printwörterbücher nachahmen (vgl. *Vachková* 2007a, 71). *Schlaefers* (2009) beschreibt die Vorteile der elektronischen Lexika folgendermaßen: „In Fortsetzung und Weiterentwicklung herkömmlicher Printwörterbücher soll lexikalisches Sprachwissen in lexikographischer Aufbereitung und modularer datentechnischer Strukturierung angeboten werden. [...] [Elektronische Wörterbücher] bieten vor allem für systematische, wortschatzbezogene Fragestellungen große Vorteile und ermöglichen zudem eine alphabetunabhängige lexikographische Bearbeitung.“ (*Schlaefers* 2009, 110). Von großem Vorteil ist die Möglichkeit der kontinuierlichen Aktualisierung der Online-Wörterbücher.

²⁴ Mit den elektronischen Lexika befasst sich ausführlich *Angelika Storrer* in ihrer mittlerweile etwas veralteten Studie *Hypermedia-Wörterbücher: Perspektiven für eine neue Generation elektronischer Wörterbücher* (1998).

6 Das große akademische Wörterbuch Deutsch – Tschechisch

6.1 Art, Funktion und Adressat des Wörterbuchs

Der Adressat eines lexikographischen Werkes spielt die entscheidende Rolle. Als Adressaten des GAWDT setzten die Autoren einen mittel- oder hochschulgebildeten Benutzer, einen Übersetzer oder Wissenschaftler mit Tschechisch als Muttersprache (ggf. Erstsprache) voraus. Jeder Wörterbuchbenutzer ist durch seine kultur-historische Prägung bestimmt; diese Bindung auf den kulturellen Kontext sollte das Wörterbuch reflektieren. Hierzu gehört auch die gegenwärtige Stellung des Deutschen in der Tschechischen Republik (vgl. Vachková 2007a, 13f.). Das Wörterbuch soll einerseits eine passive Funktion erfüllen, auf Grund des reichen Belegmaterials kann es aber auch eine aktive Funktion erfüllen. Zudem übt es wie die meisten Wörterbücher sekundär eine Lernfunktion aus (vgl. Hausmann 1989 – 91, 2741).

6.2 Verwendete Methoden und theoretische Ausgangspunkte

Das GAWDT wird mit Hilfe der korpuslinguistischen Methoden und unter Berücksichtigung entsprechender theoretischer Ausgangspunkte erarbeitet. Dieser Zugang stellt das vorherrschende Paradigma der gegenwärtigen Lexikographie dar, das der Natur der behandelten Probleme am besten gerecht zu werden scheint. Zu den Risiken der **Korpuslinguistik** gehört die Frage nach der Repräsentativität der Korpora. Diese wächst mit ihrer Größe und mit der Vielfalt der enthaltenen Textsorten an. Kennzeichnend für die lexikographische Arbeit am GAWDT ist eine Kombination der unten vorgestellten korpuslinguistischen Konzepte *corpus-based* und *corpus-driven* (vgl. Vachková 2007a, 13f.).

6.2.1 Das Konzept ‚corpus-based‘²⁵

Der *corpus-based approach* (korpusbasierter Ansatz) wird bei Tognini-Bonelli (2001) folgendermaßen beschrieben:

[...] The term *corpus-based* is used to refer to a methodology that avails itself of the corpus mainly to **expound, test or exemplify theories and descriptions that were formulated before large corpora became available** to inform language study. Traditionally, linguistic theories are the result of reflection by a scholar after absorbing a great deal of experience of language and languages, and testing the implications and consequences with reference to the intuition of competent or native speakers. [...] If a corpus was to be used to evaluate [...] theories, the theory would have to be put into an explicit form so that those aspects of corpus patterning that it covered could be distinguished from those where the theory did not cover, or was at variance with, the evidence. Such a relationship between theory and data is the classical one in linguistics (Tognini-Bonelli 2001, 65).

[...] The *corpus-based approach* refers to a type of methodology where the commitment to the data as a whole is not ultimately very strict or systematic. Frequency distributions, or the absence of a given pattern, although noted, may not be determining in the formulation of a theoretical statement about the system. In this way [...] **corpora are typically used to validate – but only to a certain extent – existing categories or to supplement the theory with a probabilistic dimension.** Typically, the *corpus-based approach* will prioritise the information yielded by syntactic rather than lexical patterns (Tognini-Bonelli 2001, 81).

Die sog. *corpus-based lexicography* betrachtet die Korpora als eine Möglichkeit, sich der bisherigen grammatischen und lexikographischen Erkenntnisse zu vergewissern ggf. diese zu korrigieren oder zu ergänzen (vgl. Vachková 2007a, 13).

6.2.2 Das Konzept ‚corpus-driven‘

Über den *corpus-driven approach* (korpusgesteuerter/korpusgetriebener Ansatz) referiert Tognini-Bonelli (2001) folgendermaßen:

In a *corpus-driven approach* the commitment of the linguist is to the integrity of the data as a whole, and **descriptions aim to be comprehensive with respect to corpus evidence. The corpus**, therefore, is seen as more than a **repository of examples to back pre-existing theories** or a probabilistic extension to an already

²⁵ In den Abschnitten 6.2.1 und 6.2.2 werden die Ausführungen Elena Tognini-Bonellis zu *corpus-based approach* und *corpus-driven approach* aus ihrer Publikation *Corpus Linguistics at Work* (2001) zitiert.

well defined system. The theoretical statements are fully consistent with, and reflect directly, the evidence provided by the corpus. Indeed, many of the statements are of a kind that are not usually accessible by any other means than inspection of corpus evidence. Examples are normally taken verbatim, in other words they are not adjusted in any way to fit the predefined categories of the analyst; recurrent patterns and frequency distributions are expected to form the basic evidence for linguistic categories; the absence of a pattern is considered potentially meaningful (Tognini-Bonelli 2001, 84).

[...] The theory has no independent existence from the evidence and the general methodological path is clear: observation leads to hypothesis leads to generalisation leads to unification in theoretical statements. It is important to understand that **this methodology is not mechanical, but mediated constantly by the linguist**, who is still behaving as a linguist and applying his or her knowledge and experience and intelligence at every stage during this process (Tognini-Bonelli 2001, 84f.).

The *corpus-driven approach* [...] fits well the definition in that it aims to **derive linguistic categories systematically from the recurrent patterns and the frequency distributions** that emerge from language in context. [...] We could say that it goes along with **a holistic approach to language** in that the cumulative effect of repeated instances is taken to reflect the semiotic system; the text is seen as an integral part of its verbal context and, ultimately, no discontinuity is assumed between this and the wider context of situation, and the even wider context of culture. [...] When it comes to a *corpus-driven approach*, the issue of **the representativeness of the corpus** can be seen in its true importance [...] (Tognini-Bonelli 2001, 87f.).

Die sog. *corpus-driven lexicography* sieht von den bisherigen Feststellungen und linguistischen Beschreibungen aus der vor-korpuslinguistischen Periode ab; ihre Autoren richten sich ausschließlich nach den Korpusdaten (vgl. Vachková 2007a, 13).

6.2.3 Die Kookkurrenzanalyse und die Kookkurrenzdatenbank

Um sich in den riesigen Korporatexten orientieren zu können, braucht der Linguist zunächst „Orientierungs- und Strukturierungshilfen“, die eine Interpretation dieser Daten ermöglichen (Steyer 2004, 95). Die wichtigste Methode solcher Art ist die **statistische Kookkurrenzanalyse (KA)**:

[Die **statistische Kookkurrenzanalyse**] nimmt durch mathematisch-statistische Berechnungen auf der Basis von Wahrscheinlichkeitsannahmen in einer nicht vergleichbaren Schnelligkeit Häufigkeitsbewertungen und Präferenzsetzungen vor, indem sie nach Verteilungen, Auffälligkeiten und signifikanten Zusammenhängen im – aus statistischer Sicht zunächst unstrukturierten Textstrom – sucht (Steyer 2004, 95).

Die Kookkurrenzanalyse, die am IDS Mannheim entwickelt wurde, ist eines der besten Korpuswerkzeuge dieser Art. Seit 1995 steht sie auch externen Nutzern im Internet kostenlos zur Verfügung; sie ist in COSMAS II integriert, lässt sich aber auf beliebige Korpora anwenden. Die COSMAS-Kookkurrenzanalyse versucht, diejenigen „[Wörter] herauszufinden, die einen statistisch auffälligen lexikalischen Kohäsionsgrad zum [...] [Bezugswort] aufweisen. [...] Diese Wörter kommen im Vergleich zu ihrem Gesamtvorkommen im Korpus auffällig oft in der Umgebung des Bezugswortes vor“ (Steyer 2004, 96). Die Kookkurrenzpartner werden nach dem Grad der Kohäsion mit dem Bezugswort geordnet; über den Kohäsionsgrad, d. h. über die Stabilität und Festigkeit – das „Zusammengewachsensein“ der Wörter – informiert der zusammengesetzte **LLR-Wert** (vgl. Vachková 2007, 137; eigene Übersetzung). Dadurch werden gleichzeitig die Verwendungskontexte, in die die Kookkurrenzpartner eingebettet sind, aufgefunden und hierarchisiert. „Kookkurrenzen sind somit manifest gemachte Kontextualisierungen. Bezugswort und Kookkurrenzpartner bilden so genannte **Kookkurrenzcluster**, die in ihrer Gesamtheit wiederum das Kookkurrenzpotenzial eines Bezugswortes konstituieren.“ (Steyer 2004, 96). Auf diese Weise werden nicht nur binäre Kookkurrenzcluster ermittelt, sondern wird auch weiter in der Umgebung dieser Cluster gesucht. In diesem nächsten Schritt werden durch die Kookkurrenzanalyse oft multiple Strukturen entdeckt. Vgl. folgende Beispiele mit dem Bezugswort *Kopf*:

Kopf – *schüttelt* – ungläubig/verständnislos/fassungslos

Kopf – *Nägel* – gemacht/machen

Kopf – *Dach* – Menschen haben verloren

(übernommen aus Steyer 2004, 96f.; angepasst).

Ein weiteres Analysewerkzeug, das während der Arbeit am GAWDT häufig benutzt wurde, stellt die **Kookkurrenzdatenbank** (CCDB) des IDS Mannheim vor:

[Diese **Kookkurrenzdatenbank**] bildet das rein statistisch erhobene Kookkurrenzpotenzial von Lemmata nach vordefinierten Parametern auf einer fixen Korpusbasis zu einem bestimmten Zeitpunkt ab und bietet – je größer sie wird – einen immer umfassenderen Einblick in die Kohäsionsphänomene des deutschen Wortschatzes und damit auch in seine internen Vernetzungen (Steyer 2004, 112).

Bei der Bearbeitung der adjektivischen Lemmata für das GAWDT wurde die COSMAS-Kookkurrenzdatenbank v. a. zur Ermittlung der häufigsten Kookkurrenzpartner und des syntaktischen Verhaltens der Adjektive verwendet. Auch dieses Korpusstool steht kostenfrei im Internet zur Verfügung (vgl. Steyer 2004, 111f.).

6.3 Zum Verlauf des Wörterbuchprojekts

Das Projekt des *Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch – Tschechisch* (GAWDT) läuft seit 2000 am Institut für germanische Studien der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag. In der **ersten Phase** des Projekts (2000 – 2002) wurde eine lexikographische Arbeitsstelle errichtet, neue Mitarbeiter wurden geschult und ein paar Tausend Lemmata aus dem Bereich des Allgemeinwortschatzes wurden getestet. Außerdem wurden zwei Datenbanken gebildet – für die Fachterminologie und für das allgemeine Lexikum. Als Quellenwörterbuch für das GAWDT diente das einsprachige Erklärungswörterbuch *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* (2001), das einen vergleichbaren Umfang hat (ca. 130 000 Lemmata). Schon in diesem Stadium war die kontrastive Sicht notwendig – die **Makrostruktur** muss mit Rücksicht auf den tschechischen Wörterbuchbenutzer aufgebaut werden. Konkret bedeutet das die Einbeziehung kulturell und historisch markierter Ausdrücke, Toponyme u. a. Die Makrostruktur ist aber im Vergleich mit der Bedeutungsstrukturierung auf der mikrostrukturellen Ebene relativ leicht modifizierbar (vgl. Vachková 2007a, 33f.).

Die Autoren kamen in der ersten Phase des Projekts zu der Überzeugung, dass traditionelle Arbeitsmethoden (Exzerptionen aus älteren Wörterbüchern und Anlegen von Kartotheken) für die Zwecke des Wörterbuchs nicht mehr brauchbar sind. Durch Synopsen gegenwärtiger einsprachiger sowie zweisprachiger Wörterbücher zeigte sich, dass den einzigen möglichen Weg die Arbeit mit den **Korpora** und mit wertvollen **einsprachigen und parallelen Texten** aus dem Internet darstellt. Diese sind dann mit den bestehenden ein- und zweisprachigen Wörterbüchern zu konfrontieren. Die lexikographische Sekundärliteratur erwies sich als nicht bei allen Problemen behilflich, die systemhaften Schwierigkeiten bei der Erarbeitung der Mikrostruktur sind am besten mit Hilfe einer strukturierten Datenbank zu

lösen. Eine nicht übersehbare Rolle spielt bei der Entstehung des GAWDT die linguistische Tradition der Prager Germanistik (vgl. Vachková 2007a, 13).

Die benutzte „**strukturierte Datenbank** „**eines offenen Typs**““ wurde nach dem Kriterium der Wortartenproblematik konzipiert (Vachková 2007a, 14; eigene Übersetzung). Die **Mikrostruktur** der Wörterbuchartikel versuchte man so anzulegen, dass die einzelnen Lemmata nicht als isolierte Einheiten, sondern als organische Bestandteile der deutschen Lexik dargestellt werden. Die gewählte Struktur der Datenbank ermöglicht auch eine zukünftige Erforschung des deutschen Wortschatzes – sie ist als eine großartige Belegsammlung angelegt, v. a. für das syntaktische Verhalten der lexikalischen Einheiten. Die entwickelte Datenbank wurde auf dem Boden des IDS Mannheim vorgestellt und erhielt eine sehr positive Bewertung (vgl. Vachková 2007a, 14 u. 23).

In der **zweiten Phase** des Wörterbuchprojekts (2003 – 2005) wurden die korpuslinguistischen Methoden schon stärker ausgenutzt. Die Mitarbeiter wurden in der Kookkurrenzanalyse geschult. In dieser Phase wurden mehr als 26 000 Wörterbuchlemmata erarbeitet. Als Nebenprodukte des Wörterbuchprojekts entstehen Diplomarbeiten und Dissertationen, Vorträge, linguistische Studien u. a. Die korpusanalytischen Zugänge ermöglichen, immer neue Erkenntnisse im Bereich der Semantik, Syntax und Morphologie der bearbeiteten Lexeme zu gewinnen (vgl. Vachková 2007a, 15).

In der **dritten Phase** des Projekts (2006 – 2008) applizierte seine Leiterin weitere korpuslinguistische Methoden – *Self Organizing Maps* (SOM) und *Semantic Proximity Models* (SPM). Die lexikographische Abteilung des Instituts für germanische Studien in Prag arbeitet daran mit dem IDS Mannheim zusammen (vgl. Vachková 2007a, 15).

Durch das Projekt des GAWDT entsteht ein monumentales lexikographisches Werk, das erste solcher Art nach 1945. Das künftige Wörterbuch wird einen Umfang von ca. 130 000 Lemmata haben. Die unbestreitbare Bedeutung dieses Projekts besteht in der Befriedigung eines gesellschaftsweiten Bedürfnisses nach einem umfangreichen deutsch-tschechischen Wörterbuch, das den aktuellen Wortschatz des Alltagslebens, der Wissenschaft, Technik und Kultur reflektieren würde. An seiner Entstehung ist eine Reihe renommierter Fachleute sowie Doktoranden und Diplomanden beteiligt (vgl. Vachková 2007a, 22f.).

6.4 Beschreibung des GAWDT mittels der in Kap. 4 und 5 vorgestellten Terminologie

Das GAWDT ist ein **elektronisches zweisprachiges Übersetzungswörterbuch**, das am akademischen Boden entsteht. Es ist monoskopal (Sprachrichtung Deutsch-Tschechisch) und überwiegend monodirektional (auf den tschechischen Wörterbuchbenutzer ausgerichtet) angelegt. Die Funktionen des Wörterbuchs wurden im Unterkap. 6.1 beschrieben.

Die Methodik ist synchron – den einbezogenen Wortschatzbereich bildet hauptsächlich die **gegenwärtige Standardsprache**, es gibt aber auch Lemmata aus der Umgangssprache und Fachsprache sowie einige dialektale Wörter. Die beschriebenen Zeichenebenen sind Orthographie, Morphologie, Semantik, Syntax (inklusive der Valenz) und Phraseologie. Künftig rechnet man mit der Beschreibung der Aussprache und der Etymologie. Im Hinblick auf die beschriebene Zeichenbeziehung handelt es sich um ein Übersetzungs-, ein Synonymen- (teilweise auch Antonymen-) sowie ein Kollokationswörterbuch. Von der lexikographischen Methodologie her ist das GAWDT teilweise *corpus-based* und teilweise *corpus-driven*; es ist ein Allgemein- und ein Belegwörterbuch.

Auf Grund der elektronischen Form des Wörterbuchs ist die **Makrostruktur alphabetunabhängig**. Die Wörterbuchartikel verfügen über eine **systematische nach Informationsebenen gegliederte Mikrostruktur**, die lexikographischen Bearbeitungseinheiten sind zweisprachig. Im Hinblick auf die Einarbeitung von Mehr-Wort-Einheiten kann diese Mikrostruktur als partiell integriert bezeichnet werden – die Mehr-Wort-Konstruktionen werden zum einen in die Polysemiestruktur integriert, zum anderen gibt es einen selbstständigen Punkt ‚Phraseologie‘. Dieser Mikrostruktur liegt das numerische Dateninput-Raster zugrunde, das bei der Erarbeitung der Lemmata verwendet wird (vgl. Unterkap. 6.6). Die Verweise im Wörterbuch sind in der Mehrheit wörterbuchintern und artikelextern; die Frage der wörterbuchexternen Verweise ist noch nicht vollständig gelöst. Die **Verweissetzung** wird **durch Hypertext-Links** zustande gebracht. Zur Befundbeschreibung werden im GAWDT ausschließlich authentische **Belege** verwendet, die in nötigen Fällen von den Lexikographen gekürzt oder anders angepasst werden. Die Belege werden zuweilen allgemeiner als **Wörterbuchbeispiele** bezeichnet.

6.5 Zur Bearbeitung der Adjektive im GAWDT

Zunächst will ich die theoretischen Überlegungen vorstellen, die bei der Erstellung der adjektivischen Datenbank des GAWDT in Betracht gezogen wurden. Als ausschlaggebend galten dabei die Synopsen ein- und zweisprachiger Wörterbücher und traditionelles grammatisches Wissen in Verbindung mit den neuen korpuslinguistischen Methoden.

Von großer Wichtigkeit ist die unterschiedliche Auffassung der Wortart Adjektiv in der deutschen und in der tschechischen grammatischen Tradition, die hauptsächlich das **syntaktische Verhalten** der Adjektive betrifft (vgl. Abschnitt 2.2.2). Das GAWDT wird nach Wortarten geschrieben und das Alphabet steht wegen der elektronischen Bearbeitung nicht im Wege. Diese Bearbeitungsweise ermöglicht eine bessere Konsistenz im Rahmen der onomasiologischen Gruppen (z. B. der Farbadjektive) oder der Benennungsbereiche von adjektivischen Suffixen (z. B. *-isch*, *-bar*). Dadurch eröffnet sich ein breiter Raum für Untersuchungen der Äquivalenz und der syntagmatischen Verbindbarkeit. Bei jedem adjektivischen Lemma werden seine syntaktischen Eigenschaften in Evidenz geführt – sein Vorkommen/Nicht-Vorkommen in attributiver, adverbialer und prädikativer Stellung sowie seine Komparierbarkeit/Nicht-Komparierbarkeit (vgl. Vachková 2008, 191ff.).

Die Äquivalenz wird in GAWDT kommunikativ aufgefasst – eine weitere Bedeutung des Adjektivs liegt in den meisten Fällen dort vor, wo ein weiteres tschechisches Äquivalent ins Spiel kommt: „Die angestrebte Auffassung der **kommunikativen Äquivalenz** ist eindeutig in der syntagmatischen Achse zu verankern. Ein zweisprachiges Wörterbuch ist auf die pragmatische Äquivalenz ausgerichtet und soll nicht die sprachliche Kompetenz eines Muttersprachlers [...] darlegen.“ (Vachková 2008, 191). Damit hängt die wichtige Rolle der Synonymie zusammen: Dem Wörterbuchbenutzer soll möglichst ein Reichtum an tschechischen Äquivalenten angeboten werden, inklusive der Kennzeichnung ihrer stilistischen Färbung. Diese Wörterbuchfunktion ist insbesondere für die Übersetzer literarischer Werke von Bedeutung (vgl. Vachková 2008, 192). Durch Synopsen häufig gebrauchter Lexika wurden weitere Anforderungen an den Aufbau des adjektivischen Wörterbuchartikels im entstehenden GAWDT ersichtlich: Synonymreihen sollten mit passenden Bezugswörtern angegeben werden, damit die semantischen bzw. stilistischen Unterschiede zwischen den Synonymen klar zum Vorschein kommen. Die Wörterbuchbeispiele sind nicht intuitiv auszuwählen, sondern mittels der CCDB,

und zwar mit dem Ziel, „merkmalorientierte Beispiele mit treffenden Äquivalenten“ auszuarbeiten (Vachková 2008, 192).

Eine weitere Anforderung an den Wörterbuchartikel ist die **Konsequenz in der Wahl der Äquivalente und dem Aufbau des Beispielteils** – alle angegebenen Äquivalente sollten im Beispielteil belegt werden und umgekehrt sollten alle Entsprechungen in der Zielsprache, die in der Übersetzung der ausgangssprachlichen Beispiele erscheinen, auch im Verzeichnis der Äquivalente stehen. Ihre Reihenfolge sollte absteigend die tatsächliche aus den Korpora ermittelte Vorkommenshäufigkeit widerspiegeln; an diese Regel kann man sich aber nicht in allen Fällen halten.

Die syntaktischen Eigenschaften der Adjektive müssen ausreichend beschrieben werden, v. a. im Hinblick auf die **Spezifika des Sprachenpaars Deutsch-Tschechisch**. Das Vorkommen/Nicht-Vorkommen in den einzelnen syntaktischen Positionen wird zum einen durch den Punkt 3) des numerischen Rasters angegeben (sowie die Möglichkeit der Komparation, in manchen Fällen ist auch die Anführung der Steigerungsformen notwendig), zum zweiten werden die einzelnen Positionen durch Beispielsätze belegt, deren Reihenfolge sich in den meisten Fällen nach dem Kriterium der Frequenz richtet (nicht nach der Reihenfolge der syntaktischen Positionen im numerischen Raster). Dem Wörterbuchbenutzer muss die Nichtkorrektheit von **eine vonnötene Maßnahme* oder **Der Tisch ist hölzern*. genügend klargemacht werden (zweites Bsp. übernommen aus Vachková 2008, 193).

Nicht immer ist es möglich, die **Bedeutungsstrukturierung** aus dem einsprachigen Ausgangswörterbuch unverändert zu übernehmen, weil dadurch die Bedürfnisse des tschechischen Wörterbuchbenutzers nicht erfüllt würden oder weil durch die Korpusrecherchen manchen Teilbedeutungen auf Grund der Frequenz Vorrang gegeben wird oder manchmal gar zusätzliche, „neue“ Teilbedeutungen ermittelt werden.

Bei der Bearbeitung der Adjektive im GAWDT wurde eine „**möglichst plastische Darstellung der syntaktischen und semantischen Valenz**“ angestrebt (Vachková 2008, 193). „Die Relevanz der syntaktischen Angaben wurde bei der Darstellung der Äquivalenz als eine Priorität wahrgenommen.“ (Vachková 2008, 193f.). Die Syntax konnte aber nicht zum einzigen Kriterium für die Gliederung des Wörterbuchartikels werden (wie es bsp. bei den Verben der Fall ist), deswegen entwickelte man eine „kombinierte Methode, die die syntaktische Gliederung mit den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse füllt“

(Vachková 2008, 194). Zudem ermöglicht die Struktur des Dateninput-Rasters stets Umgruppierungen.

Die **theoretischen Ausgangsprobleme** wurden an kleineren Einheiten der Fachterminologie (Chemie, Astronomie, Wortschatz für Historiker und Archivare und manche andere Gebiete) erforscht. Es handelte sich v. a. um die Bearbeitung der Synonymie (inklusive der stilistischen Markierung), der Verwandtschaftsbeziehungen zwischen Lexemen, um die Darstellung der Valenz, die Einarbeitung von Kollokationen und terminologisierten Wortverbindungen, von morphologischen Varianten und Rechtschreibvarianten (in beiden Sprachen) sowie um die Einbeziehung von Abkürzungen und Zeichen (vgl. Vachková 2008, 191ff.).

6.6 Numerisches Dateninput-Raster

Die Daten zu einem Lemma werden in ein **numerisches Dateninput-Raster einer nach den Wortarten strukturierten Datenbank** eingegeben. Die Datenbank wird v. a. für Substantive, Adjektive und Verben verwendet, wobei für die Verben eine andere Struktur der Datenbank besteht.

Die Gliederung des Rasters nimmt die Mikrostruktur des künftigen Wörterbuchartikels vorweg, jedoch werden nicht alle gesammelten Auskünfte Eingang in den Finaltext des Wörterbuchartikels finden (bsp. die Punkte 21), 22) des Rasters). Die Datenbank zeigt mittlerweile schon das vorläufige Layout der Wörterbuchartikel. Die finale Form der **Mikrostruktur** wird erst dann klar, als verschiedene Lexemklassen in repräsentativer Menge bearbeitet werden.

Das Schema des Rasters gibt jedem Autor eine relativ große Freiheit, sodass die Ergebnisse einzelner Autoren voneinander mehr oder weniger abweichen können; die Rahmenstruktur bleibt aber einheitlich. Dies ist insofern fruchtbar, als dadurch verschiedene Bearbeitungswege eröffnet werden, auch diejenigen, die zu einer optimalen Lösung führen. Erst anhand der entstandenen Wörterbuchartikel werden strengere Prinzipien für die Vereinheitlichung der Ergebnisse formuliert. In der ersten Projektphase sind aus den ursprünglichen 7 nummerierten Positionen 23 geworden. Einige Punkte bestehen aus mehreren Teilen (vgl. Vachková 2008, 221f.). Die Leiterin des Wörterbuchprojekts beschrieb

die Struktur der Datenbank folgendermaßen: „Die **Offenheit des ganzen Systems** hat ihre Vorteile darin, dass der Datenoutput in diversen, für unterschiedliche Zwecke formatierbaren Ausgestaltungen möglich ist. Außerdem kann die Datenbankstruktur durchgehend präzisiert werden.“ (Vachková 2008, 222).

Im Falle der **Adjektive** werden verständlicherweise nicht alle Positionen besetzt – z. B. die Punkte 1) und 1a), die den Artikel bei Substantiven betreffen, werden ausgelassen. Die Phraseologie (Punkte 12, 13) wird bei allen Lemmata von einem Phraseologen bearbeitet, der jeweilige Autor gibt zu diesen Punkten nur die von ihm gefundenen Belege an. Auch die Punkte 5) und 9), die die stilistische Markierung des Lemmas oder seine Zugehörigkeit zu einer Fachsprache angeben, werden nicht bei jedem Lemma besetzt. Die phonetische Transkription sowie etymologische Angaben werden zunächst ausgelassen.

Das Dateninput-Raster sieht folgendermaßen aus:

- | | |
|---|--|
| 1) Artikel | 12f) Beispielsatz für den Phraseologismus |
| 1a) Varianten des Artikels | 12g) tschechische Übersetzung des Beispielsatzes |
| 2) Lemma | 12h) Verweise auf andere Stichwörter |
| 2a) orthographische Varianten des Lemmas | 13) Redewendungen, Zitate, Titel von literarischen Werken usw. |
| 2b) Silbentrennung und Akzent | 13a) stilistische Markierung der Redewendung ... |
| 2c) Varianten der Silbentrennung und des Akzents | 13b) metasprachlicher Kommentar für die Redewendung ... |
| 3) Morphologie | 13c) tschechisches Äquivalent der Redewendung |
| 3a) Varianten der Morphologie | 13d) stilistische Markierung des tschechischen Äquivalents |
| 4) phonetische Transkription | 13e) metasprachlicher Kommentar für das tschechische Äquivalent |
| 5) stilistische Markierung | 13f) Beispielsatz |
| 6) Wortart | 13g) Äquivalent des Beispielsatzes |
| 7) Äquivalent | 13h) Verweise auf andere Stichwörter |
| 7a) Markierung des Äquivalents | 14) Verweise auf andere Lemmata |
| 8) Bedeutungsindikator | 15) zusätzlicher Kommentar zu den problematischen Erscheinungen, evtl. Verweis auf die Grammatik |
| 9) stilistische Markierung des Semems | 16) deutsche Synonyme |
| 10) metasprachliche Informationen (vor den Äquivalenten) | 17) deutsche Antonyme |
| 10a) metasprachliche Informationen (nach den Äquivalenten) | 18) deutsche Derivate |
| 11) Beispiel für das Semem | 18a) konvertierte Formen |
| 11a) metasprachlicher Kommentar für das Beispiel | 19) regionale Varianten des Lemmas |
| 11b) tschechisches Äquivalent des Beispiels | 20) Komposita K- |
| 11c) metasprachlicher Kommentar für das tschechische Äquivalent | 20a) Komposita -K |
| 12) Phraseologismus | 21) Unklarheiten und Anmerkungen |
| 12a) stilistische Markierung des Phraseologismus | 22) weitere Belege aus dem Korpus |
| 12b) metasprachlicher Kommentar für den Phraseologismus | 23) Autor |
| 12c) tschechisches Äquivalent des Phraseologismus | |
| 12d) stilistische Markierung des tschechischen Äquivalents | |
| 12e) metasprachlicher Kommentar für das tschechische Äquivalent | |

(vgl. Vachková 2008, 221ff.).

7 Defizite in der Bearbeitung der Kollokabilität der Adjektive in der Mikrostruktur ein- und zweisprachiger Wörterbücher

7.1 Auswahl der Wörterbücher

Die lexikographische Darstellung der Kollokabilität deutscher Adjektive wird in diesem Kapitel anhand der Wörterbuchartikel zu den Adjektiven *verständlich*, *vorbildlich*, *wirtschaftlich*, *wortbrüchig* und *würdig* illustriert, d. h. 5 von den 15 Adjektiven, die im Kap. 8 analysiert werden. Zu diesen 5 Adjektiven werden im Unterkap. 7.2 die einschlägigen Wörterbucheinträge aus 5 verschiedenen Wörterbüchern wiedergegeben.

Darunter sind 3 einsprachige Erklärungswörterbücher – *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* (in der Online-Version), *Wahrig – Deutsches Wörterbuch* (2003) und *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (1998) und 2 zweisprachige Übersetzungswörterbücher – *Velký německo-český slovník* von *Siebenschein* (2006) und *Lingea. Německo-český, česko-německý velký slovník* (2006)²⁶. Die ersten vier genannten Wörterbücher dürften als repräsentativ für die gegenwärtige deutsche bzw. deutsch-tschechische Lexikographie bezeichnet werden; die Wörterbücher DUW und *Lingea* sind diejenigen, mit denen bei der Erarbeitung der Lemmata für das GAWDT am meisten gearbeitet wurde. Im Hinblick auf das Medium werden 2 Printwörterbücher (*Siebenschein*, *Lingea*) und 3 elektronische Lexika recherchiert. Die abgedruckten Wörterbuchartikel werden jeweils kommentiert.

²⁶ Im Text der Diplomarbeit werden ansonsten die abgekürzten Bezeichnungen DUW, *Wahrig*, *Langenscheidt*, *Siebenschein* und *Lingea* verwendet. Die Wörterbucheinträge aus dem DUW wurden aus Gründen der Platzersparnis gekürzt – nur die Übersicht der Bedeutungen und Beispiele wird hier davon abgedruckt.

7.2 Kleine Wörterbuchrecherche zu 5 Adjektiven

7.2.1 VERSTÄNDLICH

A) Duden – Deutsches Universalwörterbuch (Online-Version 2012)

verständlich:

1. sich [gut] verstehen (1), hören lassend; deutlich
 - eine verständliche Aussprache
 - sie murmelte einige kaum, nur schwer verständliche Worte
 - er spricht klar und verständlich
 - ich musste schreien, um mich verständlich zu machen (damit man mich hörte, verstand)
2. sich [gut] verstehen (2a), erfassen, begreifen lassend; leicht fassbar (b)
 - sie erklärte es in verständlichen Worten, in sehr verständlicher Weise
 - sich verständlich ausdrücken
 - ein Problem verständlich darstellen
 - der Franzose versuchte sich mit Gesten verständlich zu machen (zu verständigen)
 - sie hat mir verständlich gemacht (mir verdeutlicht), dass sie aus Italien kommt
3. sich [ohne Weiteres] verstehen (3b), einsehen lassend; begreiflich
 - eine verständliche Reaktion, Sorge
 - ein verständliches Bedürfnis
 - diese Erklärung war verständlich (plausibel)
 - ihre Handlungsweise, Verärgerung ist [mir] durchaus verständlich

(gekürzt)

B) Wahrig – Deutsches Wörterbuch (digitale Version 2003)

>**ver'ständ·lich** <Adj.> so beschaffen, dass man es verstehen kann; hörbar; begreiflich, dem Sinn nach erfassbar, klar; jmdm. etwas ~ machen jmdm. etwas erklären; sich ~ machen so sprechen, dass es gehört u. begriffen wird; ich kann so viel Italienisch, dass ich mich in Italien (gut) ~ machen kann; der Lärm war so groß, dass ich mich kaum ~ machen konnte; sein Vortrag war für alle leicht, schwer ~

C) Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (digitale Version 1998)

ver·ständ·lich Adj; **1** deutlich und gut zu hören <eine Aussprache; klar und verständlich sprechen>: *Bei dem Lärm waren ihre Worte für mich kaum verständlich*

2 so, dass man den Sinn davon gut verstehen (1) kann □ unverständlich <etwas ist leicht, kaum, schwer verständlich; etwas verständlich darstellen, formulieren>

3 jemandem etwas verständlich machen jemandem etwas so erklären, dass er es gut verstehen kann

4 sich (irgendwie) verständlich machen so sprechen oder sich so verhalten, dass ein anderer versteht (1), was man meint <sich durch Zeichen, mit Gesten verständlich machen>

5 nicht adv; so, dass man den Grund dafür erkennt und akzeptiert ∪ begreiflich, einsichtig <eine Forderung, ein Wunsch, eine Sorge, eine Reaktion; etwas ist (jemandem) durchaus verständlich>

|| zu **1** und **2** **Ver·ständ·lich·keit** die; nur Sg; zu **5** **ver·ständ·li·cher·wei·se** Adv

D) Siebenschein, Hugo et. al.: Velký německo-český slovník (2006)

verständlich I. 1. srozumitelný, pochopitelný; seine Rede war klar und v. *jeho řeč byla jasná a srozumitelná*; ein -er Wink *jasný, zřetelný pokyn*; in -er Weise *srozumitelně, pochopitelným způsobem*; e -sten Formen der organisatorischen Arbeit in der Massenaufklärung anwenden *používat nejprístupnějších forem organizační práce při osvětové práci v masách*; **2.** j-m etw. v. machen *objasnit komu co*; er versuchte, es dem Kinde v. zu machen *snažil se, aby to dítěti objasnil, srozumitelně vysvětlil, vyložil, snažil se to dítěti srozumitelně vysvětlit, vyložit*; **II.** *dobře slyšitelný, jasný, zřetelný*; er sprach leise, aber v. *mluvil potichu, ale slyšitelně, zřetelně, ale přesto ho bylo dobře slyšet*

E) Lingea. Německo-český, česko-německý velký slovník (2006)

verständlich Adj **1** srozumitelný, zřetelný; **klar und ~ sprechen** mluvit jasně a srozumitelně **2** srozumitelný, pochopitelný; *etw. ~ formulieren* srozumitelně formulovat *co*; **sich durch Gebärden ~ machen** dorozumět se posunky **3** pochopitelný, opodstatněný; **Seine Verärgerung ist ~.** Jeho zlost je pochopitelná.

F) Kommentar:

Die Bedeutungsstrukturierung des Adjektivs *verständlich* wird in den Wörterbüchern unterschiedlich gelöst. DUW unterscheidet 3 Sememe, wobei von der „akustischen“ Teilbedeutung ausgegangen wird, wahrscheinlich weil sie als eine Grundbedeutung angesehen wird. Die gleiche Lösung wählt das Wörterbuch *Lingea*. Dabei bleibt aber unklar, welcher Teilbedeutung die prädikative Verwendung des Adjektivs mit *machen* zuzuordnen ist. Das wird auch daraus ersichtlich, dass im DUW diese Konstruktion unter dem

ersten und unter dem zweiten Semem eingetragen ist (*Ich musste schreien, um mich verständlich zu machen./ Der Franzose versuchte sich mit Gesten verständlich zu machen.*), während in *Lingea* diese Konstruktion nur bei den Äquivalenten „srozumitelný“, „pochopitelný“ erscheint (*sich durch Gebärden verständlich machen*).

Im *Wahrig* dienen als Bedeutungsexplikation synonymische Ausdrücke, ohne dass eindeutig zwischen den einzelnen Sememen unterschieden wird. Als Verwendungsbeispiele folgen dann mehrere Konstruktionen des Adjektivs mit *machen*. Diese Lösung kann nicht als benutzerfreundlich bezeichnet werden; weitere frequente Konkurrentenpartner des Adjektivs bleiben außer Acht.

Die übersichtlichste Bedeutungsstrukturierung, die auch die Valenzstrukturen berücksichtigt, bietet *Langenscheidt* an. Es postuliert 5 Sememe, wobei richtig zum Ausdruck gebracht wird, dass das Adjektiv zwei verschiedene Konstruktionen mit *machen* bildet – *jemandem etwas verständlich machen* und *sich (auf eine Weise) verständlich machen*. Dass sich die zweite Konstruktion auch auf die Lautstärke beziehen kann, bleibt unerwähnt. Was weiter explizit erwähnt werden sollte, ist der häufige Bezug dieser Konstruktion auf die Beherrschung von Fremdsprachen (*sich in einer Sprache gut verständlich machen können*). Unklar ist auch der Grund für die Reihenfolge der Teilbedeutungen – die Teilbedeutung „begreiflich, einsichtig“ würde ich nicht als die allerletzte erwähnen, zumal sie nach der CCDB zu den frequentesten Verwendungsweisen dieses Adjektivs gehört.

Im *Siebenschein* werden 5 Äquivalente angegeben („srozumitelný“, „pochopitelný“ und „dobře slyšitelný“, „jasný“, „zřetelný“), die 2 Teilbedeutungen repräsentieren. Die ersten zwei Äquivalente entsprechen der ersten Teilbedeutung in den einsprachigen Wörterbüchern; im *Siebenschein* wird diese zusätzlich noch in 2 Unterbedeutungen gegliedert, wobei die Konstruktion *jemandem etwas verständlich machen* die zweite davon bildet. Die Konstruktion *sich verständlich machen* und die Teilbedeutung mit den Äquivalenten „pochopitelný“, „opodstatněný“ bleiben aus.

In Bezug auf die Darstellung der Kollokabilität, womit hier v. a. die Einarbeitung angemessener Verwendungsbeispiele gemeint ist, kann das DUW als „Sieger“ bezeichnet werden, gefolgt vom *Langenscheidt*. Die Darstellung der Kollokabilität im *Siebenschein* und in *Lingea* kann als mangelhaft bezeichnet werden. Im *Siebenschein* findet man anstelle von typischen Gebrauchsweisen kuriose und zu lange Beispiele wie z. B. die *verständlichsten Formen der organisatorischen Arbeit in der Massenaufklärung anwenden*.

7.2.2 VORBILDLICH

A) Duden – Deutsches Universalwörterbuch (Online-Version 2012)

vorbildlich:

hervorragend und deshalb jederzeit als Vorbild dienen könnend; moralisch oder in seiner Gestaltung mustergültig

- ein vorbildlicher Mensch, Autofahrer
- vorbildliche Ordnung
- sein Verhalten ist vorbildlich
- er sorgt vorbildlich für seine Familie

(gekürzt)

B) Wahrig – Deutsches Wörterbuch (digitale Version 2003)

>'vor·bild·lich <Adj.> als Vorbild dienend od. dienen könnend, mustergültig, beispielhaft; ein ~er Mensch, Schüler; ~ arbeiten; sich ~ benehmen; seine Haltung, sein Verhalten ist ~

C) Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (digitale Version 1998)

vor·bild·lich Adj; mit so guten Eigenschaften oder Fähigkeiten, dass andere diese nachahmen könnten ∪ mustergültig, nachahmenswert <eine Mutter, ein Vater, ein Ehemann, ein Lehrer; eine Erziehung, eine Ordnung; sich vorbildlich verhalten>

D) Siebenschlein, Hugo et. al.: Velký německo-český slovník (2006)

vorbildlich vzorný, příkladný; ein -er Arbeiter vzorný dělník; ein -es Leben führen žít příkladně, vést vzorný, příkladný život; seine Pflichten v. erfüllen plnit vzorně své povinnosti; er benahm sich v. choval se vzorně, příkladně

E) Lingea. Německo-český, česko-německý velký slovník (2006)

vorbildlich Adj vzorný, příkladný; **sich ~ verhalten** vzorně se chovat

F) Kommentar:

In den einsprachigen Wörterbüchern wird die Bedeutung des Adjektivs *vorbildlich* durch Umschreibungen oder durch synonymische Ausdrücke wiedergegeben. Man kann sagen, dass alle untersuchten Wörterbücher die Kollokabilität des Adjektivs mangelhaft darstellen und die Wahl der Wörterbuchbeispiele eher intuitiv ist. Am meisten gilt dies für *Lingea*, die nur ein einziges Verwendungsbeispiel angibt (*sich vorbildlich verhalten*). Die frequenten Kookkurrenzpartner werden nicht oder nicht ausreichend berücksichtigt, dasselbe gilt für das syntaktische Verhalten des Lexems. Die Beispiele in den Wörterbuchartikeln suggerieren, dass das Adjektiv überwiegend attributiv gebraucht wird, obwohl der häufigste Gebrauch der prädikative und der adverbiale ist. Keiner der Wörterbuchartikel gibt eine Auskunft über die Valenz des Adjektivs – *etwas ist/gilt als vorbildlich für jemanden*.

7.2.3 WIRTSCHAFTLICH

A) Duden – Deutsches Universalwörterbuch (Online-Version 2012)

wirtschaftlich:

1. a. die Wirtschaft (1) betreffend
 - die wirtschaftlichen Verhältnisse eines Landes
 - wirtschaftliche Fragen, Probleme, Erfolge
 - der wirtschaftliche Aufschwung eines Landes
- b. geldlich, finanziell
 - sich in einer wirtschaftlichen Notlage befinden
 - wirtschaftlich (in finanzieller Hinsicht) von jemandem abhängig sein
 - es geht dieser Schicht jetzt wirtschaftlich weitaus besser
2. a. gut wirtschaften könnend; sparsam mit etwas umgehend
 - eine wirtschaftliche Hausfrau
 - die Mittel sind so wirtschaftlich (ökonomisch) wie möglich auszugeben
- b. dem Prinzip der Wirtschaftlichkeit entsprechend
 - ein wirtschaftliches Auto
 - eine wirtschaftliche Fahrweise

(gekürzt)

B) Wahrig – Deutsches Wörterbuch (digitale Version 2003)

>'**wirt·schaft·lich** <Adj.> die Wirtschaft betreffend, zu ihr gehörend, geldlich; sparsam, gut wirtschaften könnend, häuslich gesinnt; ~e Blüte (eines Landes, Staates); ~er Zusammenbruch; es geht ihm ~ nicht gut, sehr gut; sie besitzt ~es Talent

>'**un·wirt·schaft·lich** <Adj.> nicht wirtschaftlich, nicht sparsam (Verfahren); für die Hauswirtschaft unbegabt

C) Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (digitale Version 1998)

wirt·schaft·lich Adj; **1** meist attr; die Wirtschaft (1) betreffend, zu ihr gehörend ∪ ökonomisch <die Lage, die Situation, die Verhältnisse>

2 die Finanzen, das Geld betreffend ∪ finanziell <eine Notlage; es geht jemandem wirtschaftlich gut / schlecht>

3 sparsam, nicht verschwenderisch <wirtschaftlich arbeiten, Haus halten; wirtschaftlich mit etwas umgehen>

|| zu **3 Wirt·schaft·lich·keit** die; nur Sg

D) Siebenschein, Hugo et. al.: Velký německo-český slovník (2006)

wirtschaftlich **I.** *hospodářský* **1.** r -e Aufbau *hospodářská výstavba*; e -e Evidenz *hospodářská evidence*; e -e Rechnungsführung *chozrasčot*; r Aufschwung des -en Aufbaus *rozvoj hospodářské výstavby*; e -e Entwicklung *hospodářský vývoj*; ein Land erlebt eine -e Depression, Krise *země prožívá hospodářskou depresi, krizi*; **2.** ein Gebäude für -e Zwecke *hospodářská budova* (v zemědělství); **3.** *týkající se existenčních, majetkových, hmotných poměrů; finanční, obchodní* (zájmy); im -en Leben *v hospodářském životě*; **II.** *šetrný, hospodárný*; eine -e Frau *šetrná žena*; e -e Ausnutzung der Produktionsmittel *hospodárné využití výrobních prostředků*; **III.** *úsporný, výhodný*; diese Seife ist im Verbrauch sehr w. *to mýdlo je (při používání) velice úsporné*

E) Lingea. Německo-český, česko-německý velký slovník (2006)

wirtschaftlich Adj **1** *hospodářský, ekonomický* (situace ap.) **2** *finanční, hospodářský*; **in einer ~en Krise sein** být v hospodářské krizi **3** *hospodárný, šetrný, úsporný*

F) Kommentar:

Im Falle des Adjektivs *wirtschaftlich* begegnet man in den Wörterbuchartikeln unterschiedlichen Lösungen der Bedeutungsstrukturierung. Im DUW wird die Bedeutung traditionell allzu detailliert strukturiert. Zwischen den Unterbedeutungen „gut wirtschaften

könnend“ und „dem Prinzip der Wirtschaftlichkeit entsprechend“ zu unterscheiden, empfinde ich als überflüssig, zumal sich diese beiden Varianten mit den tschechischen Äquivalenten „šetrný“, „úsporný“ oder „hospodárný“ übersetzen lassen (vgl. *Die Mittel sind so wirtschaftlich wie möglich auszugeben – eine wirtschaftliche Fahrweise*).

Eine ähnliche Lösung findet man im *Siebenschein*, wo zwischen 3 Hauptbedeutungen differenziert wird; die zwei erwähnten Varianten (nach DUW) figurieren in dem Wörterbuchartikel sogar als zwei Hauptbedeutungen. Die erste Hauptbedeutung wird in drei Unterbedeutungen untergliedert – die eine bezieht sich auf die Wirtschaftswissenschaft, die zweite wird mit dem Verwendungsbeispiel *ein Gebäude für wirtschaftliche Zwecke* („hospodářská budova“) illustriert und die dritte bezieht sich auf Finanzen bzw. Handel. Bei der ersten Unterbedeutung wird versucht, Fachtermini aus dem Bereich der Ökonomie anzugeben, diese sind aber heutzutage nicht mehr aktuell. Die Bedeutungsstrukturierung im *Siebenschein* empfinde ich als ungünstig und unangemessen.

Im *Wahrig* wird keine eindeutige Bedeutungsstrukturierung angeboten; die Teilbedeutung „sparsam, wirtschaftlich“ kommt erst durch die Lektüre des Artikels zum Lemma *unwirtschaftlich* richtig zum Ausdruck. Die angemessenste Variante der Bedeutungsstrukturierung findet sich im *Langenscheidt* und in *Lingea* – es wird zwischen 3 Sememen unterschieden, wobei das erste die Wirtschaftswissenschaft betrifft, das zweite Geld bzw. Finanzen und das dritte mit der Sparsamkeit verbunden ist. Es ergibt sich aber die Frage, wohin die Verwendung *ein Gebäude für wirtschaftliche Zwecke* einzuordnen ist. Sie könnte eventuell ein selbstständiges Semem repräsentieren.

Die Einbeziehung der frequenten Kookkurrenzpartner ist am besten im DUW gelöst, wo man nützliche Kollokationen wie *wirtschaftliche Fragen/Probleme/Erfolge* findet; am mangelhaftesten wird die Kollokabilität in *Lingea* dargestellt. Bei *Wahrig* und *Langenscheidt* könnte das Beispielangebot sowohl reicher und repräsentativer gestaltet werden; keines der Wörterbücher gibt bsp. eine Auskunft über die Möglichkeit der Komparation bei der Teilbedeutung „sparsam, wirtschaftlich“.

7.2.4 WORTBRÜCHIG

A) Duden – Deutsches Universalwörterbuch (Online-Version 2012)

wortbrüchig:

sein gegebenes Wort (5) brechend

- gegen jemanden wortbrüchig sein
- [an jemandem] wortbrüchig werden

(gekürzt)

B) Wahrig – Deutsches Wörterbuch (digitale Version 2003)

>'**wort·brü·chig** <Adj.> sein Wort, sein Versprechen nicht haltend; ~ werden sein Wort, sein Versprechen nicht halten

C) Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (digitale Version 1998)

Wort·bruch *der*; das Nichteinhalten eines Versprechens <Wortbruch begehen>

|| *hierzu* **wort·brü·chig** *Adj*; *nicht adv*

D) Siebenschein, Hugo et. al.: Velký německo-český slovník (2006)

Wort..., wort... *slovní*; [...] **w-brüchig** *věrolomný*; [...]

E) Lingea. Německo-český, česko-německý velký slovník (2006)

wort|brüchig *Adj* věrolomný

F) Kommentar:

Drei der fünf untersuchten Wörterbücher begnügen sich mit der Angabe des Äquivalents bzw. der Bedeutung. Im *Langenscheidt* wird das Adjektiv *wortbrüchig* unter *Wortbruch* lemmatisiert, als eine adjektivische Form hierzu. Das Wörterbuch *Wahrig* gibt als einziges Verwendungsbeispiel die Kollokation *wortbrüchig werden* an. Nur im DUW findet der Wörterbuchbenutzer eine Information über die Valenz (*gegen jemanden wortbrüchig sein*,

an jemandem wortbrüchig werden), sonst werden auch hier keine weiteren Beispiele angeführt. Obgleich das Adjektiv *wortbrüchig* mit 386 Belegen im DeReKo zu den weniger frequenten gehört, bleiben die fehlenden Valenzangaben der größte Mangel der Wörterbuchartikel.

7.2.5 WÜRDIG

A) Duden – Deutsches Universalwörterbuch (Online-Version 2012)

würdig:

1. Würde ausstrahlend; dem [feierlichen] Anlass, Zweck angemessen
 - ein würdiger alter Herr
 - ein würdiges Aussehen haben
 - würdig einherschreiten
 - Gedenktage würdig begehen
2. jemandes, einer Sache wert; die entsprechende Ehre, Auszeichnung o. Ä. verdienend
 - einen würdigen Nachfolger suchen
 - er war für ihn der einzig würdige Gegner
 - sie ist seines Vertrauens würdig
 - würdig sein, für würdig befunden werden, etwas zu tun
 - sie fühlte sich seiner nicht würdig
 - sich der neuen Verantwortung als würdig erweisen
 - die Szene wäre eines Shakespeare würdig gewesen (hätte von einem Dichter wie ihm geschrieben sein können)
 - jemanden würdig (wie es sich gebührt) vertreten

(gekürzt)

B) Wahrig – Deutsches Wörterbuch (digitale Version 2003)

'wür·dig <Adj.>

- 1** Achtung, Ehrfurcht gebietend, ehrwürdig; Ehre od. eine Auszeichnung verdienend, wert
- 2** ein ~er alter Herr; er ist ein ~er Nachfolger des Direktors
- 3** sich einer Ehre ~ erweisen; sein: er ist es (nicht) ~, so bevorzugt zu werden; er hat sich des Vertrauens, das wir in ihn gesetzt haben (nicht) ~ gezeigt, erwiesen
- 4** jmdn. für ~ befinden, erachten, eine Auszeichnung, ein Amt zu erhalten [→ Würde]

C) Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (digitale Version 1998)

wür·dig *Adj*; **1** mit Ernst und der Feierlichkeit, die bei einem bestimmten Anlass nötig ist
2 mit Würde (2)
3 <ein Gegner, Nachfolger> so, dass sie die gleiche Kraft oder Qualität wie die Vergleichsperson haben
4 jemandes / etwas würdig sein etwas zu Recht bekommen, etwas verdienen (3) <jemandes Vertrauen, Freundschaft würdig sein; einer Ehre, eines Amtes würdig sein>

D) Siebenschlein, Hugo et. al.: Velký německo-český slovník (2006)

würdig **I.** vážný, důstojný, vznešený; w. einherschreiten *vykračovat (si), kráčet důstojně, vážně*; s heroische Leben und den Kampf unseres Volkes w. gestalten, wiedergeben *důstojně zachytit, vyobrazit život a boj našeho lidu*; **II.** hoden (čeho); er ist des Lobes w. je hoden *pochvaly, zaslouží si, zasluhuje pochvalu*; er fand in ihm einen -en Gegner, Nachfolger *našel v něm rovnocenného soupeře, důstojného následovníka*

E) Lingea. Německo-český, česko-německý velký slovník (2006)

würdig *Adj* **1** vznešený, důstojný (původ, jednání ap.) **2** důstojný (následník ap.) > j-s/etw. **(nicht) ~ sein** (ne)být hoden *koho/čeho*; **der Ehre nicht ~ sein** nebýt hoden pocty

F) Kommentar:

Im DUW wird zwischen 2 Sememen differenziert, dementsprechend geben *Siebenschlein* und *Lingea* die Äquivalente „vážný“, „vznešený“ und „důstojný“ für die erste Teilbedeutung und „důstojný“, „hodný (něčeho)“ und „rovnocenný“ für die zweite Teilbedeutung an. *Wahrig* und *Langenscheidt* wählen eine kompliziertere Bedeutungsstrukturierung. Bei *Wahrig* wird die Bedeutungsstrukturierung unklar gelöst – die Verwendungsbeispiele für die zweite Teilbedeutung passen für die erste Teilbedeutung, zwischen den Sememen 3 und 4 sehe ich keinen semantischen Unterschied.

Langenscheidt unterscheidet erstens die Teilbedeutung „mit Ernst und Feierlichkeit“, zweitens „mit Würde“ und drittens „die gleiche Kraft oder Qualität wie die Vergleichsperson habend“ („rovnocenný“). In der letztgenannten Teilbedeutung soll sich das Adjektiv v. a. mit den Kollokatoren *Gegner* und *Nachfolger* verbinden. Wenn man das tschechische Äquivalent „důstojný“ im Auge hat (und bloß mit 2 Teilbedeutungen rechnet), erscheint fraglich, welchem dieser Sememe die Kollokationen *důstojný následník/ důstojný soupeř* zuzurechnen sind. Wahrscheinlich ist in diesen Wortverbindungen die zweite Teilbedeutung stärker

vorhanden; in einem zweisprachigen Wörterbuch könnte man dieses Problem damit lösen, dass man für das zweite Semem noch das Äquivalent „rovnocenný“ („gleichwertig“) hinzufügt. Auch das Verwendungsbeispiel *Gedenktage würdig begehen* (im DUW dem ersten Semem zugeordnet) zeigt, dass die Grenzen dieser Teilbedeutungen unscharf sind; die Kollokation lässt sich nämlich folgendermaßen umschreiben: „Gedenktage so begehen, dass es ihrer würdig ist“.

Die vierte Teilbedeutung bei *Langenscheidt* lautet eben „jemandes/etwas würdig sein“. In der Auffassung von *Langenscheidt* ist also die letzte Teilbedeutung syntaktisch von der Valenz des Adjektivs getragen. Lobenswert ist, dass alle fünf Wörterbücher die Valenz mindestens implizit erwähnen.

In Bezug auf die Darstellung der Kollokabilität kann nur das Beispiellangebot des DUW als einigermaßen befriedigend bezeichnet werden; hochfrequente Kollokationen wie *(einer Begebenheit) einen würdigen Rahmen verleihen/geben* oder *jemandem einen würdigen Empfang bereiten* sind jedoch auch hier nicht vertreten.

7.3 Zusammenfassung

In diesem Unterkapitel werden die Feststellungen über die Darstellung der Kollokabilität der Adjektive in den Wörterbuchartikeln der 5 untersuchten Wörterbücher zusammengefasst und die lexikographischen Werke in dieser Hinsicht miteinander verglichen.

Die Aufgabe, den Wörterbuchbenutzer ausreichend über die typischen Verwendungsweisen eines Adjektivs zu informieren und ihn auf diese Weise zum richtigen Gebrauch des Wortes im Text zu lenken, erfüllt am besten eindeutig das **DUW**. Es bietet eine relativ große Menge an Kookkurrenzpartnern, Kollokationen und Phrasemen. Zudem werden meistens zahlreiche synonymische Ausdrücke angeführt. Es geht hier um das Angebot lexikographischer Synonyme, die dem Wörterbuchbenutzer zur Erfassung der Semantik des Lexems und zur Wahl eines adäquaten Ausdrucks verhelfen sollen. Die angebotenen Wörter sind nicht völlig synonymisch, es bestehen Unterschiede z. B. in ihrer stilistischen Schichtung.

Die Bearbeitung der Kollokabilität ist bei allen Lemmata nicht gleich konsequent und erschöpfend, die Auswahl der Wörterbuchbeispiele könnte man noch verbessern. Bei dem Lemma *untergliedern* steht als Verwendungsbeispiel *einen Text untergliedern*, doch der

Wörterbuchbenutzer wäre sicherer, wenn er *einen Text in Abschnitte untergliedern* fände. Als Mangel und zugleich ein Charakteristikum des DUW ist die zuweilen allzu detaillierte Bedeutungsstrukturierung zu nennen (vgl. Abschnitt 7.2.3 – die Unterbedeutungen 2a) und 2b) des Semems 2 beim Lemma *wirtschaftlich*). Oft werden auch die Verwendungen mit einem „lebendigen“ und einem „nicht-lebendigen“ Bezugswort als zwei Unterbedeutungen eines Semems aufgefasst, ohne dass ein entsprechender Unterschied in der Semantik besteht.

Das Wörterbuch **Wahrig** unternimmt bei polysemantischen Wörtern oft keine explizite Bedeutungsstrukturierung; es werden synonymische Ausdrücke als Bedeutungserklärungen hintereinander gereiht, ohne eine klare Grenze zwischen den einzelnen Sememen zu ziehen. Bei dem Lemma *würdig* werden 4 Sememe angegeben, ihre Abgrenzung ist jedoch unklar. Das Beispielmateriale bei **Wahrig** ist nicht reich und repräsentativ genug.

Im **Langenscheidt** wird die Semantik der Adjektive durch Umschreibungen oder durch Synonyme (z. T. auch Antonyme) erklärt. Bei manchen Wörtern oder Sememen findet man auch syntaktische Restriktionen. Als Verwendungsbeispiele findet man bei Adjektiven oft nur die substantivischen Kollokatoren oder es werden Kollokationen in der Infinitivform angegeben, was den Nachteil mit sich bringt, dass der Wörterbuchbenutzer den Verwendungskontext nicht erfährt. Beispiele in der Form von vollständigen Sätzen sind seltener.

Im Falle des Wörterbuchs von **Siebenschein** kann man zwar nicht sagen, dass die Kollokationen völlig unberücksichtigt bleiben, jedoch ist die Wahl der Wörterbuchbeispiele eher intuitiv und die Beispiele repräsentieren – mindestens aus der statistischen Sicht – nicht den tatsächlichen Sprachgebrauch. Dies ist auch durch die Entstehungszeit dieses lexikographischen Werkes bedingt, wo noch keine korpuslinguistischen Instrumente vorhanden waren, und so findet man auch in der Ausgabe von 2006 häufig veraltete und manchmal merkwürdig anmutende Verwendungsbeispiele. Außerdem wird zu viel Platz mit überflüssigen Varianten der tschechischen Übersetzung verschwendet, die wahrscheinlich der Übersetzungsfunktion des Wörterbuchs Rechnung tragen sollen.

Das Wörterbuch **Lingea** bearbeitet die Adjektive in Bezug auf den Umfang des Beispielangebots inkonsequent. Bei manchen Wörtern werden nur substantivische Kollokatoren angegeben, andernorts sind auch Beispiele in Satzform zu finden. Für den Wörterbuchbenutzer mit Deutsch als Fremdsprache sind die vorhandenen Angaben zur Valenz von Nutzen.

Um das Ergebnis dieser kleinen Recherche der gegenwärtigen einsprachigen deutschen und zweisprachigen deutsch-tschechischen Lexika zusammenzufassen, kann man sagen, dass **die meisten bestehenden lexikographischen Werke die Kollokabilität der Adjektive nicht genügend (bzw. nicht bei allen Lemmata gleich konsequent) und/oder nicht repräsentativ bearbeiten.** Am besten erfüllt diese Aufgabe das DUW, am mangelhaftesten die Wörterbücher *Wahrig* und *Lingea*. Die obenerwähnte Folgerung ist zugleich die Ausgangshypothese dieser Diplomarbeit. Im anschließenden Kap. 8 werden 15 Adjektive genauer analysiert und jeweils zwei (in manchen Fällen mehr) lexikographische Varianten vorgeschlagen.

8 Analyse ausgewählter Adjektive

8.1 Einleitung zu den untersuchten Adjektiven

Im Folgenden werden 15 Adjektive untersucht: *verständlich*, *viral*, *volkseigen*, *vollfett*, *vonnöten*, *vorbildhaft*, *vorbildlich*, *vorschriftsmäßig/vorschriftsgemäß*, *wahrheitsgetreu*, *währschaft*, *waschecht*, *weittragend*, *wirtschaftlich*, *wortbrüchig* und *würdig*. Diese Adjektive wurden von den 500 Adjektiven ausgewählt, deren lexikographische Bearbeitung dieser Diplomarbeit vorausging. Die Auswahl der Adjektive für den praktischen Teil der Arbeit erfolgte so, dass aus den Dateien mit jeweils 50 erarbeiteten Lemmata stets 3-6 Vertreter mit dem Ziel ausgesucht wurden, zu einer repräsentativen Gruppe zu gelangen, wo verschiedene Typen der Adjektive vertreten sind. Von den ausgewählten Wörtern wurden schließlich die oben genannten 15 Adjektive in den praktischen Teil einbezogen²⁷.

In der Auswahl kann man vereinfacht folgende Typen von Adjektiven bzw. folgende Faktoren, die in der Bearbeitung der Kollokabilität eine Rolle spielen, unterscheiden²⁸:

- Adjektive mit komplizierter Syntax (*verständlich*, *würdig*)
- Adjektive, die in einer einzigen syntaktischen Position vorkommen (*vonnöten*)
- Adjektive, bei denen ihre Valenz eine wichtige Rolle spielt (*vorbildhaft*, *wortbrüchig*, *würdig*)
- Fachwörter (*viral*, *vollfett*, *wirtschaftlich*)
- Lehnwörter (*viral*)
- Adjektive, deren Gebrauch historisch/regional/sozial/kontextuell beschränkt ist (*volkseigen*, *währschaft*)

²⁷ Weitere 17 Lemmata werden ohne eingehende Analysen mit jeweils zwei Varianten in den Anlagen angeführt.

²⁸ Eine weitere Gruppe von Adjektiven, die bearbeitet wurde, in der obigen Übersicht aber nicht vertreten ist, sind bsp. die **Anglizismen**; ihre lexikographische Bearbeitung wird in einer selbstständigen Diplomarbeit erforscht.

- polysemantische Adjektive (*währschaft, weittragend, wirtschaftlich, verständlich*) vs. monosemantische Adjektive (*volkseigen, wortbrüchig*)
- Adjektive, die eine terminologisierte Teilbedeutung und eine (oder mehrere) umgangssprachliche Teilbedeutungen haben (*vollfett, waschecht*)
- Adjektive, bei denen die Bildung fester Kollokationen besonders markant ist (*weittragende Folgen* vs. *weittragende Geschütze*)
- Adjektivpaare, die als Synonyme wahrgenommen werden, aber nur teilweise synonymisch sind (*vorbildhaft/vorbildlich, vorschriftsmäßig/vorschriftsgemäß*)
- frequente (*wirtschaftlich*) vs. seltener gebrauchte Adjektive (*vollfett*)
- Komposita (*volkseigen, wahrheitsgetreu*) vs. Wörter mit anderen Wortbildungsmustern, etwa mit Hilfe von Präfixen und Suffixen gebildete Lexeme (*verständlich*)

In den folgenden Analysen der einzelnen Adjektive wurde jeweils ihre Vorkommenshäufigkeit und die vorkommenden Wortformen im DeReKo ermittelt, wobei die einzelnen syntaktischen Positionen (und komparierte Formen) nach ihrer angenommenen Frequenz absteigend gereiht wurden. Genaue Zahlen der Belege für die prädikative und für die adverbiale Position zu bestimmen, ist nicht möglich oder wäre es sehr kompliziert (v. a. auf Grund der Kookkurrenz mit den Hilfsverben *sein* und *haben* und der uneinheitlichen Auffassung der syntaktischen Stellungen in bestehenden elektronischen Quellen).

Dann wurden mittels der CCDB die frequentesten Kookkurrenzpartner des Adjektivs (bei Polysemantika eventuell das häufigste Semem) festgestellt und die Belege der einzelnen Gebrauchsweisen oder Sememe eingerichtet. Konkrete Beispielsätze wurden mittels COSMAS II im DeReKo oder mit der Suchmaschine Google im Internet ausgesucht. Am wichtigsten waren dabei die Belege der einzelnen syntaktischen Positionen (falls das konkrete Wort in diesen vorkommt) und der Teilbedeutungen, v. a. derjenigen, die in den verwendeten lexikographischen Werken nicht vorhanden waren, sowie die Überprüfung der tschechischen Äquivalente, die bei der Übersetzung der Belege erwogen wurden.

Der Wörterbuchartikel sollte in einer ausgewogenen Form die Feststellungen über die Syntax und das Kookkurrenzverhalten des jeweiligen Adjektivs erfassen. Bei den untersuchten Adjektiven werden stets zwei lexikographische Varianten (in manchen Fällen mehr) vorgeschlagen, wobei die zweite Variante meistens eine Verbesserung oder Erweiterung der ersten darstellt. Die ersten Varianten konzentrieren sich mehr auf das

Nachweisen einzelner syntaktischer Positionen, in der zweiten Variante werden die frequenten Kookkurrenzpartner des Adjektivs stärker berücksichtigt und entsprechende Belege ergänzt. Dies kann sich dann auf die Reihenfolge der Wörterbuchbeispiele (und insofern auch der Belege der syntaktischen Positionen) oder der Sememe des Wortes auswirken. Diese Bemerkungen gelten für alle behandelten Adjektive allgemein. Im Konkreten wurde z. B. die Bedeutungsstrukturierung mancher Adjektive verändert (die Anzahl der Teilbedeutungen ist variabel), manchmal wurden zwei Adjektive, die ursprünglich unter einem Lemma als Varianten galten, als zwei selbstständige Einträge bearbeitet. Die verschiedenen Möglichkeiten der Gestaltung des Wörterbuchartikels werden unter einzelnen Adjektivanalysen diskutiert.

Verständlicherweise darf die Frequenz der Kookkurrenzpartner nicht als das einzige Bearbeitungskriterium gelten. Ihre übermäßige Heraushebung könnte auch zum Übersehen weniger häufiger Sememe oder Verwendungsweisen eines Wortes führen; deshalb sind die Korpusdaten stets mit den bestehenden lexikographischen Werken zu konfrontieren. Im Zusammenhang mit der Struktur der Korpusergebnisse ist zu bemerken, dass auch der Frequenz des Stichworts Aufmerksamkeit zu widmen ist. Die Korpusdaten sind bei Wörtern, die im DeReKo weniger als 100 Treffer erzielen, natürlich weniger aussagekräftig (die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse gelten deswegen nicht als relevant). Für den Wörterbuchbenutzer können die Frequenzangaben z. B. bei der Wahl zwischen synonymischen Ausdrücken von Bedeutung sein.

Vor dem Kriterium der Frequenz kann entweder der logische Aspekt den Vorrang bekommen (z. B. die angenommene Grundbedeutung eines Wortes mit geringerer Frequenz wird auf die erste Bedeutungsposition im Wörterbuchartikel platziert) oder der didaktische Aspekt – für den Wörterbuchbenutzer sind z. B. semiotisch aussagekräftige einfache attributive Verbindungen (ADJ + SUBST) verständlicher und lehrreicher als längere Belege, die manchmal auf den ersten Positionen der Kookkurrenzanalyse vorkommen.

8.2 Lexikographische Varianten der 15 untersuchten Lemmata in Diskussion

8.2.1 VERSTÄNDLICH

a. Anzahl im DeReKo am 3. 6. 2012:

insgesamt: 58481x, *verständlich* (prädikative Stellung wahrscheinlich am häufigsten):
44082x, attributive Stellung: 14139x, komparierte Formen: 260x

Liste zu: &verständlich, 27 Wortformen, alfab. aufsteigend

VERSTÄNDLICH	3
Verständlich	6140
verständlich	37939
VERSTÄNDLICHE	1
Verständliche	246
verständliche	4704
Verständlichem	1
verständlichem	367
Verständlichen	18
verständlichen	4484
VERSTÄNDLICHER	2
Verständlicher	145
verständlicher	3430
Verständlichere	11
verständlichere	118
verständlicherem	2
verständlicheren	53
verständlicherer	7
Verständlicheres	5
verständlicheres	11
VERSTÄNDLICHES	1
Verständliches	77
verständliches	665
Verständlichste	4
verständlichste	22
Verständlichsten	2
verständlichsten	23

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 29. 9. 2012:

Analysewort: verständlich, Analysetyp 1

+ - - 3 1	2484 9	ist Es Das	5	80% Das ist verständlich Es
+ - - 3 1	2484 9	ist Es	1156	93% Es ist [...] verständlich daß dass die
+ - - 3 1	2484 9	ist Das	1115	86% Das [...] ist [...] verständlich
+ - - 3 1	2484 9	ist Insofern	45	97% Insofern ist [es] verständlich wenn daß dass die
+ - - 3 1	2484 9	ist	1269 2	77% ist [...] verständlich
+ 1 2	1963 4	machen zu Bürgern	22	86% den Bürgern [nicht ...] verständlich zu machen ... die
+ 1 2	1963 4	machen zu können	31	70% sich verständlich machen zu können
+ 1 2	1963 4	machen zu	1834	82% verständlich [...] zu [...] machen
+ 1 2	1963 4	machen Bürgern können	3	100% wir ... Bürgern nicht mehr verständlich machen können
+ 1 2	1963 4	machen Bürgern	34	91% den Bürgern [nicht ...] verständlich [zu] machen
+ 1 2	1963 4	machen können	157	80% sich nicht verständlich machen [zu] können
+ 1 2	1963 4	machen	3279	86% verständlich [zu] machen
+ - - 1 1	1626 0	schwer Englisch	21	47% in schwer verständlichem [...] Englisch
+ - - 1 1	1626 0	schwer Außenstehende	15	66% für Außenstehende [nur ist ...] schwer verständlich
+ - - 1 1	1626 0	schwer oft	76	40% oft [...] schwer verständlich
+ - - 1 1	1626 0	schwer	1921	63% schwer [...] verständlich
+ - - 1 1	1539 7	leicht Form erklärt	2	50% Form ... leicht verständlich ... erklärt
+ - - 1 1	1539 7	leicht Form	70	84% in leicht [...] verständlicher [...] Form
+ - - 1 1	1539 7	leicht erklärt Art	2	50% erklärt ... leicht verständliche Art
+ - - 1 1	1539 7	leicht erklärt	52	50% und leicht verständlich [...] erklärt
+ - - 1 1	1539 7	leicht Art	50	68% auf Auf leicht [...] verständliche [...] Art
+ - - 1 1	1539 7	leicht	1744	46% und leicht [...] verständlich
+ 1 1	8739	daß Es es	27	88% Es ist ... verständlich [...] daß [...] es
+ 1 1	8739	daß Es	715	99% Es ist ... verständlich [...] daß die ...
+ 1 1	8739	daß es bedenkt	1	100% verständlich ... bedenkt daß es
+ 1 1	8739	daß es	1119	79% ist es [...] verständlich [...] daß die ...
+ 1 1	8739	daß bedenkt	35	77% ist wird verständlich wenn man bedenkt daß
+ 1 1	8739	daß	3143	86% ist es verständlich [...] daß die ...
+ - - 1 1	8475	durchaus Sicht	29	93% aus Aus seiner Sicht [...] durchaus verständlich
+ - - 1 1	8475	durchaus angesichts	27	48% angesichts der des ... durchaus verständlich ist

+ 1 1	8475	durchaus berechtigt	7	42%	durchaus [...] verständlich und vielleicht sogar berechtigt
+ 1 1	8475	durchaus	1038	79%	ist durchaus [...] verständlich
+ 1 1	7225	Gründen nicht aus	202	89%	aus [...] verständlichen [...] Gründen [...] nicht
+ 1 1	7225	Gründen nicht Aus	8	62%	Aus verständlichen Gründen war es nicht
+ 1 1	7225	Gründen nicht	211	88%	aus verständlichen [...] Gründen [...] nicht
+ 1 1	7225	Gründen aus	730	91%	aus [...] verständlichen [...] Gründen nicht ...
+ 1 1	7225	Gründen Aus	112	97%	Aus [...] verständlichen [...] Gründen
+ 1 1	7225	Gründen	850	93%	aus verständlichen [...] Gründen nicht ...
+ 1 1	6976	allgemein Sprache	68	35%	in eine allgemein verständliche [...] Sprache
+ 1 1	6976	allgemein Form darzustellen	1	100%	allgemein verständlicher Form darzustellen
+ 1 1	6976	allgemein Form	38	78%	in allgemein verständlicher Form
+ 1 1	6976	allgemein darzustellen	17	70%	und allgemein verständlich [...] darzustellen
+ 1 1	6976	allgemein	661	45%	und allgemein [...] verständlich
+ 3 1	5143	Laien Form für auch	9	66%	in einer auch [...] für [...] Laien verständlichen Form
+ 3 1	5143	Laien Form für	19	73%	in einer auch für [den] Laien [...] verständlichen Form
+ 3 1	5143	Laien Form auch	13	61%	in einer auch dem für Laien verständlichen Form
+ 3 1	5143	Laien Form	26	73%	auch einer den für Laien [...] verständlichen Form
+ 3 1	5143	Laien für auch	211	57%	auch [...] für [den] Laien [...] verständlich
+ 3 1	5143	Laien für	420	61%	auch für [den] Laien [...] verständlich
+ 3 1	5143	Laien auch	270	60%	auch [für] Laien [...] verständlich
+ 3 1	5143	Laien	571	63%	auch für den Laien [...] verständlich
+ 1 1	5030	Sprache klare übersetzen	1	100%	klare ... verständliche Sprache ... übersetzen
+ 1 1	5030	Sprache klare übersetzt	1	100%	verständliche ... klare Sprache übersetzt
+ 1 1	5030	Sprache klare	24	70%	für eine klare [und] verständliche [Verwendung der deutschen] Sprache
+ 1 1	5030	Sprache übersetzen	18	72%	in eine verständliche Sprache [zu] übersetzen
+ 1 1	5030	Sprache übersetzt	20	85%	in eine allgemein verständliche [...] Sprache [...] übersetzt werden
+ 1 1	5030	Sprache	926	24%	in verständlicher [...] Sprache
+ 1 1	4998	dass Es	419	99%	Es ist ... verständlich [...] dass die ...
+ 1 1	4998	dass Daher	28	100%	Daher [ist es] verständlich [...] dass
+ 1 1	4998	dass Da	69	98%	Da ist es ... verständlich [...] dass die ...
+ 1 1	4998	dass	1805	86%	ist es verständlich [...] dass die ...
+ 1 1	4795	wenn man bedenkt	63	88%	ist wird verständlich [...] wenn man [...] bedenkt daß dass ...
+ 1 1	4795	wenn man wäre	3	33%	wäre ... verständlich ... wenn man
+ 1 1	4795	wenn man	469	84%	ist wird verständlich [...] wenn [...] man
+ 1 1	4795	wenn wäre	92	73%	Es wäre [es ...] verständlich [...] wenn die ...
+ 1 1	4795	wenn	1732	80%	ist ... verständlich [...] wenn man ...

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *in schwer verständlichem Englisch; in leicht verständlicher Form; in einer auch für Laien verständlichen Form; aus ... Sicht durchaus verständlich; eine klare verständliche Sprache; eine allgemein verständliche Sprache*

bb. Kollokationen: *aus verständlichen Gründen; in sehr verständlicher Weise*

cc. Kolligationen: *sich verständlich machen; jemandem/für jemanden etwas verständlich machen; wenn man ... bedenkt, wird verständlich, dass ...; Es ist verständlich, dass...*

dd. Kontext: u. a. Beherrschung von Fremdsprachen

ee. Form: prädikative Konstruktionen, attributive Konstruktionen und ihre Erweiterungen durch Präpositionalgruppen, Adjektive oder Adverbien

d. Kommentar:

Es handelt sich um ein polysemantisches Adjektiv, das komparierbar ist und in allen drei syntaktischen Positionen auftreten kann, wobei die prädikative Stellung die häufigste ist. DUW unterscheidet 3 verschiedene Sememe dieses Adjektivs; diese Lösung erscheint durchaus plausibel, weil sie der logischen Gliederung der Bedeutung entspricht (nicht aber der Vorkommenshäufigkeit).

In der Variante I wurde die Bedeutungsstrukturierung von DUW behalten. Diese Reihenfolge der Sememe ist insofern nachvollziehbar, als die erste Teilbedeutung mit ihrer akustischen Komponente als die Grundbedeutung des Adjektivs angesehen werden kann. Es wurden kurze, verständliche Belege vorgezogen, die zwar nicht die Vorkommenshäufigkeit genau widerspiegeln, dennoch aber relativ frequente Konstruktionen darstellen. Leicht durchschaubare Wörterbuchbeispiele in Form von attributiven Konstruktionen oder syntaktisch einfachen Sätzen sind aus didaktischer Sicht sinnvoller.

Auch die Variante II weist dieselbe Bedeutungsstrukturierung auf, jedoch wurde hier als Kriterium für die Auswahl der Belege die Frequenz genommen. Die häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB gehören allen 3 Sememen an, die frequentesten Konstruktionen wurden in die Variante II eingearbeitet. Diese Bearbeitung hat den Nachteil, dass auf der ersten Stelle zuweilen längere Sätze oder kompliziertere syntaktische Strukturen auftauchen, was aus der Sicht des Wörterbuchbenutzers ungünstig ist.

In der Variante III wurde das syntaktische Verhalten des Adjektivs zum maßgeblichen Faktor, sodass die prädikative Verwendung *verständlich + machen* als eine selbstständige Teilbedeutung aufgefasst wurde. In der Tat handelt es sich um zwei verschiedene

Konstruktionen: *sich (auf eine Weise) verständlich machen* und *jemandem (seltener für jemanden) etwas verständlich machen*. Diese Lösung ist insofern sinnvoll, als das Adjektiv *verständlich* in den erwähnten Konstruktionen verschiedene der 3 Teilbedeutungen (nach DUW) repräsentieren kann. Sonst bestünde die Frage, welcher Teilbedeutung diese syntaktischen Konstruktionen zuzuordnen sind. Die Belege aus DeReKo zeigen, dass diese Konstruktionen über zahlreiche semantische Nuancen verfügen, was auch die tschechischen Äquivalente dieser Konstruktionen bezeugen: *dorozumět se (cizím jazykem)*, *(srozumitelně) se vyjádřit*, *vysvětlit/ozřejmit/učinit srozumitelným*. Am zweckmäßigsten wäre eine Variante, die einen Kompromiss zwischen dem Kriterium der Frequenz und der logischen Gliederung der Bedeutung darstellen würde. Die „einfachen“ Beispiele sind an den Anfang des Wörterbuchartikels zu reihen, die (syntaktisch) komplizierteren nachher. Aus diesem Grunde würde ich die Teilbedeutung „*verständlich + machen*“ auf die vierte Stelle platzieren.

Wenn man sich die frequentesten Kookkurrenzpartner des Adjektivs anschaut, wird klar, dass es sich nicht nur um binäre Kollokationen im Sinne Hausmanns (1989 – 91) handelt, sondern auch um mehrgliedrige Verbindungen (Präpositionalgruppen oder syntaktisch getragene Konstruktionen, die daneben auch den typischen Verwendungskontext erkennen lassen). Häufig wird das Adjektiv z. B. mit Bezug auf die Verwendung bzw. Beherrschung von Fremdsprachen gebraucht. Von den weiteren Gebrauchsweisen erwähne ich die prädikative Verwendung mit nachgestelltem Subjektsatz (*Es ist verständlich, dass ...*), die als ein „vorgefertigtes Bauteil“ im Gespräch eingesetzt wird; die Erweiterung des Adjektivs durch ein Adjektiv/Adverb (*schwer, leicht/ durchaus*) oder eine Präpositionalgruppe (*aus ... Sicht*). Die Verbindungen *aus verständlichen Gründen* und *in sehr verständlicher Weise* verfügen über ein relativ hohes Maß an Festigkeit und können deshalb als Kollokationen angesehen werden. Die Verwendungen *Es ist verständlich, dass ...* und *verständlich + machen* sind den Kolligationen zuzuordnen.

e. Variante I – Bedeutungsstrukturierung nach DUW:

- 2) verständlich
- 2b) ver|st#änd|lich
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj
- 7) A zřetelný
- 7) A jasný
- 7) A srozumitelný
- 11) eine verständliche Aussprache

- 11b) zřetelná/jasná výslovnost
- 11) Sie murmelte einige kaum verständliche Worte.
- 11b) Mumlala nějaká stěží srozumitelná slova.
- 7) B pochopitelný
- 7) B srozumitelný
- 11) ein Problem verständlich darstellen
- 11b) srozumitelně prezentovat/nastínit problém
- 11) Sie erklärte es in sehr verständlicher Weise.
- 11b) Vysvětlila to velmi srozumitelným způsobem/velmi srozumitelně/velmi jasně.
- 7) C pochopitelný
- 7) C opodstatněný
- 11) Seine Verärgerung ist verständlich.
- 11b) Jeho zlost je pochopitelná.
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II – Berücksichtigung der Frequenz:

- 2) verständlich
- 2b) ver|st#änd|lich
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj
- 7) A srozumitelný
- 7) A zřetelný
- 11) Ich musste schreien, um mich verständlich zu machen.
- 11b) Musel jsem křičet, aby mi bylo rozumět.
- 11) etwas in schwer verständlichem Englisch erklären
- 11b) vysvětlovat něco špatně srozumitelnou angličtinou
- 11) Sie murmelte einige kaum verständliche Worte.
- 11b) Mumlala nějaká stěží srozumitelná slova.
- 11) eine verständliche Aussprache
- 11b) zřetelná výslovnost
- 7) B srozumitelný
- 7) B pochopitelný
- 11) Dieses Buch gibt in leicht verständlicher Form einen Überblick über den Status-quo des Öko-Landbaus in Europa.
- 11b) Tato kniha podává snadno srozumitelnou formou přehled o stavu ekologického zemědělství v Evropě.
- 11) ein Problem verständlich darstellen
- 11b) srozumitelně prezentovat/nastínit problém
- 11) Sie erklärte es in sehr verständlicher Weise.
- 11b) Vysvětlila to velmi srozumitelným způsobem/velmi srozumitelně/velmi jasně.
- 7) C pochopitelný
- 7) C opodstatněný
- 11) Es ist verständlich, dass ...
- 11b) Je pochopitelné, že ...
- 11) Solche Einflüsse sind aus evolutionärer Sicht durchaus verständlich.
- 11b) Tyto vlivy jsou z evolučního hlediska zcela pochopitelné.
- 11) aus verständlichen Gründen
- 11b) z pochopitelných důvodů
- 11) Seine Verärgerung ist verständlich.
- 11b) Jeho zlost je pochopitelná/opodstatněná.
- 11b) To, že se rozzlobil, je pochopitelné.
- 14) verständlicherweise
- 14) Verständlichkeit
- 23) Tomáš Budín

g. Variante III – Berücksichtigung der Syntax:

- 2) verständlich
- 2b) ver|st#änd|lich
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj
- 7) A zřetelný
- 7) A jasný
- 7) A srozumitelný
- 11) eine verständliche Aussprache
- 11b) zřetelná/jasná výslovnost
- 11) Sie murmelte einige kaum verständliche Worte.
- 11b) Mumlala nějaká stěží srozumitelná slova.
- 7) B pochopitelný
- 7) B srozumitelný
- 11) ein Problem verständlich darstellen
- 11b) srozumitelně prezentovat/nastínit problém
- 11) Sie erklärte es in sehr verständlicher Weise.
- 11b) Vysvětlila to velmi srozumitelným způsobem/velmi srozumitelně/velmi jasně.
- 7) C pochopitelný
- 7) C opodstatněný
- 11) Seine Verärgerung ist verständlich.
- 11b) Jeho zlost je pochopitelná/opodstatněná.
- 11b) To, že se rozzlobil, je pochopitelné.
- 7) D ve spojení s machen
- 8) sich verständlich machen
- 11) Ich musste schreien, um mich verständlich zu machen.
- 11b) Musel jsem křičet, aby mi bylo rozumět.
- 11) Sie ist froh, dass sie sich in vier Sprachen verständlich machen kann.
- 11b) Je ráda, že se dorozumí čtyřmi jazyky.
- 11) Wie soll sie sich verständlich machen in ihrer verzweifelten Lage?
- 11b) Jak se má ve své zoufalé situaci (srozumitelně) vyjádřit?
- 8) etwas (jemandem/für jemanden) verständlich machen
- 11) Diese Veränderungen soll unsere Artikelfolge verständlich machen.
- 11b) Tyto změny má vysvětlit/ozřejmit naše série článků.
- 11) Man muss den Leuten verständlich machen, was sich hier abspielt.
- 11b) Lidem se musí vysvětlit, co se zde odehrává.
- 11) Das Projekt will die Technik bereits für Vorschüler verständlich machen.
- 11b) Projekt chce učinit techniku srozumitelnou už pro předškoláky.
- 11) Beide waren so betrunken, dass sie sich nicht mehr verständlich machen konnten.
- 11b) Oba byli tak opilí, že již nebyli schopni se mezi sebou dorozumět.
- 14) verständlicherweise
- 14) Verständlichkeit
- 16) deutlich
- 16) anschaulich
- 16) begreiflich
- 16) plausibel
- 23) Tomáš Budín

8.2.2 VIRAL

a. Anzahl im DeReKo am 11. 11. 2012:

insgesamt: 1064x; attributive Stellung: 989x; *viral*: 75x

Liste zu: &viral, 11 Wortformen, alphab. aufsteigend

Viral	32
viral	43
Virale	42
virale	393
viralem	13
Viralen	4
viralen	377
Viraler	3
viraler	99
Virales	20

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 11. 11. 2012:

Analysewort: viral, Analysetyp 1

+ 1 3 840 Infektionen bakterielle gegen	2 100% gegen virale ... bakterielle Infektionen
+ 1 3 840 Infektionen bakterielle	12 75% virale oder und bakterielle Infektionen
+ 1 3 840 Infektionen gegen	7 71% gegen [...] virale [...] bakterielle Infektionen
+ 1 3 840 Infektionen bei	9 33% bei [bakteriellen und] viralen Infektionen
+ 1 3 840 Infektionen	57 56% virale [...] bakterielle Infektionen
+ $\frac{5}{5}$ 5 665 DNA RNA in	10 30% die virale [...] RNA [...] in [...] DNA
+ $\frac{5}{5}$ 5 665 DNA RNA also	1 100% viralen also ... DNA ... RNA
+ $\frac{5}{5}$ 5 665 DNA RNA	14 21% die virale [...] RNA in DNA
+ $\frac{5}{5}$ 5 665 DNA in also	1 100% DNA ... die ... viralen ... in ... also
+ $\frac{5}{5}$ 5 665 DNA in	26 19% die virale DNA [...] in
+ $\frac{5}{5}$ 5 665 DNA also	3 33% also ... viralen DNA
+ $\frac{5}{5}$ 5 665 DNA	52 34% die virale [...] in] DNA in ...
+ $\frac{5}{5}$ 5 586 RNA Proteine in	1 100% Proteine ... viralen RNA in
+ $\frac{5}{5}$ 5 586 RNA Proteine	6 33% RNA ... virale Proteine
+ $\frac{5}{5}$ 5 586 RNA in	14 28% der viralen RNA in
+ $\frac{5}{5}$ 5 586 RNA	37 35% die virale [...] RNA in ...

+ 4 544 bakteriellen Infekten oder	4 75%	bakteriellen oder viralen Infekten
+ 4 544 bakteriellen Infekten	6 83%	bakteriellen oder viralen Infekten
+ 4 544 bakteriellen oder einer	4 75%	einer [...] bakteriellen oder viralen
+ 4 544 bakteriellen oder	18 61%	bei ... bakteriellen oder viralen Infekten ...
+ 4 544 bakteriellen einer	6 50%	einer [...] bakteriellen oder viralen
+ 4 544 bakteriellen	34 58%	bei ... bakteriellen [oder und] viralen Infekten Infektionen ...
+ 5 533 bakterielle oder und	2 50%	virale oder bakterielle ... und
+ 5 533 bakterielle oder	16 50%	virale oder bakterielle Infektionen ...
+ 5 533 bakterielle und	15 53%	virale [...] und [...] bakterielle
+ 5 533 bakterielle	34 67%	virale [oder und] bakterielle Infektionen ...
+ 1 1 450 Infekte oder gegen	2 50%	oder gegen virale Infekte
+ 1 1 450 Infekte oder können	1 100%	können ... virale Infekte oder
+ 1 1 450 Infekte oder	6 50%	virale Infekte [...] oder
+ 1 1 450 Infekte gegen	5 100%	gegen virale Infekte
+ 1 1 450 Infekte können	3 100%	können ... virale Infekte
+ 1 1 450 Infekte	26 76%	gegen virale [...] Infekte
+ 1 1 427 Infekt ein einen	1 100%	ein viraler Infekt ... einen
+ 1 1 427 Infekt ein	6 83%	ein [...] viraler Infekt
+ 1 1 427 Infekt einem	10 100%	einem [...] viralen Infekt
+ 1 1 427 Infekt einen	5 40%	einen [...] viralen Infekt
+ 1 1 427 Infekt	24 54%	einem viralen Infekt
+ 1 1 378 Proteine Wirtszelle und	2 50%	Wirtszelle ... viralen ... Proteine und
+ 1 1 378 Proteine Wirtszelle	3 33%	Wirtszelle ... viraler Proteine
+ 1 1 378 Proteine und	11 27%	viralen [...] Proteine und
+ 1 1 378 Proteine	28 46%	virale [...] Proteine und ...
+ 1 1 366 Infektion oder eine	2 50%	eine ... oder virale Infektion ... eine
+ 1 1 366 Infektion oder einer	5 40%	einer ... bakteriellen oder viralen Infektion
+ 1 1 366 Infektion eine	8 62%	eine [...] virale Infektion
+ 1 1 366 Infektion einer	10 80%	einer [...] bakteriellen oder] viralen [...] Infektion
+ 1 1 366 Infektion	30 43%	einer der viralen [...] Infektion ... die
+ 1 1 306 Infekten bei werden	5 60%	werden Rachenentzündungen bei viralen Infekten
+ 1 1 306 Infekten bei	9 100%	werden ... bei [akuten der Vorbeugung bakteriellen oder von] viralen Infekten
+ 1 1 306 Infekten werden	6 50%	viralen Infekten werden
+ 1 1 306 Infekten	16 100%	bakteriellen bei viralen [...] Infekten
+ 1 1 292 Protein das ein	2 100%	ein [...] virales Protein das
+ 1 1 292 Protein das Ein	1 100%	Ein ... virales ... das Protein
+ 1 1 292 Protein das	9 33%	das [...] virale Protein
+ 1 1 292 Protein ein	6 100%	ein [...] virales Protein
+ 1 1 292 Protein Ein	3 100%	Ein [...] virales [...] Protein
+ 1 1 292 Protein	20 55%	Ein ein virales [...] Protein
+ 1 1 290 Erkrankungen oder Krebs	1 100%	Krebs oder virale Erkrankungen

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *virale oder/und bakterielle Infektionen; die virale DNA/RNA; (an) bakteriellen und viralen Infekten (erkranken); die viralen Proteine; virale Erkrankungen; virale Erreger*

bb. Kollokationen: *virale Infektionen; virale Erkrankungen; viraler Erreger*

cc. Kontext: Medizin

dd. Form: v. a. attributive Konstruktionen (ADJ + SUBST)

d. Kommentar:

Das Adjektiv *viral* ist ein lateinisches Lehnwort, das hauptsächlich dem medizinischen Fachwortschatz angehört. Es kann in allen drei syntaktischen Positionen auftreten, die attributive Stellung überwiegt jedoch zu ungefähr 93 %. Komparierte Formen kommen nicht vor.

Die Variante II führt mehr Belege an und berücksichtigt stärker ihre Vorkommenshäufigkeit. Die Belege stammen ausschließlich aus dem medizinischen Kontext. Am häufigsten treten verschiedene attributive Verbindungen mit den Substantiven *Infektion/Infekt* auf, oft in Kookkurrenz mit dem Adjektiv *bakteriell*. Diese Belege wurden in die Variante II ergänzt. Aus der Sicht des Wörterbuchbenutzers wäre sinnvoller, die prototypischste Verwendung an den Anfang des Wörterbuchartikels zu setzen, obwohl es nicht der Vorkommenshäufigkeit entspricht – dies wären etwa die Verbindungen *virale Erkrankung*, *virale Infektionen* oder *virale Erreger*, die ich auf Grund ihrer Holistizität als Kollokationen verzeichnet habe.

e. Variante I:

2) viral

2b) vi|r_al

3) nestupňuje se

3b) atr. ano

3b) adv. ano

3b) pred. ano

5) med.

6) adj.

7) virový

11) Die FSME ist eine virale Entzündungserkrankung, von der Gehirn, Hirnhäute und Rückenmark betroffen sein können.

11b) FSME je zánětlivé virové onemocnění, při němž mohou být postiženy mozek, mozkové blány a mícha.

11) viral bedingte Nerven-Muskelkrankheit

11b) nervově podmíněné onemocnění nervů a svalů

23) Tomáš Budín

f. Variante II – Berücksichtigung der Frequenz:

- 2) viral
- 2b) vi|r_al
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 5) med.
- 6) adj.
- 7) virový
- 11) die Abwehr des Körpers gegen virale und bakterielle Infektionen
- 11b) obrana těla proti virovým a bakteriálním infekcím
- 11) Auf der internistischen Station sind acht Patienten an viralen Infekten erkrankt.
- 11b) Na interním oddělení onemocnělo osm pacientů virovými infekty.
- 11) die viralen Proteine
- 11b) virové proteiny
- 11) virale Erkrankungen
- 11b) virová onemocnění
- 11) Der Krankheitsverlauf spricht für einen viralen Erreger.
- 11b) Průběh nemoci hovoří pro virového původce.
- 11) viral bedingte Nerven-Muskelkrankheit
- 11b) nervově podmíněné onemocnění nervů a svalů
- 23) Tomáš Budín

8.2.3 VOLKSEIGEN

a. Anzahl im DeReKo am 7. 6. 2012:

insgesamt: 1298x, attributive Stellung: 1275x, *volkseigen* (prädikative und adverbiale Stellung): 23x

Liste zu: &volkseigen, 11 Wortformen, alphas. aufsteigend

volkseigen	23
Volkseigene	62
volkseigene	196
volkseigenem	15
VolksEigenen	1
Volkseigenen	126
volkseigenen	678
Volkseigener	52
volkseigener	115
Volkseigenes	16
volkseigenes	14

b. Bestandsaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 2. 10. 2012:

Analysewort: volkseigen, Analysetyp 1

+ - - 457 1 1 6	ehemals Agrarflächen Ostdeutschl	9 44%	ehemals volkseigener Agrarflächen und in Wälder ... Ostdeutschland
+ - - 457 1 1 6	ehemals Agrarflächen	25 60%	verbilligten Erwerb Verkauf ehemals volkseigener [...] Agrarflächen und in
+ - - 457 1 1 6	ehemals Flächen Ostdeutschland	1 100 %	ehemals volkseigenen Flächen ... Ostdeutschland
+ - - 457 1 1 6	ehemals Flächen	28 50%	Privatisierung der die von ehemals volkseigenen [...] Flächen der die
+ - - 457 1 1 6	ehemals Ostdeutschland	24 37%	die ... ehemals volkseigener Agrar Agrarflächen und Wälder Forstflächen in Ostdeutschland
+ - - 457 1 1 6	ehemals	28 51% 7	der ehemals [...] volkseigenen
+ 1 1 376 9	Betriebe Kombinate	25 44%	der die volkseigenen Betriebe [und] Kombinate
+ 1 1 376 9	Betriebe Kapitalgesellschaften	10 70%	Umwandlung der volkseigenen Betriebe in Kapitalgesellschaften
+ 1 1 376 9	Betriebe Belegschaften	5 80%	der Belegschaften ... unserer volkseigenen [...] der [...] Betriebe
+ 1 1 376 9	Betriebe	29 59% 5	der die volkseigenen [...] Betriebe
+ 1 1 240 9	Betrieb VEB einem	2 100 %	einem [...] volkseigenen Betrieb [...] VEB
+ 1 1 240 9	Betrieb VEB einen	3 33%	einen volkseigenen Betrieb VEB
+ 1 1 240 9	Betrieb VEB	20 55%	dem volkseigenen Betrieb [...] VEB
+ 1 1 240 9	Betrieb einem	29 86%	in einem [...] volkseigenen Betrieb in ...
+ 1 1 240 9	Betrieb einen	22 86%	in einen [...] volkseigenen Betrieb umgewandelt
+ 1 1 240 9	Betrieb	20 53% 8	in ... volkseigenen [...] Betrieb
+ 1 1 166 6	Betrieben Kombinat von	4 75%	Umwandlung von volkseigenen Kombinat [...] Betrieben
+ 1 1 166 6	Betrieben Kombinat	13 53%	mit den volkseigenen Betrieben und Kombinat
+ 1 1 166 6	Betrieben unseren	5 100 %	in unseren volkseigenen [...] Betrieben
+ 1 1 166 6	Betrieben von	32 84%	die ... von [...] volkseigenen [...] Betrieben
+ 1 1 166 6	Betrieben	13 96% 6	in den volkseigenen [...] Betrieben
+ - - 926 5 1	Privatisierung Vermögens Treuhan	5 100 %	zur Privatisierung und Reorganisation des volkseigenen Vermögens [...] Treuhandgesetz
+ - - 926 5 1	Privatisierung Vermögens Verwert	6 100 %	Privatisierung und Verwertung [des] volkseigenen Vermögens nach den
+ - - 926 5 1	Privatisierung Vermögens	26 100 %	zur die Privatisierung [und Reorganisation Verwertung des] volkseigenen Vermögens in der
+ - - 926 5 1	Privatisierung	97 73%	die der Privatisierung [und der ehemals des] volkseigenen Vermögens Betriebe ...
+ 1 1 814	Güter Hektar	3 66%	Hektar [...] volkseigene Güter
+ 1 1 814	Güter Genossenschaften	3 66%	Genossenschaften und volkseigenen Güter
+ 1 1 814	Güter MAS	3 66%	MAS und der volkseigenen Güter
+ 1 1 814	Güter	61 60%	die der volkseigenen [...] Güter ... die

+ 1 1 770 Vermögens des Verwertung	5	100 %	Privatisierung und Verwertung des volkseigenen Vermögens nach ...
+ 1 1 770 Vermögens des	42	100 %	und Reorganisation des [...] volkseigenen [...] Vermögens ... der
+ 1 1 770 Vermögens	53	98%	Reorganisation des volkseigenen [...] Vermögens
+ 1 1 734 Vermögen privatisieren das	3	100 %	das [...] volkseigene Vermögen [zu] privatisieren
+ 1 1 734 Vermögen privatisieren	4	75%	das volkseigene Vermögen [zu] privatisieren
+ 1 1 734 Vermögen ein das	2	50%	ein ... das volkseigene Vermögen
+ 1 1 734 Vermögen ein	11	90%	Betrag ein verbrieftes Anteilsrecht am volkseigenen Vermögen eingewährt werden
+ 1 1 734 Vermögen das	26	80%	das [...] volkseigene Vermögen
+ 1 1 734 Vermögen	63	38%	das volkseigene Vermögen
+ 5 5 720 DDR der	10 7	32%	ehemals volkseigenen ... in der [...] DDR
+ 5 5 720 DDR	12 1	45%	volkseigenen [...] in der] DDR
+ 1 1 552 Agrarflächen Ostdeutschland	11	36%	ehemals volkseigener Agrarflächen und in Wälder ... Ostdeutschland
+ 1 1 552 Agrarflächen	29	51%	Erwerb Verkauf ehemals volkseigener [...] Agrarflächen und in

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *ehemals volkseigen/volkseigene ...; Privatisierung des volkseigenen Vermögens; die volkseigenen Güter; volkseigene Agrarflächen; volkseigen sein/werden; volkseigen hergestellte Produkte*

bb. Kollokationen: *volkseigene Betriebe; volkseigenes Vermögen*

cc. Kontext:

- Wortschatz der ehemaligen DDR (besonders Politik, Landwirtschaft, Industrie, Verwaltung)
- heutiger Gebrauch: beim Referieren *über* die DDR (vgl. die häufige Kookkurrenz mit *ehemals, Privatisierung* u. a.) und Sachen, die diesen Staat betreffen

dd. Form: attributive Konstruktionen, oft erweitert durch die Temporalbestimmung *ehemals*; seltener prädikative Konstruktionen und adverbiale Verwendung

d. Kommentar:

Das Adjektiv *volkseigen* gehört zum Wortschatz der ehemaligen DDR, worauf im zugehörigen Wörterbuchartikel explizit durch den Punkt 5) aufmerksam gemacht wird. Dieses Wort wurde v. a. im Bereich der Politik, Industrie, Landwirtschaft und Verwaltung gebraucht. Es ist ein Kompositum aus den Wörtern *Volk* und *eigen*. Dieses Adjektiv sollte suggerieren, dass sich die DDR-Betriebe oder sogar der ganze Staat im Eigentum des Volkes befanden, seine tatsächliche Bedeutung heißt aber eben „staatlich“. Überraschenderweise wird das Wort

auch heutzutage oft gebraucht, wie die Korpusbelege (und ihre Datierung) bezeugen, und zwar beim Referieren über die DDR, über die Zeit der DDR, über Sachen und Angelegenheiten, die die DDR betreffen, etwa die Auseinandersetzung mit den Besitz- und Rechtsfragen usw.

Die Variante I reflektiert v. a. den Gebrauch des Adjektivs in den einzelnen syntaktischen Positionen, die Variante II reflektiert stärker die frequenten Kookkurrenzpartner. Die Abkürzungen VEB/VEG wurden in beiden Varianten an den Anfang des Wörterbucheintrags platziert, damit der Wörterbuchbenutzer schnell über die typischste Verwendungsweise informiert wird. Alle übrigen Belege stellen eigentlich den gegenwärtigen Gebrauch dar (oder stammen mindestens aus der Zeit nach der Wende). Es wäre sinnvoll, auch einige authentische Belege aus der DDR-Zeit hinzufügen und diese dann von den gegenwartssprachlichen klar abzutrennen. Solche authentische Beispiele sind aber im Internet kaum zu finden; einige findet man aber im historischen Archiv von DeReKo:

*Überblickt man den gesamten seit 1949 zurückgelegten Weg, so wird in seinem Wesen und Ausmaß der Prozeß revolutionärer Veränderungen deutlich, den wir vollzogen haben. Genannt seien solche Umgestaltungen und Reformen wie die Bodenreform, die Überführung der entscheidenden Betriebe in **volkseigene**, die Schulreform, die Hochschulreform, die Industriepreisreform, die Strukturveränderungen in der Volkswirtschaft (Berliner Zeitung, 6. 9. 1989; 40 Jahre Deutsche Demokratische Republik, S. 3).*

Den Verweis auf die Vergangenheit repräsentieren in heutigen Texten die Erweiterungen des Adjektivs durch die Adverbien *ehemals* oder *einst*. Im heutigen Sprachgebrauch gewinnt das Adjektiv *volkseigen* eine leicht ironische bzw. abwertende Konnotation, die in manchen Belegen durch Anführungszeichen markiert wird.

Erwähnenswert ist noch die syntaktische Seite des Adjektivs. Es tritt in allen syntaktischen Positionen auf, ungefähr zu 98 % überwiegt jedoch der attributive Gebrauch; es kann nicht kompariert werden. Die syntaktischen Spezifika des Adjektivs werden bei der Übersetzung mancher Belege ins Tschechische ersichtlich. Eine wortwörtliche Übersetzung ist nicht immer möglich, die Verwendung des Wortes im Kontext ergibt das Spektrum der tschechischen Entsprechungen:

volkseigen hergestellte Produkte → *výrobky státních podniků*

volkseigen werden → *být národně*

volkseigen sein → *být v lidovém vlastnictví*.

e. Variante I:

- 2) volkseigen
- 2b) v#olks|ei|gen
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 5) NDR
- 6) adj.
- 7) národní
- 7) státní
- 7) v majetku státu
- 7) v lidovém vlastnictví
- 7a) řidč.
- 8) podnik apod.
- 11) ein Volkseigener Betrieb (VEB)
- 11b) národní podnik (n. p.)
- 11) Volkseigenes Gut (VEG)
- 11b) státní statek
- 11) 317 Angestellte hatte der einst Volkseigene Betrieb vor der Wende.
- 11b) 317 zaměstnanců měl někdejší národní podnik před převratem.
- 11) Da brauchten die volkseigen hergestellten Produkte nicht wettbewerbsfähig sein.
- 11b) Proto nemusely být výrobky státních podniků konkurenceschopné.
- 11) Gegenwärtig ist das Gebäude noch "volkseigen".
- 11b) V současnosti je budova ještě v „lidovém vlastnictví“.
- 11) Eigentümer von Betrieben, die seit 1972 "volkseigen" wurden, können diese zurückerhalten.
- 11b) Vlastníci podniků, které byly od roku 1972 znárodněny, je mohou získat zpět.
- 21) zkratky VEB, VEG
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II:

- 2) volkseigen
- 2b) v#olks|ei|gen
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 5) NDR
- 6) adj.
- 7) státní
- 7) národní
- 7) v majetku státu
- 7) v lidovém vlastnictví
- 7a) řidč.
- 8) podnik apod.
- 11) ein Volkseigener Betrieb (VEB)
- 11b) národní podnik (n. p.)
- 11) Volkseigenes Gut (VEG)
- 11b) státní statek
- 11) Der Verkauf ehemals volkseigener Agrarflächen und Wälder in Sachsen hat für das Jahr 2006 einen Umsatz von 28,1 Millionen Euro in die Bundeskasse gespült.
- 11b) Prodej bývalých státních zemědělských pozemků a lesů v Sasku přinesl za rok 2006 spolkové kase obrát 28,1 miliónů Eur.
- 11) die Privatisierung und Reorganisation des volkseigenen Vermögens
- 11b) privatizace a reorganizace státního majetku
- 11) Die volkseigen hergestellten Produkte brauchten nicht wettbewerbsfähig sein.
- 11b) Výrobky státních podniků nemusely být konkurenceschopné.

- 11) Gegenwärtig ist das Gebäude noch "volkseigen".
 11b) V současnosti je budova ještě v „lidovém vlastnictví“.
 11) Eigentümer von Betrieben, die seit 1972 "volkseigen" wurden, können diese zurückerhalten.
 11b) Vlastníci podniků, které byly od roku 1972 znárodněny, je mohou získat zpět.
 14) Volkseigentum
 16) staatlich
 21) zkratky VEB, VEG
 23) Tomáš Budín

8.2.4 VOLLFETT

a. Anzahl im DeReKo am 7. 6. 2012:

insgesamt: 110x, attributive Stellung: 75x, *vollfett* (prädikative und adverbiale Stellung): 35x

Liste zu: &vollfett, 9 Wortformen, alfab. aufsteigend

Vollfett	15
vollfett	35
Vollfette	2
vollfette	16
vollfettem	5
Vollfetten	1
vollfetten	23
Vollfetter	1
vollfetter	13

b. Bestandaufnahme der häufigsten Konkurrentenpartner nach CCDB am 5. 10. 2012:

Analysewort: vollfett, Analysetyp 1

+ -2 5 230	Appenzeller Käse	3	66%	vollfetten [...] Appenzeller Käse
+ -2 5 230	Appenzeller	15	53%	Appenzeller [...] vollfett
+ -4 5 93	Tonnen	9	44%	Appenzeller vollfett ... Tonnen
+ -1 5 70	Käse	6	50%	vollfetten [...] Appenzeller] Käse
- -2 -1 15	war und	3	33%	war vollfett und
+ -2 -1 15	war	6	66%	war [...] vollfett
+ -4 -3 14	ohne	3	66%	ohne ... vollfett
+ 2 2 12	aus	7	42%	vollfette ... aus
+ -5 -2 10	uns	4	50%	uns ... vollfette
+ -2 4 8	wie	7	28%	vollfette ... wie
+ 1 1 8	und	24	29%	Appenzeller vollfett [...] und
+ -2 -1 7	oder	4	25%	vollfetter ... oder
+ -1 -1 6	eine	4	50%	eine vollfette
+ 0 0 0	statistisch unspezifisch	31		

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *Appenzeller Käse; Appenzeller vollfett (Käse); ... Tonnen; vollfetter Käse; ...war vollfett*

bb. Kontext: Semem A – Nahrungsmittelindustrie, v. a. Molkereiindustrie; Semem B – Umgangssprache; Semem C – Umgangssprache, Jugendsprache

cc. Form: attributive und prädikative Konstruktionen

d. Kommentar:

Die Wörterbücher DUW und *Lingea* geben nur die Grundbedeutung aus dem Bereich der Nahrungsmittelindustrie an. Die CCDB-Analyse und Recherchen im Internet lieferten aber noch zwei weitere Teilbedeutungen, die ich in den beiden lexikographischen Varianten angemessen zu belegen versuchte. Belege für die Teilbedeutung B „besoffen, betrunken“ kamen auch in den Angaben von CCDB vor, deshalb wurde dieses Semem auf die zweite Stelle positioniert. Die Teilbedeutung C ist hauptsächlich auf das Gesprochene und auf die Jugendsprache beschränkt, demzufolge war es relativ schwierig, im Internet verwendbare Beispiele zu finden.

e. Variante I – weitere Teilbedeutungen:

2) vollfett

2b) v#oll|fett

3) nestupňuje se

3b) atr. ano

3b) adv. ano

3b) pred. ano

6) adj.

7) A plnotučný

11) Ein vollfetter Fruchtojogurt enthält etwa 100 Kalorien.

11b) Plnotučný ovocný jogurt obsahuje zhruba 100 kalorií.

7) B ožralý

7) B namol

7) B zpitý do němoty

9) hovor.

11) Er hat so einen Rausch gehabt, dass er nicht einmal mehr stehen konnte, war vollfett und lallte.

11b) Byl tak opilý, že už nemohl ani stát, byl namol a blábolil.

11) Die meisten jugendlichen Obdachlosen achten auf ihr Outfit und hängen nicht „vollfett“ auf öffentlichen Plätzen herum.

11b) Většina mladých lidí bez domova dbá na svůj zevnějšek a nepovalují se opilí (do němoty) na veřejných místech.

7) C skvělý

7) C super

- 9) hovor.
- 9) jaz. mladých
- 11) Die Idee mit dem Zelt und so ist vollfett.
- 11b) Ten nápad se stanem a tak je super.
- 11) Nachwuchsmoderator Franz Zuber bringt wöchentlich während dreier Stunden den vollfetten Einstieg ins Weekend.
- 11b) Mladý moderátor Franz Zuber přináší každý týden během tří hodin skvělý nástup do víkendu.
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II:

- 2) vollfett
- 2b) v#oll|fett
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A plnotučný
- 8) potravina, zejm. sýr
- 11) Der Lagerbestand beträgt beim Appenzeller vollfett 1000 Tonnen.
- 11b) Stav skladových zásob appenzelského plnotučného sýra je 1000 tun.
- 11) Ein vollfetter Fruchtojogurt enthält etwa 100 Kalorien.
- 11b) Plnotučný ovocný jogurt obsahuje zhruba 100 kalorií.
- 7) B ožralý
- 7) B namol
- 7) B zpitý do němoty
- 9) hovor.
- 11) Er hat so einen Rausch gehabt, dass er nicht einmal mehr stehen konnte, war vollfett und lallte.
- 11b) Byl tak opilý, že už nemohl ani stát, byl namol a blábolil.
- 11) Boris war vollfett, der konnte sich am nächsten Tag gar nicht mehr an alles erinnern.
- 11b) Boris byl namol, nemohl si další den ani na všechno vzpomenout.
- 7) C skvělý
- 7) C super
- 9) hovor.
- 9) jaz. mladých
- 11) Die Idee mit dem Zelt und so ist vollfett.
- 11b) Ten nápad se stanem a tak je super.
- 11) Die Party war vollfett.
- 11b) Párty byla super.
- 11) Nachwuchsmoderator Franz Zuber bringt wöchentlich während dreier Stunden den vollfetten Einstieg ins Weekend.
- 11b) Mladý moderátor Franz Zuber přináší každý týden během tří hodin skvělý nástup do víkendu.
- 21) plnotučný = obsahující více než 45 procent tuku v sušině (dle DUW)
- 23) Tomáš Budín

8.2.5 VONNÖTEN

a. Anzahl im DeReKo am 8. 6. 2012:

insgesamt: 6427x, nur prädikative Stellung

Liste zu: &vonnöten, 3 Wortformen, alfab. aufsteigend

Vonnöten
vonNöten
vonnöten

74
1
6352

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 5. 10. 2012:

Analysewort: vonnöten, Analysetyp 1

+ -5 1 2759 ist Hier	16 100% Hier ist eine ... vonnöten
+ -5 1 2759 ist Aufmerksamkeit	10 40% ist [...] Aufmerksamkeit vonnöten
+ -5 1 2759 ist Beratung	6 50% Beratung ist ... vonnöten
+ -5 1 2759 ist	1552 64% ist [...] vonnöten
+ -1 -1 1938 dringend Eine	7 100% Eine ... wäre ist dringend vonnöten
+ -1 -1 1938 dringend also	5 100% also dringend vonnöten
+ -1 -1 1938 dringend Spenden	7 100% Spenden sind für die herrenlose Tiere dringend vonnöten und auf
+ -1 -1 1938 dringend	189 98% dringend [...] vonnöten
+ -5 1 1753 sei Sachverstand	4 50% sei ... Sachverstand vonnöten
+ -5 1 1753 sei sagte	18 77% sei eine ... vonnöten [...] sagte der ...
+ -5 1 1753 sei neuer	8 25% sei ... neuer ... vonnöten
+ -5 1 1753 sei	610 71% sei [...] vonnöten
+ 1 2 1480 um waren Viel	1 100% Viel ... waren vonnöten um
+ 1 2 1480 um waren	32 84% waren [...] vonnöten [...] um die ...
+ 1 2 1480 um Viel	6 100% Viel guter Wille war und ist wird vonnöten [sein] um
+ 1 2 1480 um starke	4 100% starke Männer vonnöten um
+ 1 2 1480 um	482 96% vonnöten [...] um die ...
+ -5 1 1304 wäre gewesen Eine	3 100% Eine noch radikalere Prioritätensetzung wäre vonnöten gewesen
+ -5 1 1304 wäre gewesen	39 69% wäre [...] vonnöten gewesen
+ -5 1 1304 wäre Eine	15 100% Eine ... wäre [...] vonnöten
+ -5 1 1304 wäre jetzt	12 75% wäre [...] jetzt [...] vonnöten
+ -5 1 1304 wäre	335 63% wäre [...] vonnöten
+ -5 1 1195 sind Kenntnisse	9 33% Kenntnisse [...] sind [...] vonnöten
+ -5 1 1195 sind Vorkenntnisse	7 57% Vorkenntnisse [...] sind nicht vonnöten
+ -5 1 1195 sind Nerven	5 60% Nerven sind [...] vonnöten
+ -5 1 1195 sind	659 63% sind [...] vonnöten
+ -5 -2 926 eine gewisse	19 89% ist sei ... eine gewisse ... vonnöten
+ -5 -2 926 eine Menge	8 100% ist ... eine Menge Phantasie vonnöten
+ -5 -2 926 eine rasche	8 75% eine [...] rasche Entscheidung ... vonnöten
+ -5 -2 926 eine	682 83% ist eine ... vonnöten
+ 1 1 851 sein wenn	15 80% wird werden vonnöten sein [...] wenn die ...
+ 1 1 851 sein scheint	8 87% scheint [auch nicht] vonnöten zu sein

+ 1 1	851 sein Viel	5	100% Viel guter Wille wird vonnöten sein
+ 1 1	851 sein	231	95% vonnöten [...] sein
+ 1 1	647 gewesen wären	15	53% wären [aber ...] vonnöten gewesen
+ 1 1	647 gewesen	105	99% vonnöten gewesen
+ -2 -1	564 nicht unbedingt	22	95% nicht [...] unbedingt [...] vonnöten
+ -2 -1	564 nicht mehr gar	3	100% gar nicht mehr vonnöten
+ -2 -1	564 nicht mehr	81	83% nicht [...] mehr [...] vonnöten
+ -2 -1	564 nicht gar	31	83% gar nicht [...] vonnöten
+ -2 -1	564 nicht	546	76% nicht [...] vonnöten
+ -4 -2	564 ein neues	10	90% ein [...] neues ... vonnöten ... das
+ -4 -2	564 ein bißchen	9	100% ein bißchen mehr Blut ... vonnöten ist ...
+ -4 -2	564 ein	607	78% ein ... vonnöten
+ -5 1	546 seien Maßnahmen	7	42% seien ... Maßnahmen vonnöten
+ -5 1	546 seien sagte	8	75% seien ... noch vonnöten sagte
+ -5 1	546 seien Reformen	5	100% seien [...] Reformen [...] vonnöten
+ -5 1	546 seien	198	74% seien [...] vonnöten
+ -5 2	476 wären allerdings	4	100% wären [...] allerdings [...] vonnöten
+ -5 2	476 wären	107	71% wären [...] vonnöten
+ 1 1	459 denn mehr je	15	86% mehr denn je vonnöten
+ 1 1	459 denn je scheint	2	50% denn je ... scheint ... vonnöten denn
+ 1 1	459 denn je	22	81% mehr denn je [...] vonnöten
+ 1 1	459 denn scheint	5	40% scheint auch vonnöten [...] denn
+ 1 1	459 denn	136	77% vonnöten [...] denn die ...
+ -1 -1	425 unbedingt aber	5	80% aber [nicht] unbedingt vonnöten
+ -1 -1	425 unbedingt	59	98% nicht unbedingt [...] vonnöten
+ -3 -1	399 mehr Geld	9	44% Geld und mehr ... vonnöten
+ -3 -1	399 mehr Flexibilität	7	85% sei mehr Flexibilität [...] vonnöten
+ -3 -1	399 mehr	261	89% nicht mehr [...] vonnöten
+ -5 -1	363 Geduld viel noch	2	100% noch viel Geduld [...] vonnöten
+ -5 -1	363 Geduld viel	12	91% viel [...] Geduld [...] vonnöten sein
+ -5 -1	363 Geduld noch	8	75% noch [viel] Geduld [...] vonnöten
+ -5 -1	363 Geduld	51	96% viel Geduld [...] vonnöten
+ -4 1	333 war Hilfe	12	33% war ... Hilfe [...] vonnöten
+ -4 1	333 war Viel	7	100% Viel Erfindergeist war [da nicht] vonnöten

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *hier ist...vonnöten; Aufmerksamkeit ist vonnöten; ...ist dringend vonnöten; Sachverstand ist vonnöten; Kenntnisse/Vorkenntnisse/Nerven sind vonnöten; gewisse ... ist/sind vonnöten; Menge (von etwas); nicht unbedingt vonnöten; nicht mehr vonnöten; Maßnahmen/Reformen seien vonnöten; mehr denn je vonnöten; Geld/Flexibilität/Geduld/Hilfe ist/sei vonnöten*

bb. Kolligationen: *... waren vonnöten, um ...; scheint vonnöten zu sein; ... wären vonnöten gewesen; ... vonnöten, denn...*

cc. Kontext: Politik, Verwaltung, öffentliches Leben

dd. Form: verschiedene Varianten der prädikativen Konstruktion *vonnöten sein*, Kolligationen mit Infinitivkonstruktionen, Haupt- und Nebensätzen

d. Kommentar:

Das Adjektiv *vonnöten* tritt nur prädikativ in der Verbindung *vonnöten sein* auf und gehört mit 6427 Belegen im DeReKo zu relativ frequenten Wörtern. Die CCDB-Analyse lieferte eine ganze Menge von Kookkurrenzpartnern, die bezeugen, dass *vonnöten* ein beliebtes Wort der Politik und des öffentlichen Lebens ist. Manche Kookkurrenzen dieses Adjektivs sind auch syntaktisch bedingt und wurden deswegen in der obigen Übersicht der Belege als Kolligationen verzeichnet. So kookkurriert *vonnöten* u. a. mit Infinitivkonstruktionen mit finaler Bedeutung, mit Hauptsätzen (Konjunktionen *denn, deshalb*) und mit Nebensätzen (Subjunktionen *da, damit, weil*) oder figuriert selbst in diesen Satztypen. Semantisch geben solche Satzgefüge den Zweck einer Handlung an oder begründen sie die Nötigkeit einer Maßnahme.

Die frequenten Kookkurrenzpartner, wozu auch das Wort *Maßnahme* gehört, werden in der Variante II mehr in Betracht gezogen. Der erste Beispielsatz beider Varianten zeigt die einfache Grundstruktur der Verbindung *vonnöten sein*. Diese Struktur braucht der Wörterbuchbenutzer zuerst sicher beherrschen, damit er syntaktisch kompliziertere Syntagmen erfassen kann. Anschließend werden weitere Belege angeboten, die den Gebrauch des Wortes reicher illustrieren.

Wie bei manchen anderen Lexemen benachrichtigen uns die Korpusdaten auch in diesem Falle über das Vorhandensein seltenerer bzw. veralteter Rechtschreibvarianten *von Nöten* bzw. *von nöten*.

e. Variante I:

- 2) vonnöten
- 2b) von|n_ö|ten
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ne
- 3b) adv. ne
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) zapotřebí
- 7) (po)třeba
- 8) ve spojení „vonnöten sein“
- 11) Das ist nicht vonnöten.
- 11b) To není třeba.
- 11) Größere Sorgfalt ist vonnöten.
- 11b) Je zapotřebí větší pečlivosti.
- 21) dříve von nöten
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II – Berücksichtigung der Frequenz und des didaktischen Aspekts:

- 2) vonnöten
- 2a) von nöten [zast.]
- 2b) von|n_ö|ten
- 2c) von n_ö|ten [zast.]
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ne
- 3b) adv. ne
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) zapotřebí
- 7) (po)třeba
- 8) ve spojení „vonnöten sein“
- 11) Das ist nicht vonnöten.
- 11b) To není třeba.
- 11) Besondere Aufmerksamkeit ist hier vonnöten.
- 11b) Je zde zapotřebí obzvláštní pozornosti.
- 11) Eine bundesrechtliche Regelung ist dringend vonnöten.
- 11b) Je naléhavě třeba provést právní úpravu na spolkové úrovni.
- 11) Das ist im Hinblick auf die Zukunft unbedingt vonnöten.
- 11b) To je s ohledem na budoucnost bezpodmínečně zapotřebí.
- 11) Größere Sorgfalt ist vonnöten.
- 11b) Je zapotřebí větší pečlivosti.
- 14) Not
- 16) notwendig
- 16) unerlässlich
- 21) dříve von nöten, často se vyskytuje: von Nöten
- 23) Tomáš Budín

8.2.6 VORBILDHAFT

a. Anzahl im DeReKo am 8. 6. 2012:

insgesamt: 2216x, attributive Stellung: 1030x, *vorbildhaft* (prädikative und adverbiale Stellung): 1182x, komparierte Formen: 4x

Liste zu: &vorbildhaft, 16 Wortformen, alfab. aufsteigend

VORBILDHAFT	12
Vorbildhaft	109
vorbildhaft	1061
VORBILDHAFTE	1
Vorbildhafte	47
vorbildhafte	462
vorbildhaftem	8
Vorbildhaften	3
vorbildhaften	257
Vorbildhafter	8
vorbildhafter	93
Vorbildhaftes	29
vorbildhaftes	122
Vorbildhafteste	2
vorbildhaftesten	1
vorbildhaftester	1

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 7. 10. 2012:

Analysewort: vorbildhaft, Analysetyp 1

+ - - 76 1 1 4	als befolgungswürdig ihm	12	100 % von ihm symbolisierten Glaubensinhalte als vorbildhaft und % befolgungswürdig aus und
+ - - 76 1 1 4	als gilt	13	53% gilt [...] als vorbildhaft
+ - - 76 1 1 4	als	22 7	68% als [...] vorbildhaft
+ 2 2 35 9	befolgungswürdig	13	100 % Glaubensinhalte als vorbildhaft und befolgungswürdig aus und
+ 1 1 25 3	Weise Schutz in zum	4	100 % entscheidend und in vorbildhafter Weise zum Schutz und zur
+ 1 1 25 3	Weise in zum	5	100 % entscheidend und in vorbildhafter Weise [...] zum Schutz und
+ 1 1 25 3	Weise in	28	82% die in [...] vorbildhafter Weise zum ...
+ 1 1 25 3	Weise zum	6	83% und in vorbildhafter Weise [...] zum Schutz und
+ 1 1 25 3	Weise	33	75% in vorbildhafter Weise
+ - - 23 2 2 8	Glaubensinhalte	12	100 % ihm symbolisierten Glaubensinhalte als vorbildhaft und befolgungswürdig
+ - - 22 3 3 3	symbolisierten	12	100 % von ihm symbolisierten Glaubensinhalte als vorbildhaft und % befolgungswürdig

+ 1 2 $\frac{21}{4}$	Verhalten dieses	3	66% dieses vorbildhafte Verhalten
+ 1 2 $\frac{21}{4}$	Verhalten	30	53% vorbildhaftes [...] Verhalten
+ $\frac{-}{2}$ 2 $\frac{16}{1}$	für andere könnte	1	100% könnte vorbildhaft ... für andere
+ $\frac{-}{2}$ 2 $\frac{16}{1}$	für andere	11	36% vorbildhaft [...] für [...] andere
+ $\frac{-}{2}$ 2 $\frac{16}{1}$	für Europa	7	57% vorbildhaft für Europa
+ $\frac{-}{2}$ 2 $\frac{16}{1}$	für könnte	7	57% könnte vorbildhaft [...] für
+ $\frac{-}{2}$ 2 $\frac{16}{1}$	für	$\frac{22}{5}$	34% vorbildhaft [...] für die ...
+ $\frac{-}{1}$ $\frac{-}{1}$ $\frac{15}{2}$	geradezu die	8	75% geradezu vorbildhaft [...] die
+ $\frac{-}{1}$ $\frac{-}{1}$ $\frac{15}{2}$	geradezu	16	81% geradezu vorbildhaft ... die
+ $\frac{-}{1}$ $\frac{-}{1}$ $\frac{13}{3}$	Als bezeichnet	3	100% Als vorbildhaft bezeichnet
+ $\frac{-}{1}$ $\frac{-}{1}$ $\frac{13}{3}$	Als bezeichnete	4	100% Als vorbildhaft bezeichnete
+ $\frac{-}{1}$ $\frac{-}{1}$ $\frac{13}{3}$	Als lobte	3	100% Als [...] vorbildhaft lobte
+ $\frac{-}{1}$ $\frac{-}{1}$ $\frac{13}{3}$	Als	30	76% Als [...] vorbildhaft
+ 1 1 $\frac{10}{5}$	Aktion eine	3	100% eine vorbildhafte Aktion
+ 1 1 $\frac{10}{5}$	Aktion Eine	5	80% Eine vorbildhafte Aktion
+ 1 1 $\frac{10}{5}$	Aktion	17	58% Eine eine vorbildhafte Aktion
+ $\frac{-}{5}$ 1 $\frac{10}{5}$	Modell das	9	66% das [...] Modell [als] vorbildhaft
+ $\frac{-}{5}$ 1 $\frac{10}{5}$	Modell ein	4	50% ein vorbildhaftes Modell
+ $\frac{-}{5}$ 1 $\frac{10}{5}$	Modell	21	47% als vorbildhaftes Modell
+ 1 1 98	Projekte	13	76% vorbildhafte Projekte
+ 1 1 71	Vorarlberg-Modell	3	100% Vorsorgemedizin das vorbildhafte Vorarlberg-Modell geschaffen ...
+ 2 2 68	verklärt werden	3	100% doch werden sie nicht zu vorbildhaften Symbolen verklärt
+ 2 2 68	verklärt	5	100% nicht zu vorbildhaften Symbolen Symbol verklärt
+ 1 1 68	Projekten	7	100% vorbildhaften Projekten
+ $\frac{-}{4}$ 4 64	wirken und auch	2	100% auch ... vorbildhaft [...] wirken [...] und
+ $\frac{-}{4}$ 4 64	wirken und	10	50% vorbildhaft [...] zu] wirken [...] und
+ $\frac{-}{4}$ 4 64	wirken auch	3	66% auch ... vorbildhaft [...] wirken
+ $\frac{-}{4}$ 4 64	wirken	14	64% vorbildhaft [...] zu] wirken und
+ $\frac{-}{4}$ 1 63	sei weltweit	3	66% weltweit vorbildhaft [...] sei
+ - - 63	sei gewesen	5	80% sei [...] vorbildhaft gewesen

4 1		
+ $\frac{-}{4} \frac{-}{1}$ 63 sei	52	71% sei [...] vorbildhaft
+ 1 1 57 Engagement das	6	83% das vorbildhafte [...] Engagement der ...
+ 1 1 57 Engagement	13	46% das vorbildhafte [...] Engagement der
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 55 so verhalten	3	$\frac{100}{\%}$ so vorbildhaft verhalten
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 55 so eine	5	40% eine so vorbildhafte
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 55 so wie	8	75% so [...] vorbildhaft [...] wie die
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 55 so	47	42% so [...] vorbildhaft
+ 1 2 54 verhalten	7	$\frac{100}{\%}$ so vorbildhaft [...] verhalten
+ 1 1 52 bezeichnet	13	84% als Als vorbildhaft [...] bezeichnet
+ $\frac{-}{2} \frac{-}{1}$ 51 international	8	50% international [...] vorbildhaft
+ 1 1 50 ertragenem	3	$\frac{100}{\%}$ nach langem vorbildhaft ertragenem Leiden ...
+ $\frac{-}{2} \frac{-}{1}$ 49 bundesweit	7	71% bundesweit [...] vorbildhaft
+ 1 1 48 gepriesen	4	$\frac{100}{\%}$ als vorbildhaft gepriesen
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 48 Fertighäusern	3	$\frac{100}{\%}$ bei allen Fertighäusern vorbildhaft
+ $\frac{-}{2} \frac{-}{1}$ 48 österreichweit und	4	50% österreichweit vorbildhafte ... und
+ $\frac{-}{2} \frac{-}{1}$ 48 österreichweit	5	40% österreichweit als vorbildhaft
+ $\frac{-}{5} \frac{-}{5}$ 47 Zusammenarbeit die	9	44% vorbildhaft auf ... die Zusammenarbeit zwischen
+ $\frac{-}{5} \frac{-}{5}$ 47 Zusammenarbeit	17	35% die vorbildhafte Zusammenarbeit
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 46 ist Einstellung	3	33% ist ... vorbildhafte Einstellung
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 46 ist dieses	3	66% vorbildhaft ist ... dieses
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 46 ist	$\frac{11}{8}$	55% ist [...] vorbildhaft
+ $\frac{-}{2} \frac{-}{2}$ 46 Vorsorgemedizin	3	$\frac{100}{\%}$ für die Vorsorgemedizin das vorbildhafte Vorarlberg-Modell geschaffen
+ $\frac{-}{5} \frac{-}{1}$ 46 und Leistungen	8	25% Leistungen die entscheidend und in vorbildhafter Weise zum Schutz und
+ $\frac{-}{5} \frac{-}{1}$ 46 und	$\frac{40}{0}$	29% und [...] vorbildhaft
+ $\frac{-}{4} \frac{-}{4}$ 42 ihm	15	86% von ihm [symbolisierten Glaubensinhalte als] vorbildhaft und befolgungswürdig
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{1}$ 42 weltweit	9	66% weltweit [als] vorbildhaft
+ $\frac{-}{5} \frac{-}{1}$ 42 bezeichnete	10	50% Als vorbildhaft bezeichnete
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 38 wenig	9	55% wenig vorbildhaft
+ $\frac{-}{5} \frac{-}{4}$ 37 lobte der	4	75% lobte ... die vorbildhafte ... der
+ $\frac{-}{5} \frac{-}{4}$ 37 lobte	8	37% Als vorbildhaft lobte

+ $\frac{-}{5}$ 1	36 Leistungen	10 30% Leistungen die entscheidend und in vorbildhafter Weise zum
+ $\frac{-}{3}$ $\frac{-}{2}$	36 wegweisend	3 $\frac{100}{\%}$ wegweisend und vorbildhaft
+ $\frac{-}{2}$ $\frac{-}{2}$	36 andere auch	5 20% vorbildhaft auch ... andere
+ $\frac{-}{2}$ $\frac{-}{2}$	36 andere	24 41% alles für andere [als] vorbildhaft
+ 1 1	35 Nachwuchsarbeit	4 75% vorbildhafte Nachwuchsarbeit
+ $\frac{-}{1}$ $\frac{-}{1}$	35 eine deren	3 66% eine Folgewirkung der vorbildhaften Arbeit der Gendarmerie ... deren
+ $\frac{-}{1}$ $\frac{-}{1}$	35 eine	70 51% eine [...] vorbildhafte
+ $\frac{-}{5}$ 1	35 Einsatz war	4 50% Einsatz [...] war [...] vorbildhaft
+ $\frac{-}{5}$ 1	35 Einsatz	14 42% Einsatz [der war ...] vorbildhaft
+ $\frac{-}{4}$ 5	35 Saarländer	3 66% Saarländer die in wahrlich vorbildhafter
+ $\frac{-}{4}$ 4	34 Einstellung	8 50% Einstellung ... ist vorbildhaft
+ $\frac{-}{5}$ $\frac{-}{2}$	34 nannte das	3 $\frac{100}{\%}$ nannte das [...] vorbildhaft
+ $\frac{-}{5}$ $\frac{-}{2}$	34 nannte	8 87% nannte das ... vorbildhaft für
+ 1 1	34 Symbolen	3 $\frac{100}{\%}$ nicht zu vorbildhaften Symbolen verklärt
+ 1 1	34 Wohnanlage	3 66% vorbildhafte Wohnanlage
+ $\frac{-}{2}$ $\frac{-}{1}$	33 stets	11 27% stets [...] vorbildhaften
+ 1 5	33 ausgezeichnet	7 42% vorbildhafte ... ausgezeichnet
+ $\frac{-}{5}$ 4	32 Beispiel das	6 16% Beispiel das ... vorbildhaft
+ $\frac{-}{5}$ 4	32 Beispiel ein	4 75% ein vorbildhaftes Beispiel
+ $\frac{-}{5}$ 4	32 Beispiel zum	4 25% vorbildhaft ... zum Beispiel
+ $\frac{-}{5}$ 4	32 Beispiel	19 36% ein vorbildhaftes [...] Beispiel
+ $\frac{-}{5}$ 3	32 gilt	17 41% gilt ... als vorbildhaft
+ $\frac{-}{2}$ 2	32 zukunftsweisend	3 66% zukunftsweisend und vorbildhaft

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *für andere ... vorbildhaft sein; geradezu vorbildhaft; eine vorbildhafte Aktion; vorbildhaftes Modell; vorbildhafte Projekte; vorbildhaft wirken; weltweit vorbildhaft sein; vorbildhaftes Engagement; vorbildhaft und befolgungswürdig; zukunftsweisend und vorbildhaft*

bb. Kollokationen: *in vorbildhafter Weise; vorbildhaftes Verhalten*

cc. Kolligationen: *als vorbildhaft gelten; ...als vorbildhaft bezeichnen; als vorbildhaft loben*

dd. Valenz: *für jemanden vorbildhaft sein*

ee. Kontext: keine eindeutige Kontextgebundenheit, oft aber im Kontext der Politik und Verwaltung gebraucht

ff. Form: prädikative Konstruktionen (oft mit einer Valenzergänzung), prädikativer Gebrauch mit Bewertungsverben (hier als Kolligationen verzeichnet), attributive Konstruktionen; Erweiterungen durch Adverbien; Syntagmen mit bedeutungsverwandten Adjektiven

d. Kommentar:

In der Variante I wird der Gebrauch des Adjektivs in einzelnen syntaktischen Positionen belegt, die Variante II bietet mehr Beispielsätze mit den frequentesten Kookkurrenzpartnern an. Das Adjektiv tritt am häufigsten in der prädikativen und in der attributiven Stellung auf, die adverbiale Stellung ist seltener. Dem entspricht die Reihenfolge der Wörterbuchbeispiele in der Variante II. Markant ist der prädikative Gebrauch mit den Verben der Bewertung (*loben, bezeichnen, gelten*); diese Konstruktionen, die hier unter Kolligationen subsumiert wurden, befinden sich in der CCDB auf den ersten Positionen. Außerdem bildet das Adjektiv auch feste Kollokationen wie z. B. *in vorbildhafter Weise*, die als prototypische Gebrauchsweisen an den Anfang des Wörterbuchartikels zu platzieren sind.

Es ist sinnvoll, die typischen Kontexte der Verwendung in dem Wörterbuchartikel bekanntzugeben; dies kann etwa der Kontext der regionalen Politik sein, der anhand der attributiven Verbindungen *vorbildhaftes Modell, vorbildhafte Projekte* illustriert wird. Häufig sind Erweiterungen durch Adverbien wie *geradezu vorbildhaft* oder *weltweit vorbildhaft*. Wie manche andere Adjektive auch wird *vorbildhaft* oft zusammen mit bedeutungsverwandten Adjektiven gebraucht (*vorbildhaft und befolgungswürdig, zukunftsweisend und vorbildhaft*).

Was der Benutzer aus dem Wörterbucheintrag unbedingt erfahren sollte, ist die Valenz des Adjektivs – etwas ist *vorbildhaft für jemanden* oder *für etwas* (eine Stadt u. Ä.). Die Valenz wird in der Variante II mit Hilfe von zwei Belegsätzen dargestellt. Das synonymische Adjektiv *vorbildlich* hat im DeReKo ungefähr 21x mehr Belege.

e. Variante I:

- 2) vorbildhaft
- 2b) v_or|bild|haft
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 5) řidč.
- 6) adj.
- 7) příkladný
- 7) vzorný
- 7) vzorový
- 11) in vorbildhaftester Weise
- 11b) nejpříkladnějším způsobem
- 11) Das war wirklich vorbildhaftes Verhalten.
- 11b) To bylo opravdu příkladné chování.
- 11) Weitere Kindergärten werden gebaut, und auch für die Senioren wird in Innsbruck vorbildhaft gesorgt.
- 11b) Jsou stavěny další školky a i o seniory je v Innsbrucku vzorně pečováno.
- 11) Vorbildhaft sind seine Pünktlichkeit, seine Zuverlässigkeit, seine Bereitschaft ganz selbstverständlich Mehrarbeit zu leisten, wenn es gefordert ist.
- 11b) Příkladná je jeho dochvilnost, jeho spolehlivost, jeho ochota zcela samozřejmě pracovat přesčas, když je to žádáno.
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II – Berücksichtigung der Frequenz:

- 2) vorbildhaft
- 2b) v_or|bild|haft
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) vzorový
- 7) příkladný
- 7) vzorný
- 11) Diese Arbeit gilt als vorbildhaft für bürgerliches Engagement.
- 11b) Tato práce platí za vzorový příklad občanské angažovanosti.
- 11) in vorbildhafter/vorbildhaftester Weise
- 11b) příkladným/nejpříkladnějším způsobem
- 11) Das war wirklich vorbildhaftes Verhalten.
- 11b) To bylo opravdu příkladné chování.
- 11) Der Energiepark Bruck wurde als vorbildhaft für ganz Europa gewürdigt.
- 11b) Energetický park Bruck byl oceněn jako vzor pro celou Evropu.
- 11b) Energetický park Bruck byl oceněn jako příkladný pro celou Evropu.
- 11) Das St. Galler Modell mit dem 12-Mio.-Kredit ist pragmatisch und geradezu vorbildhaft.
- 11b) Sanktgallenský model se svým dvanáctimilionovým kreditem je pragmatický a takřka vzorový.
- 11) Der Ortsvorsteher bezeichnete diese Praxis als vorbildhaft.
- 11b) Místní předák označil tuto praxi za příkladnou.
- 11) ein für andere Staaten vorbildhafter Sozialstaat
- 11b) sociální stát, který může být vzorem pro ostatní státy
- 11) Weitere Kindergärten werden gebaut, und auch für die Senioren wird in Innsbruck vorbildhaft gesorgt.
- 11b) Jsou stavěny další školky a i o seniory je v Innsbrucku vzorně pečováno.
- 14) Vorbild
- 16) vorbildlich
- 21) přibližně 21x častější je synonymum vorbildlich
- 23) Tomáš Budín

8.2.7 VORBILDLICH

a. Anzahl im DeReKo am 8. 6. 2012:

insgesamt: 46189x, *vorbildlich* (prädikative und adverbiale Stellung): 20875x, attributive Stellung: 5169x, komparierte Formen: 175x

Liste zu: &vorbildlich, 29 Wortformen, alfab. aufsteigend

VORBILDLICH	178
Vorbildlich	2227
vorbildlich	18470
VORBILDLICHE	17
Vorbildliche	1112
vorbildliche	11571
Vorbildlichem	2
vorbildlichem	414
VORBILDLICHEN	2
Vorbildlichen	42
vorbildlichen	5227
VORBILDLICHER	3
Vorbildlicher	245
vorbildlicher	3172
vorbildlichere	2
vorbildlicheren	1
vorbildlicherer	1
VORBILDLICHES	1
Vorbildliches	753
vorbildliches	2578
Vorbildlichst	1
vorbildlichst	14
Vorbildlichste	5
vorbildlichste	44
Vorbildlichsten	2
vorbildlichsten	90
Vorbildlichster	1
vorbildlichster	10
vorbildlichstes	4

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 7. 10. 2012:

Analysewort: vorbildlich, Analysetyp 1

+ - - 80	27	57	
+ 1 1 00 als gilt	8	%	gilt [...] als [...] vorbildlich
+ - - 80	11	75	
+ 1 1 00 als bezeichnet	0	%	als [...] vorbildlich [...] bezeichnet werden
+ - - 80	10	44	
+ 1 1 00 als galt	1	%	galt [...] als [...] vorbildlich

+ - - 80 1 1 00	als	26 63 05 %	als [...] vorbildlich
+ 1 1 56 97	Weise in erfüllt	14 78 %	die Aufgaben in vorbildlicher Weise [...] erfüllt
+ 1 1 56 97	Weise in Art	16 81 %	der ... in [...] vorbildlicher [...] Art und Weise
+ 1 1 56 97	Weise in	53 83 7 %	in [...] vorbildlicher [...] Weise
+ 1 1 56 97	Weise erfüllt	16 81 %	Aufgaben in vorbildlicher Weise [...] erfüllt
+ 1 1 56 97	Weise Art	28 60 %	in vorbildlicher [...] Art und Weise die
+ 1 1 56 97	Weise	69 76 1 %	in vorbildlicher [...] Weise
+ - - 32 2 1 33	für Betreuung ärztliche jahrelan	42 97 %	Dr ... für die seine jahrelange [...] vorbildliche [...] ärztliche Betreuung
+ - - 32 2 1 33	für Betreuung ärztliche	11 96 9 %	Dr ... für seine die jahrelange vorbildliche [...] ärztliche [...] Betreuung
+ - - 32 2 1 33	für Betreuung jahrelange	62 95 %	Dr ... für die seine jahrelange [...] vorbildliche [ärztliche] Betreuung
+ - - 32 2 1 33	für Betreuung	33 94 5 %	für [die] vorbildliche [ärztliche] Betreuung
+ - - 32 2 1 33	für ärztliche jahrelange	45 95 %	Dr ... für die seine jahrelange [...] vorbildliche [...] ärztliche Betreuung
+ - - 32 2 1 33	für ärztliche	12 96 6 %	Dr ... für seine die jahrelange vorbildliche [...] ärztliche Betreuung
+ - - 32 2 1 33	für jahrelange	75 92 %	Dr ... für die seine jahrelange [...] vorbildliche ärztliche Betreuung
+ - - 32 2 1 33	für	30 41 40 %	für [die] vorbildliche ... Betreuung
+ 1 4 29 68	Betreuung ärztliche jahrelange D	21 76 %	Dr Dechant für seine die jahrelange vorbildliche [...] ärztliche Betreuung den
+ 1 4 29 68	Betreuung ärztliche	12 97 6 %	für seine die jahrelange vorbildliche [...] ärztliche [...] Betreuung
+ 1 4 29 68	Betreuung jahrelange	64 95 %	für die seine jahrelange [...] vorbildliche [ärztliche] Betreuung
+ 1 4 29 68	Betreuung	39 91 5 %	für die vorbildliche [ärztliche] Betreuung
+ 1 1 24 06	Einsatz Dank seinen	5 40 %	Dank ... für seine vorbildliche Arbeit und seinen außergewöhnlichen Einsatz
+ 1 1 24 06	Einsatz Dank	16 50 %	Dank für dem den vorbildlichen [...] Einsatz der
+ 1 1 24 06	Einsatz ihren	73 91 %	für ihren [...] vorbildlichen [...] Einsatz
+ 1 1 24 06	Einsatz seinen	49 85 %	für seinen [...] vorbildlichen [...] Einsatz und ...
+ 1 1 24 06	Einsatz	44 59 7 %	für ihren vorbildlichen [...] Einsatz
+ 1 1 21 99	Verhalten durch ihr	6 100 %	durch ihr [...] vorbildliches [...] Verhalten
+ 1 1 21 99	Verhalten durch Straßenverkehr	2 100 %	durch ... vorbildliches Verhalten im Straßenverkehr
+ 1 1 21 99	Verhalten durch	32 87 %	durch [ihr ...] vorbildliches [...] Verhalten
+ 1 1 21 99	Verhalten ihr	33 87 %	durch für ihr [...] vorbildliches [...] Verhalten
+ 1 1 21 99	Verhalten Straßenverkehr	14 92 %	für vorbildliches [...] Verhalten im Straßenverkehr

+ 1 1	21 99	Verhalten	33 3	61 %	für vorbildliches [...] Verhalten
+ - - 1 1	16 86	geradezu	19 9	63 %	geradezu [...] vorbildlich
+ 1 1	16 21	verhalten stets sich	4	100 %	sich [...] stets vorbildlich [zu] verhalten
+ 1 1	16 21	verhalten stets	8	100 %	stets vorbildlich [zu] verhalten
+ 1 1	16 21	verhalten sich Straßenverkehr	6	66 %	sich [...] vorbildlich im Straßenverkehr verhalten
+ 1 1	16 21	verhalten sich	16 5	80 %	sich [...] vorbildlich [...] verhalten
+ 1 1	16 21	verhalten	21 4	88 %	sich vorbildlich [...] verhalten
+ 1 2	14 36	Engagement soziales	13	84 %	für ihr sein vorbildliches [... und] soziales Engagement
+ 1 2	14 36	Engagement bürgerschaftliches	11	81 %	für vorbildliches bürgerschaftliches Engagement
+ 1 2	14 36	Engagement ehrenamtliches	11	63 %	für ... vorbildliches ehrenamtliches Engagement
+ 1 2	14 36	Engagement	29 8	42 %	für sein vorbildliches [...] Engagement
+ 1 1	14 18	ärztliche Dr	83	92 %	Dr ... für seine die jahrelange vorbildliche [...] ärztliche Betreuung ...
+ 1 1	14 18	ärztliche	13 4	97 %	für seine die jahrelange vorbildliche [...] ärztliche Betreuung
+ 1 1	13 36	Arbeit geleistet	42	95 %	vorbildliche [...] Arbeit [...] geleistet
+ 1 1	13 36	Arbeit Dank	10	70 %	Dank für die seine vorbildliche Arbeit
+ 1 1	13 36	Arbeit leistete	6	83 %	leistete [...] vorbildliche Arbeit
+ 1 1	13 36	Arbeit	38 1	65 %	für die vorbildliche [...] Arbeit
+ 1 1	12 41	Talentförderung Verein	30	100 %	Band für vorbildliche Talentförderung im Verein
+ 1 1	12 41	Talentförderung	79	92 %	Band für vorbildliche [...] Talentförderung im Verein
+ - - 1 1	12 18	eine Kassenführung	17	100 %	eine [...] vorbildliche [...] Kassenführung
+ - - 1 1	12 18	eine Einrichtung	22	95 %	eine [...] vorbildliche [...] Einrichtung
+ - - 1 1	12 18	eine Ehe	16	93 %	eine [...] vorbildliche Ehe
+ - - 1 1	12 18	eine	12 06	62 %	eine [...] vorbildliche
+ - 4 5	11 09	lobte Als	18	100 %	Als vorbildlich [...] lobte der die das
+ - 4 5	11 09	lobte Zusammenarbeit	9	77 %	und lobte die vorbildliche [...] Zusammenarbeit der
+ - 4 5	11 09	lobte Kooperation	4	100 %	lobte ... die vorbildliche Kooperation
+ - 4 5	11 09	lobte	19 8	35 %	Als vorbildlich [...] lobte
+ 1 1	11 08	Jugendarbeit seine	12	83 %	für seine [...] vorbildliche [...] Jugendarbeit mit ...
+ 1 1	11 08	Jugendarbeit Verein	6	50 %	Verein für seine vorbildliche [...] Jugendarbeit

+ 1 1	11 08	Jugendarbeit	14 7	60 %	für die vorbildliche [...] Jugendarbeit
+ - - 1 1	10 83	Als gilt	27	88 %	Als [...] vorbildlich [...] gilt die in ...
+ - - 1 1	10 83	Als bezeichnete	46	95 %	Als [...] vorbildlich [...] bezeichnete der die
+ - - 1 1	10 83	Als Beispiel	16	68 %	Als [...] vorbildliches Beispiel nannte für die
+ - - 1 1	10 83	Als	32 6	75 %	Als [...] vorbildlich
+ - - 1 1	10 63	ökologisch Projekte sozial	1	100 %	sozial ... ökologisch vorbildliche ... Projekte
+ - - 1 1	10 63	ökologisch Projekte	3	66 %	ökologisch vorbildliche [...] Projekte
+ - - 1 1	10 63	ökologisch sozial	7	28 %	ökologisch und sozial vorbildlich
+ - - 1 1	10 63	ökologisch einem	7	71 %	einem ökologisch vorbildlichen
+ - - 1 1	10 63	ökologisch	12 6	41 %	ökologisch [...] vorbildlich
+ 1 5	10 58	ausgezeichnet worden	24	62 %	Band für als vorbildliche Talentförderung Bürgeraktion ausgezeichnet worden
+ 1 5	10 58	ausgezeichnet	19 6	57 %	für vorbildliche ... ausgezeichnet
+ - - 1 1	99 7	ein Beispiel	45	57 %	ein [...] vorbildliches [...] Beispiel für ...
+ - - 1 1	99 7	ein Familienleben	8	87 %	führt ... ein vorbildliches Familienleben
+ - - 1 1	99 7	ein Vater	22	63 %	war er ist ein [...] vorbildlicher [...] und] Vater
+ - - 1 1	99 7	ein	12 78	31 %	ein [...] vorbildliches
+ 1 1	82 7	Verkehrsteilnehmern Urkunde Plak	16	93 %	zusammen mit anderen weiteren vorbildlichen Verkehrsteilnehmern [die] Urkunde [und] Plakette mit
+ 1 1	82 7	Verkehrsteilnehmern Urkunde Plak	17	94 %	mit anderen weiteren vorbildlichen Verkehrsteilnehmern [die] Urkunde [und] Plakette mit
+ 1 1	82 7	Verkehrsteilnehmern Urkunde zusa	18	100 %	zusammen mit anderen weiteren vorbildlichen Verkehrsteilnehmern [die] Urkunde und Plakette
+ 1 1	82 7	Verkehrsteilnehmern zusammen	44	100 %	zusammen mit anderen vorbildlichen Verkehrsteilnehmern Urkunde Auszeichnung
+ 1 1	82 7	Verkehrsteilnehmern	58	98 %	mit anderen vorbildlichen Verkehrsteilnehmern Urkunde ...
+ 2 2 1	81 1	und liebevolle fürsorgliche	1	100 %	fürsorgliche ... und liebevolle ... vorbildlich

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: (jahrelange) vorbildliche ärztliche Betreuung; (...Dank für) den vorbildlichen Einsatz; geradezu vorbildlich; sich (stets) vorbildlich verhalten; vorbildliches Engagement; vorbildliche Arbeit; eine vorbildliche Zusammenarbeit/Kooperation (loben); (als) vorbildliches Beispiel für ... (nennen); ökologisch vorbildlich

bb. Kollokationen: *in vorbildlicher Weise; vorbildliches Verhalten; vorbildliche Ehe; vorbildliches Beispiel*

cc. Kolligationen: *als vorbildlich gelten; etwas als vorbildlich bezeichnen; etwas als vorbildlich loben; vorbildliche ärztliche Betreuung*

dd. Kontext: keine spezifische Kontextgebundenheit

ee. Form: prädikative Konstruktionen mit Bewertungsverben (als Kolligationen verzeichnet), prädikative Konstruktionen mit *sein*; attributive Konstruktionen; adverbialer Gebrauch; Erweiterungen durch Adverbien und Adjektive

d. Kommentar:

Das Adjektiv *vorbildlich* wird als synonymisch mit *vorbildhaft* wahrgenommen, die Korpusdaten zeigen aber klar, dass die Synonymie nicht vollständig ist und dass zwischen den beiden Wörtern einige Unterschiede bestehen. Die Synonymie zeigt sich dadurch, dass die beiden Adjektive z. T. mit gleichen Kookkurrenzpartnern in den Korpora vorkommen, wie z. B. *Weise, Verhalten, Engagement, bezeichnen, loben*. Andererseits gibt es auch Differenzen: Der Hauptunterschied liegt in der Frequenz – mit 46189 Belegen im DeReKo ist *vorbildlich* ca. 21x häufiger als *vorbildhaft* mit 2216 Belegen.

Das Adjektiv *vorbildlich* tritt in allen drei syntaktischen Positionen auf, wobei die prädikative Stellung die häufigste ist, gefolgt von der attributiven. Relativ frequent sind komparierte Wortformen – 175 Belege im DeReKo. Ähnlich wie *vorbildhaft* kookkurriert das Adjektiv oft mit den Verben der Bewertung (*loben, gelten, bezeichnen*). Diese prädikativen Konstruktionen wurden in der obigen Übersicht als Kolligationen verzeichnet – das Adjektiv ergänzt hier die Valenzstruktur der Verben. Im Unterschied zu *vorbildhaft* treten diese Kookkurrenzen in den Vordergrund: *(jahrelange) vorbildliche ärztliche Betreuung, (...Dank für) den vorbildlichen Einsatz* oder *vorbildliche Ehe*.

Die Reihenfolge der Wörterbuchbeispiele in der Variante II entspricht ihrer Vorkommenshäufigkeit in der CCDB. Das bringt aber den Nachteil mit sich, dass auf der ersten Position ein längerer Satz erscheint, was aus didaktischer Sicht ungünstig ist. Anschaulicher und lehrreicher sind kürzere Beispiele wie *vorbildliche Ehe* oder *in vorbildlicher Weise*, die zugleich als typische Kollokationen dieses Adjektivs betrachtet werden können. Die Valenzstruktur des Adjektivs ist die gleiche wie bei *vorbildhaft*: *etwas ist vorbildlich für jemanden*; das Kovorkommen mit diesem Akkusativobjekt ist aber bei

vorbildlich relativ selten. Unter den häufigsten Kookkurrenzpartnern ist *für* gar nicht vertreten, während es bei *vorbildhaft* auf der siebten Stelle erscheint.

Die Unterschiede zwischen *vorbildlich* und *vorbildhaft* bestehen also in der Vorkommenshäufigkeit dieser Adjektive, teilweise in den typischen Kookkurrenzpartnern und in der Distribution des valenzgebundenen Akkusativobjekts. Mit Vorbehalt könnte man behaupten, dass der Unterschied in der Semantik ungefähr dem Unterschied zwischen den tschechischen Äquivalenten *vzorový* (~ *vorbildhaft*) und *vzorný* (~ *vorbildlich*) entspricht, wobei das erstere mehr die Nachahmungswürdigkeit hervorhebt und das zweite mehr ein Lob an sich ausdrückt. In der Übersetzung der Beispielsätze kann man aber diese Unterscheidung nicht konsequent halten.

e. Variante I:

- 2) vorbildlich
- 2b) v_or|bild|lich
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) vzorný
- 7) příkladný
- 7) vzorový
- 11) Österreich wurde einer der vorbildlichsten Staaten der westlichen Industrieländer.
- 11b) Rakousko se stalo jedním z nejvýznamnějších států západních průmyslových zemí.
- 11) Gewiss, Frau Tucker führte kein vorbildliches Leben.
- 11b) Zajisté, paní Tuckerová nevedla právě příkladný život.
- 11) Den vier Söhnen und zwei Töchtern war Max ein vorbildlicher Vater.
- 11b) Čtyřem synům a dvěma dcerám byl Max vzorným otcem.
- 11) Die Menschen haben sich vorbildlich verhalten.
- 11b) Lidé se chovali vzorně.
- 11) Frankreich ist in dieser Beziehung vorbildlich.
- 11b) Francie je v tomto ohledu vzorová.
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II :

- 2) vorbildlich
- 2b) v_or|bild|lich
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) vzorový
- 7) příkladný
- 7) vzorný
- 7) ukázkový
- 11) Das Braunschweiger Haushalts-Konsolidierungsprogramm gilt inzwischen bundesweit als vorbildlich.

- 11b) Braunschweigský program na konsolidaci domácností je v současnosti po celém Německu považován za vzorový.
- 11) in vorbildlich(st)er Weise
- 11b) příkladným/nejpříkladnějším způsobem
- 11) jahrelange vorbildliche ärztliche Betreuung
- 11b) dlouholetá příkladná lékařská péče
- 11) Ich danke allen Kolleginnen und Kollegen für ihren vorbildlichen Einsatz.
- 11b) Děkuji všem kolegyním a kolegům za jejich příkladné nasazení.
- 11) Die Menschen haben sich vorbildlich verhalten.
- 11b) Lidé se chovali vzorně.
- 11) vorbildliches Engagement
- 11b) příkladná angažovanost
- 11) eine vorbildliche Ehe
- 11b) vzorné manželství
- 11) vorbildliches Beispiel für einen kontrollierten Umgang mit Pyrotechnik
- 11b) ukázkový příklad kontrolovaného zacházení s pyrotechnikou
- 11) Frankreich ist in dieser Beziehung vorbildlich.
- 11b) Francie je v tomto ohledu vzorová.
- 11) Österreich wurde einer der vorbildlichsten Staaten der westlichen Industrieländer.
- 11b) Rakousko se stalo jedním z nejpříkladnějších států západních průmyslových zemí.
- 23) Tomáš Budín

8.2.8 VORSCHRIFTSMÄßIG/VORSCHRIFTSGEMÄß

a. Anzahl im DeReKo am 9. 6. 2012:

aa. vorschriftsmäßig – insgesamt: 2952x (davon 80x mit der Schreibung -ss),
vorschriftsmäßig (adverbiale und prädikative Stellung): 2437x, attributive Stellung: 515x

Liste zu: &vorschriftsmäßig, 18 Wortformen, alphas. aufsteigend

Vorschriftsmässig	1
vorschriftsmässig	60
Vorschriftsmäßig	83
vorschriftsmäßig	2293
Vorschriftsmässige	1
vorschriftsmässige	7
Vorschriftsmäßige	6
vorschriftsmäßige	180
vorschriftsmässigem	1
vorschriftsmäßigem	19
vorschriftsmässigen	9
Vorschriftsmäßigen	3
vorschriftsmäßigen	175
vorschriftsmässiger	1
Vorschriftsmäßiger	1
vorschriftsmäßiger	79
Vorschriftsmäßiges	1
vorschriftsmäßiges	32

bb. vorschriftsgemäß – insgesamt: 896x (davon 473x mit der Schreibung -ss),
vorschriftsgemäß (adverbiale und prädikative Stellung): 779x, attributive Stellung: 117x

Liste zu: &vorschriftsgemäß, 15 Wortformen, alfab. aufsteigend

Vorschriftsgemäss	20
vorschriftsgemäss	380
Vorschriftsgemäß	16
vorschriftsgemäß	363
Vorschriftsgemässe	2
vorschriftsgemässe	39
vorschriftsgemäße	19
vorschriftsgemässem	5
vorschriftsgemäßem	3
vorschriftsgemässen	23
vorschriftsgemäßen	13
vorschriftsgemässer	3
vorschriftsgemäßer	8
vorschriftsgemässes	1
vorschriftsgemäßes	1

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 7. 10. 2012:

aa. vorschriftsmäßig

Analysewort: vorschriftsmäßig, Analysetyp 1

+ 1 1 921	entgegenkommenden Pkw frontal pr	3 100%	prallte frontal in einen vorschriftsmäßig entgegenkommenden [deutschen] Pkw
+ 1 1 921	entgegenkommenden Pkw frontal	10 80%	prallte frontal mit gegen in einem einen vorschriftsmäßig entgegenkommenden [deutschen] Pkw
+ 1 1 921	entgegenkommenden Pkw prallte	7 85%	und prallte frontal gegen in den einen vorschriftsmäßig entgegenkommenden [deutschen] Pkw eines
+ 1 1 921	entgegenkommenden Pkw	27 77%	mit gegen einen den einem vorschriftsmäßig entgegenkommenden [deutschen] Pkw eines
+ 1 1 921	entgegenkommenden frontal prallt	6 100%	und prallte frontal in gegen den einen vorschriftsmäßig entgegenkommenden ... Pkw
+ 1 1 921	entgegenkommenden frontal	15 100%	und prallte frontal gegen in einen den vorschriftsmäßig entgegenkommenden Pkw ...
+ 1 1 921	entgegenkommenden prallte	15 93%	und prallte frontal gegen in den einen vorschriftsmäßig entgegenkommenden deutschen Pkw eines
+ 1 1 921	entgegenkommenden	59 98%	gegen einen den vorschriftsmäßig entgegenkommenden Pkw ...
+ 1 1 830	nicht worden seien weil	2 100%	weil Gelder nicht vorschriftsmäßig verwendet worden seien
+ 1 1 830	nicht worden seien	7 57%	Gelder nicht vorschriftsmäßig verwendet worden seien
+ 1 1 830	nicht worden weil	3 100%	weil Gelder nicht vorschriftsmäßig verwendet worden
+ 1 1 830	nicht worden	27 88%	die ... nicht vorschriftsmäßig ... worden ist
+ 1 1 830	nicht seien weil	3 66%	weil Gelder nicht vorschriftsmäßig verwendet worden seien
+ - - 830	nicht seien	14 42%	seien [...] nicht [...] vorschriftsmäßig

1 1		
+ $\frac{1}{1}$ $\frac{1}{1}$	830 nicht weil	17 64% weil sie die ihre ... nicht vorschriftsmäßig ... worden
+ $\frac{1}{1}$ $\frac{1}{1}$	830 nicht	298 75% nicht [...] vorschriftsmäßig
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{5}{5}$	427 Pkw frontal Deutschen	2 50% Pkw ... frontal ... vorschriftsmäßig ... Deutschen
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{5}{5}$	427 Pkw Deutschen	7 57% Pkw ... eines vorschriftsmäßig entgegenkommenden ... Deutschen
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{5}{5}$	427 Pkw	62 70% gegen einen den vorschriftsmäßig entgegenkommenden Pkw eines
+ 1 5	403 unterwegs Pkw-Lenker war	5 40% Pkw-Lenker [...] war vorschriftsmäßig ... unterwegs
+ 1 5	403 unterwegs war km/h	3 66% vorschriftsmäßig mit ... km/h unterwegs war
+ 1 5	403 unterwegs war	37 54% war [...] vorschriftsmäßig [...] unterwegs
+ 1 5	403 unterwegs km/h	5 100% vorschriftsmäßig mit 80 50 km/h unterwegs
+ 1 5	403 unterwegs	63 88% vorschriftsmäßig [mit ...] unterwegs war
+ $\frac{3}{3}$ $\frac{3}{3}$	275 frontal prallte gegen	5 100% prallte [...] frontal gegen den ein vorschriftsmäßig
+ $\frac{3}{3}$ $\frac{3}{3}$	275 frontal gegen	12 100% und prallte frontal gegen den einen ein vorschriftsmäßig entgegenkommenden Pkw Auto
+ $\frac{3}{3}$ $\frac{3}{3}$	275 frontal	23 95% und prallte frontal in gegen den ein einen vorschriftsmäßig entgegenkommenden Pkw Auto
+ 2 2	211 worden installiert	4 100% vorschriftsmäßig installiert [oder kontrolliert] worden ist
+ 2 2	211 worden seien	12 41% Gelder nicht vorschriftsmäßig verwendet worden seien
+ 2 2	211 worden sei	16 50% der nicht Waggon vorschriftsmäßig inspiziert worden sei und ob
+ 2 2	211 worden	66 83% nicht vorschriftsmäßig ... worden
+ 1 4	194 gesichert war	11 63% nicht vorschriftsmäßig [...] gesichert war
+ 1 4	194 gesichert Ladung	4 100% Ladung [nicht] vorschriftsmäßig gesichert
+ 1 4	194 gesichert	28 96% nicht vorschriftsmäßig [...] gesichert war
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{3}{3}$	192 prallte gegen	13 92% und prallte [frontal] gegen den vorschriftsmäßig entgegenkommenden Pkw
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{3}{3}$	192 prallte	24 87% und prallte frontal gegen den einen vorschriftsmäßig entgegenkommenden Pkw
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{2}{2}$	174 Auto entgegenkommendes	7 100% gegen ein vorschriftsmäßig entgegenkommendes Auto
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{2}{2}$	174 Auto geparkt	4 100% Auto [nicht] vorschriftsmäßig geparkt
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{2}{2}$	174 Auto fahrendes	4 50% vorschriftsmäßig [...] fahrendes Auto
+ $\frac{5}{5}$ $\frac{2}{2}$	174 Auto	46 54% Auto [...] vorschriftsmäßig
+ 1 1	158 entgegenkommendes	10 100% gegen ein vorschriftsmäßig entgegenkommendes Auto
+ 1 1	151 angeschnallt waren	3 33% waren ... vorschriftsmäßig angeschnallt
+ 1 1	151 angeschnallt sind	3 66% sind [...] vorschriftsmäßig angeschnallt
+ 1 1	151 angeschnallt	12 91% nicht vorschriftsmäßig [...] angeschnallt

bb. vorschriftsgemäß

Analysewort: vorschriftsgemäß, Analysetyp 1

+ -1 -1 578 nicht seien	10 90%	seien [...] nicht vorschriftsgemäß
+ -1 -1 578 nicht weil	6 50%	weil ... nicht vorschriftsgemäß
+ -1 -1 578 nicht oder	7 28%	nicht oder nicht vorschriftsgemäß
+ -1 -1 578 nicht	134 57%	nicht [...] vorschriftsgemäß
+ 2 5 145 worden gegen	4 100%	Frühjahr ... vorschriftsgemäß gegen Räude behandelt worden sind
+ 2 5 145 worden seien	8 62%	seien nicht vorschriftsgemäß ... worden
+ 2 5 145 worden sei	7 42%	sei [nicht] vorschriftsgemäß ... worden
+ 2 5 145 worden	38 65%	nicht vorschriftsgemäß ... worden
+ 2 4 127 Skalma	5 100%	Maultiere müssen vorschriftsgemäß gegen Starrkrampf und Skalma geimpft
+ 2 4 124 Starrkrampf	6 100%	Maultiere müssen vorschriftsgemäß gegen Starrkrampf und Skalma
+ 1 1 107 entsorgt werden	3 66%	vorschriftsgemäß entsorgt werden
+ 1 1 107 entsorgt	9 55%	vorschriftsgemäß entsorgt
+ -2 -1 90 Maultiere	5 100%	Pferde und Maultiere [müssen] vorschriftsgemäß gegen Starrkrampf
+ 2 2 86 Räude	4 100%	Frühjahr ... vorschriftsgemäß gegen Räude behandelt worden
+ 4 5 83 geimpft	6 100%	Maultiere müssen vorschriftsgemäß gegen Starrkrampf und Skalma geimpft
+ 1 1 80 angeschnallt und	3 66%	vorschriftsgemäß angeschnallt [...] und
+ 1 1 80 angeschnallt	5 80%	vorschriftsgemäß angeschnallt
+ -3 -1 64 Passiven	4 100%	Aktiven und Passiven [...] vorschriftsgemäße Abschreibungen vorschriftsgemäße
+ -4 -4 63 Radioaktiv	3 66%	Radioaktiv ... vorschriftsgemäß
+ 1 1 57 ausgerüstet	6 66%	vorschriftsgemäß ausgerüstet
+ -5 -2 57 die erfolgt	4 75%	dass die schriftliche Stimmabgabe nicht vorschriftsgemäß erfolgt Von Gesetzes
+ -5 -2 57 die fünf	5 40%	vorschriftsgemäß [...] die fünf
+ -5 -2 57 die hat	10 20%	hat alle Begleitmaßnahmen wie die vorschriftsgemäße
+ -5 -2 57 die	186 39%	die [...] nicht] vorschriftsgemäß
+ 1 1 56 gesichert	7 85%	vorschriftsgemäß [...] gesichert
+ 1 4 53 angegurtet	4 75%	vorschriftsgemäß [...] angegurtet

c. Einrichtung von Belegen:

aa. vorschriftsmäßig

Kookkurrenzen: *vorschriftsmäßig entgegenkommend; (nicht) vorschriftsmäßig verwendet worden... (Passiv); vorschriftsmäßig (mit ...km/h) unterwegs sein; (nicht) vorschriftsmäßig gesichert*

Kolligationen: *vorschriftsmäßig + Passiv; vorschriftsmäßig + Negation*

Kontext: Verkehr

Form: adverbiale Verwendung in Kookkurrenz mit Partizipien und Passivsätzen

bb. vorschriftsgemäß

Kookkurrenzen: (nicht) *vorschriftsgemäß* ... *worden* (Passiv); *vorschriftsgemäß gegen Räude, Starrkrampf... behandelt werden*; *vorschriftsgemäß entsorgt*; (Maultiere müssen) *vorschriftsgemäß gegen ... geimpft werden*; *vorschriftsgemäß angeschnallt/ausgerüstet*; *vorschriftsgemäß erfolgen*; *vorschriftsgemäß gesichert/angegurtet*

Kolligationen: *vorschriftsgemäß* + Passiv; *vorschriftsgemäß* + Negation

Kontext: Veterinärmedizin, Medizin, Verkehr

Form: adverbiale Verwendung in Passivsätzen, adverbiale Verwendung mit Partizipien und anderen Verbformen

d. Kommentar:

Es handelt sich um zwei teilweise synonymische Adjektive, die aus dem Substantiv *Vorschrift* und *-mäßig/-gemäß* zusammengesetzt sind. Dieses Wortbildungsmittel ist in der Gegenwartssprache sehr produktiv. Im DUW werden die beiden Adjektive unter einem Lemma behandelt; diese Auffassung wurde in der Variante I beibehalten. Wenn man sich aber die frequenten Kookkurrenzen in der CCDB ansieht, wird sofort klar, dass diese Auffassung nicht haltbar ist, da jedes der Adjektive tritt in teilweise unterschiedlichen Kontexten auf. Die tschechische Sprache bietet uns als Äquivalente für beide Wörter nicht nur das Adjektiv *předpisový* und das Adverb *předpisově*, sondern auch die Präpositionalverbindungen *(po)dle předpisů* und *v souladu s předpisy*.

In der Variante I wurden Belege für die einzelnen syntaktischen Positionen gesammelt, wobei aber die typischsten Gebrauchsweisen nicht zum Ausdruck kommen. Der Wörterbuchbenutzer erfährt hier nichts oder nur sehr wenig über die Kontexte, in denen diese Adjektive typischerweise verwendet werden. Außerdem ist der eindeutig überwiegende Gebrauch von beiden Adjektiven der adverbiale. Deshalb wird in der Variante II vorgeschlagen, die beiden Adjektive als 2 Stichwörter zu bearbeiten und die frequentesten Kookkurrenzpartner zu berücksichtigen. Dazu zählt bei beiden Adjektiven v. a. der adverbiale Gebrauch mit Partizipien und anderen Verbformen; das häufige Vorkommen in Passivsätzen oder in Verbindung mit der Negation wurde der Kategorie der Kolligationen zugeordnet.

Bei *vorschriftsmäßig* dominiert der Kontext des Verkehrs und Kookkurrenzen wie *vorschriftsmäßig entgegenkommend*, *vorschriftsmäßig unterwegs sein* oder *vorschriftsmäßig gesichert sein*. Bei *vorschriftsgemäß* herrscht der veterinärmedizinische Kontext vor (*vorschriftsgemäß gegen Räude behandelt werden*); Belege aus dem Kontext des Verkehrs

kommen zwar auch vor, aber nicht so häufig (*vorschriftsgemäß angeschnallt/angegurtet sein*). Für das Adjektiv *vorschriftsmäßig* findet man im DeReKo ungefähr 3x mehr Belege als für *vorschriftsgemäß*. Diese Unterschiede im Gebrauch der beiden Lexeme sollten dem Wörterbuchbenutzer klargemacht und in den Wörterbuchartikeln unbedingt reflektiert werden.

e. Variante I:

- 2) vorschriftsmäßig
- 2a) vorschriftsgemäß
- 2b) v_or|schrif|ts|mä|ßig
- 2c) v_or|schrif|ts|ge|mäß
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) (po)dle předpisů/předpisu
- 7) předpisový
- 11) die vorschriftsmäßige Durchführung der Arbeiten
- 11b) provedení prací podle předpisů
- 11) eine vorschriftsmäßige Elektroinstallation
- 11b) elektroinstalace (provedená) podle předpisů
- 11) vorschriftsmäßig eingestellte Scheinwerfer
- 11b) předpisově nastavené reflektory
- 11) Die Ware ist vorschriftsgemäß verpackt.
- 11b) Zboží je zabaleno dle předpisů.
- 11) Sein Vorgehen war nicht ganz vorschriftsmäßig.
- 11b) Jeho postup nebyl zcela podle předpisů.
- 21) častější variantu jsem uvedl jako první, nejčastěji adv. pozice
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II – Spaltung in 2 Lemmata:

aa. vorschriftsmäßig

- 2) vorschriftsmäßig
- 2b) v_or|schrif|ts|mä|ßig
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) (po)dle předpisů/předpisu
- 7) předpisový
- 7) v souladu s předpisy
- 11) Ihr Pkw prallte frontal gegen das vorschriftsmäßig entgegenkommende Fahrzeug eines Deutschen.
- 11b) Její osobní automobil čelně narazil do předpisově se přibližujícího vozidla Němce.
- 11b) ...do protijedoucího vozidla německého řidiče, jenž jel (zcela) podle předpisů.
- 11) Obwohl die Lenkerin vorschriftsmäßig (mit ...km/h) unterwegs war, konnte eine Kollision nicht verhindert werden.
- 11b) Ačkoli řidička jela (při rychlosti ...km/h) podle předpisů, nedalo se zabránit srážce.
- 11) Erfreulicherweise waren alle Kinder in den Fahrzeugen vorschriftsmäßig gesichert worden.
- 11b) S potěšením konstatujeme, že všechny děti byly ve vozidlech předpisově zajištěny.
- 11) vorschriftsmäßig eingestellte Scheinwerfer
- 11b) předpisově nastavené reflektory
- 11) die vorschriftsmäßige Durchführung der Arbeiten
- 11b) provedení prací podle předpisů
- 11) Sein Vorgehen war nicht ganz vorschriftsmäßig.
- 11b) Jeho postup nebyl zcela podle předpisů.
- 21) přibližně 3x častější než synonymum vorschriftsgemäß; nejčastěji adv. pozice; event. k bodu 5: dopr.; 65 stupňovaných tvarů v Googlu (9. 5. 2012): Vor allem werde ich ab jetzt wieder vorschriftsmäßiger fahren.
- 23) Tomáš Budín

bb. vorschriftsgemäß

- 2) vorschriftsgemäß
- 2b) v_or|schrif|ts|ge|mäß
- 3) nestupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) (po)dle předpisů/předpisu
- 7) předpisový
- 7) v souladu s předpisy
- 11) Grundsätzlich dürfen auf St. Galler Alpen nur Schafe aufgetrieben werden, welche vorschriftsgemäß gegen Räude behandelt worden sind.
- 11b) Zásadně mohou být na sanktgallenských pastvinách chovány pouze ovce, které byly v souladu s předpisy očkované proti svrabu.
- 11) Die Bombe wird jetzt vorschriftsgemäß entsorgt.
- 11b) Bomba bude nyní podle předpisů odstraněna.
- 11) Die Ware ist vorschriftsgemäß verpackt.
- 11b) Zboží je zabaleno dle předpisů.
- 11) vorschriftsgemäße Schutzausrüstung
- 11b) předpisová ochranná výzbroj
- 21) event. k bodu 5: vet., med.
- 23) Tomáš Budín

8.2.9 WÄHRSCHAFT

a. Anzahl im DeReKo am 17. 6. 2012:

insgesamt: 1354x, attributive Stellung: 1232x, *währschaft* (prädikative und adverbiale Stellung): 110x, komparierte Formen: 12x; *währschaftig*: 0x, im Google 75x (am 17. 6. 2012)

Liste zu: &währschaft, 19 Wortformen, alfab. aufsteigend

WÄHRSCHAFT	1
Währschaft	19
währschaft	90
Währschafte	31
währschafte	302
Währschaftem	9
währschaftem	28
Währschaften	2
währschaften	471
Währschafter	3
währschafter	141
Währschaftere	1
währschaftere	3
währschafteren	2
Währschafteres	4
währschafteres	1
Währschaftes	58
währschaftes	187
währschaftesten	1

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 20. 11. 2012:

Analysewort: währschaft, Analysetyp 1

+ -1 -1 597 einem Nach	21 100%	Nach einem [...] währschaften Frühstück ...
+ -1 -1 597 einem Mit	9 66%	Mit einem währschaften
+ -1 -1 597 einem Bei	7 100%	Bei einem währschaften
+ -1 -1 597 einem	113 85%	mit Nach einem [...] währschaften
+ -1 -1 571 ein Zvieri	11 90%	jeden Teilnehmer ein währschafter [...] Zvieri bereit
+ -1 -1 571 ein Mittagessen wo	3 100%	wo [...] ein währschaftes [...] Mittagessen
+ -1 -1 571 ein Mittagessen	15 100%	ein [...] währschaftes [...] Mittagessen
+ -1 -1 571 ein wo	7 85%	wo [...] ein währschaftes
+ -1 -1 571 ein	148 49%	ein [...] währschaftes
+ 1 1 530 Nachtessen Nach	5 100%	Nach einem währschaften Nachtessen
+ 1 1 530 Nachtessen wurde	5 20%	währschaften Nachtessen ... wurde
+ 1 1 530 Nachtessen	31 51%	Nach mit einem währschaften Nachtessen
+ 1 2 318 Zvieri	17 58%	Teilnehmer ein währschafter [...] Zvieri bereit
+ 1 3 303 Znüni einen	4 100%	einen währschaften [...] Znüni
+ 1 3 303 Znüni Ein wird	2 100%	Ein währschafter Znüni wird
+ 1 3 303 Znüni Ein	3 100%	Ein währschafter Znüni
+ 1 3 303 Znüni	16 62%	mit einem einen währschaften [...] Znüni
+ 1 1 302 Frühstück	22 59%	ein währschaftes Frühstück
+ 1 1 298 Mittagessen im	4 50%	im ... ein währschaftes Mittagessen
+ 1 1 298 Mittagessen	24 66%	ein währschaftes [...] Mittagessen
+ 1 1 253 Gerstensuppe einer	3 100%	einer währschaften Gerstensuppe
+ 1 1 253 Gerstensuppe	13 46%	eine währschafte [...] Gerstensuppe

+ 1 1 214 Suppe eine oder	3 66%	eine währschafte Suppe [...] oder
+ 1 1 214 Suppe eine	7 100%	eine währschafte Suppe
+ 1 1 214 Suppe einer	6 100%	mit einer währschaften Suppe
+ 1 1 214 Suppe	16 56%	eine währschafte Suppe
+ 1 4 197 Znacht Nach	3 66%	Nach einem währschaften [...] Znacht
+ 1 4 197 Znacht	11 63%	einem währschaften [...] Znacht und ...
+ 1 3 162 Kost	14 78%	währschafte [...] Kost
+ -1 -1 156 eine Verpflegung	4 100%	eine währschafte [...] Verpflegung
+ -1 -1 156 eine Brot	3 100%	eine währschafte Suppe mit Brot
+ -1 -1 156 eine	63 74%	eine [...] währschafte
+ 2 5 132 serviert	14 42%	ein währschafte und gutes Menü serviert
+ -3 5 127 Küche	18 66%	die währschafte [...] Küche
+ 1 1 127 Essen	17 41%	ein währschafte Essen und ...
+ -2 -2 119 Nach	24 95%	Nach einem währschaften Nachtessen Frühstück ...
+ -1 -1 118 einen Jass	3 100%	einen währschaften Jass
+ -1 -1 118 einen für	10 70%	für [die ...] einen [...] währschaften
+ -1 -1 118 einen	35 85%	einen [...] währschaften
+ 1 1 105 Imbiss zu	3 100%	zu diesem währschaften Imbiss
+ 1 1 105 Imbiss	7 85%	zu einem währschaften Imbiss
+ 1 1 98 Zmittag	5 80%	währschaften Zmittag
+ 1 2 96 Verpflegung	8 62%	eine währschafte [...] Verpflegung
+ 1 1 94 Stück bekannten aus als	6 100%	von 1949 als währschafte Stück aus der bekannten Wiler
+ 1 1 94 Stück	14 57%	1949 als währschafte Stück aus der
+ -2 -2 94 mit einer	14 85%	mit einer [...] währschaften Suppe ...
+ -2 -2 94 mit	95 56%	mit [einer einem] währschaften
+ 2 5 91 zubereitet	8 37%	währschaften ... zubereitet
+ 1 1 89 Jass	5 100%	einen währschaften Jass
+ -1 -1 78 einer Mahlzeit	3 66%	einer währschaften [...] Mahlzeit

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *nach/mit/bei einem währschaften Frühstück/Mittagessen/Nachtessen; währschafte Suppe; währschafte Verpflegung; währschafte Küche; währschafte Essen währschafter Stoff; währschafter Bursche; währschafte Firma*

bb. Kollokationen: *währschafte Küche; währschafte Essen; währschafter Bursche; währschafte Firma*

cc. Kontext: Essen, Gastronomie (hauptsächlich Schweizerdeutsch)

dd. Form: attributive Konstruktionen, Präpositionalgruppen

d. Kommentar:

Das Adjektiv *währschaft*, dessen Gebrauch hauptsächlich auf das schweizerdeutsche Sprachgebiet beschränkt ist, wird im DUW in 4 Teilbedeutungen strukturiert. Die erste Teilbedeutung verfügt über die tschechischen Äquivalente *kvalitní*, *solidní*, *pevný* und bezieht sich auf materielle Dinge, z. B. auf einen Stoff. Die zweite Teilbedeutung bezeichnet eine menschliche Eigenschaft, ins Tschechische wird sie mit *spolehlivý*, *schopný* übersetzt. Die dritte Teilbedeutung bezieht sich auf nicht-lebendige Objekte (*eine währschaftete Firma*), ohne dass ein zusätzlicher semantischer Unterschied besteht. Die tschechischen Entsprechungen für dieses Semem lauten *solidní* und *řádný*. Erst die letzte Teilbedeutung bezieht sich auf das Essen (tschechische Äquivalente *syť*, *vydatný*); die Gastronomie stellt übrigens auch den häufigsten Verwendungskontext dieses Adjektivs dar. Man kann behaupten, dass alle vier Sememe über einen gemeinsamen semantischen Kern, „ein semantisches Kernmerkmal“ verfügen – sie bezeichnen etwas Ehrliches, Festes, Kräftiges, Glaubwürdiges usw. (Schlaefer 2002, 21). Die Bedeutungsstrukturierung aus dem DUW wurde in der Variante I behalten.

Die CCDB-Analyse zeigt jedoch, dass mindestens in dem frequenten Bereich alle Belege der letzten, auf das Essen bezogenen Teilbedeutung angehören. Diese Teilbedeutung herrscht so stark vor, dass sie im Wörterbuchartikel unbedingt auf der ersten Stelle platziert werden sollte; diese Lösung habe ich in der Variante II gewählt. Mit Hilfe der CCDB wurden v. a. Präpositionalverbindungen und attributive Verbindungen wie *nach einem währschaften Nachtessen*, *eine währschaftete Suppe*, *eine währschaftete Verpflegung* als Belege ausgewählt. Außerdem gibt es zwei Belege für den prädikativen Gebrauch. Wenn man die tschechischen Äquivalente im Auge hat, könnte man von einer Übertragung dieser Bedeutung auf andere Objekte sprechen (vgl. *währschaftete Musik* – „*syťá/výživná hudba*“, sowohl aber auch „*poctivá/solidní/pořádná hudba*“).

Auf der zweiten Stelle erscheint in der Variante II die ursprüngliche Teilbedeutung A, weil sie am ehesten als eine Grundbedeutung angesehen werden darf, da sie eine physische Eigenschaft einer Materie bezeichnet. Der dritte – über ein Auto berichtender – Beispielsatz könnte eventuell auch der dritten Teilbedeutung zugeordnet werden, da in diesem Falle auch die tschechischen Äquivalente *solidní*, *pořádný* in Frage kommen (*Unter seinem Glitzerkleid steckt währschafteste Mechanik.*).

Als Vereinfachung schlage ich in der Variante II vor, die ursprünglichen Teilbedeutungen B und C als ein einziges Semem aufzufassen, weil sie nach meiner Ansicht nur oder zu einem großen Teil in dem Bezug auf lebendige/nicht-lebendige Objekte

divergieren. Bei den Verwendungen *währschafter Schweizer* und *währschafte Firma* nehme ich keinen wesentlichen Unterschied in der Semantik wahr.

Das Adjektiv *währschaft* kann in allen drei syntaktischen Positionen auftreten und ist komparierbar. Die attributive Stellung überwiegt aber im DeReKo zu ungefähr 91 %. Die morphologische Variante *währschaftig* kommt im DeReKo gar nicht vor, im Google wurden 75 Belege gefunden (Zugriff am 17. 6. 2012). Eine Bearbeitung unter selbstständigem Lemma ist deswegen nicht nötig. Der Bezug auf das schweizerdeutsche Gebiet spiegelt sich auch in den Kookkurenzpartnern des Adjektivs wider; im Wörterbuchartikel wird dies explizit durch den Hinweis „švýc. něm.“ im Punkt 5) bekanntgegeben (vgl. *der/das Zvieri* = „Imbiss am Nachmittag, Jause“; *der/das Znüni* = „Imbiss am Vormittag, zweites Frühstück“; *der/das Nacht* = „Abendessen“; *der/das Zmorge(n)* = „Frühstück“; *der Jass* = „besonders in der Schweiz und in Vorarlberg beliebtes Kartenspiel mit 36 Karten für 2-4 Personen“; die Bedeutungserklärungen wurden aus dem DUW übernommen).

e. Variante I:

- 2) währschaft
- 2a) währschaftig [zř.]
- 2b) w_ähr|schaft
- 2c) w_ähr|schaft|tig
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 5) švýc. něm.
- 6) adj.
- 7) A kvalitní
- 7) A solidní
- 7) A pevný
- 8) látka apod.
- 11) Unter seinem Glitzerkleid steckt währschafteste Mechanik.
- 11b) Pod jeho nablýskanou kapotou se skrývá nejkvalitnější mechanika.
- 11) währschafte Schuhe
- 11b) solidní boty
- 11) ein währschafter Stoff
- 11b) pevná látka
- 7) B spolehlivý
- 7) B schopný
- 11) ein währschafter Bursche
- 11b) spolehlivý chlapík
- 7) C solidní
- 7) C řádný
- 8) firma apod.
- 11) Wir unterstützen hier schließlich eine währschafte Firma.
- 11b) Podporujeme zde koneckonců solidní firmu.
- 7) D sytý
- 7) D výživný

- 7) D vydatný
- 7) D pořádný
- 8) jídlo
- 11) Französische Küche kann auch währschaft sein.
- 11b) Francouzská kuchyně může být i výživná.
- 14) Währschaft
- 21) význam D zřejmě nejčastější
- 22) rodilý mluvčí
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II – Reduzierung der Teilbedeutungen:

- 2) währschaft
- 2a) währschaftig [zř.]
- 2b) w_ähr|schaft
- 2c) w_ähr|schaf|tig
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 5) švýc. něm.
- 6) adj.
- 7) A vydatný
- 7) A sytý
- 7) A výživný
- 7) A pořádný
- 8) jídlo
- 11) Nach einem währschaften Nachtessen genossen die meisten das Nachtleben.
- 11b) Po vydatné večeři si většina (lidí, účastníků) užívala nočního života.
- 11) Ab 19 Uhr wird eine währschafte Suppe serviert.
- 11b) Od 19 hodin se podává vydatná polévka
- 11) Die Veranstalter offerierten den Mitwirkenden eine währschafte Verpflegung.
- 11b) Pořadatelé nabízeli spoluúčinkujícím vydatné občerstvení.
- 11) Französische Küche kann auch währschaft sein.
- 11b) Francouzská kuchyně může být i výživná.
- 11) Das Essen ist währschaftig und günstig.
- 11b) Jídlo je syté a levné.
- 7) B kvalitní
- 7) B solidní
- 7) B pevný
- 8) látka apod.
- 11) währschafte Schuhe
- 11b) solidní boty
- 11) ein währschafter Stoff
- 11b) pevná látka
- 11) Unter seinem Glitzerkleid steckt währschafte Mechanik.
- 11b) Pod jeho nablýskanou kapotou se skrývá nejkvalitnější mechanika.
- 7) C pořádný
- 7) C řádný
- 7) C solidní
- 7) C poctivý
- 7) C spolehlivý
- 7) C schopný
- 8) člověk, firma apod.
- 11) ein währschafter Bursche
- 11b) spolehlivý chlapík
- 11) ..., wie es sich für einen währschaften Schweizer gehört.
- 11b) ..., jak se na pořádného Švýcara sluší.
- 11) Wir unterstützen hier schließlich eine währschafte Firma.

- 11b) Podporujeme zde koneckonců solidní firmu.
 11) währschafte Musik/Melodien
 11b) poctivá/kvalitní hudba/ poctivé/kvalitní melodie
 14) Währschaft
 16) deftig
 16) handfest
 16) tüchtig
 21) zredukován počet významů o 1, u posled. př. by se dalo uvažovat i o přen. výz. A „vydatná, výživná“ hudba, k významu C pak o ekv. poctivý, zemitý apod.
 22) rodilý mluvčí
 23) Tomáš Budín

8.2.10 WASCHECHT

a. Anzahl im DeReKo am 17. 6. 2012:

insgesamt: 6138x, attributive Stellung: 6051x, *waschecht* (prädikative und adverbiale Stellung): 81x, komparierte Formen: 6x

Liste zu: &waschecht, 18 Wortformen, alfab. aufsteigend

WASCHECHT	1
Waschecht	18
waschecht	62
Waschechte	93
waschechte	2185
waschechtem	81
Waschechten	7
waschechten	1272
Waschechter	54
waschechter	2064
waschechtere	2
waschechterer	1
WASCHECHTES	1
Waschechtes	6
waschechtes	288
WASCHECHTESTE	1
waschechteste	1
waschechtesten	1

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 20. 11. 2012:

Analysewort: waschecht, Analysetyp 1

+ -1 -1 3495 ein Bub	15 93%	ist ein waschechter [...] Bub der ...
+ -1 -1 3495 ein Yorker	10 80%	ist ein waschechter New Yorker
+ -1 -1 3495 ein Namens	8 100%	seines ... Namens [...] ein waschechter
+ -1 -1 3495 ein	696 77%	ist ein [...] waschechter
+ -1 -1 732 eine Berliner	9 100%	eine [...] waschechte Berliner
+ -1 -1 732 eine Wiener	5 80%	eine waschechte Wiener
+ -1 -1 732 eine Österreicherin	3 100%	eine waschechte Österreicherin
+ -1 -1 732 eine	256 80%	eine [...] waschechte
+ -1 -1 588 als fühlt	11 36%	fühlt sich als waschechter
+ -1 -1 588 als bezeichnet	12 41%	als [...] waschechter ... bezeichnet
+ -1 -1 588 als ihn	9 77%	ihn als [...] waschechten
+ -1 -1 588 als	258 34%	sich als [...] waschechter
+ -1 -1 506 einen sich	25 76%	es sich [für um] einen waschechten
+ -1 -1 506 einen St	3 66%	einen waschechten St
+ -1 -1 506 einen nämlich	4 50%	nämlich einen waschechten
+ -1 -1 506 einen	148 85%	einen [...] waschechten
+ -4 -2 449 ist New	10 60%	ist ein waschechter [...] New Yorker
+ -4 -2 449 ist Denn	9 55%	Denn der er ist [ein] waschechter
+ -4 -2 449 ist	478 47%	ist [... ein] waschechter
+ 1 1 424 Berlinerin sie	4 100%	sie ... eine waschechte Berliner
+ 1 1 424 Berliner	30 90%	ist eine waschechte Berliner
+ -1 -1 376 Ein Berliner seine	3 100%	Ein waschechter Berliner Hinterhofjunge und seine Kumpels
+ -1 -1 376 Ein Berliner	6 100%	Ein waschechter Berliner Hinterhofjunge und
+ -1 -1 376 Ein seine	4 100%	Ein waschechter Berliner Hinterhofjunge und seine Kumpels
+ -1 -1 376 Ein	87 85%	Ein [...] waschechter
+ 1 1 353 Berliner	60 45%	ein Ein waschechter [...] Berliner
+ 1 1 295 Mannheimer Der er	1 100%	Der waschechte Mannheimer er

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *ein waschechter ...er Bub; ein waschechter New Yorker; trotz des ... (klingenden) Namens ein waschechter ...; eine waschechte Berliner; (jemand) fühlt sich als waschechte/-er ...; (jemand) bezeichnet sich als waschechte/-en ...; (jemand) kann als waschechte/-er ... bezeichnet werden*

bb. Kollokationen: Semem A – *waschechte Farbe; waschechter Stoff*; Semem B – Kollokationen des Adjektivs *waschecht* mit bestimmten semantisch-pragmatischen Merkmalen (vgl. Siepmann 2005, 23)

cc. Kolligationen: *(jemand) fühlt sich als waschechte/-er ...; (jemand) bezeichnet sich als waschechte/-en ...; (jemand) kann als waschechte/-er ... bezeichnet werden*

dd. Kontext: Semem A – Textilindustrie, Semem B – Umgangssprache

ee. Form: Semem A – Belege für die einzelnen syntaktischen Positionen; Semem B – attributive Konstruktionen, oft mit Stadtbewohnernamen und Namen von Nationalitäten als Bezugswort, häufige Kookkurrenz mit den Verben *sich fühlen (als ...)*, *(jemanden) bezeichnen (als ...)*

d. Kommentar:

Das Adjektiv *waschecht* verfügt über 2 Teilbedeutungen. Die erste Teilbedeutung bezeichnet die Resistenz von Farben gegen Verwaschen und kommt deshalb oft im Kontext der Textilindustrie vor, die zweite, umgangssprachliche Teilbedeutung bezeichnet etwas Echtes, Wahrhaftes, Richtiges. DUW unterscheidet im Rahmen der zweiten Teilbedeutung zusätzlich die Unterbedeutungen „2a. alle typischen Merkmale aufweisend“ und „2b. der Abstammung nach echt, rein“. Diese Differenzierung ist für den tschechischen Wörterbuchbenutzer nicht relevant, weil beide Varianten mit den gleichen Äquivalenten zu übersetzen sind, und deshalb wurde auf diese Unterscheidung verzichtet.

Die zweite Teilbedeutung ist viel häufiger, wie die Analyse durch die CCDB beweist, und es bietet sich die Möglichkeit an, dieses Semem als erstes im Wörterbuchartikel zu verzeichnen. Aus logischen Gründen würde ich aber die Teilbedeutung A als Grundbedeutung auf der ersten Stelle behalten. Einen ähnlichen Fall stellt z. B. das Adjektiv *wasserfest* dar – es besitzt eine Grundbedeutung, die auf einen bestimmten Kontext gebunden ist, und eine übertragene Bedeutung, die eher umgangssprachlich ist (vgl. *wasserfeste Uhr* – *wasserfestes Alibi*). Diese Reihenfolge der Sememe wurde auch bei *waschecht* in beiden lexikographischen Varianten behalten. Außerdem wurde jede Teilbedeutung mit entsprechender Markierung im Punkt 9) versehen.

In der Variante II wurden zu der Teilbedeutung B mehr Belege für die typischsten Verwendungsweisen ergänzt. Es handelt sich v. a. um Kookkurrenzen mit Stadtbewohnernamen oder mit Namen von Nationalitäten und Verben wie *sich fühlen* und *bezeichnen*. Diese Verbindungen, die in der CCDB-Analyse eindeutig vorherrschen, könnten als „collocations between lexemes and semantic-pragmatic features“ im Sinne Siepmanns bezeichnet werden (Siepmann 2005, 23). Bei der Teilbedeutung A kommen terminologisierte Kollokationen vor (*waschechte Farbe*).

Das Adjektiv *waschecht* nimmt zu ungefähr 98,6 % die attributive Position ein, die adverbiale Stellung ist wahrscheinlich die seltenste. Komparierte Formen kamen im DeReKo 6x vor.

e. Variante I:

- 2) waschecht
- 2b) w#asch|echt
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A stálobarevný
- 7) A nesmyvatelný
- 9) textil. prům.
- 11) waschechte Kleidungsstücke
- 11b) stálobarevné oděvy
- 11) Alles war mit echtem Indigo waschecht gefärbt.
- 11b) Vše bylo nesmyvatelně nabarveno pravým indigem.
- 11) Die Stempelfarbe 8300 P ist waschecht und gegen die üblichen Lösungsmittel in chemischen Reinigungen weitgehend beständig.
- 11b) Razítková barva 8300 P je nesmyvatelná a dobře odolná proti běžným rozpouštědlům při chemickém čištění.
- 7) B pravý
- 7) B opravdový
- 7) B ryzí
- 7) B nefalšovaný
- 9) hovor.
- 11) der waschechteste Bayer unter uns
- 11b) nejoprávdovější Bavor mezi námi/z nás
- 11) Für mich ist ein waschechter Ossi einer, der deutsche Ossivorfahren hat und in Ossiland (DDR) aufgewachsen, Lehre gemacht und gearbeitet hat.
- 11b) Pro mě je nefalšovaný východní Němec ten, kdo má východoněmecké předky a kdo v NDR vyrostl, chodil do školy a pracoval.
- 11) Sie ist eine waschechte Gräfin.
- 11b) Je pravá hraběnka.
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II:

- 2) waschecht
- 2b) w#asch|echt
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A stálobarevný
- 7) A nesmyvatelný
- 9) textil. prům.
- 11) waschechte Kleidungsstücke
- 11b) stálobarevné oděvy
- 11) Alles war mit echtem Indigo waschecht gefärbt.
- 11b) Vše bylo nesmyvatelně nabarveno pravým indigem.
- 11) Die Stempelfarbe 8300 P ist waschecht und gegen die üblichen Lösungsmittel in chemischen Reinigungen weitgehend beständig.
- 11b) Razítková barva 8300 P je nesmyvatelná a dobře odolná proti běžným rozpouštědlům při chemickém čištění.
- 7) B pravý
- 7) B opravdový
- 7) B ryzí

- 7) B nefalšovaný
 9) hovor.
 11) Ralf ist ein waschechter Frankfurter Bub.
 11b) Ralf je pravý frankfurtský kluk.
 11) Trotz seines britisch klingenden Namens ist er aber waschechter Deutscher.
 11b) Přes své britsky znějící jméno je ale nefalšovaný Němec/Němec jak poleno.
 11) Werner Pfeifer fühlt sich trotzdem als waschechter Hamburger.
 11b) Werner Pfeifer se přesto cítí jako pravý Hamburčan.
 11) Das erste Album "This Was" kann als waschechter Bluesrock bezeichnet werden.
 11b) První album „This Was“ může být označeno za ryzi bluesrock.
 11) der waschechteste Bayer unter uns
 11b) nejoprávněnější Bavor mezi námi
 11) Sie ist eine waschechte Gräfin.
 11b) Je pravá hraběnka.
 16) farbecht
 16) hundertprozentig
 16) leibhaftig
 23) Tomáš Budín

8.2.11 WAHRHEITSGETREU

a. Anzahl im DeReKo am 18. 6. 2012:

insgesamt: 626x, attributive Stellung: 250x, *wahrheitsgetreu* (adverbiale und prädikative Stellung): 371x, komparierte Formen: 5x

Liste zu: &wahrheitsgetreu, 13 Wortformen, alfab. aufsteigend

Wahrheitsgetreu	11
wahrheitsgetreu	360
Wahrheitsgetreue	4
wahrheitsgetreue	139
wahrheitsgetreuem	2
Wahrheitsgetreuen	1
wahrheitsgetreuen	63
wahrheitsgetreuer	21
wahrheitsgetreuere	2
wahrheitsgetreueren	1
wahrheitsgetreuerer	1
wahrheitsgetreues	20
wahrheitsgetreueste	1

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 21. 11. 2012:

Analysewort: wahrheitsgetreu, Analysetyp 1

+ 1 1 357	Information erforderlich öffentl	1 100%	öffentlichen ... wahrheitsgetreue Information erforderlich ... Recht
+ 1 1 357	Information erforderlich öffentl	4 100%	ihrer öffentlichen Aufgaben und eine wahrheitsgetreue Information erforderlich sind
+ 1 1 357	Information Recht	4 75%	Recht ... auf wahrheitsgetreue Information
+ 1 1 357	Information	30 86%	und eine wahrheitsgetreue Information über ...
+ 1 3 323	Berichterstattung Medien	4 50%	Medien ... wahrheitsgetreuer [...] Berichterstattung
+ 1 3 323	Berichterstattung einer	6 83%	einer [...] wahrheitsgetreuen [...] Berichterstattung
+ 1 3 323	Berichterstattung	27 48%	eine wahrheitsgetreue [und ...] Berichterstattung
+ 1 1 188	Darstellung eine um der	2 100%	um eine ... wahrheitsgetreue Darstellung der
+ 1 1 188	Darstellung eine der	3 100%	eine [...] wahrheitsgetreue Darstellung der
+ 1 1 188	Darstellung eine	5 100%	eine [...] und] wahrheitsgetreue Darstellung der ...
+ 1 1 188	Darstellung um der	4 100%	um die eine ... wahrheitsgetreue Darstellung [...] der
+ 1 1 188	Darstellung der	14 57%	die wahrheitsgetreue [...] Darstellung [...] der
+ 1 1 188	Darstellung	20 65%	eine die wahrheitsgetreue [...] Darstellung der ...
+ 1 1 155	möglichst um	5 80%	um eine möglichst wahrheitsgetreue
+ 1 1 155	möglichst	19 42%	möglichst wahrheitsgetreu
+ 1 1 134	Bild ein	14 100%	ein [...] wahrheitsgetreues Bild von der ...
+ 1 1 134	Bild	20 85%	ein wahrheitsgetreues Bild von der ...
+ 1 1 124	und vollständig seine	1 100%	seine ... und ... wahrheitsgetreu und vollständig
+ 1 1 124	und vollständig	13 61%	rechtzeitig vollständig und wahrheitsgetreu
+ 1 1 124	und berichten	9 55%	und [...] wahrheitsgetreu [...] berichten
+ 1 1 124	und seine	8 12%	wahrheitsgetreu ... seine ... und
+ 1 1 124	und	218 28%	und [...] wahrheitsgetreu
+ 1 5 113	Wiedergabe die	6 66%	die [...] wahrheitsgetreue [...] Wiedergabe
+ 1 5 113	Wiedergabe	10 70%	wahrheitsgetreue [...] Wiedergabe ... Äußerung
+ 1 2 105	über Berichte	4 100%	wahrheitsgetreue Berichte über
+ 1 2 105	über seine	5 40%	wahrheitsgetreu über seine
+ 1 2 105	über	51 37%	und wahrheitsgetreue Information Berichte über die ...
+ 2 4 104	vollständig	14 64%	rechtzeitig vollständig und wahrheitsgetreu
+ 1 1 103	wiedergegeben	7 100%	wahrheitsgetreu wiedergegeben
+ 1 2 102	zu erzählen	6 66%	wahrheitsgetreu [...] zu erzählen
+ 1 2 102	zu können	8 50%	wahrheitsgetreu darstellen zu können
+ 1 2 102	zu	99 48%	wahrheitsgetreu [...] zu
+ 1 1 96	informiert	11 100%	umfassend und wahrheitsgetreu [...] informiert zu
+ 1 1 88	Bericht	17 52%	einen ... wahrheitsgetreuen [...] Bericht über ...
+ 1 1 78	beantwortet werden	3 100%	wahrheitsgetreu beantwortet werden
+ 1 1 78	beantwortet	7 100%	wahrheitsgetreu beantwortet werden
+ 1 5 77	berichten	11 100%	und wahrheitsgetreu [...] zu] berichten ... die
+ 1 1 75	darstellen	7 100%	wahrheitsgetreu darstellen
+ 1 1 72	darzustellen	7 100%	wahrheitsgetreu [...] darzustellen

+ 1 1	68 Informationen	11 72%	wahrheitsgetreue Informationen zu ...
+ $\frac{1}{3}$ 3	68 objektiv	7 71%	objektiv und wahrheitsgetreu
+ 3 4	67 irreführend	5 100%	die Reklame wahrheitsgetreu und nicht irreführend ist
+ $\frac{1}{1}$ 1	65 eine	54 66%	eine [...] wahrheitsgetreue Information der
+ $\frac{1}{1}$ 1	61 ganz nicht	9 44%	nicht [...] ganz wahrheitsgetreu
+ $\frac{1}{1}$ 1	61 ganz er	3 33%	er ... ganz wahrheitsgetreu
+ $\frac{1}{1}$ 1	61 ganz	15 60%	nicht ganz [genau und] wahrheitsgetreu
+ 1 1	58 verzerrende	3 100%	Coen-Touch jener wahrheitsgetreu verzerrende Blick auf
+ 1 1	58 Berichte	7 71%	wahrheitsgetreue Berichte über ...
+ $\frac{1}{3}$ 1	57 antwortete ich	3 33%	ich ... antwortete ich wahrheitsgetreu

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *eine wahrheitsgetreue Information (ist erforderlich); vollständig und wahrheitsgetreu; umfassend und wahrheitsgetreu; objektiv und wahrheitsgetreu; wahrheitsgetreu verzerrende Blick*

bb. Kollokationen: *eine wahrheitsgetreue Information; wahrheitsgetreue Berichterstattung; wahrheitsgetreue Darstellung; ein wahrheitsgetreues Bild; wahrheitsgetreue Wiedergabe; wahrheitsgetreue Berichte; wahrheitsgetreu beantworten/berichten/darstellen/antworten; Negation + wahrheitsgetreu*

cc. Kolligationen: *um (möglichst) wahrheitsgetreue ... zu ..., .../ um wahrheitsgetreu zu ..., ...*

dd. Kontext: keine eindeutige Kontextgebundenheit, oft aber im Zusammenhang mit dem Berichten über etwas (Bücher, Filme u. a.)

ee. Form: attributive Verbindungen, adverbialer Gebrauch, bedeutungsverwandte Adjektivpaare, Gebrauch in Infinitivkonstruktionen mit finaler Bedeutung, prädikative Konstruktionen, Erweiterungen des Adjektivs durch *möglichst/ganz/absolut*, häufiger Gebrauch des Adjektivs mit der Negation

d. Kommentar:

Obwohl nach der CCDB die häufigsten Kookkurrenzen dieses Adjektivs attributive Konstruktionen sind, ist nach DeReKo der adverbiale Gebrauch mindestens gleich frequent, während die prädikative Stellung als die seltenste vorausgesetzt wird. In der Variante I wird

der Gebrauch des Adjektivs in den einzelnen syntaktischen Positionen nachgewiesen, in der Variante II werden die frequenten Kookkurrenzpartner berücksichtigt, die gerade bei diesem Adjektiv in der CCDB sehr übersichtlich zum Vorschein kommen.

Am häufigsten kommen attributive Verbindungen vor, wie z. B. *wahrheitsgetreue Berichterstattung*, *wahrheitsgetreue Darstellung*, die als Kollokationen betrachtet werden können. In adverbialer Position wird das Adjektiv häufig mit Verben *beantworten/berichten/darstellen* verwendet; den Kontext solcher Gebrauchsweisen bildet oft das Bewerten der Art und Weise, wie über etwas berichtet wird, z. B. Rezensionen von Büchern und Filmen. Diese adverbialen Konstruktionen des Adjektivs *wahrheitsgetreu* wurden hier auch als Kollokationen klassifiziert, zumal sie typische Erweiterungen der erwähnten Verben darstellen. Das Kovorkommen des Adjektivs mit der Negation betrachte ich als eine Kollokation zwischen dem Adjektiv und bestimmten semantisch-pragmatischen Merkmalen (vgl. Siepmann 2005, 23).

Markant ist der Gebrauch in Verbindung mit bedeutungsverwandten oder bedeutungsnahen Adjektiven (verbunden durch die Konjunktion *und*), z. B. *vollständig und wahrheitsgetreu*, *objektiv und wahrheitsgetreu*. Solche Adjektivpaare wurden oben unter den Kookkurrenzen verzeichnet. Zu den Kolligationen zählt die Verwendung des Adjektivs in Infinitivkonstruktionen mit finaler Bedeutung (... *um die Verhältnisse möglichst wahrheitsgetreu zu schildern*).

e. Variante I:

- 2) wahrheitsgetreu
- 2b) w_ahr[heits|ge|treu
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) pravdivý
- 7) podle pravdy
- 11) Diese Verfilmung gilt offiziell als die wahrheitsgetreueste.
- 11b) Tato filmová verze platí oficiálně za nejpravdivější.
- 11) eine wahrheitsgetreue Berichterstattung
- 11b) pravdivé zpravodajství
- 11) Der Direktor hat seine Kollegen umfassend und wahrheitsgetreu informiert.
- 11b) Ředitel informoval obšírně a pravdivě své kolegy.
- 11) Was ist an meiner Darstellung nicht wahrheitsgetreu?
- 11b) Co je na mém podání nepravdivé?
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II :

- 2) wahrheitsgetreu
- 2b) w_ahr|heits|ge|treu
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) pravdivý
- 7) podle pravdy
- 7) odpovídající pravdě
- 7) realistický
- 11) eine wahrheitsgetreue Information
- 11b) pravdivá informace
- 11) eine wahrheitsgetreue Berichterstattung
- 11b) pravdivé zpravodajství
- 11) Die Jahresrechnung soll also ein möglichst wahrheitsgetreues Bild liefern.
- 11b) Roční vyúčtování by mělo podat pokud možno realistický obraz.
- 11) Füllen Sie den Fragebogen wahrheitsgetreu und vollständig aus.
- 11b) Vyplňte dotazník pravdivě a úplně.
- 11) Der Direktor hat seine Kollegen umfassend und wahrheitsgetreu informiert.
- 11b) Ředitel informoval obšírně a pravdivě své kolegy.
- 11) Was ist an meiner Darstellung nicht wahrheitsgetreu?
- 11b) Co je na mém podání nepravdivé?
- 11) Diese Verfilmung gilt offiziell als die wahrheitsgetreueste.
- 11b) Tato filmová verze platí oficiálně za nejpravdivější.
- 23) Tomáš Budín

8.2.12 WEITTRAGEND

a. Anzahl im DeReKo am 23. 6. 2012:

insgesamt: 171x, attributive Stellung: 156x, *weittragend* (prädikative und adverbiale Stellung): 15x, komparierte Formen: 0x

Liste zu: &weittragend, 8 Wortformen, alphab. aufsteigend

weittragend	15
Weittragende	3
weittragende	72
weittragendem	2
weittragenden	43
Weittragender	1
weittragender	30
weittragendes	5

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 8. 12. 2012:

Analysewort: weittragend, Analysetyp 1

+ 1 2 216	Bedeutung von für	3 66%	von weittragender Bedeutung [...] für
+ 1 2 216	Bedeutung von	15 93%	von [...] weittragender [...] Bedeutung
+ 1 2 216	Bedeutung für	4 50%	weittragender Bedeutung [...] für
+ 1 2 216	Bedeutung	20 85%	von weittragender [...] Bedeutung
+ -3 2 98	Entscheidungen so wie	2 50%	Entscheidungen ... so weittragende wie
+ -3 2 98	Entscheidungen so	3 33%	Entscheidungen ... so weittragende
+ -3 2 98	Entscheidungen wie	3 66%	weittragenden Entscheidungen wie
+ -3 2 98	Entscheidungen	11 54%	weittragende [...] Entscheidungen
+ 1 2 64	Geschütze	4 50%	weittragende Geschütze
+ 1 2 63	Folgen	7 57%	weittragende [...] Folgen
+ 1 2 61	Raketen	5 60%	weittragende [...] Raketen
+ -1 -1 50	von war	3 66%	war von weittragender
+ -1 -1 50	von ist	6 66%	ist [...] von weittragender Bedeutung
+ -1 -1 50	von	26 61%	von [...] weittragender Bedeutung ...
+ 1 2 49	Konsequenzen	5 40%	weittragende Konsequenzen
+ 1 1 43	politische	5 100%	weittragende politische
+ -1 -1 39	eine Stimme ist	1 100%	eine weittragende Stimme ... ist
+ -1 -1 39	eine Stimme	3 66%	eine [...] weittragende Stimme
+ -1 -1 39	eine Entscheidung ist	1 100%	ist ist ... eine weittragende Entscheidung
+ -1 -1 39	eine Entscheidung	3 66%	eine weittragende Entscheidung
+ -1 -1 39	eine ist	6 33%	eine [...] weittragende ... ist
+ -1 -1 39	eine	21 76%	eine [...] weittragende
+ 1 3 38	Stimme mit	3 66%	mit ... ihrer ... weittragenden [...] Stimme
+ 1 3 38	Stimme	6 33%	weittragende Stimme
+ -1 -1 33	so wie	6 50%	so weittragenden ... wie
+ -1 -1 33	so	9 44%	so [...] weittragenden
+ 1 1 31	Entscheidung	5 60%	weittragende Entscheidung
+ 1 4 31	Veränderungen	4 100%	weittragende [...] Veränderungen
+ 1 3 30	sein diese	4 75%	Wie weittragend diese [...] sein werden versuchen
+ 1 3 30	sein	11 45%	Wie weittragend [diese] sein werden versuchen
+ 2 2 29	wie	16 31%	so weittragenden Entscheidungen wie
+ 4 5 22	versuchen	3 100%	Wie weittragend diese sein werden versuchen

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kollokationen: von weittragender Bedeutung; (so) weittragende Entscheidungen; weittragende Geschütze; weittragende Folgen; weittragende (ballistische) Raketen; weittragende Konsequenzen; weittragende Stimme; Wie weittragend diese (Konsequenzen) sein werden, versuchen ...; sich (besonders) weittragend auswirken

bb. Kontext: Semem A – kein spezifischer Kontext, oft aber z. B. im Bereich der Politik und des öffentlichen Lebens gebraucht; Semem B – Militär; Semem C – Bezug auf Stimmen, Geräusche

cc. Form: Präpositionalkonstruktionen, attributive Konstruktionen, prädikative Konstruktionen, adverbialer Gebrauch

d. Kommentar:

Das Adjektiv *weittragend* verfügt über 2 bzw. 3 Teilbedeutungen. Die erste Teilbedeutung wird mit den tschechischen Äquivalenten *dalekosáhlý, významný* wiedergegeben. In dieser Teilbedeutung bildet das Adjektiv feste attributive Kollokationen wie *von weittragender Bedeutung, weittragende Konsequenzen, weittragende Entscheidung* usw. Diese Kollokationen lassen sich mit weiteren Adjektiven erweitern. Vgl. *weittragende (politische) Folgen, von weittragender (kulturpolitischer) Bedeutung*. Eine solche Modifikation ist nicht bei allen Kollokationen möglich. Der Beleg *Wie weittragend diese Konsequenzen sein werden, versuchen CVP und FDP Bischofszell an diesem Abend herauszufinden*. stellt eine „long-distance collocation“ im Sinne Siepmanns dar (Siepmann 2005, 23). Die Struktur *weittragend (...) + versuchen* kommt in der CCDB oft vor. Eine Kollokation mit *weittragend* in adverbialer Stellung bildet die Verbindung *sich (besonders) weittragend auswirken*.

Die zweite Teilbedeutung mit den tschechischen Äquivalenten *dalekonosný, s dlouhým doletem* ist v. a. auf den militärischen Kontext beschränkt (vgl. *weittragende Geschütze, weittragende ballistische Raketen*). Der überwiegende Kontext wird in der Variante II unter dem Punkt 9) bekanntgegeben.

In der Variante II wird auch vorgeschlagen, die Verwendung des Adjektivs in der Kollokation *weittragende Stimme* als eine dritte Teilbedeutung, sozusagen als eine weitere, auf Geräusche bezogene Lesart, auszusondern. Die Reihenfolge der Teilbedeutungen entspricht der Vorkommenshäufigkeit nach CCDB.

Was das syntaktische Verhalten des Adjektivs betrifft, überwiegt eindeutig die attributive Stellung, die adverbiale Stellung kommt nur selten vor. Im Falle der ersten Teilbedeutung kommen auch komparierte Formen vor.

e. Variante I:

- 2) weittragend
- 2b) w_e_it|tra|gend
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. zř.
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A dalekosáhlý
- 7) A významný
- 11) Für eine Organisation, die von Spenden abhängig ist, ist das eine weittragende Entscheidung.
- 11b) Pro organizaci závislou na příspěvcích je to dalekosáhlé rozhodnutí.
- 11) Dieser Verkauf war für die Zukunft der Gemeinde von weittragender Bedeutung.
- 11b) Tento prodej měl pro budoucnost obce dalekosáhlý význam.
- 11) Hier wirken sich Fehler besonders weittragend aus.
- 11b) Chyby zde mají obzvláště dalekosáhlý dopad.
- 11) Wie weittragend diese Konsequenzen sein werden, versuchen CVP und FDP Bischofszell an diesem Abend herauszufinden.
- 11b) Jak významné tyto důsledky budou, se CVP a FDP v Bischofszelli pokusí zjistit tento večer.
- 7) B dalekonosný
- 7) B s dlouhým doletem
- 8) zvuk
- 8) projektil apod.
- 11) Der "special guest" des Abends, die Sängerin Marjorie Barnes aus den USA, setzt mit ihrer vollen und weittragenden Stimme besondere Akzente.
- 11b) Zvláštní host večera, zpěvačka Marjorie Barnes z USA, klade svým plným a dalekonosným hlasem zvláštní akcenty.
- 11) Das Dorf lag den ganzen Tag unter dem Beschuss weittragender Geschütze.
- 11b) Vesnice byla celý den pod palbou dalekonosných děl.
- 11) Erzeugung von Atomwaffen und weittragender ballistischer Raketen
- 11b) výroba jaderných zbraní a balistických raket s dlouhým doletem/dlouhého doletu
- 16) weitreichend
- 21) die ökonomisch weittragendste Konsequenz
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II:

- 2) weittragend
- 2b) w_e_it|tra|gend
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. zř.
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A dalekosáhlý
- 7) A významný
- 7) A závažný
- 11) Dieser Verkauf war für die Zukunft der Gemeinde von weittragender Bedeutung.
- 11b) Tento prodej měl pro budoucnost obce dalekosáhlý význam.
- 11) War es vielleicht zu früh für so weittragende Entscheidungen?
- 11b) Bylo snad příliš brzy na tak významná rozhodnutí?
- 11) Ein Erfolg der Opposition könnte jedoch weittragende politische Folgen haben.
- 11b) Úspěch opozice by ovšem mohl mít dalekosáhlé/závažné důsledky.
- 11) Wie weittragend diese Konsequenzen sein werden, versuchen CVP und FDP an diesem Abend herauszufinden.
- 11b) Jak významné tyto důsledky budou, se CVP a FDP pokusí zjistit tento večer.

- 11) Hier wirken sich Fehler besonders weittragend aus.
 11b) Chyby zde mají obzvláště dalekosáhlý dopad.
 7) B dalekonosný
 7) B s dlouhým doletem
 8) zbraň
 9) voj.
 11) weittragende Geschütze
 11b) dalekonosná děla
 11) Erzeugung von Atomwaffen und weittragender ballistischer Raketen
 11b) výroba jaderných zbraní a balistických raket s dlouhým doletem/dlouhého doletu
 7) C (daleko)nosný
 8) hlas, zvuk
 11) Sie hatte durch ihre tiefe und weittragende Stimme eine große Wirkung auf das Publikum.
 11b) Svým hlubokým a nosným hlasem mocně působila na publikum.
 16) weitreichend
 21) die ökonomisch weittragendste Konsequenz
 23) Tomáš Budín

8.2.13 WIRTSCHAFTLICH

a. Anzahl im DeReKo am 5. 7. 2012:

insgesamt: 274048x, attributive Stellung: 214244x, *wirtschaftlich* (adverbiale und prädikative Stellung): 57929x, komparierte Formen: 1875x

Liste zu: &wirtschaftlich, 33 Wortformen, alfab. aufsteigend

WIRTSCHAFTLICH	15
Wirtschaftlich	3247
wirtschaftlich	54667
WIRTSCHAFTLICHE	12
Wirtschaftliche	1
Wirtschaftliche	4021
wirtschaftliche	89042
Wirtschaftlichem	4
wirtschaftlichem	2443
WIRTSCHAFTLICHEN	2
Wirtschaftlichen	349
wirtschaftlichen	92462
WIRTSCHAFTLICHER	2
Wirtschaftlicher	614
wirtschaftlicher	19500
Wirtschaftlichere	5
wirtschaftlichere	364
wirtschaftlicherem	17
wirtschaftlicheren	169
wirtschaftlicherer	14
Wirtschaftlicheres	5
wirtschaftlicheres	55

Wirtschaftliches	399
wirtschaftliches	5393
Wirtschaftlichste	14
wirtschaftlichste	794
wirtschaftlichstem	2
Wirtschaftlichsten	1
wirtschaftlichsten	409
Wirtschaftlichster	4
wirtschaftlichster	16
Wirtschaftlichstes	1
wirtschaftlichstes	5

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 8. 12. 2012:

Analysewort: wirtschaftlich, Analysetyp 1

+ 1 3 38447	Entwicklung Zusammenarbeit OECD	641 85%	die der Organisation für wirtschaftliche [...] Zusammenarbeit und Entwicklung [...] OECD
+ 1 3 38447	Entwicklung Zusammenarbeit OECD	646 85%	Organisation für wirtschaftliche [...] Zusammenarbeit und Entwicklung [...] OECD
+ 1 3 38447	Entwicklung Zusammenarbeit Organ	705 93%	die der Organisation für wirtschaftliche [...] Zusammenarbeit und Entwicklung OECD ...
+ 1 3 38447	Entwicklung Zusammenarbeit	962 91%	Organisation für wirtschaftliche [...] Zusammenarbeit und Entwicklung OECD ...
+ 1 3 38447	Entwicklung OECD Organisation	648 91%	die der Organisation für wirtschaftliche [Zusammenarbeit und] Entwicklung [...] OECD
+ 1 3 38447	Entwicklung OECD	657 90%	Organisation für wirtschaftliche [Zusammenarbeit und] Entwicklung [...] OECD
+ 1 3 38447	Entwicklung Organisation	717 99%	die der Organisation für wirtschaftliche [Zusammenarbeit und] Entwicklung OECD ...
+ 1 3 38447	Entwicklung	5689 66%	für die wirtschaftliche [Zusammenarbeit und] Entwicklung
+ 1 1 26299	Lage schlechten	108 90%	der schlechten [...] wirtschaftlichen [...] Lage
+ 1 1 26299	Lage schlechte	123 91%	die schlechte [...] wirtschaftliche Lage
+ 1 1 26299	Lage Verschlechterung	59 100%	eine Verschlechterung der wirtschaftlichen [...] Lage
+ 1 1 26299	Lage	3634 54%	die wirtschaftliche [...] Lage
+ 1 1 19457	Zusammenarbeit OECD Organisation	676 91%	die der Organisation für wirtschaftliche [...] Zusammenarbeit [und Entwicklung] OECD
+ 1 1 19457	Zusammenarbeit Organisation	761 98%	die der Organisation für wirtschaftliche [...] Zusammenarbeit und Entwicklung
+ 1 1 19457	Zusammenarbeit Bundesministerium	227 97%	das Bundesministerium für wirtschaftliche [...] Zusammenarbeit und Entwicklung
+ 1 1 19457	Zusammenarbeit	2672 79%	Organisation für wirtschaftliche [...] Zusammenarbeit und Entwicklung
+ 1 2 18287	und sozialen soziale	1 100%	sozialen ... wirtschaftliche und soziale
+ 1 2 18287	und sozialen	2045 46%	der wirtschaftlichen [...] und [...] sozialen
+ 1 2 18287	und soziale	1488 45%	die wirtschaftliche [...] und [...] soziale
+ 1 2 18287	und OECD	659 84%	Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung OECD
+ 1 2 18287	und	35605 18%	der wirtschaftlichen [...] und
+ 1 1 17520	die schlechte allgemeine	3 33%	die schlechte allgemeine wirtschaftliche

+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 17520 die schlechte	158 62%	die [...] schlechte [...] wirtschaftliche Lage ...
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 17520 die Voraussetzungen	196 43%	die [...] wirtschaftlichen [...] Voraussetzungen für ...
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 17520 die allgemeine	93 62%	die [...] allgemeine [...] wirtschaftliche Lage Situation Entwicklung ...
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$ 17520 die	33183 31%	die [...] wirtschaftliche
+ 1 1 17247 Aufschwung Region den	12 83%	für den [...] wirtschaftlichen Aufschwung in der Region
+ 1 1 17247 Aufschwung Region	45 66%	einen den wirtschaftlichen Aufschwung in der die Region
+ 1 1 17247 Aufschwung den Deutschland	6 83%	den [...] wirtschaftlichen Aufschwung in Deutschland
+ 1 1 17247 Aufschwung den	444 73%	für den [...] wirtschaftlichen [...] Aufschwung
+ 1 1 17247 Aufschwung Deutschland	37 37%	der Der wirtschaftliche Aufschwung in Deutschland ... sich
+ 1 1 17247 Aufschwung	1591 67%	einen den wirtschaftlichen [...] Aufschwung
+ 1 1 16369 Situation schwierige	75 82%	die schwierige [...] wirtschaftliche Situation
+ 1 1 16369 Situation schlechte	44 84%	die schlechte [...] wirtschaftliche Situation der
+ 1 1 16369 Situation angespannten	43 67%	der angespannten [...] wirtschaftlichen [...] Situation
+ 1 1 16369 Situation	2381 57%	die wirtschaftliche [...] Situation der ...
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 14963 politischen kulturellen gesellsc	9 22%	politischen gesellschaftlichen wirtschaftlichen und kulturellen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 14963 politischen kulturellen	246 49%	politischen [...] wirtschaftlichen [und] kulturellen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 14963 politischen gesellschaftlichen	113 34%	politischen [...] wirtschaftlichen [und] gesellschaftlichen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 14963 politischen militärischen	91 37%	politischen [...] wirtschaftlichen [und] militärischen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 14963 politischen	3564 59%	politischen [und] wirtschaftlichen
+ 1 1 14725 Interessen rein um	4 100%	um [...] rein wirtschaftliche [...] Interessen
+ 1 1 14725 Interessen rein	26 53%	um rein wirtschaftliche [...] Interessen
+ 1 1 14725 Interessen handfeste um	14 85%	geht auch um [...] handfeste wirtschaftliche Interessen
+ 1 1 14725 Interessen handfeste	56 98%	auch um handfeste [...] wirtschaftliche [...] Interessen
+ 1 1 14725 Interessen um	143 57%	es um [...] wirtschaftliche [...] Interessen
+ 1 1 14725 Interessen	1876 50%	die wirtschaftlichen [...] Interessen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 11881 sozialen kulturellen Problemen	1 100%	wirtschaftlichen sozialen ... kulturellen Problemen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 11881 sozialen kulturellen	222 52%	der wirtschaftlichen [...] sozialen [und] kulturellen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 11881 sozialen Problemen	62 56%	mit den wirtschaftlichen [und] sozialen [...] Problemen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 11881 sozialen ökologischen	98 33%	wirtschaftlichen [...] sozialen [und] ökologischen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{3}$ 11881 sozialen	2209 62%	der wirtschaftlichen [und] sozialen
+ 1 1 11593 Gründen aus rein	40 92%	aus [...] rein wirtschaftlichen Gründen
+ 1 1 11593 Gründen aus technischen	22 72%	aus technischen oder und wirtschaftlichen Gründen nicht ...
+ 1 1 11593 Gründen aus	1374 91%	aus [...] wirtschaftlichen [...] Gründen
+ 1 1 11593 Gründen rein	44 97%	aus rein [...] wirtschaftlichen Gründen
+ 1 1 11593 Gründen	1566 95%	aus wirtschaftlichen [...] Gründen
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{4}$ 11214 politische kulturelle	162 53%	politische [...] wirtschaftliche [und] kulturelle
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{4}$ 11214 politische Stabilität	126 39%	die politische [und] wirtschaftliche [...] Stabilität
+ - 4 11214 politische militärische	84 34%	die politische [...] wirtschaftliche [und] militärische

+ $\frac{-}{3}$ 4	11214 politische	2838 55%	die politische [und] wirtschaftliche
+ 1 1	8654 Schwierigkeiten wegen erhebliche	1 100%	wegen ... wirtschaftlichen Schwierigkeiten ... erhebliche
+ 1 1	8654 Schwierigkeiten wegen	50 62%	wegen [...] wirtschaftlicher Schwierigkeiten
+ 1 1	8654 Schwierigkeiten Trotz	25 76%	Trotz der wirtschaftlichen [...] Schwierigkeiten
+ 1 1	8654 Schwierigkeiten erhebliche	16 68%	in erhebliche wirtschaftliche Schwierigkeiten
+ 1 1	8654 Schwierigkeiten	1135 59%	die wirtschaftlichen [...] Schwierigkeiten
+ $\frac{-}{3}$ 3	7882 soziale kulturelle	172 51%	Pakt über wirtschaftliche [...] soziale [und] kulturelle Rechte ...
+ $\frac{-}{3}$ 3	7882 soziale ökologische	72 33%	wirtschaftliche [...] soziale [und] ökologische
+ $\frac{-}{3}$ 3	7882 soziale	1644 62%	die wirtschaftliche [und] soziale
+ 1 1	7560 Erfolg den Unternehmens	9 100%	für den wirtschaftlichen Erfolg des eines Unternehmens
+ 1 1	7560 Erfolg den führen	2 50%	den ... wirtschaftlichem Erfolg ... führen
+ 1 1	7560 Erfolg den	327 74%	für den [...] wirtschaftlichen [...] Erfolg
+ 1 1	7560 Erfolg Unternehmens	32 78%	den am zum wirtschaftlichen Erfolg des Unternehmens
+ 1 1	7560 Erfolg führen	15 46%	zu wirtschaftlichem Erfolg [zu] führen
+ 1 1	7560 Erfolg	1417 53%	den wirtschaftlichen [...] Erfolg
+ 4 4	7112 OECD	709 88%	Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung OECD
+ 1 1	6823 Probleme Landes	65 93%	die und wirtschaftlichen [...] Probleme des Landes
+ 1 1	6823 Probleme angesichts	31 83%	angesichts der ... wirtschaftlichen [und ...] Probleme in der
+ 1 1	6823 Probleme	1465 54%	der die wirtschaftlichen [...] Probleme
+ $\frac{-}{2}$ 1	5949 für Berufe	340 93%	der Höheren Bundeslehranstalt Fachschule für [...] wirtschaftliche [...] Berufe in ...
+ $\frac{-}{2}$ 1	5949 für Bundesministerium	260 91%	das Bundesministerium für [...] wirtschaftliche Zusammenarbeit und
+ $\frac{-}{2}$ 1	5949 für	10488 44%	für [die ...] wirtschaftliche Zusammenarbeit und
+ 1 1	5889 Erholung Landes	20 70%	die wirtschaftliche Erholung des Landes
+ 1 1	5889 Erholung eine einer	4 25%	eine wirtschaftliche Erholung ... einer
+ 1 1	5889 Erholung eine	115 86%	für eine [...] wirtschaftliche [...] Erholung
+ 1 1	5889 Erholung einer	81 80%	einer [...] wirtschaftlichen Erholung
+ 1 1	5889 Erholung	597 64%	eine die wirtschaftliche [...] Erholung
+ $\frac{-}{2}$ 2	5645 Organisation	854 90%	die der Organisation [für] wirtschaftliche Zusammenarbeit und
+ $\frac{-}{1}$ 1	5474 schwierigen Zeiten Trotz	2 100%	Trotz der wirtschaftlich schwierigen Zeiten
+ $\frac{-}{1}$ 1	5474 schwierigen Zeiten	301 92%	in wirtschaftlich [...] schwierigen Zeiten
+ $\frac{-}{1}$ 1	5474 schwierigen Umfeldes Trotz	2 100%	Trotz des schwierigen wirtschaftlichen Umfeldes
+ $\frac{-}{1}$ 1	5474 schwierigen Umfeldes	17 76%	wegen trotz des schwierigen wirtschaftlichen Umfeldes
+ $\frac{-}{1}$ 1	5474 schwierigen Trotz	31 70%	Trotz [der] schwierigen wirtschaftlichen Lage Situation in
+ $\frac{-}{1}$ 1	5474 schwierigen	832 54%	in wirtschaftlich [...] schwierigen Zeiten ...
+ 3 3	5401 Landes des Zukunft	27 81%	die wirtschaftliche [...] Zukunft des [...] Landes
+ 3 3	5401 Landes des Öffnung	23 56%	der wirtschaftlichen [...] Öffnung des [...] Landes
+ 3 3	5401 Landes des	886 43%	der und wirtschaftlichen ... des [...] Landes

+ 3 3	5401 Landes Zukunft	43 81%	und die wirtschaftliche [...] Zukunft des unseres Landes
+ 3 3	5401 Landes	1134 43%	der wirtschaftlichen ... des Landes
+ 1 1	5278 Bedeutung des	195 57%	die wirtschaftliche [...] Bedeutung [...] des
+ 1 1	5278 Bedeutung ihrer	38 73%	ihrer [...] wirtschaftlichen [...] Bedeutung
+ 1 1	5278 Bedeutung erhebliche	8 100%	eine erhebliche wirtschaftliche [...] Bedeutung
+ 1 1	5278 Bedeutung	1096 54%	die wirtschaftliche [...] Bedeutung der ...
+ $\frac{1}{3}$ 3	5123 politisch sozial kulturell	7 42%	politisch [...] wirtschaftlich sozial [und] kulturell
+ $\frac{1}{3}$ 3	5123 politisch sozial	51 52%	politisch [...] wirtschaftlich [und] sozial
+ $\frac{1}{3}$ 3	5123 politisch kulturell	61 44%	politisch [...] wirtschaftlich [und] kulturell
+ $\frac{1}{3}$ 3	5123 politisch militärisch	69 37%	politisch [...] wirtschaftlich [und] militärisch
+ $\frac{1}{3}$ 3	5123 politisch	1238 54%	politisch [und] wirtschaftlich

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: *politisch/kulturell/gesellschaftlich/militärisch + wirtschaftlich*

bb. Kollokationen: *auf Grund/wegen der schlechten wirtschaftlichen Lage; Verschlechterung der wirtschaftlichen Lage; soziale und wirtschaftliche Lage/Probleme/ Krise/Entwicklung; die wirtschaftlichen Voraussetzungen (für etwas); (für) den wirtschaftlichen Aufschwung (in der Region); schwierige/schlechte/angespannte wirtschaftliche Situation; (rein) wirtschaftliche Interessen; aus rein wirtschaftlichen Gründen; politische und wirtschaftliche Stabilität; wegen wirtschaftlicher Schwierigkeiten; (für/über) den wirtschaftlichen Erfolg (des Unternehmens); die wirtschaftliche Erholung (des Landes)*

cc. Kontext: Semem A – Wirtschaft, Wirtschaftswissenschaft; Semem B (Variante I) – Wirtschaft, Finanzwesen, Politik; Semem C (Variante II) – Landwirtschaft, Industrie

dd. Form: Präpositionalkonstruktionen, attributive Konstruktionen, Häufung von Adjektiven, adverbialer Gebrauch, prädikative Konstruktionen beim Semem C (Variante I)/Semem B (Variante II)

d. Kommentar:

Die zwei lexikographischen Varianten stellen zwei verschiedene Lösungen der Bedeutungsstrukturierung dar. Sowohl in den bestehenden Wörterbüchern wird die Bedeutungsstrukturierung von *wirtschaftlich* auf mehrere unterschiedliche Weisen gelöst (vgl. Abschnitt 7.2.3). In der Variante I wird dieselbe Bedeutungsstrukturierung behalten,

die z. B. in dem Wörterbuch *Lingea* gewählt wurde. Es wird zwischen 3 Teilbedeutungen unterschieden. Dabei bezieht sich die erste auf Ökonomie und Wirtschaftswissenschaft, die zweite auf Geld, Finanzen bzw. finanzielle Lage und die dritte Teilbedeutung betrifft Ökonomisches im Sinne von Sparsamkeit. Im DUW findet man die ersten zwei Teilbedeutungen als zwei Unterbedeutungen einer Teilbedeutung aufgelistet (im DUW markiert als 1a., 1b.); auch die zweite, auf Sparsamkeit bezogene Teilbedeutung wird im DUW in 2 Unterbedeutungen gegliedert, diese Differenzierung empfinde ich jedoch als überflüssig.

In der Variante II wurden die ersten beiden Teilbedeutungen der Variante I zu einer einzigen Teilbedeutung verbunden. Diese Lösung lässt sich dadurch begründen, dass diese Teilbedeutungen fließend ineinander übergehen und dass man deswegen nicht immer eindeutig entscheiden kann, welchem Semem die konkreten Belege zuzuordnen sind (vgl. *sich in einer wirtschaftlichen Notlage befinden*). Zusätzlich wurde in der Variante II noch eine dritte Teilbedeutung ergänzt, nämlich *wirtschaftlich* in der Kollokation *ein Gebäude für wirtschaftliche Zwecke*. Das Adjektiv bezeichnet hier den Zweck eines Gebäudes und kann nicht problemlos einer der 3 Teilbedeutungen der Variante I zugeordnet werden. Eine ähnliche Lösung der Bedeutungsstrukturierung findet man z. B. in dem Wörterbuch *Siebenschein*, wo die erwähnte Verwendungsweise als die zweite Unterbedeutung der ersten Hauptbedeutung verzeichnet wird (vgl. Abschnitt 7.2.3).

Das Adjektiv *wirtschaftlich* gehört zu den frequentesten Lexemen nicht nur innerhalb dieser Recherche, sondern auch innerhalb der 500 bearbeiteten Adjektive – im DeReKo wurden 274048 Belege gefunden, am häufigsten in der attributiven Stellung (214244 Belege, also ungefähr 78 %). Relativ häufig kommen bei diesem Adjektiv komparierte Formen vor (1875 Belege), die Komparation ist aber nur im Falle der dritten Teilbedeutung der Variante I bzw. der zweiten Teilbedeutung der Variante II vorstellbar. Die prädikative Stellung ist im Vergleich mit der attributiven und adverbialen Verwendung relativ selten und im Wesentlichen auf die auf Sparsamkeit bezogene Teilbedeutung beschränkt.

Wenn man sich die häufigsten Kookkurrenzpartner des Adjektivs anschaut, sieht man, dass auf den ersten Positionen in der CCDB die Wörter *Entwicklung* und *Zusammenarbeit* figurieren, die Bestandteile der deutschen Bezeichnung für die OECD. Diese Ergebnisse kann man nicht als relevant betrachten. Auf den weiteren Positionen findet man jedoch viele nützliche Kollokationen, die in die beiden Wörterbuchartikel eingearbeitet wurden. Meistens sind es attributive Verbindungen und Präpositionalgruppen wie z. B. *auf Grund der schlechten wirtschaftlichen Lage*, *aus rein wirtschaftlichen Gründen* usw. Das Adjektiv

kookkurriert oft mit anderen Adjektiven: *sozial, kulturell, militärisch* u. a. Diese erscheinen zusammen mit *wirtschaftlich* als mehrfache Attribute oder Adverbialbestimmungen. Das Adjektiv *wirtschaftlich* kommt auch in den Namen von Bildungsinstitutionen relativ häufig vor (*Fachschule für wirtschaftliche Berufe*).

e. Variante I:

- 2) wirtschaftlich
- 2b) w#irt|schaft|lich
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj
- 7) A hospodářský
- 7) A ekonomický
- 9) hosp.
- 11) die wirtschaftlichen Verhältnisse eines Landes
- 11b) hospodářské poměry země
- 11) wirtschaftliche Fragen/Probleme/Erfolge
- 11b) hospodářské/ekonomické otázky/problémy/úspěchy
- 11) der wirtschaftliche Aufschwung eines Landes
- 11b) hospodářský rozmach země
- 11) sich in einer wirtschaftlichen Notlage befinden
- 11b) nacházet se v ekonomické nouzi/krizi
- 7) B finanční
- 7) B hospodářský
- 11) wirtschaftlich von jemandem abhängig sein
- 11b) být na někom finančně závislý
- 11) Es geht dieser Schicht jetzt wirtschaftlich weitaus besser.
- 11b) Této vrstvě se teď daří finančně mnohem lépe.
- 7) C hospodárný
- 7) C úsporný
- 7) C šetrný
- 7) C ekonomický
- 11) eine wirtschaftliche Hausfrau
- 11b) šetrná hospodyně
- 11) Die Mittel sind so wirtschaftlich wie möglich auszugeben.
- 11b) Prostředky mají být vydávány tak úsporně, jak to bude možné.
- 11) ein wirtschaftliches Auto
- 11b) úsporné auto
- 11) eine wirtschaftliche Fahrweise
- 11b) hospodárný způsob jízdy
- 11) Der Herstellungsprozess ist sehr wirtschaftlich.
- 11b) Výrobní proces je velmi hospodárný.
- 14) Wirtschaft
- 16) ökonomisch
- 21) die wirtschaftlichste Lösung
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II:

- 2) wirtschaftlich
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj
- 7) A hospodářský
- 7) A ekonomický
- 7) A finanční
- 9) hosp.
- 11) Viele spanische Unternehmen und Haushalte können auf Grund der schlechten wirtschaftlichen Lage ihre Schulden nicht mehr tilgen.
- 11b) Mnoho španělských podniků a domácností již není schopno z důvodu špatné hospodářské situace splácet své dluhy.
- 11) wirtschaftliche Fragen/Probleme/Erfolge/Voraussetzungen
- 11b) hospodářské/ekonomické otázky/problémy/úspěchy/předpoklady
- 11) Die Textilindustrie war ein wichtiger Faktor für den wirtschaftlichen Aufschwung in der Region Hof.
- 11b) Textilní průmysl byl důležitým faktorem pro hospodářský rozmach v regionu Hof.
- 11) aus rein wirtschaftlichen Gründen
- 11b) z čistě hospodářských důvodů
- 11) politische und wirtschaftliche Stabilität
- 11b) politická a ekonomická stabilita
- 11) sich in einer wirtschaftlichen Notlage befinden
- 11b) nacházet se v ekonomické nouzi/krizi
- 11) wirtschaftlich von jemandem abhängig sein
- 11b) být na někom finančně závislý
- 11) Es geht dieser Schicht jetzt wirtschaftlich weitaus besser.
- 11b) Této vrstvě se teď daří finančně mnohem lépe.
- 7) B hospodárný
- 7) B úsporný
- 7) B šetrný
- 7) B ekonomický
- 11) eine wirtschaftliche Hausfrau
- 11b) šetrná hospodyně
- 11) Die Mittel sind so wirtschaftlich wie möglich auszugeben.
- 11b) Prostředky mají být vydávány tak úsporně, jak to bude možné.
- 11) ein wirtschaftliches Auto
- 11b) úsporné auto
- 11) eine wirtschaftliche Fahrweise
- 11b) hospodárný způsob jízdy
- 11) Der Herstellungsprozess ist sehr wirtschaftlich.
- 11b) Výrobní proces je velmi ekonomický.
- 7) C hospodářský
- 11) ein Gebäude für wirtschaftliche Zwecke
- 11b) hospodářská budova
- 11b) budova pro hospodářské účely
- 14) Wirtschaft
- 16) ökonomisch
- 21) die wirtschaftlichste Lösung; die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD); Fachschule/Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe
- 23) Tomáš Budín

8.2.14 WORTBRÜCHIG

a. Anzahl im DeReKo am 13. 8. 2012:

insgesamt: 386x, *wortbrüchig* (prädikative und adverbiale Stellung): 306x,
attributive Stellung: 79x, komparierte Formen: 1x

Liste zu: &wortbrüchig, 9 Wortformen, alfab. aufsteigend

Wortbrüchig	7
wortbrüchig	299
Wortbrüchige	5
wortbrüchige	12
Wortbrüchigen	16
wortbrüchigen	27
Wortbrüchiger	14
wortbrüchiger	5
wortbrüchiges	1

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 8. 12. 2012

Analysewort: wortbrüchig, Analysetyp 1

+ 1 1	1034 geworden sei	32 68%	sei [...] wortbrüchig geworden
+ 1 1	1034 geworden sein	11 100%	nicht wortbrüchig geworden [zu] sein
+ 1 1	1034 geworden ist	20 65%	ist [...] wortbrüchig geworden
+ 1 1	1034 geworden	84 100%	wortbrüchig [...] geworden
+ 1 2	237 werden nicht zu	8 87%	um nicht [...] wortbrüchig zu werden
+ 1 2	237 werden nicht will	5 80%	nicht wortbrüchig werden will
+ 1 2	237 werden nicht	24 95%	nicht [...] wortbrüchig [zu] werden
+ 1 2	237 werden zu	21 90%	nicht wortbrüchig [...] zu werden
+ 1 2	237 werden	61 86%	nicht wortbrüchig [zu] werden
+ -5 1	119 gegenüber	22 77%	gegenüber [...] wortbrüchig geworden
+ -5 2	115 sei weil	4 100%	sei wortbrüchig [geworden] weil
+ -5 2	115 sei habe	4 50%	sei [...] wortbrüchig ... habe
+ -5 2	115 sei	40 75%	sei [...] wortbrüchig geworden
+ -1 -1	110 nicht dann	4 50%	dann ... nicht [...] wortbrüchig
+ -1 -1	110 nicht	53 81%	nicht [...] wortbrüchig zu werden
+ 1 2	78 zu sein	14 85%	nicht wortbrüchig [geworden] zu sein
+ 1 2	78 zu um	8 87%	um [nicht wieder] wortbrüchig [...] zu werden
+ 1 2	78 zu	49 73%	wortbrüchig [geworden] zu werden sein
+ -5 -1	70 Regierung wird die	2 50%	Regierung ... die ... wortbrüchigen ... wird
+ -5 -1	70 Regierung wird	4 75%	Regierung [...] wortbrüchig wird
+ -5 -1	70 Regierung	15 93%	die Regierung [... sei] wortbrüchig geworden wird ...
+ -1 -1	67 als und	14 21%	als [...] wortbrüchig [...] und
+ -1 -1	67 als	31 67%	als [...] wortbrüchig
+ 2 3	51 sein	17 88%	nicht wortbrüchig geworden zu sein
+ -4 -2	47 Vorwurf	6 83%	den Vorwurf ... sei wortbrüchig geworden zu

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kookkurrenzen: ... *wortbrüchig geworden*; ... *wortbrüchig (zu) werden*; *gegenüber jemandem/ jemandem gegenüber wortbrüchig werden*; *Regierung + wortbrüchig*; *Vorwurf + wortbrüchig*

bb. Kolligationen: *wortbrüchig* + Konjunktiv I; *wortbrüchig* + Infinitivkonstr./Nebensatz

cc. Valenz: *gegenüber jemandem/ jemandem gegenüber wortbrüchig werden*; *an jemandem wortbrüchig werden*; *gegen jemanden wortbrüchig sein*

dd. Kontext: Politik, Verwaltung, öffentliches Leben

ee. Form: prädikative Konstruktionen (*werden/sein*) mit Valenzergänzungen, häufiger Gebrauch im Konjunktiv I und in Infinitivkonstruktionen oder Nebensätzen, attributive Verbindungen, adverbialer Gebrauch selten

d. Kommentar:

Dieses Adjektiv gehört mit 386 Belegen im DeReKo zu den weniger frequenten; dabei überwiegt eindeutig die Verwendung in prädikativer Stellung. Die Verwendung in adverbialer Stellung ist relativ selten. Komparierte Formen kommen nur vereinzelt vor. Mit dem häufigen Gebrauch in prädikativer Position hängt die Wichtigkeit der Valenzangaben zusammen; bei den bestehenden lexikographischen Werken ist dies aber nicht immer der Fall. Im DUW werden 2 Möglichkeiten der Valenzstruktur angegeben, und zwar *gegen jemanden wortbrüchig sein* und *an jemandem wortbrüchig werden*. Für die zweite Variante habe ich keine Belege gefunden, die erste Variante ist sehr selten. Die häufigste Valenzkonstruktion *gegenüber jemandem/jemandem gegenüber wortbrüchig werden* wird im DUW nicht angegeben.

Den häufigsten Verwendungskontext des Wortes bildet die Sphäre der Politik und der Verwaltung. Aus dem Wörterbuchartikel sollte klar werden, dass sich das Adjektiv meistens mit einem „humanen“ Bezugswort verbindet, es kann sich aber sowohl etwa auf das Substantiv *Verhalten* beziehen. Aus didaktischen Gründen ist günstiger, wenn am Anfang des Beispielteils kürzere und leicht durchschaubare Syntagmen figurieren, die die Bedeutung des Wortes und seine Valenzstruktur erläutern (*wortbrüchig werden* = *einen Wortbruch begehen*). Die Valenzangabe ist explizit in der Infinitivform anzugeben und dann mit Belegen zu illustrieren.

Was die häufigsten Kookkurrenzpartner des Adjektivs betrifft, sind es beispielsweise die Substantive *Regierung* und *Vorwurf*, die zugleich den typischen Kontext repräsentieren. Markant ist bei diesem Adjektiv die Bildung von Kolligationen; dazu zählt etwa der häufige Gebrauch von *wortbrüchig* in Infinitivkonstruktionen und Nebensätzen, wo das Verb im Konjunktiv I steht. Dadurch wird – oft in den Zeitungstexten – die Wiedergabe der Meinung einer dritten Person markiert. Als eine Kollokation des Adjektivs mit bestimmten semantisch-pragmatischen Merkmalen (hier mit dem Bezug auf etwas Vergangenes, Geschehenes) könnte die in der CCDB auffallende Verwendung in prädikativen Konstruktionen betrachtet werden, wo die Verben in den Formen der Vergangenheitstempora stehen.

e. Variante I:

- 2) wortbrüchig
- 2b) w#ort|brü|chig
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) věrolomný
- 7) porušující (dané) slovo
- 11) Die Volkspartei sei damit gegenüber den Gemeinden wortbrüchig geworden.
- 11b) Lidová strana tím porušila své slovo dané obcím.
- 11) Brechen wir unsere in der Verfassung festgeschriebenen Verpflichtungen, stehen wir vor aller Welt als wortbrüchige Opportunisten da.
- 11b) Pokud porušíme své ústavně dané závazky, budeme stát před celým světem jako věrolomní oportunisté.
- 11) Aus Pekinger Sicht ist Sarkozy wortbrüchig.
- 11b) Z pohledu Pekingu Sarkozy porušil své slovo.
- 11) wortbrüchig behandelt werden
- 11b) být podveden
- 14) Wortbruch
- 14) Wortbrüchigkeit
- 16) treubruchig
- 21) Valenz: gegenüber jemandem wortbrüchig werden; gegen jemanden wortbrüchig sein; (an jemandem wortbrüchig werden)
- sich als das korrupteste und wortbrüchigste EU-Mitgliedsland darstellen mit der eigenwilligsten Justiz Europas;
- překlad posl. příkladu; adv. pozice v korpusu nejméně
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II:

- 2) wortbrüchig
- 2b) w#ort|brü|chig
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) věrolomný
- 7) porušující (dané) slovo
- 7) porušující svůj slib
- 11) (gegenüber jemandem) wortbrüchig werden
- 11b) porušit (dané) slovo
- 11b) být vůči někomu věrolomným
- 11) Die Volkspartei sei damit gegenüber den Gemeinden wortbrüchig geworden.
- 11b) Lidová strana tím porušila své slovo dané obcím.
- 11) Turins Bürgermeister klagte über die "wortbrüchige Regierung".
- 11b) Starosta Turína si stěžoval na „vládu porušující dané slovo“.
- 11) Sie verteidigte sich gegen den Vorwurf der SPD, wortbrüchig zu sein.
- 11b) Obhajovala se proti obvinění SPD, že porušila (své) slovo.
- 11) wortbrüchig behandelt werden
- 11b) být podveden
- 11) wortbrüchiges Verhalten
- 11b) věrolomné chování
- 11) Wird die britische Regierung gegenüber der Bevölkerung wortbrüchig?
- 11b) Porušuje britská vláda své slovo dané občanům?
- 11) Der Held der Sage war wortbrüchig gegen Götter und Menschen.
- 11b) Hrdina pověsti porušil svůj slib bohům a lidem.
- 11c) tato valence zř.
- 11) an jmdm wortbrüchig werden
- 11b) příklad nenalezen
- 14) Wortbruch
- 14) Wortbrüchigkeit
- 16) treubruchig
- 21) Wortbrüchiger kann man nicht werden.; sich als das korrupteste und wortbrüchigste EU-Mitgliedsland darstellen mit der eigenwilligsten Justiz Europas; překlad posl. příkladu; adv. pozice v korpusu nejméně
- 23) Tomáš Budín

8.2.15 WÜRDIG

a. Anzahl im DeReKo am 22. 8. 2012:

insgesamt: 49586x, attributive Stellung: 37971x (davon 22168x die Form *würdigen*),
würdig (prädikative und adverbale Stellung): 10933x, komparierte Formen: 682x

Liste zu: &würdig, 31 Wortformen, alfab. aufsteigend

WÜRDIG	143
Würdig	300
würdig	10490
WÜRDIGE	11

Würdige	238
würdige	7884
Würdigem	1
würdigem	370
Würdigen	54
würdigen	22114
WÜRDIGER	12
Würdiger	415
würdiger	4611
Würdigere	7
würdigere	113
würdigerem	7
Würdigeren	8
würdigeren	214
würdigerer	28
Würdigeres	7
würdigeres	47
WÜRDIGES	2
Würdiges	161
würdiges	2098
würdigst	9
Würdigste	18
würdigste	86
Würdigsten	16
würdigsten	107
würdigster	13
würdigstes	2

b. Bestandaufnahme der häufigsten Kookkurrenzpartner nach CCDB am 8. 12. 2012

Analysewort: würdig, Analysetyp 1

+ 1 1 35511	Gestaltung Pfarrer Trauerfeierli	459 98%	Pfarrer ... für die würdige [...] Gestaltung der Trauerfeierlichkeiten
+ 1 1 35511	Gestaltung Pfarrer Trauergottesd	266 99%	Pfarrer ... für die würdige [...] Gestaltung des Trauergottesdienstes und
+ 1 1 35511	Gestaltung Pfarrer	1363 98%	Pfarrer ... für die würdige [...] Gestaltung der des Trauerfeierlichkeiten
+ 1 1 35511	Gestaltung Trauerfeierlichkeiten	832 99%	für die würdige [...] Gestaltung der Trauerfeierlichkeiten
+ 1 1 35511	Gestaltung Trauergottesdienstes	457 99%	für die würdige [...] Gestaltung [des] Trauergottesdienstes und
+ 1 1 35511	Gestaltung	2633 98%	für die würdige [...] Gestaltung der des Trauerfeierlichkeiten
+ 1 1 16949	zu wissen Um	3 66%	Um ... würdigen zu können muß man wissen
+ 1 1 16949	zu wissen	287 79%	zu würdigen [...] wissen
+ 1 1 16949	zu weiß	243 58%	zu würdigen [...] weiß
+ 1 1 16949	zu Um	131 41%	Um ... zu würdigen ... die
+ 1 1 16949	zu	7090 61%	zu [...] würdigen
+ 5 4 14728	Pfarrer Meusburger	81 98%	Pfarrer [Georg] Meusburger für die würdige Gestaltung der
+ 5 4 14728	Pfarrer Amann German	47 97%	Pfarrer German Amann für die würdige Gestaltung der des
+ 5 4 14728	Pfarrer Amann	86 98%	Pfarrer [German] Amann für die würdige Gestaltung der des
+ 5 4 14728	Pfarrer	1454 95%	Pfarrer ... für die würdige Gestaltung der des

+ 3 3	14686 Trauerfeierlichkeiten	848 97%	für die würdige Gestaltung der Trauerfeierlichkeiten
+ $\frac{-}{2} \frac{-}{2}$	9704 für Kaplan	191 98%	Kaplan [...] für die würdige Gestaltung der des
+ $\frac{-}{2} \frac{-}{2}$	9704 für	5176 52%	für [die] würdige Gestaltung der des
+ 3 3	7991 Trauer-gottesdienstes	458 99%	für die würdige Gestaltung des Trauer-gottesdienstes und
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7923 einen Platz	180 88%	einen [...] würdigen [...] Platz
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7923 einen Empfang bereiten	24 95%	einen würdigen Empfang [zu] bereiten
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7923 einen Empfang	67 94%	einen [...] würdigen [...] Empfang zu bereiten
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7923 einen bereiten	54 92%	einen [...] würdigen Empfang Abschied zu bereiten
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7923 einen	2319 82%	einen [...] würdigen
+ 1 1	7471 Rahmen verleihen	32 93%	einen würdigen Rahmen [zu] verleihen
+ 1 1	7471 Rahmen geben	65 90%	einen würdigen [...] Rahmen [zu] geben
+ 1 1	7471 Rahmen	985 67%	einen würdigen [...] Rahmen
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7023 ein Leben	170 77%	ein [...] würdiges [...] Leben zu ...
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7023 ein Denkmal	64 85%	ein [...] würdiges [...] Denkmal setzen
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7023 ein Begräbnis	38 92%	für ein [...] würdiges [...] Begräbnis zu ...
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	7023 ein	3176 42%	ist ein [...] würdiger
+ 1 1	6058 Nachfolger gefunden	87 67%	einen würdigen Nachfolger [...] gefunden
+ 1 1	6058 Nachfolger als	143 57%	sich als [...] würdiger [...] Nachfolger des ...
+ 1 1	6058 Nachfolger	662 43%	als ein würdiger [...] Nachfolger
+ 3 3	6009 Trauerfeier	493 94%	für die würdige [Gestaltung der] Trauerfeier und
+ 3 3	5688 Auferstehungsgottesdienstes	331 99%	für die würdige Gestaltung des Auferstehungsgottesdienstes und
+ 2 2	3398 des Theaters	32 50%	bedeutendste und würdigste Bühnenkünstlerin des deutschsprachigen Theaters auf
+ 2 2	3398 des	3235 38%	für die würdige Gestaltung des Trauer-gottesdienstes Auferstehungsgottesdienstes
+ $\frac{-}{4} \frac{-}{2}$	3344 eines Blickes	136 92%	auch ohne nur eines [...] Blickes [zu] würdigen
+ $\frac{-}{4} \frac{-}{2}$	3344 eines gewesen wären	12 58%	die eines ... würdig gewesen wären
+ $\frac{-}{4} \frac{-}{2}$	3344 eines gewesen	57 94%	die eines ... würdig gewesen wäre
+ $\frac{-}{4} \frac{-}{2}$	3344 eines wären	48 77%	die eines ... würdig [...] wären
+ $\frac{-}{4} \frac{-}{2}$	3344 eines	1339 59%	eines [... nicht] würdig
+ $\frac{-}{1} \frac{-}{1}$	3100 die	8323 32%	für die [...] würdige Gestaltung der des
+ 1 1	3007 befunden nicht	44 86%	nicht [für] würdig [...] befunden
+ 1 1	3007 befunden einer	33 90%	einer ... für würdig befunden
+ 1 1	3007 befunden	264 99%	für würdig [...] befunden
+ $\frac{-}{5} \frac{-}{5}$	2749 Herrn	465 64%	Herrn Pfarrer ... für die würdige Gestaltung der des
+ $\frac{-}{3} \frac{-}{5}$	2621 Blickes keines	87 60%	würdigen sie sich keines [...] Blickes

+ $\frac{5}{3}$	2621 Blickes	225 71%	nur eines Blickes [zu] würdigen
+ $\frac{1}{1}$	2460 eine Nachfolgerin	72 98%	eine [...] würdige [...] Nachfolgerin gefunden ...
+ $\frac{1}{1}$	2460 eine Gedenkstätte	51 94%	eine würdige [...] Gedenkstätte für ...
+ $\frac{1}{1}$	2460 eine Ruhestätte	38 84%	eine [...] würdige [letzte] Ruhestätte zu
+ $\frac{1}{1}$	2460 eine	1946 64%	eine [...] würdige
+ 1 1	2450 Abschluss Einen bildete	3 100%	Einen würdigen Abschluss [der ...] bildete
+ 1 1	2450 Abschluss Einen	16 93%	Einen würdigen [...] Abschluss des die
+ 1 1	2450 Abschluss bildete	18 66%	bildete ... den einen würdigen [...] Abschluss des ...
+ 1 1	2450 Abschluss fand	35 65%	fand die ... ihren einen seinen würdigen Abschluss
+ 1 1	2450 Abschluss	294 67%	einen würdigen [...] Abschluss
+ 1 2	2329 vertreten	390 95%	würdig [zu] vertreten
+ 1 2	2205 erweisen Vertrauens dieses	3 100%	dieses Vertrauens [...] würdig [...] erweisen
+ 1 2	2205 erweisen Vertrauens	16 100%	des Vertrauens [...] würdig [zu] erweisen
+ 1 2	2205 erweisen dieses	15 100%	sich dieses ... würdig [zu] erweisen
+ 1 2	2205 erweisen ihrer	26 84%	sich ihrer [...] würdig [zu] erweisen
+ 1 2	2205 erweisen	246 93%	würdig [zu] erweisen
+ $\frac{5}{4}$	2136 Kaplan Fritsch	24 95%	Kaplan [Andreas] Fritsch für die würdige Gestaltung der
+ $\frac{5}{4}$	2136 Kaplan	194 96%	Kaplan ... für die würdige Gestaltung der des
+ $\frac{2}{1}$	1999 gebührend Ereignis	8 100%	das Ereignis [...] gebührend [zu] würdigen
+ $\frac{2}{1}$	1999 gebührend	175 96%	gebührend [zu] würdigen
+ 1 1	1875 Abschluß Ein	24 91%	Ein würdiger Abschluß

c. Einrichtung von Belegen:

aa. Kollokationen: *eine würdige Gestaltung; einen würdigen Platz finden/bekommen/einnehmen; jemandem einen würdigen Empfang bereiten; (einer Angelegenheit, einem Ereignis) einen würdigen Rahmen verleihen/geben; ein würdiges Leben (führen); jemandem ein würdiges Leben ermöglichen; ein würdiges Denkmal; ein würdiges Begräbnis; einen würdigen Nachfolger finden; sich als würdiger Nachfolger erweisen*

bb. Kolligationen: *(einer Sache) (nicht) für würdig befunden werden; (nicht) für würdig befunden werden + Infinitivkonstruktion, sich (einer Sache) als (nicht) würdig erweisen*

cc. Valenz: *einer Sache/jemandes würdig sein*

dd. Kontext: keine spezifische Kontextgebundenheit

ee. Form: attributive Verbindungen (oft mit einem Verb als weiterem Kollokator), prädikative Konstruktionen mit Valenzergänzungen des Adjektivs, das Genitivobjekt wird oft durch eine Infinitivkonstruktion ausgedrückt, häufiger Gebrauch mit der Negation, adverbialer Gebrauch

d. Kommentar:

Das Adjektiv *würdig* wird in den meisten Wörterbüchern in 2 Teilbedeutungen untergliedert. Diese Lösung wird in den ersten beiden lexikographischen Varianten behalten, die Variante III fügt neben diesen zwei Sememen noch eine drittes hinzu, wo die Verwendung des Adjektivs in der Valenzkonstruktion bedeutungsstrukturierend wirkt. Diese lexikographische Variante wurde durch das Wörterbuch *Langenscheidt* inspiriert, das eine ähnliche Bedeutungsstrukturierung unternimmt.

Die erste Teilbedeutung wird mit den tschechischen Äquivalenten *důstojný, vznešený* wiedergegeben, für die zweite Teilbedeutung stehen uns die tschechischen Äquivalente *důstojný, hodný (něčeho), rovnocenný* zur Verfügung. Die Belege den einzelnen Sememen zuzuordnen, erscheint manchmal problematisch – ist z. B. *ein würdiges Denkmal* als „*důstojný, vznešený pomník*“ zu übersetzen oder ist es ein so gestaltetes Denkmal, dass es eines Menschen/einer Begebenheit würdig ist? Wahrscheinlich aus diesem Grunde wählt das Wörterbuch *Langenscheidt* die beschriebene Bedeutungsstrukturierung, wo die Valenzstruktur des Adjektivs ausschlaggebend ist. Die Valenzangabe sollte im Wörterbuchartikel jedenfalls nicht fehlen.

Aus der CCDB-Analyse wird ersichtlich, dass das Adjektiv viele frequente Kollokationen bildet, die in den bestehenden Wörterbüchern nicht immer vertreten sind, so z. B. *einen würdigen Platz einnehmen, jemandem einen würdigen Empfang bereiten, einer Begebenheit einen würdigen Rahmen verleihen* u. a. Man sieht, dass in diesen Konstruktionen auch die Valenz der enthaltenen Verben eine Rolle spielt. Im Falle des Verbs *erweisen* wird die Valenz nicht immer eingehalten, oft kommt beispielsweise *sich würdig erweisen* vor (ohne *als* und öfters auch ohne das Genitivobjekt des Adjektivs). Markant ist sowohl die Verwendung des Adjektivs in negierten Konstruktionen. Die erwähnten Kollokationen wurden in die drei Varianten eingearbeitet, jedoch v. a. in der Variante II mit dem Nachteil, dass in dem Wörterbuchartikel zu komplizierte Sätze erscheinen.

Was die Frequenz von *würdig* betrifft, wurden im DeReKo 49586 Belege gefunden, wovon 37971 Belege für die attributive Stellung waren. Davon bildeten aber die Belege für die Wortform *würdigen* die Mehrheit (22168 Belege); auf Grund der Homonymie mit dem Verb *würdigen* sind die Korpusergebnisse in ihrer Aussagekraft geschwächt.

e. Variante I:

- 2) würdig
- 2b) w#ür|dig
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A vznešený
- 7) A důstojný
- 11) Um eine würdige Gestaltung des Nationalfeiertages wollen sich die Wiener Grünen bemühen.
- 11b) O důstojné pojetí státního svátku se chtějí zasadit vídeňští Zelení.
- 11) 600 Zuschauer gaben dem Halbfinale der A-Junioren einen würdigen Rahmen.
- 11b) 600 diváků dodávalo semifinále A-juniorů důstojný rámeček.
- 11) ein würdiger alter Herr
- 11b) důstojný starý pán
- 11) ein würdiges Aussehen haben
- 11b) mít vznešený vzhled
- 11) würdig einherschreiten
- 11b) důstojně vkročit
- 7) B důstojný
- 7) B hodný
- 11) einen würdigen Nachfolger suchen
- 11b) hledat důstojného nástupce
- 11) Er war für ihn der einzig würdige Gegner.
- 11b) Byl pro něj jediným důstojným soupeřem.
- 11) Sie ist seines Vertrauens würdig.
- 11b) Je hodna jeho důvěry.
- 11) Sie fühlte sich seiner nicht würdig.
- 11b) Necítila se ho hodna.
- 11) Ich wurde nicht einmal einer Antwort für würdig befunden.
- 11b) Nebyl jsem uznán ani za hodného odpovědi.
- 11) Die Szene wäre eines Shakespeare würdig gewesen.
- 11b) Tato scéna by byla hodna Shakespeara.
- 11) jemanden würdig vertreten
- 11b) důstojně někoho zastupovat
- 12) jemandes/etwas (nicht) würdig sein; der Ehre nicht würdig sein (nebýt hoden pocty)
- 12) würdig sein/für würdig befunden werden, etwas zu tun; sich etwas (Gen.) als würdig erweisen
- 12) jemandem einen würdigen Empfang/Abschied bereiten
- 12) etwas im würdigen Rahmen machen, einer Sache einen würdigen Rahmen geben/verleihen
- 12) im würdigen Rahmen stattfinden
- 14) Würde
- 14) würdigen
- 14) Würdigkeit
- 14) Würdigung
- 16) würdevoll
- 16) wert
- 23) Tomáš Budín

f. Variante II:

- 2) würdig
- 2b) w#ür|dig
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A důstojný
- 7) A vznešený
- 11) Um eine würdige Gestaltung des Nationalfeiertages wollen sich die Wiener Grünen bemühen.
- 11b) O důstojné pojetí státního svátku se chtějí zasadit vídeňští Zelení.
- 11) Die Ukraine will in der Welt einen würdigen Platz einnehmen.
- 11b) Ukrajina chce ve světě zaujmout důstojné místo.
- 11) Als das Fürstenpaar im Winter 1821 auf Staatsbesuch nach Berlin kam, wollte der Hof der "verlorenen Tochter" einen würdigen Empfang bereiten.
- 11b) Když knížecí pár přijel v zimě roku 1821 na státní návštěvu do Berlína, chtěl dvůr „ztracené dceři“ přichystat důstojné přijetí.
- 11) 600 Zuschauer gaben dem Halbfinale der A-Junioren einen würdigen Rahmen.
- 11b) 600 diváků dodávalo semifinále A-juniů důstojný rámeček.
- 11) Obwohl das Hirtenleben immer körperlich anstrengend ist, führten die Menschen ein würdiges und zufriedenstellendes Leben.
- 11b) Ačkoli je pastevectví vždy fyzicky náročné, vedli lidé důstojný a uspokojivý život.
- 11) ein würdiger alter Herr
- 11b) důstojný starý pán
- 11) ein würdiges Aussehen haben
- 11b) mít vznešený vzhled
- 11) würdig einherschreiten
- 11b) důstojně vkročit
- 7) B důstojný
- 7) B hodný
- 7) B rovnocenný
- 11) ein würdiges Denkmal
- 11b) důstojný pomník
- 11) einen würdigen Nachfolger suchen
- 11b) hledat důstojného/rovnocenného nástupce
- 11) Die Szene wäre eines Shakespeare würdig gewesen.
- 11b) Tato scéna by byla hodna Shakespeara.
- 11) Sie ist seines Vertrauens würdig.
- 11b) Je hodna jeho důvěry.
- 11) Ich wurde nicht einmal einer Antwort für würdig befunden.
- 11b) Nebyl jsem uznán ani za hodného odpovědi.
- 11) Er war für ihn der einzig würdige Gegner.
- 11b) Byl pro něj jediným důstojným soupeřem.
- 11) Sie fühlte sich seiner nicht würdig.
- 11b) Necítila se ho hodna.
- 11) jemanden würdig vertreten
- 11b) důstojně někoho zastupovat
- 12) jemandes/etwas (nicht) würdig sein; der Ehre nicht würdig sein (nebýt hoden pocty)
- 12) würdig sein/für würdig befunden werden, etwas zu tun; sich etwas (Gen.) als würdig erweisen
- 12) jemandem einen würdigen Empfang/Abschied bereiten
- 12) etwas im würdigen Rahmen machen, einer Sache einen würdigen Rahmen geben/verleihen
- 12) im würdigen Rahmen stattfinden
- 14) Würde
- 14) würdigen
- 14) Würdigkeit
- 14) Würdigung
- 16) würdevoll
- 16) wert
- 23) Tomáš Budín

g. Variante III – Berücksichtigung der Valenzstruktur:

- 2) würdig
- 2b) w#ür|dig
- 3) stupňuje se
- 3b) atr. ano
- 3b) adv. ano
- 3b) pred. ano
- 6) adj.
- 7) A důstojný
- 7) A vznešený
- 11) Um eine würdige Gestaltung des Nationalfeiertages wollen sich die Wiener Grünen bemühen.
- 11b) O důstojné pojetí státního svátku se chtějí zasadit vídeňští Zelení.
- 11) Die Ukraine will in der Welt einen würdigen Platz einnehmen.
- 11b) Ukrajina chce ve světě zaujmout důstojné místo.
- 11) Als das Fürstenpaar im Winter 1821 auf Staatsbesuch nach Berlin kam, wollte der Hof der "verlorenen Tochter" einen würdigen Empfang bereiten.
- 11b) Když knížecí pár přijel v zimě roku 1821 na státní návštěvu do Berlína, chtěl dvůr „ztracené dceři“ přichystat důstojné přijetí.
- 11) 600 Zuschauer gaben dem Halbfinale der A-Junioren einen würdigen Rahmen.
- 11b) 600 diváků dodávalo semifinále A-juniorů důstojný rámec.
- 11) Obwohl das Hirtenleben immer körperlich anstrengend ist, führten die Menschen ein würdiges und zufriedenstellendes Leben.
- 11b) Ačkoli je pastevectví vždy fyzicky náročné, vedli lidé důstojný a uspokojující život.
- 11) ein würdiger alter Herr
- 11b) důstojný starý pán
- 11) ein würdiges Aussehen haben
- 11b) mít vznešený vzhled
- 11) würdig einherschreiten
- 11b) důstojně vkročit
- 7) B důstojný
- 7) B hodný
- 7) B rovnocenný
- 11) ein würdiges Denkmal
- 11b) důstojný pomník
- 11) einen würdigen Nachfolger suchen
- 11b) hledat důstojného/rovnocenného nástupce
- 11) Er war für ihn der einzig würdige Gegner.
- 11b) Byl pro něj jediným důstojným soupeřem.
- 11) jemanden würdig vertreten
- 11b) důstojně někoho zastupovat
- 7) C hodný (něčeho)
- 7) C hoden (něčeho)
- 8) oprávněný
- 8) ve spojení „jemandes/einer Sache (nicht) würdig sein“
- 11) der Ehre nicht würdig sein
- 11b) nebýt hoden pocty
- 11b) nebýt hoden (této) cti
- 11) Sie fühlte sich seiner nicht würdig.
- 11b) Necítila se ho hodna.
- 11) Die Szene wäre eines Shakespeare würdig gewesen.
- 11b) Tato scéna by byla hodna Shakespeara.
- 11) Sie ist seines Vertrauens würdig.
- 11b) Je hodna jeho důvěry.
- 11) Ich wurde nicht einmal einer Antwort für würdig befunden.
- 11b) Nebyl jsem uznán ani za hodného odpovědi.
- 11) Der Ingenieur Albert wurde wegen seiner jüdischen Frau für nicht würdig befunden, am Krieg teilzunehmen.
- 11b) Inženýr Albert nebyl kvůli své ženě židovského původu uznán za hodného účastnit se války.
- 11) Wer um Vertrauen wirbt, muss sich dessen auch würdig erweisen.
- 11b) Kdo se uchází o důvěru, musí jí být také hoden.

- 12) jemandem einen würdigen Empfang/Abschied bereiten
- 12) etwas im würdigen Rahmen machen, einer Sache einen würdigen Rahmen geben/verleihen
- 12) im würdigen Rahmen stattfinden
- 14) Würde
- 14) würdigen
- 14) Würdigkeit
- 14) Würdigung
- 16) würdevoll
- 16) wert
- 23) Tomáš Budín

8.3 Zusammenfassung und Folgerungen

In diesem Unterkapitel werden die Feststellungen aus dem praktischen Teil der Diplomarbeit (Kap. 8, vgl. dazu auch Kap. 7) zusammengefasst. Es geht v. a. darum, eine Typologie der behandelten Probleme zu erstellen und die vorhandenen Typen der Mehr-Wort-Konstruktionen zu kategorisieren.

8.3.1 Typologie der behandelten Probleme

Während der anschließenden Revision des praktischen Teils wurden folgende 10 Problembereiche herausgefiltert:

1. Fragen der Bedeutungsstrukturierung und Äquivalentsetzung

Bei manchen polysemantischen Adjektiven wurde die Anzahl der Teilbedeutungen reduziert (*währschaft*) oder gesteigert (*verständlich*, *weittragend*, *würdig*). Ein weiteres Problem bildet die Reihenfolge der Teilbedeutungen, wobei stets ein Ausgleich zwischen den Kriterien der Frequenz und der Semantik bzw. Logik anzustreben ist (vgl. *währschaft* im Abschnitt 8.2.9 vs. *waschecht* im Abschnitt 8.2.10). In Einzelfällen wurden in den Korpora sogar „neue“ Teilbedeutungen, die in den verwendeten Lexika nicht vorhanden waren, „entdeckt“ (*vollfett*). In manchen Fällen wurde die Syntax bzw. Valenz des Adjektivs als bedeutungsstrukturierend betrachtet, sodass die Verwendungen von Lexemen in einer Valenzkonstruktion (*würdig*) oder in einer Kolligation (*verständlich*) als selbstständige Teilbedeutungen (Lesarten) ausgesondert wurden. Auch die Kollokationen können bedeutungsstrukturierend bzw. äquivalentdeterminierend auf die Mikrostruktur einwirken (vgl. *weittragende Folgen* –

weittragende Geschütze – weittragende Stimme). Die Berücksichtigung der äquivalentdeterminierenden Funktion der Kollokationen steht im Einklang mit der im GAWDT angestrebten kommunikativen Äquivalenz.

2. Beschränkung des Gebrauchs durch Kontext oder Pragmatik

Die Verwendung mancher Adjektive (oder ihrer Teilbedeutungen) ist nur auf bestimmte Kontexte eingeschränkt; dies kann z. B. ein Fachkontext (*viral, weittragend, wirtschaftlich*), ein regionaler (*währschaft*), ein historischer (*volkseigen*) oder ein sozialer Kontext (*vollfett, waschecht*) sein. Einige Wörter sind nicht so streng auf ein bestimmtes Fachgebiet oder auf einen bestimmten Kontext gebunden, in ihrem Kookkurrenzverhalten sind aber doch überwiegende Kontexte identifizierbar (Politik – *vonnöten, wortbrüchig*; Verkehr – *vorschriftsmäßig*; Essen, Gastronomie – *währschaft* usw.). Diese Kontexte spiegeln sich in dem Kontext, der typischen textuellen Umgebung des Adjektivs, wider.

3. Syntaktisches Verhalten

Nicht alle Adjektive kommen in allen drei syntaktischen Positionen vor und nicht alle Adjektive sind komparierbar. Der Gebrauch der Adjektive in den einzelnen syntaktischen Positionen weist erhebliche Unterschiede in der Vorkommenshäufigkeit auf. So überwiegt beispielsweise die Verwendung in attributiver Stellung bei *waschecht* zu etwa 98,6 % und die prädikative Stellung bei *wortbrüchig* zu ungefähr 79 %. Es ist zu erwägen, ob solche Auskünfte für den Wörterbuchbenutzer nicht von Nutzen wären. Es gibt auch Adjektive, die nur in einer einzigen syntaktischen Position auftreten, z. B. *vonnöten* oder *willens*, die nur prädikativ gebraucht werden können.

4. Valenzangaben

Mit dem syntaktischen Verhalten hängt die Valenz der Adjektive eng zusammen. Diese Angaben fehlen manchmal in den Wörterbüchern. Für den richtigen Gebrauch des Adjektivs im Satz sind die Valenzangaben unbedingt vonnöten, bestens sowohl in der Infinitivform (als Valenzangabe markiert) als auch in Satzbelegen eingebettet (*jemandes/einer Sache (nicht) würdig sein, gegenüber jemandem wortbrüchig werden/ gegen jemanden wortbrüchig sein*).

5. Bildung von Kolligationen

Mit der Syntax ist auch die Bildung von Kolligationen, grammatisch oder syntaktisch getragener Kollokationen, verbunden. Darunter ist z. B. die markante Kookkurrenz finaler Infinitivkonstruktionen mit dem Adjektiv *vonnöten* zu verstehen (*Viel Schnaps und Zureden waren vonnöten, um die Gemüter zu beruhigen.*) oder die prädikativen Konstruktionen *jemandem etwas verständlich machen* und *sich (auf eine Weise) verständlich machen*.

6. Typische Kollokationen

Die Einarbeitung typischer Kollokationen in den Beispielapparat ist bei jedem Adjektiv notwendig. Es gibt jedoch Fälle, wo uns die Kookkurrenzdatenbank besonders übersichtliche und aussagekräftige Auskünfte liefert (vgl. *weittragende Konsequenzen, eine wahrheitsgetreue Darstellung/Abbildung/Schilderung, ein würdiger Gegner* usw.).

7. Fragen der Teilsynonymie

Unter den behandelten Adjektiven fanden sich mehrere Adjektivpaare, die als synonymisch wahrgenommen werden, aber meistens nur teilweise synonymisch sind. In manchen Wörterbüchern werden solche Adjektivpaare als Synonyme dargestellt oder sogar unter einem gemeinsamen Lemma bearbeitet (*vorschriftsmäßig/vorschriftsgemäß* im DUW). Lexempaare dieser Art divergieren jedoch teilweise in den Verwendungskontexten, in der Frequenz und seltener auch im syntaktischen Verhalten. Bei *vorschriftsmäßig/vorschriftsgemäß* erwies sich die Zersetzung in zwei Lemmata als die optimale Lösung. Solche Wortpaare im Wörterbuch als synonymisch auszuweisen, ist nur mit Vorbehalt möglich (*vorbildhaft/vorbildlich, weisungsberechtigt/weisungsbefugt, würfelig/würfelförmig*).

8. Frequenz der Adjektive

Die Angabe über die Vorkommenshäufigkeit eines Adjektivs im Korpus kann für den Wörterbuchbenutzer nützlich sein; sie kann z. B. bei der Wahl zwischen (partiell) synonymischen Ausdrücken entscheiden (*vorbildhaft* – 2216 Belege vs. *vorbildlich* – 46189 Belege im DeReKo, vgl. den Punkt 7. dieses Abschnitts). Die Frequenz kann auch die semantische Spezialisierung eines Adjektivs signalisieren (vgl. das Kookkurrenzverhalten von *vorschriftsmäßig/vorschriftsgemäß* im Abschnitt 8.2.8). Die größte Frequenz unter den

15 Adjektiven des praktischen Teils hatte *wirtschaftlich* (274048 Belege im DeReKo), die geringste *weittragend* (171 Belege im DeReKo).

9. Wortbildungsfragen

Von den 15 im praktischen Teil untersuchten Adjektive sind 7 durch Komposition gebildet (*volkseigen*, *vollfett*, *vonnöten*, *wahrheitsgetreu*, *waschecht*, *weittragend* und *wortbrüchig*). In einem elektronischen Wörterbuch sind Verweise auf die Bestandteile der Komposita durch Links sehr hilfreich. Auf weitere Wortbildungsprobleme kann hier nicht eingegangen werden (vgl. aber z. B. die Unterschiede in der Distribution von *-mäßig* und *-gemäß* im Punkt 7. dieses Abschnitts).

10. Sonstiges

Die Korpora geben uns teilweise eine Auskunft über die Distribution verschiedener Rechtschreibvarianten (*vonnöten* vs. *von nöten*, *-gemäß* vs. *-gemäss*) oder morphologischer Varianten (*währschaft/währschaftig*, *wackelig/wacklig*). Andererseits ist auf die Gefahr einer falschen Deutung der Korpusdaten hinzuweisen (vgl. die Homonymie zwischen *würdigen* als Adjektiv und als Verb).

8.3.2 Typen der vorhandenen Mehr-Wort-Konstruktionen

In diesem Abschnitt wird der Versuch einer Kategorisierung der Mehr-Wort-Konstruktionen unternommen, die während der lexikographischen Bearbeitung der Adjektive als Wörterbuchbeispiele herangezogen wurden. In der Mehrheit waren es Kollokationen verschiedener Strukturen, Kookkurrenzen und am Rande auch Phraseme. Diese wurden, falls irgendwelche zu einem bestimmten Adjektiv ermittelt wurden, im Punkt 12) gesammelt und zu einer selbstständigen Bearbeitung einem Spezialisten übergeben. Die Kategorie der ‚Kookkurrenzen‘, der freien Kombinationen, erwies sich während der Arbeit als nicht so zweckmäßig und eindeutig abgrenzbar wie die der Kollokationen. Die Siepmannsche Definition der Kollokationen ist so umfassend angelegt, dass sich die Frage eröffnet, welche Wortkombinationen dann überhaupt „frei“ sind und den Kookkurrenzen zuzuordnen sind (vgl. Siepmann 2005, 30). In der folgenden Übersicht habe ich dazu z. B. das Miteinandervorkommen von bedeutungsverwandten Adjektivpaaren zugeordnet.

A) Kookkurrenzen:

ADJ + ADJ

vorbildhaft und befolgungswürdig
objektiv und wahrheitsgetreu
politisch und wirtschaftlich
virale und/oder bakterielle (Infektionen)

ADJ + ADJ/ PARTIZIP I oder II

leicht verständlich
ökologisch vorbildlich
vorschriftsgemäß gesichert
vorschriftsmäßig entgegenkommend

ADV + ADJ

geradezu vorbildlich
ehemals volkseigen
unbedingt vonnöten
mehr denn je vonnöten

B) Kollokationen:

ADJ + SUBST

vorbildliches Engagement
eine wahrheitsgetreue Darstellung

PRÄP + ADJ + SUBST

aus verständlichen Gründen
in vorbildlicher Weise
von weittragender Bedeutung

ADJ + VERB

vorbildhaft wirken
sich vorbildlich verhalten
(einen Vorfall) wahrheitsgetreu schildern
Ihr Einsatz war vorbildhaft.
Aufmerksamkeit ist vonnöten.

C) Kolligationen:

ADJ + Valenzkonstruktion

gegenüber jemandem wortbrüchig werden
für jemanden vorbildhaft sein

ADJ + Infinitivkonstruktion

... ist vonnöten, um ... zu ...
(nicht) für würdig befunden werden, ... zu ...
..., um ... möglichst wahrheitsgetreu zu schildern
... Vorwurf, wortbrüchig gehandelt zu haben

ADJ + machen

sich verständlich machen
jemandem etwas verständlich machen

ADJ + Nebensatz

Es ist verständlich, dass ...
Wenn man ... bedenkt, wird verständlich, dass ...

ADJ + Hauptsatz

... ist vonnöten, denn ...

ADJ [im Akkusativ]

für den wirtschaftlichen Aufschwung in der Region
für/über den wirtschaftlichen Erfolg des Unternehmens

ADJ + Passiv

... (nicht) vorschriftsmäßig verwendet worden
... vorschriftsgemäß gegen Räude behandelt worden

ADJ + Negation

nicht für würdig befunden werden, ... zu
... nicht vorschriftsmäßig verwendet worden

ADJ + Bewertungsverben

als vorbildlich gelten/bezeichnen/loben

D) Erweiterungen und Variationen:

Die obigen Grundschemata der Mehr-Wort-Konstruktionen werden oft durch Adverbien, Präpositionalgruppen u. a. erweitert oder verschiedenartig variiert und modifiziert.

ADV + ADJ + SUBST

so weittragende Entscheidungen

ADJ + PARTIZIP I oder II + SUBST

*vorschriftsmäßig entgegenkommendes Fahrzeug
volkseigen hergestellte Produkte*

PRÄP + ADJ + ADJ + SUBST

*in schwer verständlichem Englisch
in einer leicht verständlichen Form
aus rein wirtschaftlichen Gründen
auf Grund/wegen der schlechten wirtschaftlichen Lage*

PRÄP + ADV + ADJ + SUBST

in sehr verständlicher Weise

Präpositionalgruppe + ADV + ADJ

aus seiner Sicht durchaus verständlich

PRÄP + Präpositionalgr. + ADJ + SUBST

in einer auch für einen Laien verständlichen Form

ADV + ADJ + VERB

sich stets vorbildlich verhalten

ADJ + ADJ + VERB

*weltweit vorbildhaft sein
bundesweit als vorbildlich gelten*

ADJ + ADJ + SUBST

*eine klare verständliche Sprache
eine allgemein verständliche Sprache
angespannte wirtschaftliche Situation*

ADJ + Einwohnername/Ortsname

*ein waschechter New Yorker
ein waschechter Frankfurter Bub
Appenzeller vollfett*

E) Längere Syntagmen:

Die Adjektive werden in den Korpusbelegen in längere, manchmal schwierig abgrenzbare, Syntagmen eingebettet.

*vorschriftsmäßig mit ... km/h unterwegs sein
(jemand) fühlt sich/bezeichnet sich als eine waschechte Berlinerin
(etwas) als vorbildliches Beispiel für ... nennen
an viralen Infekten erkranken
Privatisierung des volkseigenen Vermögens
als Dank für den vorbildlichen Einsatz ...*

F) Feste Wendungen:

Zuweilen wurden auch solche Mehr-Wort-Verbindungen aufgefunden, die nicht unbedingt als ‚Phraseme‘ zu bezeichnen sind und die ich hier ‚feste Wendungen‘ nenne.

*jahrelange vorbildliche ärztliche Betreuung
einen würdigen Platz einnehmen
jemandem einen würdigen Empfang bereiten
einer Begebenheit einen würdigen Rahmen verleihen
Petrus war uns heute wohlgesinnt.*

Die obige Übersicht der Typen von Mehr-Wort-Verbindungen stellt natürlich eine grobe Vereinfachung dar und ist sicherlich nicht vollständig. Sie sollte v. a. die Komplexität der behandelten Problematik illustrieren, mit der man sich bei der Bearbeitung der Wörterbuchartikel auseinandersetzen muss. Aus der Übersicht geht klar hervor, dass uns die Korpusbelege nicht nur über die lexikalische Umgebung des Adjektivs informieren, sondern auch über seine semantischen Eigenschaften, etwa den überwiegenden Kontext, und über die syntaktische Einbettung des Wortes. Erwähnenswert ist z. B. die Tendenz zum Gebrauch der Adjektive in einem bestimmten Kasus (oft im Akkusativ), der häufige Gebrauch in Passivsätzen oder in Verbindung mit der Negation. Ein großes Potenzial bietet beispielsweise Siepmanns Kategorie der Kollokationen zwischen Lexemen und bestimmten semantisch-pragmatischen Merkmalen, wozu manche oben erwähnte Erscheinungen zugeordnet werden können (vgl. Siepmann 2005, 23). Diese Problematik kann hier nicht erschöpfend behandelt werden, kann aber eventuell den Gegenstand einer weiteren Forschung bilden.

9 Empfehlungen für die Mikrostruktur des Wörterbuchartikels

9.1 Mikrostruktur als Schnittmenge von Syntax und Kookkurrenzverhalten

Die Mikrostruktur eines Wörterbuchartikels sollte in einer ausgewogenen und benutzerfreundlichen Form die Erkenntnisse über das Kookkurrenzverhalten und das syntaktische Verhalten der Adjektive verbinden. Bei der Auswahl der Belege und deren Einrichtung sind nicht nur die Kriterien der Frequenz und der Syntax, sondern auch didaktische Gesichtspunkte zu beurteilen. Nach diesen Kriterien sollten Entscheidungen über die Form, Länge und Reihenfolge der Wörterbuchbeispiele getroffen werden (evtl. über die Reihenfolge der Teilbedeutungen). Auf Grund der Übersetzungsfunktion sollte die Mikrostruktur eines bilingualen Wörterbuchs auch einen Reichtum an lexikographischen Synonymen bieten, die als Übersetzungsäquivalente etwa bei der Übersetzung literarischer Werke dienen können.

Mit der Einarbeitung der kollokativen Informationen in die Mikrostruktur befasst sich in ihrer Studie z. B. Baschewa (2007). In ihrer Wörterbuchrecherche der verbalen Lemmata registrierte die Autorin drei Möglichkeiten der Angabe kollokativer Auskünfte. Diese werden entweder in der **Beispielposition** oder in der **Bedeutungsexplikation**²⁹ verzeichnet; diese Alternativen werden manchmal kombiniert, sodass man die Kollokationsangaben sowohl in der Bedeutungsexplikation als auch in der Beispielposition auffindet (vgl. Baschewa 2007, 15ff.).

Die Kollokationen werden in syntagmatischer Form entweder als vollständige Beispielsätze, die in der Regel mehrere Funktionen ausüben, oder in der Infinitivform oder bloß als Auflistungen von Kollokatoren präsentiert. Diese kondensierte Textformen sind aber nach Heid (2004) erst dann sinnvoll, wenn die enthaltenen Beispiele syntaktisch und

²⁹ Die Position ‚Bedeutungsexplikation‘ nimmt Baschewa (2007) auch für die bilingualen Wörterbücher an. Gemeint ist damit die Angabe substantivischer Kollokatoren, die dann das zielsprachliche Äquivalent bestimmen. Im GAWDT ist dieser Position der Punkt 8 des Dateninput-Rasters – ‚Bedeutungsindikator‘ am nächsten, wo aber in der Regel keine Kollokatoren angegeben werden, sondern eher Oberbegriffe, Indikatoren eines Teil-Ganzes-Verhältnisses (*Brot* als Scheibe vs. *Brot* als Laib) u. a. Weitere metasprachliche Auskünfte können auch unter den Punkten 10), 10a), 11c) verzeichnet werden.

semantisch kontextualisiert werden. Heid nennt 6 Prinzipien der Präsentation von Kollokationen in der Mikrostruktur:

- Präsentation nach den Strukturtypen, dieses Verfahren wird in den meisten Wörterbüchern praktiziert (ADJ + SUBST, ADJ + VERB, VERB + SUBST ...)
- alphabetische Präsentation
- Präsentation nach der Frequenz
- syntaktische Subkategorisierung der Elemente einer Kollokation
- semantische Beziehungen zwischen verschiedenen Kollokationen (z. B. Synonymie bzw. Quasisynonymie)
- Bezug einer Kollokation auf bestimmte Lesart (Teilbedeutung) eines polysemantischen Lexems – bedeutungsstrukturierende Funktion der Kollokationen

(übernommen aus Heid 2004, 734f.; eigene Übersetzung, angepasst).

Im Rahmen der Beispielposition sondern manche Wörterbücher – als Analogie zum phraseologischen Teil – einen selbstständigen „Kollokationsteil“ aus: „Few dictionaries have a special ‚collocation zone‘, e. g. [*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (1998)] [...]. The Van Dale series of mono- and bilingual dictionaries also has a separate ‚collocation zone‘, which essentially replaces the demonstration part.“ (Heid 2004, 732).

Im GAWDT werden die Kollokationen in der Beispielposition verzeichnet, in der Form authentischer Belege. Nur wenn z. B. der Gebrauch eines Lexems (oder seiner Teilbedeutung) auf eine bestimmte Wortverbindung oder Konstruktion beschränkt ist, wird diese explizit unter dem Punkt 8) angegeben, dann aber noch in der Beispielposition belegt (z. B. das Adjektiv *willens* in der Verbindung *willens sein*).

9.2 Graphische Darstellung

Herbst/Klotz (2003) geben einige Empfehlungen für die graphische Darstellung von Kollokationen: „In Bezug auf die lexikographische Darstellungsform von Kollokationen wird für eine eigene Darstellungsform (Fett- oder Farbdruck) plädiert, damit Kollokationen deutlich von anderen Informationstypen unterschieden werden.“ (Herbst/Klotz 2003³⁰, zitiert

³⁰ HERBST, Thomas; Michael KLOTZ (2003): Lexikografie. Paderborn: Schöningh, 141

nach Baschewa 2007, 12). Es besteht einerseits die oben erwähnte Möglichkeit, einen selbstständigen Kollokationsteil in der Beispielposition anzulegen; andererseits können die Kollokationen in die übrigen Wörterbuchbeispiele inkorporiert werden und hierin farbig oder mit Fettdruck markiert. Die erstere Lösung bietet nach meiner Ansicht einen besseren Schutz gegen die Vernachlässigung der „normalen“, ggf. weniger frequenten Verwendungen eines Lexems an.

Im Hinblick auf die äquivalentdeterminierende Funktion der Kollokationen, die für ihre Platzierung in der Bedeutungsexplikation spricht, ist es erforderlich, die zielsprachlichen Entsprechungen der einbezogenen Kollokationen anzugeben. „[Die Anführung von ausgangssprachlichen Kollokationen] steuert zusammen mit den Kollokationsäquivalenten in der Z[iel]s[prache] die Äquivalentangaben in der Mikrostruktur. Bei kollokativer Information in den Wörterbuchartikeln ist auf Einhaltung des Äquivalentprinzips zu achten [...]“ (Baschewa 2007, 19). Baschewa hält die Mikrostruktur mit kollokativen Informationen in der Beispielposition für benutzerfreundlicher, weil dadurch der direkte Zugriff auf die Kollokation in der Zielsprache ermöglicht wird (vgl. Baschewa 2007, 20). Die Angabe von Kollokationen in der Bedeutungsexplikation kann aber in manchen Fällen sinnvoller sein. Konkrete Darstellungsformen der Mikrostruktur hängen von der überwiegenden Funktion, von dem Umfang und dem Medium des Wörterbuchs ab.

9.3 Spezifische Möglichkeiten der elektronischen Wörterbücher

Das elektronische Medium der gegenwärtigen Wörterbücher eröffnet im Vergleich zu den Printwörterbüchern neue Darstellungsmöglichkeiten. Erstens ist die räumliche Beschränkung aufgehoben. Folglich kann man mehr Wörterbuchbeispiele anführen, ohne (oder nur mit geringen) Komprimierungsverfahren, die man aus den Printwörterbüchern kennt. Auch die Möglichkeiten der farbigen Gestaltung sind am Bildschirm reicher. In den elektronischen Lexika kommen z. T. völlig neue Wörterbuchteile vor, etwa die computergenerierten Modelle der häufigsten Kookkurrenzpartner oder Audio-Links für das Sich-Anhören der korrekten Aussprache.

Der wichtigste Vorteil sind jedoch die neuen Möglichkeiten der Vernetzung von Informationen. Die anklickbaren Links funktionieren unvergleichbar schneller als die Verweise in den Printwörterbüchern, die alphabetische Suche fällt ab. Zum einen wird eine wörterbuchinterne Vernetzung der Makrostruktur vollbracht, indem man – im Falle der

Kollokationen – Verweise auf den Artikel der Base im Kollokator-Artikel und umgekehrt herstellt. Weiter kann man auf synonymische oder antonymische Ausdrücke und Konstruktionen per Links verweisen. Denkbar sind jedoch auch artikelinterne Verweise in der Mikrostruktur, wo man z. B. Zusatzinformationen für interessiertere Rezipienten anschließen könnte (vgl. die Online-Version des DUW, wo man erst beim zweiten Anklicken den vollständigen Wörterbuchartikel zu sehen bekommt, wenngleich man zweifeln kann, ob das von Vorteil ist).

Das elektronische Medium erlaubt jedoch auch wörterbuchexterne Vernetzung, indem man Verbindung mit anderen elektronischen Quellen herstellt. Dies können z. B. Verweise auf andere lexikographische Werke, etwa Verweise auf spezialisierte Lexika in einem Allgemeinwörterbuch, Verweise auf literarische Belegquellen oder Korpora. Im Falle des GAWDT handelt es sich v. a. um die CCDB, das DWDS oder e-VALBU, schrittweise werden auch andere Ressourcen ergänzt.

Letztens sei die beständige Aktualisierbarkeit eines elektronischen Wörterbuchs im Vergleich mit dem unabänderlichen, statischen Printwörterbuch genannt. Der Zugriff zu den Online-Wörterbüchern ist weltweit, von zu Hause vom Schreibtisch möglich. Das Potenzial der elektronischen Wörterbücher voll zu entfalten, heißt im Allgemeinen alle Möglichkeiten des Hypertexts als eines (vergleichbar) neuen Mediums auszunutzen. Darunter kann man sich wohl auch eine Online-Konsultation mit den Autoren des Wörterbuchs vorstellen. Eine offene Frage bleibt das nicht ganz vermeidbare Risiko des Datenverlusts.

9.4 Beispiele der Wörterbuchansicht

An dieser Stelle werden für Illustration die Wörterbuchartikel zu den im Kap. 7 untersuchten Adjektiven in der vorläufigen graphischen Darstellung abgedruckt. Diese von mir bearbeiteten Wörterbuchartikel wurden von der Redaktion des GAWDT revidiert. Die typographische Darstellung entspricht der „Wörterbuchansicht“ in der strukturierten Datenbank für die Erarbeitung und Abgabe der Wörterbuchartikel.

9.4.1 VERSTÄNDLICH

verständlich, ver|ständ|lich

adj.

-er, -ste, atr. ano, adv. ano, pred. ano

A

srozumitelný

zřetelný

eine verständliche Aussprache zřetelná výslovnost

Sie murmelte einige kaum verständliche Worte. Mumlala nějaká stěží srozumitelná slova.

B

srozumitelný

pochopitelný

Sie erklärte es in sehr verständlicher Weise. Vysvětlila to velmi srozumitelným způsobem.

ein Problem verständlich darstellen znázornit problém srozumitelně

C

pochopitelný

opodstatněný

Seine Verärgerung ist verständlich. Jeho zlost je pochopitelná.

9.4.2 VORBILDlich

vorbildlich, vor|bild|lich

adj.

-er, -ste, atr. ano, adv. ano, pred. ano

vzorný
příkladný
vzorový

Österreich wurde einer der vorbildlichsten Staaten der westlichen Industrieländer. Rakousko se stalo jedním z nejpříkladnějších států západních průmyslových zemí.

Gewiss, Frau Tucker führte kein vorbildliches Leben. Zajisté, paní Tuckerová nevedla právě příkladný život.

Den vier Söhnen und zwei Töchtern war Max ein vorbildlicher Vater. Čtyřem synům a dvěma dcerám byl Max vzorným otcem.

Die Menschen haben sich vorbildlich verhalten. Lidé se chovali vzorně.

Frankreich ist in dieser Beziehung vorbildlich. Francie je v tomto ohledu vzorová.

9.4.3 WIRTSCHAFTLICH

wirtschaftlich, wirt|schaft|lich

adj.

-er, -st, atr. ano, adv. ano, pred. ano

A hosp.

hospodářský

ekonomický

finanční

die wirtschaftlichen Verhältnisse eines Landes hospodářské poměry země
wirtschaftliche Fragen, Probleme, Erfolge hospodářské/ekonomické otázky, problémy, úspěchy

der wirtschaftliche Aufschwung des Landes hospodářský rozmach země

sich in einer wirtschaftlichen Notlage befinden nacházet se v ekonomické nouzi/krizi

wirtschaftlich von jm3 abhängig sein být na někom finančně závislý

Es geht dieser Schicht jetzt wirtschaftlich weitaus besser. Této vrstvě se teď daří finančně mnohem lépe.

B

hospodárný

úsporný

šetrný

ekonomický

eine wirtschaftliche Hausfrau šetrná hospodyně

ein wirtschaftliches Auto úsporné auto

eine wirtschaftliche Fahrweise hospodárný/ekonomický způsob jízdy

Der Herstellungsprozess ist sehr wirtschaftlich. Výrobní proces je velmi hospodárný.

Die Mittel sind so wirtschaftlich wie möglich auszugeben. Finanční prostředky je (po)třeba/nutné vynakládat hospodárně. | Je (po)třeba/nutné neplýtvat finančními prostředky.

SYNONYMA

ökonomisch

SLOVOTVORBA

die Wirtschaft

9.4.4 WORTBRÜCHIG

wortbrüchig, wort|brü|chig

adj.

-er, -st, atr. ano, adv. ano, pred. ano

takový, který nedrží slovo

takový, který porušil (dané, své) slovo

věrolomný kniž.

wortbrüchig behandelt werden být podveden

Die Volkspartei ist damit gegenüber den Gemeinden wortbrüchig geworden. Lidová strana tím porušila své slovo dané obcím.

Brechen wir unsere in der Verfassung festgeschriebenen Verpflichtungen, stehen wir vor aller Welt als wortbrüchige Opportunisten da. Pokud porušíme své ústavně dané závazky, budeme v očích celého světa věrolomní oportunisté.

Aus Pekingischer Sicht ist Sarkozy wortbrüchig. Z pohledu Pekingu Sarkozy porušil své/dané slovo.

SLOVOTVORBA

der Wortbruch

9.4.5 WÜRDIG

würdig, wür|dig

adj.

-er, -st, atr. ano, adv. ano, pred. ano

A

důstojný

ein würdiger alter Herr důstojný starý pán

ein würdiges Aussehen haben mít důstojný vzhled | vypadat důstojně

Um eine würdige Gestaltung des Nationalfeiertages wollen sich die Wiener Grünen bemühen. O důstojné pojetí státního svátku se chtějí zasadit vídeňští Zelení.

600 Zuschauer gaben dem Halbfinale einen würdigen Rahmen. 600 diváků se zašloužilo o to, že semifinále mělo důstojný průběh.

B

důstojný

patříčný

hoden něčeho

einen würdigen Nachfolger suchen hledat důstojného/patříčného nástupce

jn4 würdig vertreten důstojně/patříčně někoho zastupovat

Er war für ihn der einzig würdige Gegner. Byl pro něj jediným důstojným soupeřem.

Sie ist seines Vertrauens würdig. Je hodna jeho důvěry.

Sie fühlte sich seiner nicht würdig. Necítila se ho hodna.

Ich wurde nicht einmal einer Antwort für würdig befunden. Nebyl jsem uznán ani za hodného odpovědi.

Die Szene wäre eines Shakespeare würdig gewesen. Tato scéna by byla hodna Shakespeara.

SYNONYMA

würdevoll

SLOVOTVORBA

die Würde, die Würdigkeit

10 Fazit

Die Ausgangshypothese dieser Diplomarbeit, dass die bestehenden ein- und zweisprachigen elektronischen Wörterbücher und Printwörterbücher die Kollokabilität der deutschen Adjektive unvollständig, nicht repräsentativ oder irreführend darstellen, hat sich zum großen Teil bestätigt. Das Ziel dieser Arbeit war zu zeigen, wie sich mit Hilfe der korpuslinguistischen Zugänge diese Situation verbessern ließe. Der Autor hat versucht, einen Beitrag zur Diskussion über dieses Thema zu liefern, ohne einen Anspruch auf absolute Richtigkeit der vorgeschlagenen Lösungen zu erheben.

Die Diplomarbeit kommt zu dem Fazit, dass man den Wörterbuchartikel zu jedem adjektivischen Lemma auf mehrfache Weise erarbeiten und gestalten kann, in Abhängigkeit von dem präferierten Kriterium. Diese Offenheit sollte auf der Basis der im Kap. 8 vorgeschlagenen lexikographischen Varianten ausgedrückt werden. Vereinfacht gesagt handelt es sich stets um einen Ausgleich der Kriterien der Frequenz, der Syntax, der Semantik (evtl. auch Pragmatik) und der didaktischen Kriterien. Der Schwerpunkt wurde v. a. auf die Einarbeitung der typischsten Mehr-Wort-Konstruktionen, hauptsächlich der Kollokationen, gesetzt. Die Teilprobleme, die dabei zu berücksichtigen waren, betreffen z. B. die Fragen der Bedeutungsstrukturierung, der Äquivalentsetzung, der Kontextgebundenheit (evtl. auch der Stilistik), der Valenz, der Synonymie und Antonymie und der Wortbildung (vgl. Abschnitt 8.3.1).

Anhand der gewonnenen Feststellungen können einige Empfehlungen für eine präzisere und benutzerfreundlichere Darstellung der Kollokabilität der Adjektive in der Mikrostruktur eines zweisprachigen Übersetzungswörterbuchs gegeben werden. Die Angabe der kollokativen Informationen in der Beispielposition erscheint benutzerfreundlicher als deren Angabe in der Bedeutungsexplikation, die aber unter Umständen – auf Grund der äquivalentdeterminierenden Funktion der Kollokationen – notwendig sein kann (vgl. Unterkap. 9.1 und 9.2).

Das Vorhaben dieser Diplomarbeit steht im Einklang mit einer der langfristigen Aufgaben der praktisch ausgerichteten zweisprachigen Lexikographie – der Optimalisierung der Mikrostruktur mit dem Ziel, besonders solche Phänomene zu erfassen, die den Wörterbuchbenutzer zur korrekten Textproduktion befähigen. Damit ist auch die Aufgabe verbunden, die Darstellungsmöglichkeiten der elektronischen Lexika voll zu entfalten.

11 Shrnutí

11.1 Téma práce

Předložená diplomová práce je vedlejším výstupem slovníkového projektu *Velký německo-český akademický slovník* (VNČAS), který od roku 2000 uskutečňuje Lexikografická sekce Ústavu germánských studií FF UK v Praze pod vedením doc. PhDr. Marie Vachkové, Ph.D. Autoři slovníku, jenž je koncipován jako slovník elektronický, používají moderní **metody korpusové lingvistiky**, zejména pak kombinaci přístupů *corpus-based* a *corpus-driven*, zároveň stavějí na pražské lingvistické tradici. Vytvářený slovník odpovídá na dlouhodobou společenskou potřebu rozsáhlého německo-českého překladového slovníku zachycujícího aktuální slovní zásobu standardní němčiny, hovorového jazyka, vědy, kultury a jiných oblastí veřejného života.

Záměrem této práce bylo prozkoumat **kolokabilitu německých adjektiv** a ze získaných zjištění vyvodit doporučení pro její zpracování v mikrostruktuře adjektivních hesel překladového slovníku. Vlastní práci předcházelo lexikografické zpracování pěti set slovníkových hesel, z nichž jen malá část mohla být použita v praktické části práce. Jednalo se o adjektiva s počátečními písmeny *v* a *w*, převzatá ze zdrojového slovníku *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* (2003).

Diplomová práce vychází ze **dvou předpokladů**, které se z velké části potvrdily:

- 1) Dosavadní jednojazyčné a dvojjazyčné slovníky zachycují kolokabilitu adjektiv nedostatečně, neúplně či zavádějícím způsobem. Uživatelé tak nezajišťují volbu správného výrazu či ekvivalentu.
- 2) Vhodným prostředkem k nápravě tohoto stavu jsou nástroje korpusové lingvistiky.

11.2 Adjektivum a jeho kolokabilita

Adjektivum je slovní druh, jenž má „pojmově-kategoriální charakter a označuje vlastnosti“ (Sommerfeldt/Schreiber 1974, 12; vlastní překlad). Adjektiva lze definovat na třech rovinách: sémanticky, syntakticky a morfologicky.

V oblasti **sémantiky** je nejdůležitějším rozlišením dělení na **adjektiva kvalitativní** a **relativní** (*blau, gut* vs. *politisch*).

Syntakticky se adjektiva pojí zejména se substantivy, adverbii, verby a jinými adjektivy. Ve VNČAS je gramatika a syntax pojata z pohledu českého uživatele; v zájmu přehlednosti a srozumitelnosti byl volen co nejjednodušší syntaktický popis – u adjektiv se rozlišuje pouze atributivní, adverbialní a predikativní pozice. Jako predikativní pozice jsou tedy např. chápána všechna adjektiva ve sféře predikátu kromě adverbialní pozice. Zde je na místě zdůraznit **odlišné pojetí adjektiv v české a německé gramatice** – adverbialní pozici adjektiva chápe česká gramatická tradice jako adverbium. Některá adjektiva mohou obsazovat pouze určité syntaktické pozice. Údaje z gramatických příruček, které se pokoušejí stanovit pravidla syntaktického chování adjektiv v závislosti na jejich sémantice, se však v praxi ukazují jako ne vždy spolehlivé.

Důležitou syntaktickou vlastností adjektiv je jejich **valence**, chápána zde – v souladu s Helbigovým pojetím slovesné valence – jako schopnost otevírat určité obsaditelné pozice („Leerstellen“) v syntaktickém plánu věty, které mohou být obsazeny různým počtem obligatorních či fakultativních aktantů (srov. Helbig 1971). Tyto větné členy, které jsou součástí valenční struktury adjektiva, bývají nazývány jako valenčně vázané (oproti valenčně nevázaným, volným členům).

Z **morfologického hlediska** jsou podstatnými vlastnostmi adjektiv jejich **deklinovatelnost** a **stupňovatelnost** (komparace). Schopnost komparace sdílejí adjektiva ještě spolu s adverbii, ne všechna adjektiva jsou však stupňovatelná. V atributivní a predikativní pozici přejímají adjektiva gramatický rod svého vztahového slova.

Kolokabilitou se v této práci rozumí schopnost lexikálních jednotek vstupovat do kolokací s jinými lexémy či frazémy, jinak řečeno umístitelnost/neumístitelnost lexikální jednotky v určitém textovém okolí (kotextu) a její použitelnost/nepoužitelnost v určitém kontextu. Nutno podotknout, že kolokabilita se týká i samotných kolokací – při sledování jejich širšího textového okolí lze identifikovat jejich typické kolokátory.

Faktory ovlivňující či omezující kolokabilitu slova jsou v zásadě dvojího typu: sémantické a syntaktické. Nutnými podmínkami pro kolokabilitu s jiným výrazem či výrazy je tedy vzájemná **syntaktická spojitelnost** a **sémantická slučitelnost** těchto lexikálních jednotek. Splnění těchto podmínek umožňuje řetězení lexémů v text. Významová slučitelnost lexikálních jednotek bývá označována též jako **sémantická valence**. Užití polysémního lexému v kolokaci může sloužit k tzv. monosemizaci – aktivaci jednoho z dílčích významů. Při zpracování kolokability je vždy třeba mít na zřeteli **kontrastivní charakter problému**, zejména pak sémantické, syntaktické a morfologické rozdíly mezi českými a německými adjektivy. Ty se nejlépe vyjeví zpracováním vhodných slovníkových příkladů do heslové statě. Ze zvolených dokladů by mělo být odvoditelné i to, která spojení dané heslové slovo vytvářet *nemůže*.

11.3 Víceslovné konstrukce a jejich typy

V problematice kolokability hrají zásadní roli tzv. **víceslovné konstrukce** (též víceslovné lexikální jednotky). Jedná se o syntagmata složená ze dvou a více jednoslovných lexémů. Tyto konstrukce způsobují problémy především při překladu do cizího jazyka, a jejich adekvátní zapracování do mikrostruktury slovníkového hesla patří tudíž k nejdůležitějším úkolům monolingvální i bilingvální lexikografie. Dle Hausmanna (1989 – 91) lze tyto konstrukce dělit na 2 základní druhy: **konstrukce gramatické** a **idiosynkratické**. V této práci je věnována pozornost především konstrukcím idiosynkratickým, tzn. těm, které z množiny potenciálně vytvořitelných spojení představují konstrukce výlučně užívané či preferované.

Hausmann (1989 – 91) zmiňuje 3 základní kritéria určující druh a počet konstrukcí uvedených v mikrostruktuře hesla dvojjazyčného slovníku. Jsou to funkce slovníku, kontrastivní specifika konkrétního jazykového páru a předpokládaný stupeň gramatické kompetence uživatele v cizím jazyce. Slovníkové **funkce** dělíme na **aktivní** a **pasivní**, zjednodušeně se pak hovoří o aktivních a pasivních slovnících a slovnících plnicích obě funkce. Určující je rovněž rozsah lexikografického díla. Co se týče **kontrastivního pohledu**, je logické, že upřednostněny musejí být konstrukce v cizím jazyce odlišné, jež nelze odvodit překladem jednotlivých komponent (avšak toto tvrzení neplatí beze zbytku – viz níže). Pro vytvoření představy o kritériu **gramatické kompetence** zopakujme, že dle Wiegandova

výzkumu aktivního užívání slovníků tvoří při překladu do cizího jazyka 55 % všech konzultací problémy gramatické (srov. Wiegand 1985).

Nejdůležitějším a nejčastějším typem víceslovných konstrukcí jsou **kolokace**, skládající se dle Hausmanna (1989 – 91) ze 2 částí – **báze** a **kolokátoru** (např. *einen Verdacht äußern*). Mezi těmito součástmi Hausmann předpokládá afinitu (přitažlivost) a hierarchický vztah. Kolokace hrají důležitou roli při studiu cizích jazyků – správné kolokace přispívají k plynulosti projevu v cizím jazyce a přibližují jej úrovni rodilého mluvčího, nesprávně zvolené kolokace naopak vyvolávají v rodilých mluvčích komický efekt. Z těchto důvodů mají kolokace důležité místo v **překladových slovnících**. Tyto jsou výslovně určeny k produkci textů, a tudíž zde musejí být zaznamenány i transparentní kolokace, protože nejsou předvídatelné z jednotlivých lexémů. Zejména do rozsáhlých slovníků je pak třeba zahrnout i kolokace v obou jazycích shodné, plní zde roli tzv. ujišťující instance.

Pojem kolokace není v metalexikografické literatuře užíván jednotně. To dokládá i Siepmann (2005), jenž ve své studii kritizuje Hausmannovo pojetí kolokací a vnáší na světlo nové argumenty. Zpochybňuje především dvojčlennost kolokací a hierarchický vztah mezi bází a kolokátorem. Na podkladě kontrastivního výzkumu jazykového materiálu Siepmann vytváří vlastní definici a typologii kolokací (srov. odd. 3.4.4). **Siepmannova definice** je pojata velmi široce, a umožňuje tak zahrnout velké množství víceslovných konstrukcí do kategorie kolokací. Siepmann rozlišuje 4 základní typy kolokací: koligace – gramaticky či syntakticky nesené kolokace (např. *vonnöten* + infinitivní konstrukce), kolokace mezi lexémy nebo frazémy (těm je v této práci věnován největší díl pozornosti – viz dále), kolokace mezi lexémy a sémanticko-pragmatickými (kontextovými) příznaky (např. *waschecht* + obyvatelské jméno) a kolokace mezi sémanticko-pragmatickými (kontextovými) příznaky (sem patří např. tzv. *long-distance collocations*).

Další dva typy víceslovných spojení, jimž je v této práci okrajově věnována pozornost, tvoří na jedné straně **kookurence** – volná kombinace (např. *erforschen* + objekt v akuzativu), na straně druhé **frazém** – slovní spojení se silnou idiomaticitou (např. *den Kopf in den Sand stecken*). Pojetí frazému zde vychází z Burgerovy definice; do frazeologie jsou v Burgerově pojetí zahrnuty i kolokace (srov. Burger 1982). Největší část pozornosti je v této práci věnována právě kategorii kolokací, zároveň byla vyslovena domněnka, že se v případě kookurencí, kolokací a frazémů jedná o skalární jevy se vzrůstající pevností a idiomaticitou, přičemž hranice těchto jevů zpravidla nejsou ostré. Podobný názor zastává např. Hollós (2010). Termín kookurence je v této práci užíván i v širším smyslu pro statisticky zjištělný spoluvýskyt slov (srov. odd. 3.5.1).

Lze říci, že se pojetí kolokací v této diplomové práci opírá především o definici Siepmannovu, třebaže velká část zachycených slovních spojení představuje „klasické“ hausmannovské kolokace. Adjektiva v těchto kolokacích jsou však z perspektivy této práce spíše bázemi než kolokátory. Hierarchický vztah mezi prvky kolokace zde rovněž není brán v potaz (srov. Siepmann 2005 a Hausmann 1989 – 91).

11.4 Dvojjazyčný slovník a jeho části

Slovníky lze definovat jako celky skládající se z různých, vzájemně se doplňujících a na sebe odkazujících informačních komplexů (srov. Schläefer 2009, 80). Tyto komplexy označuje Schläefer (2009) jako **části slovníku** („Wörterbuchteile“). V rámci stěžejní heslové části slovníku, jež se skládá z jednotlivých **heslových statí**, rozlišujeme 3 hlavní strukturní roviny: **makrostrukturu**, zahrnující obsažená hesla a jejich vzájemné uspořádání, **mikrostrukturu** – vnitřní uspořádání heslové statě a **síť odkazů**, jež mohou odkazovat na informace v rámci jednoho hesla, v rámci slovníku či odkazovat na externí informační zdroje. (Termín „heslo“ je v češtině dvojznačný – označuje buď slovo v záhlaví („Lemma“), nebo celou heslovou stať.) Komplementární části slovníku tvoří úvody, pokyny pro uživatele, seznamy pramenů, seznamy zkratk a symbolů či samostatné gramatické části.

V této části bych se pozastavil pouze nad **strukturací významu** v mikrostruktuře slovníkového hesla. Ta představuje složitou problematiku jak v monolingvální, tak v bilingvální lexikografii, a s ohledem na to je třeba zvážit volbu užívané terminologie. V případě jednojazyčných slovníků se u polysémních hesel význam člení na dva či více **dílčích významů** („Teilbedeutungen“), jež bývají v některých slovnících dále členěny do podvýznamů. V případě dvojjazyčných slovníků tomuto členění odpovídá dva či více **ekvivalentů** cílového jazyka, u monosémních hesel pak nejméně jeden ekvivalent.

Tato terminologie byla zvolena proto, že s ohledem na odlišnou pojmovou strukturu němčiny a češtiny by bylo nepřesné a zavádějící hovořit o dílčích významech i v případě dvojjazyčných slovníků. Vzhledem k odlišnostem v pojmové struktuře, ale i různým kulturním či historickým specifikům českého prostředí nelze vždy jednoduše převzít strukturaci významu ze slovníku jednojazyčného, nýbrž je nutno ji přizpůsobit uživateli s českou mateřštinou. Jak podotýká Siepmann (2006), je tomu spíše naopak – dvojjazyčný slovník může být vhodným zdrojovým slovníkem pro slovník jednojazyčný, neboť

kontrastivní pohled umožňuje lépe poznat strukturu slovní zásoby určitého jazyka, a tím i členění významu, vztahy synonymie a antonymie apod.

Pojetí **ekvivalence** ve VNČAS je **komunikativní** (pragmatické) – jsou voleny takové ekvivalenty, které se skutečně použijí v překladu příkladových vět, jinak řečeno všechny ekvivalenty je nutno doložit. V této souvislosti je třeba zmínit, že jsou to právě kolokace, které mohou determinovat volbu ekvivalentu v cílovém jazyce a mohou tak zároveň sloužit i jako pomůcka pro strukturaci významu (např. *weittragende Folgen* → „dalekosáhlé důsledky“, *weittragende Geschütze* → „střely dlouhého doletu“, *weittragende Stimme* → „nosný hlas“). Vzhledem k překladové funkci VNČAS, jenž event. může být i slovníkem překladatelským, je dalším nárokem na mikrostrukturu co možná nejširší nabídka překladových ekvivalentů, tudíž i synonym včetně stylistického značení.

Význam lexikální jednotky bývá v tradičním pojetí popisován jako struktura tzv. **sémů**, pomyslných nejmenších sémantických příznaků. Více sémů pak v určité kombinaci tvoří **sémém**, dílčí význam polysémního lexému. Toto pojetí významu, označované též ‚předpoklad pevného významu‘, však vylučuje subjekt mluvčího a nebere v úvahu individuální specifika významu. Předpokládá existenci jasně vymezeného významu každé lexikální jednotky. V této práci je zastáváno dynamičtější pojetí významu, zvané též ‚předpoklad plynulého významu‘, které říká, že slova nemají žádný stabilní význam a že dílčí význam lexému se aktivuje jeho užitím v konkrétním kotextu a kontextu (srov. Aitchison 1997). **Význam slova je tak určován především jeho vztahem k ostatním slovům.** Z tohoto důvodu je v této práci upřednostňován termín ‚dílčí význam‘ event. i něm. ‚Lesart‘ (*reading*) před termínem ‚sémém‘, jenž je užíván jako synonymum pro ‚dílčí význam‘. Při práci na slovníku je kladen důraz na syntaktické chování adjektiv a na vhodný kontext slovníkových příkladů.

11.5 Slovníky a typologie slovníků

Spektrum současného německého slovníkářství („deutsche Wörterbuchlandschaft“) se jeví jako pluricentrické, monocentrický model dle Schlaefera (2009) neodpovídá realitě. Jednotlivé segmenty německé lexikografie mohou mít centrální díla, ale celkově mají existující slovníky navzájem komplementární vztah.

Typologie slovníků umožňují klasifikovat lexikografické dílo na základě uzavřených či otevřených typologických systémů. ‚Uzavřené typologie‘ pracují s přesně stanoveným počtem předem definovaných klasifikačních znaků. ‚Otevřené typologie‘ nezařazují slovníky s takovou přesností, umožňují však stanovit znak („Leitmerkmal“), jenž je pro klasifikaci slovníku rozhodující (srov. Schlaefer 2009, 106nn.).

Hlavními příznaky, jejichž pomocí se dvojazyčné slovníky popisují, jsou dle Hausmanna (1989 – 91) **skopus slovníku** (rozlišení slovníků monoskopálních a biskopálních; např. slovník obsahující jak německo-českou, tak česko-německou část je slovníkem biskopálním), **funkce slovníku** (rozlišení aktivních a pasivních funkcí slovníku) a **direkce slovníku** (rozlišení monodirekcionálních a bidirekcionálních slovníků dle jejich zaměření na cílové skupiny definované jejich mateřským jazykem).

Jedním z klasifikačních znaků může být i médium slovníku – dostáváme se tak k rozlišení **slovníků tištěných** a **elektronických**. Termín ‚elektronické slovníky‘ je v této práci užíván jako zastřešující pojem pro různorodou kategorii lexikografických děl, zahrnující mj. digitalizované standardní slovníky na CD nosičích, digitalizované slovníky přístupné online a moderní lexikální databáze s různými hypertextovými funkcemi a napojením na externí zdroje, jakou je i vznikající VNČAS. Elektronické zpracování dat otevírá zcela nové možnosti, zejména díky odkazování na související informace pomocí hypertextových odkazů (srov. podkap. 5.3).

Výhodou metalexikografické terminologie představené v kap. 4 je její aplikovatelnost na slovníky elektronické i tištěné – i u elektronických slovníků lze rozlišovat mikrostrukturu, makrostrukturu a síť odkazů, tyto složky však získávají nový potenciál, jenž dosud není zcela využit.

11.6 Projekt Velkého německo-českého akademického slovníku

Projekt *Velkého německo-českého akademického slovníku*, představený v kap. 6, zde již není třeba podrobněji představovat. Rád bych se proto pozastavil pouze nad pojetím zpracování adjektiv ve VNČAS a nad strukturou číselného rastru databáze pro ukládání hesel.

V počáteční fázi projektu autoři dospěli k závěru, že tradiční lexikografické metody a postupy již nejsou pro plánovaný slovník použitelné. Jedinou schůdnou cestou se ukázala práce s korpusy a hodnotnými jednojazyčnými a paralelními internetovými texty. Samozřejmě součástí práce je však i konfrontace výsledků s dosavadními monolingválními a bilingválními slovníky a sekundární lexikografickou literaturou. Dalším rozhodnutím, učiněným v počátcích projektu, bylo vytvoření **strukturované databáze**, která nejlépe řeší systémové potíže při formování mikrostruktury. Jedná se o databázi „otevřeného typu“, strukturovanou podle kritéria slovních druhů (Vachková 2007a, 14). Databáze je využívána hlavně pro adjektiva, substantiva a verba. Snahou lexikografů bylo koncipovat mikrostrukturu tak, aby jednotlivá hesla fungovala jako organická součást německé slovní zásoby, nikoli jako izolované jednotky. Důraz byl tudíž kladen i na vzájemné vztahy zahrnutých lexémů v rámci hesláře. Dalším zamýšleným účelem VNČAS je jeho budoucí využití pro další výzkum jazyka – příkladová část by měla být rozsáhlým souborem dokladů zejména pro syntaktické chování lexikálních jednotek.

K zásadám **zpracování adjektiv** (ale i jiných slovních druhů) patří důslednost ve volbě ekvivalentů a stavbě příkladové části. Další prioritou je „pokud možno plastické znázornění syntaktické a sématické valence“ (Vachková 2008, 193; vlastní překlad). Autoři hesel se pokoušejí co nejpřesněji zachytit syntaktické vlastnosti adjektiv, a to především v kontrastivním pohledu němčina – čeština, a vyhledat doklady s reprezentativním kontextem.

Vypracovaná hesla jsou odevzdávána do databáze ve formě speciálního číselného rastru. Členění „**rastru pro datový input**“ předjímá strukturu budoucí heslové statě (Vachková 2008, 221). V případě adjektiv nejsou z pochopitelných důvodů obsazovány všechny pozice rastru. Velkou výhodou struktury databáze je možnost jejího průběžného vylepšování. Původních 7 číslovaných pozic rastru se v průběhu projektu rozrostlo na 23. Schéma rastru dává každému autorovi značnou svobodu ve zpracování hesel, vnější forma však zůstává jednotná. Konečná podoba mikrostruktury a grafické ztvárnění heslových statí budou stanoveny až po zpracování reprezentativního množství různých tříd lexémů.

11.7 Zpracování kolokability v dosavadních slovnících

Jako reprezentativní vzorek současné německé monolingvální a německo-české bilingvální lexikografie byly vybrány 3 německojazyčné výkladové slovníky a 2 německo-české překladové slovníky. Jedná se o slovníky *Duden – deutsches Universalwörterbuch* (online verze), *Wahrig – Deutsches Wörterbuch* (2003), *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (1998), *Hugo Siebenschein: Velký německo-český slovník* (2006) a *Lingea. Německo-český, česko-německý velký slovník* (2006). Co se týče média slovníku, jsou první tři jmenované slovníky elektronické, zbylé dva jsou tištěné. Na základě rešerše slovníkových statí k adjektivům *verständlich*, *vorbildlich*, *wirtschaftlich*, *wortbrüchig* a *würdig* byly zjištěny tyto deficity ve zpracování kolokability uvedených adjektiv v mikrostruktuře hesel:

- nedostatky ve **strukturaci významu** (strukturace, jež se jeví jako nevýhodná či neadekvátní /*Siebenschein*/, chybějící dílčí významy, příliš detailně strukturovaný význam /*DUW*/, chybějící či málo zdůrazněná strukturace /*Wahrig*/)
- nedostatky v **ekvivalentaci** (nedostatečné spektrum komunikativních ekvivalentů, uvádění „dosazovacích“ ekvivalentů, které v konkrétním textovém okolí nemusejí být použitelné, či naopak přebytné překladové varianty příkladových vět /*Siebenschein*/, nedůslednost v dokládání uvedených ekvivalentů)
- nedostatky v **příkladové části** (malé množství příkladů /*Lingea*/, málo reprezentativní a zastaralé příklady /*Siebenschein*/, nezahrnutí typických kolokací do příkladové části, uvádění příkladů v infinitivní podobě bez typického kontextu, uvádění izolovaných substantivních kolokátorů /*Langenscheidt*/)
- nedostatečné či nepřesné informace o **syntaktických restrikcích** adjektiv /*Lingea*/
- chybějící údaje o **valenci** adjektiv /*Langenscheidt*, *Wahrig*/
- **nedůslednost** ve zpracování kolokability u jednotlivých hesel, zejména kolísající rozsah příkladové části /*DUW*, *Siebenschein*, *Lingea*/

Zjištěné nedostatky mohou mít za následek, že uživatel slovníku nenajde vhodný výraz do zamýšleného textu či použije výraz nesprávný. Typickou chybou je např. použití nesprávného kolokátoru vlivem transferu z mateřského jazyka. Nejlepší zpracování kolokability adjektiv vykazuje ze zkoumaných slovníků jednoznačně *DUW*, jenž se výrazně osvědčil i při jeho ryze praktickém používání.

11.8 Typy problémů při zpracování kolokability

Jako náročný úkol se ukázal již samotný výběr adjektiv pro praktickou část práce. Již v průběhu lexikografického zpracování zmíněných pěti set adjektiv by bylo třeba tato adjektiva třídit do skupin dle různých hledisek (sémantika – relativní vs. kvalitativní adjektiva, syntax, slovtvorba, frekvence aj.). Nakonec bylo do praktické části vybráno

15 adjektiv se snahou obsáhnout různé typy přídavných jmen, např.:

- adjektiva s komplikovanou syntaxí (*verständlich*)
- adjektiva obsazující pouze jednu syntaktickou pozici (*vonnöten*)
- adjektiva, u nichž je nutno zohlednit jejich valenci (*wortbrüchig, würdig*)
- odborné výrazy (*viral, wirtschaftlich*)
- přejatá slova (*viral*)
- adjektiva, jejichž užívání je podmíněno historicky, regionálně, sociálně či kontextově (*volkseigen, währschaft, vollfett, viral*)
- polysémantika vs. monosémní adjektiva (*verständlich* vs. *wahrheitsgetreu*)
- polysémní adjektiva, jejichž jeden dílčí význam je vázaný na odborný kontext (*vollfett, weittragend*)
- adjektiva tvořící typické kolokace (*weittragend, würdig*)
- dílem synonymní dvojice adjektiv (*vorbildlich – vorbildhaft, vorschriftsmäßig – vorschriftsgemäß*)
- adjektiva s vysokou frekvencí vs. adjektiva s nízkým počtem výskytů v korpusech (*wirtschaftlich* vs. *weittragend*)
- kompozita vs. adjektiva s jinou slovtvornou strukturou (*wortbrüchig* vs. *verständlich*)

Rozborem těchto adjektiv, zejména jejich syntaktického a kookurenčního chování, bylo identifikováno těchto 10 okruhů problémů při zpracování kolokability:

- otázky **strukturace významu** u polysémantik a otázky **ekvivalentace** (zejména počet a pořadí dílčích významů/ekvivalentů)
- omezení užití **kontextem** či **pragmatikou** (např. kontext bývalé NDR popř. východního bloku u adjektiva *volkseigen*)
- **syntaktické chování** (restrikce u některých adjektiv)
- údaje o **syntaktické valenci** (např. *gegenüber jemandem wortbrüchig werden*, *einer Sache/jemandes würdig sein*)
- tvorba **koligací** (např. častý spoluvýskyt adjektiv *vonnöten* a *würdig* s infinitivními konstrukcemi)
- zapracování **typických kolokací** do příkladové části hesla (např. *weittragende Folgen*, *der einzig würdige Gegner*)
- zpracování **částečné synonymie** (převažující kontext dopravy u *vorschriftsmäßig* vs. převažující kontext zvěrolékařství u *vorschriftsgemäß*)
- **frekvence** slov (eventuální zařazení frekvenčních údajů do heslové stati)
- otázky **slovotvorby** (např. odkazy na jednotlivé části kompozit)
- ostatní (např. distribuce pravopisných a morfologických variant – *vonnöten/von nöten*, *währschaft/währschaftig*)

Řešení těchto problémů v praxi obnáší hlavně zapracování víceslovných spojení rozličných strukturních typů do příkladové části hesla. Obsáhnout problematiku kolokability v celé její šíři zde není s ohledem na rozsah práce možné. Během práce se vyjevily i možnosti dalšího směřování bádání – výzkumy distribuce adjektiv v jednotlivých pádech (častý je akuzativ), užití v pasivních větách, ve spojení s konjunktivem či s negací.

11.9 Zpracování kolokability v mikrostruktuře hesla

Jednou z hlavních otázek zpracování mikrostruktury je umístění kolokativních informací. Větší část slovníků je uvádí v **příkladové části**, některé slovníky užívají kolokace či samotné kolokátory k **explikaci významu**³¹, a na odpovídající pozici je uvádějí. Existují i slovníky, které kombinují oba přístupy. Uvádění kolokací v příkladové pozici je pro uživatele slovníku výhodnější z toho důvodu, že umožňuje přímý přístup k ekvivalentu kolokace v cílovém jazyce.

Další možností je vyčlenění samostatného ‚**kolokačního oddílu**‘ v rámci příkladové části, podobně jako některé slovníky shromažďují frazémy v položce ‚frazologie‘ (srov. Heid 2004). Důležitou součástí heslové statě je i nabídka lexikografických synonym.

Ve VNČAS jsou kolokace uváděny v příkladové části. Zachycení kolokability je do jisté míry zaručeno již samotnou strukturou číselného rastru, kdy je „syntaktické členění [adjektiva] plněno výsledky kookurenční analýzy“ (Vachková 2008, 194; vlastní překlad). Jednotlivé syntaktické pozice jsou dokládány příkladovými větami, typický kontext či stylistické značení jsou uvedeny v bodu 5) event. 9). Lexikografická synonyma uvádí bod 16).

Co se týče **grafického znázornění** kolokací, nabádají někteří autoři k jejich jasnému odlišení od jiných typů informací, což vyžaduje specifickou formu prezentace (srov. Herbst/Klotz 2003). Tou může být, zejména v případě integrace kolokací do příkladové části, např. barevný či tučný tisk. Rozhodující pro způsob prezentace kolokací je funkce, rozsah a médium slovníku. V této souvislosti je třeba poukázat na nové možnosti elektronických slovníků, jež na své plné využití doposud čekají.

11.10 Závěrem

Při zpracovávání kolokability adjektiv v mikrostruktuře lze uplatnit **různá hlediska**, zejména sémantická, syntaktická, frekvenční a didaktická. Upřednostnění některého z nich ovlivní odpovídajícím způsobem výslednou podobu heslové statě, zejména co do pořadí, počtu a typu použitých slovníkových příkladů. Optimalizovat mikrostrukturu hesel tak, aby co nejlépe sloužila uživateli, patří k dlouhodobým úkolům praktické bilingvní lexikografie. Tato práce je zamýšlena jako příspěvek k této diskusi.

³¹ Autor má na mysli pozici ‚explikace významu‘, tak jak ji chápe např. Baschewa (2007).

12 Zusammenfassung

12.1 Thema

Die vorliegende Diplomarbeit entstand als ein Nebenprodukt des Projekts des **Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch – Tschechisch** (GAWDT), das seit 2000 von der Lexikographischen Abteilung des Instituts für germanische Studien der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag realisiert wird. Die Leiterin des Wörterbuchprojekts doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D. leitete zugleich diese Diplomarbeit. Die Autoren des Wörterbuchs, das als ein elektronisches Lexikon konzipiert wird, applizieren moderne **Methoden der Korpuslinguistik**, insbesondere eine Kombination der Konzepte *corpus-based* und *corpus-driven*, gleichzeitig ist ihre Arbeitsweise durch die Prager linguistische Tradition geprägt. Das GAWDT reflektiert das dauerhafte gesellschaftsweite Bedürfnis nach einem umfangreichen deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbuch, das den aktuellen Wortschatz der Standardsprache, der Umgangssprache, der Wissenschaft, der Kultur und anderer Bereiche des öffentlichen Lebens erfassen würde.

Das Anliegen dieser Arbeit war, die **Kollokabilität der deutschen Adjektive** zu erforschen und mit Hilfe dieser Feststellungen auf ihre günstigste Bearbeitung in der Mikrostruktur der adjektivischen Stichwörter zu schlussfolgern. Der eigentlichen Arbeit ging die lexikographische Bearbeitung von 500 Lemmata voraus, wovon nur ein Bruchteil Eingang in diese Arbeit fand. Es handelte sich um Adjektive mit den Initialbuchstaben *v* und *w* aus dem Quellenwörterbuch *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* (2003).

Die Diplomarbeit operiert mit **zwei Voraussetzungen**, die sich zum großen Teil bestätigten:

- 1) Die bisherigen ein- und zweisprachigen Lexika bearbeiten die Kollokabilität der Adjektive mangelhaft, nicht vollständig oder nicht repräsentativ, und können dem Wörterbuchbenutzer die Wahl eines richtigen Ausdrucks oder Äquivalents nicht gewährleisten.
- 2) Ein günstiges Mittel zur Besserung dieser Lage stellen die korpuslinguistischen Methoden vor.

12.2 Adjektive und ihre Kollokabilität

Adjektiv ist eine Wortart mit „begrifflich-kategorialer Prägung“, die Eigenschaften angibt (Sommerfeldt/Schreiber 1974, 12). Adjektive kann man auf drei Ebenen definieren: semantisch, syntaktisch und morphologisch.

Im Bereich der Semantik spielt die Unterscheidung zwischen **semantisch-qualitativen** und **semantisch-relativen** Adjektiven die wichtigste Rolle (*blau, gut* vs. *politisch*).

Syntaktisch verbinden sich die Adjektive hauptsächlich mit den Substantiven, Adverbien, Verben und anderen Adjektiven. Im GAWDT wird die Grammatik und die Syntax aus der Sicht eines Wörterbuchbenutzers mit Tschechisch als Muttersprache beschrieben; der Übersichtlichkeit und Verständlichkeit halber wurde eine möglichst einfache syntaktische Beschreibung gewählt – bei den Adjektiven wir nur zwischen einer attributiven, adverbialen und prädikativen Stellung differenziert. Als prädikative Stellung werden beispielsweise alle Adjektive in der Sphäre des Prädikats außer der adverbialen Stellung aufgefasst. An dieser Stelle muss die **unterschiedliche Auffassung der Wortart Adjektiv** in der deutschen und in der tschechischen Grammatik erwähnt werden. Die tschechische grammatische Tradition versteht die adverbiale Stellung eines Adjektivs als ein Adverb. Manche Adjektive sind in ihrem syntaktischen Verhalten beschränkt – sie können nur bestimmte syntaktische Positionen belegen. Eine wichtige syntaktische Eigenschaft der Adjektive ist ihre **Valenz**, die hier – im Einklang mit Helbigs Beschreibung der verbalen Valenz – als die Fähigkeit begriffen wird, bestimmte Leerstellen im Satzbauplan zu eröffnen, die durch einen oder mehrere obligatorische oder fakultative Aktanten besetzt werden können (vgl. Helbig 1971). Diese Satzglieder, die im Stellenplan des Adjektivs verankert sind, nennt man valenzgebundene Glieder (im Gegensatz zu den freien, nicht-valenzgebundenen Satzgliedern).

Aus **morphologischer Sicht** werden als grundsätzliche Eigenschaften der Adjektive ihre **Deklinierbarkeit** und **Komparierbarkeit** angesehen. In attributiver und prädikativer Stellung nehmen Adjektive das Genus ihres Beziehungswortes an. Die Angaben mancher Grammatiken, die versuchen, die Regeln des syntaktischen Verhaltens der Adjektive in Abhängigkeit von ihren Semantik festzulegen, erwiesen sich in der Praxis als nicht immer

verlässlich. Adjektive und Adverbien sind die einzigen Wortarten, die komparierbar sind; nicht alle Adjektive lassen sich aber komparieren.

Unter ‚**Kollokabilität**‘ versteht man in dieser Arbeit die Fähigkeit von Lexemen, Kollokationen mit anderen lexikalischen Einheiten zu bilden, oder auch die Möglichkeit/Unmöglichkeit ihres Vorkommens in bestimmter textueller Umgebung (Kotext) und ihre Verwendbarkeit/Nicht-Verwendbarkeit im bestimmten Kontext. Die Kollokabilität betrifft aber auch die Kollokationen selber – wenn man ihren breiteren Kotext betrachtet, lassen sich ihre typischen Kollokatoren identifizieren.

Die Faktoren, die die Kollokabilität eines Lexems beeinflussen oder beschränken, sind im Grunde zweifacher Art: semantisch und syntaktisch. Gegenseitige **semantische Vereinbarkeit** und **syntaktische Verbindbarkeit** lexikalischer Einheiten sind notwendige Bedingungen für die Kollokabilität. Das Erfüllen dieser Bedingungen ermöglicht die Verkettung von Lexemen zum Text. Die semantische Vereinbarkeit lexikalischer Einheiten wird auch als **semantische Valenz** bezeichnet.

Die Verwendung eines polysemantischen Lexems in einer Kollokation kann der sog. Monosemierung dienen – der Aktivierung einer konkreten Teilbedeutung. Bei der Bearbeitung der Kollokabilität muss man die **kontrastive Seite des Problems** stets im Auge haben, insbesondere dann die semantischen, syntaktischen und morphologischen Unterschiede zwischen dem deutschen und dem tschechischen Adjektiv. Diese kommen am besten dadurch zum Ausdruck, wenn man passende Wörterbuchbeispiele heranzieht. Den Belegen sollte der Wörterbuchbenutzer implizit auch die Information entnehmen, welche Wortverbindungen das lemmatische Wort *nicht* bilden kann.

12.3 Mehr-Wort-Konstruktionen und ihre Typen

In der Problematik der Kollokabilität spielen die sog. **Mehr-Wort-Konstruktionen** eine grundsätzliche Rolle (auch: Mehr-Wort-Einheiten, Mehr-Wort-Verbindungen). Es handelt sich um aus zwei oder mehreren Ein-Wort-Lexemen zusammengesetzte Syntagmen. Diese Konstruktionen bereiten Probleme insbesondere bei der Hinübersetzung in eine Fremdsprache, und ihre adäquate Einarbeitung in die Mikrostruktur der Wörterbuchartikel gehört deswegen zu den wichtigsten Aufgaben der monolingualen und der bilingualen Lexikographie. Nach Hausmann (1989 – 91) lassen sich diese Konstruktionen in 2 Typen

untergliedern: **grammatische** und **idiosynkratische Konstruktionen**. In dieser Arbeit wird hauptsächlich den idiosynkratischen Konstruktionen Aufmerksamkeit gewidmet, d. h. denjenigen, die aus der Menge potenziell möglicher Wortverbindungen die einzig gebrauchten oder die präferierten darstellen.

Hausmann (1989 – 91) legt 3 Hauptkriterien fest, die die Art und Anzahl der in die Mikrostruktur einbezogenen Konstruktionen bestimmen: die Wörterbuchfunktion(en), die kontrastiven Spezifika des konkreten Sprachenpaaars und der vorausgesetzte Grad an grammatischer Kompetenz des Wörterbuchbenutzers in der Fremdsprache. Grundsätzlich unterscheidet man zwischen den **aktiven** und den **passiven Wörterbuchfunktionen**. Vereinfacht spricht man dann über aktive und passive Wörterbücher und Wörterbücher, die beide Funktionen erfüllen. Auch der Umfang eines lexikographischen Werkes ist ausschlaggebend. Aus **kontrastiver Sicht** ist es logisch, dass diejenigen Konstruktionen vorgezogen werden müssen, die sich nicht durch die Übersetzung der einzelnen Komponenten ableiten lassen (diese Behauptung gilt jedoch nicht uneingeschränkt – siehe unten). Um eine Vorstellung über das Kriterium der **grammatischen Kompetenz** zu gewinnen, sei darauf hingewiesen, dass nach Wiegands Studie zur aktiven Wörterbuchbenutzung bei der Hinübersetzung 55 % aller Konsultationen die grammatischen Probleme einnehmen (vgl. Wiegand 1985).

Den wichtigsten und häufigsten Typ der Mehr-Wort-Konstruktionen bilden die **Kollokationen**, die nach Hausmann (1989 – 91) aus 2 Komponenten bestehen – aus der **Base** und des **Kollokators** (z. B. *einen Verdacht äußern*). Zwischen diesen Bestandteilen setzt Hausmann Afinität (Anziehungskraft) und eine hierarchische Beziehung voraus. Kollokationen spielen eine wichtige Rolle beim Fremdsprachenerwerb – korrekte Kollokationen verhelfen zu einer fließenden Kommunikation in der Fremdsprache und bringen den Sprecher einem Muttersprachler-Niveau näher, nicht korrekte Kollokationen rufen dagegen im muttersprachlichen Rezipienten einen komischen Effekt hervor. Aus diesen Gründen sollten Kollokationen einen zentralen Platz in den **Übersetzungswörterbüchern** einnehmen. Diese sind explizit zur Textproduktion bestimmt, und deswegen müssen hier auch transparente Kollokationen verzeichnet werden, weil sie nicht von den Einzellexemen her prädiktabel sind. Vor allem in umfangreichen lexikographischen Werken sollten dann – als sog. Versicherungsinstanz – auch diejenigen Kollokationen enthalten sein, die in beiden Sprachen gleich sind.

Der Begriff ‚Kollokation‘ wird in der metalexikographischen Literatur nicht einheitlich gebraucht. Das beweist auch die Studie Siepmanns (2005), der die Auffassung des

Kollokationsbegriffs bei Hausmann (1989 – 91) kritisiert und neue Argumente ans Licht bringt. Siepmann zweifelt v. a. die Zweigliedrigkeit der Kollokationen und die hierarchische Beziehung zwischen der Base und dem Kollokator an. Anhand kontrastiver Untersuchungen erstellt Siepmann seine eigene Definition und Typologie von Kollokationen (vgl. Abschnitt 3.4.4). Die **Siepmannsche Definition** ist ganz breit angelegt, sodass eine große Zahl von Mehr-Wort-Verbindungen davon erfasst wird. Siepmann untergliedert die Kollokationen in 4 Haupttypen: Kolligationen – grammatisch oder syntaktisch getragene Kollokationen (z. B. *vonnöten* + Infinitivkonstruktion), Kollokationen zwischen Lexemen oder Phrasemen (diesem Typ wird in dieser Arbeit die größte Aufmerksamkeit geschenkt), Kollokationen zwischen Lexemen und semantisch-pragmatischen (kontextualen) Merkmalen (z. B. *waschecht* + Bewohnername) und Kollokationen zwischen semantisch-pragmatischen Merkmalen (hierzu gehören z. B. sog. *long-distance collocations*).

Weitere zwei Typen von Mehr-Wort-Verbindungen, die in dieser Arbeit am Rande behandelt werden, sind einerseits die **Kookkurrenzen** – freie Kombinationen (z. B. *erforschen* + Akkusativobjekt), andererseits die **Phraseme** – stark idiomatische Wortverbindungen (z. B. *den Kopf in den Sand stecken*). Das Verständnis der Phraseme stützt sich auf die Definition Burgers (1982); in Burgers Auffassung werden auch die Kollokationen als ein Teilbereich der Phraseologie wahrgenommen. Die größte Aufmerksamkeit wird in dieser Diplomarbeit der Kategorie der Kollokationen gewidmet; man vermutet zugleich, dass Kookkurrenzen, Kollokationen und Phraseme graduelle Erscheinungen einer gedachten Skala mit ansteigender Festigkeit und Idiomatizität darstellen. Die Grenzen dieser Erscheinungen sind in der Regel unscharf. Eine ähnliche Meinung vertritt z. B. Hollós (2010). Der Terminus ‚Kookkurrenz‘ wird noch in einem weiteren Sinne gebraucht – als statistisch messbares Miteinandervorkommen von Lexemen (vgl. Abschnitt 3.5.1).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Verständnis des Kollokationsbegriffs in dieser Arbeit hauptsächlich von der Definition Siepmanns (2005) ausgeht, obwohl den Großteil der behandelten Mehr-Wort-Verbindungen „klassische“ Kollokationen im Sinne Hausmanns (1989 – 91) einnehmen. Aus der Perspektive dieser Arbeit sind aber die in diesen Kollokationen vertretenen Adjektive eher Basen als Kollokatoren. Die hierarchische Beziehung zwischen den Elementen einer Kollokation wird nicht berücksichtigt (vgl. Siepmann 2005 und Hausmann 1989 – 91).

12.4 Bilinguale Wörterbücher und ihre Teile

Wörterbücher kann man als „Beziehungsgefüge verschiedener, wechselseitig ergänzend wirkender Informationskomplexe“ definieren (Schlaefer 2009, 80). Diese Komplexe nennt man **Wörterbuchteile**. Im Rahmen des Artikelteils, der aus einzelnen **Wörterbuchartikeln** besteht, werden 3 Hauptstrukturebenen unterschieden: die **Makrostruktur**, d. h. die einbezogenen Lemmata und das Prinzip ihrer Reihenfolge, die **Mikrostruktur** – die innere Struktur des Wörterbuchartikels und die **Vernetzung durch Verweise**, die entweder wörterbuchintern oder -extern sein können. Im Rahmen der wörterbuchinternen Verweise werden dann die artikelinternen und die artikelexternen Verweise differenziert. Die Einleitungen, Benutzungshinweise, Quellenverzeichnisse, Verzeichnisse von Abkürzungen und Symbolen sowie selbstständige grammatische Teile werden in Schlaefers Terminologie als komplementäre Wörterbuchteile bezeichnet.

In diesem Teil der Zusammenfassung wird nur auf die **Bedeutungsstrukturierung** in der Mikrostruktur des Wörterbuchartikels näher eingegangen, die eine komplizierte Problematik sowohl für die einsprachige als auch für die zweisprachige Lexikographie darstellt, u. a. im Hinblick auf die Wahl der verwendeten Terminologie. Im Falle der einsprachigen Lexika werden bei polysemantischen Adjektiven zwei oder mehrere **Teilbedeutungen** unterschieden, die in manchen Wörterbüchern in Unterbedeutungen weiter gegliedert werden. In zweisprachigen Wörterbüchern entsprechen dieser Gliederung mindestens zwei **Äquivalente** (auch: Entsprechungen) der Zielsprache, bei Monosemantika dann eines oder mehrere zielsprachliche Äquivalente.

Diese Terminologie wurde aus dem Grunde gewählt, dass es wegen der unterschiedlichen begrifflichen Struktur der beiden Wörterbuchsprachen ungenau wäre, auch bei bilingualen Wörterbüchern über Teilbedeutungen zu sprechen. Auf Grund der Unterschiede in der begrifflichen Struktur, aber auch wegen verschiedener kultureller und historischer Besonderheiten des tschechischen Milieus ist es nicht in allen Fällen möglich, die Bedeutungsstrukturierung aus einem einsprachigen Wörterbuch einfach zu übernehmen, sondern man muss sie den Bedürfnissen des tschechischen Muttersprachlers anpassen. Es funktioniert eher umgekehrt – nach Siepmann (2006) kann ein bilinguales Wörterbuch gut als ein Quellenwörterbuch für ein monolinguales Lexikon dienen, da die Wortschatzstruktur einer Sprache (und somit auch die Strukturierung der Bedeutung oder die Synonymie- und

Antonymie-Beziehungen) dank der kontrastiven Sichtweise besser kennengelernt werden kann.

Die **Äquivalentsetzung** wird im GAWDT **kommunikativ** (pragmatisch) aufgefasst – man zieht solche Entsprechungen heran, die man in der Übersetzung der Beispielsätze tatsächlich gebraucht, anders gesagt man sollte für alle Äquivalente Belege anführen. In diesem Zusammenhang ist auf die äquivalentdeterminierende und bedeutungsstrukturierende Funktion der Kollokationen hinzuweisen (vgl. *weittragende Folgen* → „dalekosáhlé důsledky“, *weittragende Geschütze* → „střely dlouhého doletu“, *weittragende Stimme* → „nosný hlas“). In Bezug auf die Übersetzungsfunktion ist ein weiterer Anspruch an das entstehende Werk, das ggf. auch als ein Übersetzerwörterbuch dienen sollte, ein möglichst reiches Angebot von Übersetzungsäquivalenten, d. h. auch Synonymen inklusive stilistischer Markierung.

Die **Gesamtbedeutung** einer lexikalischen Einheit wird traditionell als eine Sem- bzw. Sememstruktur beschrieben. Die Seme stellen gedachte kleinste Bedeutungsmerkmale vor, mehrere **Seme** machen in einer bestimmten Kombination ein **Semem** aus, eine Teilbedeutung eines polysemantischen Lexems. Diese Auffassung der Bedeutung, auch ‚Annahme einer festen Bedeutung‘ genannt, berücksichtigt nicht die Rolle des Sprechers und des individuellen Bedeutungswissens. Für jede lexikalische Einheit wird eine klar abgrenzbare Bedeutung vorausgesetzt. In dieser Arbeit wird eine dynamischere Auffassung der Bedeutung vertreten, ‚Annahme einer fließenden Bedeutung‘, die besagt, dass Wörter über keine stabile Bedeutung verfügen und dass konkrete Teilbedeutung durch die Verwendung des Lexems im Kotext und Kontext aktiviert wird (vgl. Aitchison 1997). **Die Bedeutung eines Wortes wird so v. a. durch seine Beziehungen zu anderen Wörtern bestimmt.** Aus diesem Grunde werden in dieser Arbeit die Termini ‚Teilbedeutung‘ und ‚Lesart‘ (*reading*) vor dem Terminus ‚Semem‘ bevorzugt, der gelegentlich als ein Synonym zu ‚Teilbedeutung‘ gebraucht wird. Während der lexikographischen Arbeit wird ein großer Wert auf das syntaktische Verhalten der Adjektive und den Kontext der Wörterbuchbeispiele gelegt.

12.5 Wörterbuchlandschaft

Die plurizentrische Vorstellung der deutschen Wörterbuchlandschaft scheint realistischer zu sein als ein monozentrisches Modell. Einzelne Segmente der deutschen Wörterbuchlandschaft können zwar zentrale Werke besitzen, insgesamt verhalten sich aber die existierenden Wörterbücher komplementär zueinander (vgl. Schläefer 2009).

Die **Wörterbuchtypologien** ermöglichen eine Klassifizierung von Wörterbüchern mit Hilfe von geschlossenen, oder offenen merkmaltypologischen Systemen. Geschlossene merkmaltypologische Systeme operieren mit einer stabilen Anzahl vordefinierter Merkmale. Offene merkmaltypologische Systeme klassifizieren ein lexikographisches Werk nicht so exakt, ermöglichen aber ein Leitmerkmal festzulegen (vgl. Schläefer 2009, 106ff.).

Die typologischen Merkmale, anhand deren bilinguale Wörterbücher klassifiziert werden können, sind nach Hausmann (1989 – 91) der **Skopus** eines Wörterbuchs (monoskopale vs. biskopale Lexika, z. B. ein Wörterbuch, das sowohl den deutsch-tschechischen als auch den tschechisch-deutschen Artikelteil enthält, ist biskopal), die **Wörterbuchfunktionen** (aktive vs. passive Wörterbuchfunktionen, vereinfacht aktive vs. passive Wörterbücher und Wörterbücher, die sowohl aktive als auch passive Funktionen erfüllen) und die **Direktion** eines Wörterbuchs (die Unterscheidung monodirektionaler und bidirektionaler Lexika auf Grund ihrer Ausrichtung auf nach Muttersprachen definierte Adressatengruppen).

Als eines der Klassifikationsmerkmale kann auch das Medium eines Wörterbuchs betrachtet werden – in diesem Sinne kann zwischen den **elektronischen Lexika** und den **Printwörterbüchern** unterschieden werden. Der Terminus ‚elektronische Wörterbücher‘ wird in dieser Arbeit als Sammelbegriff für eine heterogene Kategorie lexikographischer Produkte gebraucht, die u. a. digitalisierte lexikographische Standardwerke auf CDs, online verfügbare Standardwerke und moderne lexikalische Datenbanken einbezieht. Zu den Letztgenannten gehört auch das entstehende GAWDT; solche Datenbanken verfügen über diverse Hypertextfunktionen und Verbindungen zu externen Ressourcen. Die datentechnische Verarbeitung eröffnet völlig neue Möglichkeiten, v. a. dank dem Verweisen auf zusammenhängende Informationen durch Hypertext-Links (vgl. Unterkap. 5.3).

Die im Kap. 4 vorgestellte metalexikographische Terminologie hat den Vorteil, dass sie sowohl auf elektronische Lexika als auch auf Printwörterbücher applizierbar ist – auch bei

den elektronischen Wörterbüchern lassen sich die Mikro- und Makrostruktur und das Netz der Verweissetzung unterscheiden, diese Strukturebenen gewinnen aber ein neues, noch nicht völlig entfaltetes Potenzial.

12.6 Das große akademische Wörterbuch Deutsch – Tschechisch

Das Projekt des *Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch – Tschechisch*, das im Kap. 6 vorgestellt wurde, muss an dieser Stelle nicht mehr im Detail beschrieben werden. In diesem Teil der Zusammenfassung wird deshalb nur auf die allgemeinen Prinzipien der Bearbeitung der Adjektive im GAWDT und die Struktur des numerischen Dateninput-Rasters der Datenbank für die Abgabe der Lemmata näher eingegangen.

In der Anfangsphase des Wörterbuchprojekts kamen die Autoren zu dem Schluss, dass traditionelle lexikographische Methoden für das geplante Werk nicht mehr brauchbar sind. Als der einzig gangbare Weg erwies sich die Arbeit mit den Korpora und wertvollen einsprachigen und parallelen Internettexten. Daneben wird mit ein- und zweisprachigen Wörterbüchern sowie mit lexikographischer Sekundärliteratur gearbeitet. Außerdem wurde in den Anfängen des Projekts beschlossen, eine **strukturierte Datenbank** anzulegen, die die systemhaften Schwierigkeiten bei der Bearbeitung der Mikrostruktur am besten löst. Es handelt sich um eine nach den Wortarten strukturierte Datenbank „vom offenen Typ“ (Vachková 2007a, 14). Die Datenbank wird hauptsächlich für die Adjektive, Substantive und Verben benutzt. Die Lexikographen waren bemüht, die Mikrostruktur so zu konzipieren, dass die einzelnen Lemmata nicht als isolierte Einheiten funktionieren, sondern als organische Bestandteile des deutschen Wortschatzes. Ein großer Wert wurde deswegen auch auf die gegenseitigen Beziehungen lexikalischer Einheiten innerhalb der Makrostruktur gelegt. Der Beispielteil des GAWDT soll zugleich als eine umfangreiche Belegsammlung dienen, die besonders für zukünftige weitere Spracherforschung ausgenutzt werden kann.

Zu den Prinzipien der **Bearbeitung der Adjektive** (und auch anderer Wortarten) im GAWDT gehört die Konsequenz in der Äquivalentsetzung und dem Aufbau des Beispielteils. Als nächste Priorität wird „die möglichst plastische Darstellung der syntaktischen und semantischen Valenz“ angesehen (Vachková 2008, 193). Deswegen bemühen sich die Autoren, das syntaktische Verhalten der Adjektive, besonders

in kontrastiver Perspektive Deutsch – Tschechisch, so genau wie möglich darzustellen und Belege mit einem repräsentativen Kontext auszusuchen.

Die erarbeiteten Lemmata werden in der Form eines speziellen numerischen Rasters in die Datenbank abgegeben. Die Gliederung des „**Dateninput-Rasters**“ nimmt die Struktur des künftigen Wörterbuchartikels vorweg (Vachková 2008, 221). Im Falle der Adjektive werden verständlicherweise nicht alle Positionen des Rasters besetzt. Von großem Vorteil ist die Möglichkeit der kontinuierlichen Optimalisierung der Datenbank. Von den ursprünglichen 7 numerierten Positionen des Rasters wurden im Verlauf des Wörterbuchprojekts 23 Positionen. Das Schema des Rasters bietet jedem Autor eine relativ große Freiheit, die äußere Form bleibt aber einheitlich. Die finale Gestaltung der Mikrostruktur, inklusive ihrer graphischen Form, wird erst nach der Bearbeitung einer repräsentativen Menge verschiedener Lexemklassen festgelegt.

12.7 Bearbeitung der Kollokabilität in den bestehenden Wörterbüchern

Als repräsentative Werke der gegenwärtigen deutschen monolingualen und deutsch-tschechischen bilingualen Lexikographie wurden 3 deutschsprachige Erklärungswörterbücher und 2 deutsch-tschechische Übersetzungswörterbücher ausgewählt. Es handelt sich um die Wörterbücher *Duden – deutsches Universalwörterbuch* (Online-Version), *Wahrig – Deutsches Wörterbuch* (2003), *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (1998), *Hugo Siebenschein: Velký německo-český slovník* (2006) und *Lingea. Německo-český, česko-německý velký slovník* (2006). In Hinsicht auf das Medium sind drei der genannten Lexika elektronisch, die restlichen zwei sind Printwörterbücher. Bei der Recherche der Wörterbuchartikel zu den Adjektiven *verständlich*, *vorbildlich*, *wirtschaftlich*, *wortbrüchig* und *würdig* wurden folgende Defizite in der Bearbeitung der Kollokabilität in der Mikrostruktur der Lemmata ermittelt:

- Mängel in der **Bedeutungsstrukturierung** (ungünstige oder unadäquate Bedeutungsstrukturierung /*Siebenschein*/, fehlende Teilbedeutungen, zu detaillierte Strukturierung /*DUW*/, fehlende oder wenig betonte Strukturierung /*Wahrig*/)
- Mängel in der **Äquivalentsetzung** (unausreichendes Angebot von kommunikativen Äquivalenten, stattdessen „Einsetzungsäquivalente“, die im konkreten Kontext nicht verwendbar sein können, andererseits überflüssige Übersetzungsvarianten der

Beispielsätze /*Siebenschein*/, Inkonsequenz in der Einrichtung von Belegen für die Äquivalente)

- Mängel in dem **Beispielteil** (wenige Wörterbuchbeispiele /*Lingea*/, nicht repräsentative oder veraltete Beispiele /*Siebenschein*/, Nicht-Einbeziehung typischer Kollokationen in den Beispielteil, Wörterbuchbeispiele in der Infinitivform ohne typischen Kontext, Aufzählungen von isolierten substantivischen Kollokatoren /*Langenscheidt*/)
- ungenügende oder ungenaue Auskünfte über die **syntaktischen Restriktionen** der Adjektive /*Lingea*/
- fehlende **Valenzangaben** /*Langenscheidt*, *Wahrig*/
- **Inkonsequenz** in der Bearbeitung der Kollokabilität bei einzelnen Stichwörtern, besonders Schwankungen im Umfang des Beispielteils /*DUW*, *Siebenschein*, *Lingea*/

Die ermittelten Schwachstellen der Wörterbuchartikel können bewirken, dass der Wörterbuchbenutzer keinen oder einen falschen Ausdruck für den von ihm verfassten Text findet. Einen häufigen Fehler stellt beispielsweise der Gebrauch eines falschen Kollokatoren auf Grund des Transfers aus der Muttersprache dar. Die beste Bearbeitung der Kollokabilität der Adjektive weist eindeutig *DUW* aus, das sich auch während rein praktischer Wörterbucharbeit als sehr hilfreich erwies.

12.8 Problembereiche bei der Bearbeitung der Kollokabilität

Als ganz anspruchsvoll zeigte sich bereits die Auswahl der Adjektive für den praktischen Teil der Arbeit. Schon während der lexikographischen Bearbeitung der erwähnten 500 Lemmata wäre es vonnöten gewesen, diese Adjektive nach verschiedenen Gesichtspunkten zu sortieren (Semantik – relative vs. qualitative Adjektive, Syntax, Wortbildung, Frequenz u. a.). Schließlich wurden – mit dem Anliegen, verschiedene Typen zu erfassen – **15 Adjektive** ausgewählt, beispielsweise:

- syntaktisch komplizierte Adjektive (*verständlich*)
- Adjektive, die nur eine syntaktische Position belegen können (*vonnöten*)
- Adjektive, bei denen ihre Valenzstruktur berücksichtigt werden muss (*wortbrüchig*, *würdig*)

- Fachwörter (*viral*, *wirtschaftlich*)
- Lehnwörter (*viral*)
- Adjektive, deren Gebrauch historisch, regional, sozial oder kontextuell bedingt ist (*volkseigen*, *währschaft*, *vollfett*, *viral*)
- Polysemantika vs. Monosemantika (*verständlich* vs. *wahrheitsgetreu*)
- Polysemantika mit einer auf einen Fachkontext gebundenen Teilbedeutung (*vollfett*, *weittragend*)
- Adjektive, die typische Kollokationen bilden (*weittragend*, *würdig*)
- partiell synonymische Adjektivpaare (*vorbildlich* – *vorbildhaft*, *vorschriftsmäßig* – *vorschriftsgemäß*)
- frequente Adjektive vs. Adjektive mit geringer Vorkommenshäufigkeit in den Korpora (*wirtschaftlich* vs. *weittragend*)
- Komposita vs. Adjektive mit einem anderen Wortbildungsmuster (*wortbrüchig* vs. *verständlich*)

Durch die Analyse dieser Adjektive im praktischen Teil, v. a. ihres syntaktischen Verhaltens und Kookkurrenzverhaltens, wurden folgende 10 Problembereiche in der Bearbeitung der Kollokabilität abgegrenzt:

- Fragen der **Bedeutungsstrukturierung** bei Polysemantika und Fragen der **Äquivalentsetzung** (besonders die Zahl und die Reihenfolge der Teilbedeutungen/Äquivalente)
- Einschränkung des Gebrauchs durch **Kontext** oder **Pragmatik** (bsp. der Kontext der ehemaligen DDR bzw. des Ostblocks beim Adjektiv *volkseigen*)
- **syntaktisches Verhalten** (Restriktionen bei manchen Adjektiven)
- **Valenzangaben** (bsp. *gegenüber jemandem wortbrüchig werden*, *einer Sache/jemandes würdig sein*)
- Bildung von **Kolligationen** (bsp. die häufige Kookkurrenz der Adjektive *vonnöten* und *würdig* mit den Infinitivkonstruktionen)
- Einarbeitung **typischer Kollokationen** in den Beispielteil des Wörterbuchartikels (bsp. *weittragende Folgen*, *der einzig würdige Gegner*)
- Bearbeitung der **Teilsynonymie** (überwiegender Kontext des Verkehrs bei *vorschriftsmäßig* vs. überwiegender Kontext der Veterinärmedizin bei *vorschriftsgemäß*)

- **Frequenz** der Adjektive (eventuelle Einbeziehung der Frequenzangaben in den Wörterbuchartikel)
- **Wortbildungsfragen** (bsp. Verweise auf die Bestandteile von Komposita)
- Sonstiges (bsp. Distribution von Rechtschreibvarianten und morphologischen Varianten – *vonnöten/von nöten, währschaft/währschaftig*)

Die Auseinandersetzung mit diesen Problemen bedeutet in der Praxis hauptsächlich die Einbeziehung von Mehr-Wort-Konstruktionen mannigfaltiger Strukturtypen in die Mikrostruktur des Wörterbuchartikels. Auf Grund des Umfangs dieser Arbeit ist es nicht möglich, die Problematik der Kollokabilität vollständig zu erfassen. Während der Arbeit kamen auch mögliche Richtungen weiterer Forschung zum Vorschein – die Erforschung der Distribution der Adjektive in einzelnen Kasus (häufig kommt Akkusativ vor), der Gebrauch der Adjektive in Passivsätzen oder in Verbindung mit dem Konjunktiv und mit der Negation.

12.9 Bearbeitung der Kollokabilität in der Mikrostruktur des Wörterbuchartikels

Eine der wichtigsten Fragen bei der Bearbeitung der Mikrostruktur ist die Platzierung der kollokativen Informationen. Die meisten Wörterbücher führen sie in der **Beispielposition** an, manche Lexika verwenden Kollokationen oder isolierte Kollokatoren zur **Bedeutungsexplikation**³², und führen sie auf entsprechender Position an. Es gibt auch Wörterbücher, die beide Verfahren kombinieren. Die Platzierung der Kollokationen in der Beispielposition gilt insofern als benutzerfreundlicher, als dadurch der direkte Zugriff auf die zielsprachlichen Entsprechungen der Kollokationen ermöglicht wird.

Eine weitere Möglichkeit stellt die Aussonderung eines selbstständigen ‚**Kollokationsteils**‘ im Rahmen des Beispielteils vor, als Analogie dazu, wie manche Lexika Phraseme unter dem Punkt ‚Phraseologie‘ anhäufen (vgl. Heid 2004). Einen weiteren Anspruch auf den Wörterbuchartikel bildet das Angebot lexikographischer Synonyme.

Im GAWDT werden die Kollokationen in dem Beispielteil verzeichnet. Die Darstellung der Kollokabilität wird zu einem bestimmten Maß bereits durch die Struktur

³² Gemeint ist die Position ‚Bedeutungsexplikation‘ im Sinne von Baschewa (2007).

des numerischen Rasters gewährleistet, wo „die syntaktische Gliederung [der Adjektive] mit den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse gefüllt wird“ (Vachková 2008, 194). Die einzelnen syntaktischen Positionen werden durch Belegsätze nachgewiesen, der typische Verwendungskontext bzw. die stilistische Markierung werden im Punkt 5) evtl. 9) angegeben, die lexikographischen Synonyme im Punkt 16).

Hinsichtlich der **graphischen Darstellung** von Kollokationen plädieren manche Wörterbuchforscher für ihre klare Absonderung von anderen Informationstypen, was eine spezifische Präsentationsform erfordert (vgl. Herbst/Klotz 2003). Diese kann, besonders falls die Kollokationen in den Beispielteile integriert sind, etwa durch Farb- oder Fettdruck zustande gebracht werden. Für die Art der Präsentation von Kollokationen sind die Wörterbuchfunktionen, der Umfang und das Medium des Wörterbuchs ausschlaggebend. In diesem Zusammenhang sei auf die neuen, noch nicht voll ausgenutzten Möglichkeiten der elektronischen Wörterbücher hingewiesen.

12.10 Schlusswort

Bei der Bearbeitung der Kollokabilität der Adjektive in der Mikrostruktur kann man **verschiedene Gesichtspunkte** heranziehen, seien es semantische, syntaktische frequenzbezogene oder didaktische Kriterien. Das jeweils präferierte Kriterium wirkt sich auf die finale Gestalt des Wörterbuchartikels aus, v. a. in Bezug auf die Reihenfolge, Zahl und Art der Wörterbuchbeispiele. Die Mikrostruktur so zu optimieren, dass sie dem Wörterbuchbenutzer den bestmöglichen Dienst leistet, gehört zu den langfristigen Aufgabenstellungen der praktischen bilingualen Lexikographie. Diese Diplomarbeit sollte einen Diskussionsbeitrag zu diesem Thema liefern.

13 Literaturverzeichnis

13.1 Wörterbücher

COX, H. L. (Ed.): *Van Dale. Groot woordenboek Duits-Nederlands*. Utrecht/Antwerpen, 1983
Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS).

Berlin: Brandenburgische Akademie der Wissenschaften [<http://www.dwds.de>]

DORNSEIFF, Franz: *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin: De Gruyter, 1970

DROSDOWSKI, Günther (Ed.): *Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache
in sechs Bänden*. Mannheim: Dudenverlag, 1976 – 81

DROSDOWSKI, Günther (Ed.): *Duden – Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen
Sprache*. Mannheim: Dudenverlag, 1989

Duden – Deutsches Universalwörterbuch.

Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2001 [CD-ROM]

Duden – Deutsches Universalwörterbuch.

Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2003 [CD-ROM]

Duden – Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut,

Online-Version 2012 [<http://www.duden.de>] (im Text als „DUW“ abgekürzt)

elexiko. Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache.

IDS Mannheim [<http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>]

E-VALBU. Das elektronische Valenzwörterbuch deutscher Verben.

IDS Mannheim [<http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html>]

GÖTZ, Dieter; Günther HAENSCH, Hans WELLMANN (Eds.): *Langenscheidts Großwörterbuch
Deutsch als Fremdsprache*. Berlin/München: Langenscheidt KG, 1998 [CD-ROM]
(im Text als „Langenscheidt“ abgekürzt)

GÖTZE, Alfred (Ed.): *Trübners Deutsches Wörterbuch*. Bd. I – VIII.

Berlin: De Gruyter, 1939 – 57

GRIMM, Jacob; Wilhelm GRIMM: *Deutsches Wörterbuch* (1854 – 1960)

[<http://dwb.uni-trier.de/de/>]

HOLTMANN, Michael (Ed.): *Duden – Bildwörterbuch der deutschen Sprache*.

Mannheim: Dudenverlag, 1999

- KEMPCKE, Günter (Ed.): *De Gruyter Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.
Berlin/New York: De Gruyter, 1999
- KJELLMER, Göran: *A Dictionary of English Collocations*. Oxford: Clarendon Press, 1994
- KUMPRECHT, Karel: *Malý německo-český a česko-německý slovník Unikum*.
Praha: Pluto, 1991
- Lingea. *Německo-český, česko-německý velký slovník*. Lingea, 2006
(im Text als „Lingea“ abgekürzt)
- PAUL, Hermann: *Deutsches Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer, 1992
- SIEBENSCHN, Hugo et. al.: *Velký německo-český slovník*. Voznice: Leda, 2006
(im Text als „Siebenschn“ abgekürzt)
- SIEBENSCHN, Hugo; Josef JANKO: Příruční slovník německo-český. Deutsch-tschechisches
Handwörterbuch. Bd. I – IV. Praha: Státní nakladatelství, 1936 – 48
- STERZINGER, Josef Václav; Václav Emanuel MOUREK: *Německo-český slovník / Deutsch-tschechisches Wörterbuch*. Praha: J. Otto, 1890 – 99 [<http://web.ff.cuni.cz/slovník/>]
- VACHKOVÁ, Marie et. al.: *Das große akademische Wörterbuch Deutsch – Tschechisch*.
Prag: Lexikographische Abteilung des ÚGS FF UK, Testbetrieb der adjektivischen
Datenbank seit 18. 3. 2013 [<https://lexarchiv.ff.cuni.cz/slovník/>]
(im Text als „GAWDT“ abgekürzt)
- WAHRIG-BURFEIND, Renate (Ed.): *Wahrig – Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh/München:
Wissen Media Verlag, 2003 [CD-ROM] (im Text als „Wahrig“ abgekürzt)
- WEHRLE, Hugo; Hans EGGERS: *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden
Ausdruck*. Stuttgart: Klett, 1961
- WIDIMSKÝ, František: *Německo-český a česko-německý slovník*. Praha: SPN, 1982

13.2 Wörterbuchtypologien

- HAUSMANN, Franz Josef (1989): Wörterbuchtypologie. In: HAUSMANN, Franz Josef et al. (Eds.) (1989 – 91): Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Bd. I. Berlin/New York: De Gruyter, 968-981
- HENNE, Helmut (1980): Lexikographie. In: ALTHAUS, Hans Peter (Ed.) (1980): Lexikon der germanistischen Linguistik. Tübingen: Niemeyer, 778-787
- KÜHN, Peter (1978): Deutsche Wörterbücher. Eine systematische Bibliographie. Reihe Germanistische Linguistik 15. Tübingen: Niemeyer
- REICHMANN, Oskar (1984): Historische Lexikographie. In: BESCH, Werner (Ed.) (1984): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, I. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1. Berlin/New York: De Gruyter, 460-492
- WIEGAND, Herbert Ernst (1983): Ansätze zu einer allgemeinen Theorie der Lexikographie. In: SCHILDT, Joachim; Dieter VIEHWEGER (1983): Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen – Probleme – Vorschläge. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, 1983, 92-127
- SCHAEFER, Burkhard (1987): Germanistische Lexikographie. Tübingen: Niemeyer (Lexicographica Series Maior 21)

13.3 Korpora

- Český národní korpus (ČNK) [<http://www.ff.ucnk.cz>]
- Deutsches Referenzkorpus (DeReKo) [<http://www.ids-mannheim.de>]
- InterCorp – paralleles tschechisch-deutsches Korpus [<http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>]
- Cybil Belica: Kookkurrenzdatenbank. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform (CCDB) [<http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb>]

13.4 Sekundärliteratur

- ADMONI, Wladimir G. (1966): Der deutsche Sprachbau. Leningrad: Učpedgiz.
- AITCHISON, Jean (1997): Wörter im Kopf. Eine Einführung in das mentale Lexikon.
Tübingen: Niemeyer
- BASCHEWA, Emilia (2010): Zur lexikographischen Bearbeitung von Kollokationen
in allgemeinen zweisprachigen Wörterbüchern Bulgarisch – Deutsch.
In: ĎURČO, Peter (Ed.) (2010): Feste Wortverbindungen und Lexikographie.
Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Berlin/New York:
De Gruyter, 9-21
- BEHAGHEL, Otto (1923): Deutsche Syntax. Bd. I. Die Wortklassen und Wortformen.
Heidelberg: Carl Winter
- BURGER, Harald (Ed.) (1982): Handbuch der Phraseologie. Berlin: De Gruyter
- BERGENHOLTZ, Henning (2008): Von Wortverbindungen, die sie Kollokationen nennen.
In: Lexicographica 24, 9-20
- ČERMÁK, František (2006): Kolokace. Praha: Lidové noviny
- ČERMÁK, František (2005): Syntagmatika a paradigmatica českého slova 1.:
Valence a kolokabilita. Praha: Karolinum
- DIWERSY, Sascha (2012): Kookkurrenz, Kontrast, Profil. Korpusinduzierte Studien zur
lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Substantive (mit ergänzenden
Betrachtungen zum Deutschen). Berlin/Boston: De Gruyter
- Duden – Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim:
Bibliographisches Institut, 1998
- FEILKE, Helmuth (2004): Kontext – Zeichen – Kompetenz. Wortverbindungen unter
sprachtheoretischem Aspekt. In: STEYER, Kathrin (2004): Wortverbindungen –
mehr oder weniger fest. Berlin: De Gruyter, 41-64
- FIRTH, John Rupert (1957): Papers in Linguistics 1934 – 1951.
London: Oxford University Press
- FLEISCHER, Wolfgang (1982): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.
Leipzig: Bibliographisches Institut
- GONZÁLEZ-REY, Isabel (2002): La phraséologie du français. Toulouse: Presses Universitaires
du Mirail

- HAUSMANN, Franz Josef (1984): Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, 395-406
- HAUSMANN, Franz Josef et al. (Eds.) (1989 – 91): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Bd. I – III. Berlin/New York: De Gruyter
- HAUSMANN, Franz Josef (2003): Was sind eigentlich Kollokationen?
In: STEYER, Kathrin (2004): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin: De Gruyter, 309-334
- HEID, Ulrich (2004): On the presentation of collocations in monolingual dictionaries.
[<http://www.euralex.org/bibweb>]
- HELBIG, Gerhard (1971): Theoretische und praktische Aspekte eines Valenzmodells.
In: HELBIG, Gerhard (Ed.) (1971): *Beiträge zur Valenztheorie*. Halle: Niemeyer
- HELBIG, Gerhard; Joachim BUSCHA (1999): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt
- HERBST, Thomas; Michael KLOTZ (2003): *Lexikografie*. Paderborn: Schöningh
- HOEY, Michael (1998): Introducing Applied Linguistics: 25 Years on. Plenary Paper in the 31st BAAL Annual Meeting: Language and Literacies. University of Manchester, September 1998
- HOLLÓS, Zita (2010): Auf dem schmalen Grad zwischen Kollokationen und festen Wortverbindungen. In: ĎURČO, Peter (Ed.) (2010): *Feste Wortverbindungen und Lexikographie. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Berlin/New York: De Gruyter, 85-96
- JAROŠOVÁ, Alexandra (2007): Problém vymedzenia kolokácií. In: *Jazykovedný časopis*, roč. 58, č. 2, 81-102
- KOCOUREK, Rostislav (1991): *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter
- LEDVINKOVÁ, Lenka (2007): Syntaktische Stellung der Adjektive und deren lexikographische Bearbeitung. In: BERGLOVÁ, Eva; Marie VACHKOVÁ; Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ (Eds.) (2007): „... und jedes Wort hat fließende Grenzen...“. *Gedenkschrift für Prof. PhDr. Alena Šimečková, CSc.* Praha: Univerzita Karlova v Praze – Filozofická fakulta, 23-40
- MELČUK, Igor Aleksandrovič (1998): Collocations and Lexical Functions.
In: COWIE, A. P. (1998): *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Clarendon Press, 23-53

- SCHLAEFER, Michael (2009): Lexikologie und Lexikographie: Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Berlin: Schmidt
- SCHLAEFER, Michael (2002): Lexikologie und Lexikographie: Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Berlin: Schmidt
- SIEPMANN, Dirk (2003): Eigenschaften und Formen lexikalischer Kollokationen: Wider ein zu enges Verständnis. In: Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 1, 260-283
- SIEPMANN, Dirk (2005): Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part I: Lexicological Aspects. In: International Journal of Lexicography, Vol. 18, No. 4
- SIEPMANN, Dirk (2006): Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part II: Lexicographical Aspects. In: International Journal of Lexicography, Vol. 19, No. 1
- SINCLAIR, John M. (1991): Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press
- SOMMERFELDT, Karl-Ernst; Herbert SCHREIBER (1974): Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive. Leipzig: Bibliographisches Institut
- STEPANOWA, Maria Dmitrievna (1985): Grundzüge der deutschen Wortbildung. Leipzig: Bibliographisches Institut
- STEYER, Kathrin (2000): Usuelle Wortverbindungen des Deutschen. Linguistisches Konzept und lexikografische Möglichkeiten. In: Deutsche Sprache 2, 101-125
- STEYER, Kathrin (2004): Kookkurrenz. Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikografische Perspektiven. In: STEYER, Kathrin (2004): Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin: De Gruyter, 87-116
- STORRER, Angelika (1998): Hypermedia-Wörterbücher: Perspektiven für eine neue Generation elektronischer Wörterbücher. In: WIEGAND, Herbert Ernst (Ed.) (1998): Wörterbücher in der Diskussion III. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer, 105-131 (Lexicographica Series maior 84)
- TOGNINI-BONELLI, Elena (2001): Corpus Linguistics at Work. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 65-100
- VACHKOVÁ, Marie (2007a): Kapitoly k německo-české metalexikografii I. Praha: DeskTop FF UK
- VACHKOVÁ, Marie (2007b): Neue Anregungen für Wortschatzforschung und die universitäre Lehre – erste Erfahrungen mit neuen korpuslinguistischen Tools. In: BERGLOVÁ, Eva; Marie VACHKOVÁ; Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ (Eds.) (2007): „... und jedes Wort hat fließende Grenzen...“. Gedenkschrift für Prof. PhDr. Alena Šimečková, CSc.

- Praha: Univerzita Karlova v Praze – Filozofická fakulta, 41-63
- VACHKOVÁ, Marie (Ed.) (2008): Beiträge zur bilingualen Lexikographie.
Praha: DeskTop FF UK
- VACHKOVÁ, Marie (2011): Das große akademische Wörterbuch Deutsch – Tschechisch.
Ein erster Werkstattbericht. Frankfurt am Main: Peter Lang
- VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ, Lenka (2007): Einige Bemerkungen zur Geschichte des
vierbändigen Deutsch-tschechischen Handwörterbuchs (1936 – 1948). In:
BERGLOVÁ, Eva; Marie VACHKOVÁ; Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ (Eds.) (2007):
„... und jedes Wort hat fließende Grenzen...“. Gedenkschrift für Prof. PhDr. Alena
Šimečková, CSc. Praha: Univerzita Karlova v Praze – Filozofická fakulta, 65-86
- WEINRICH, Harald (1985): Eine deutsche Wörterbuchlandschaft. In: Frankfurter Allgemeine
Zeitung Nr. 125, 1. 6. 1985
- WIEGAND, Herbert Ernst (1985):
Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokollen. Ein Beitrag zur
empirischen Erforschung der Benutzer einsprachiger Wörterbücher.
In: BERGENHOLTZ, Henning; Joachim MUGDAN (Eds.) (1985): Lexikographie und
Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch
28. – 30. 6. 1984. Tübingen: Niemeyer, 20-98 (Lexicographica Series maior 3)
- WIEGAND, Herbert Ernst (Ed.) (1993 – 2002): Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit
Deutsch. Hildesheim: G. Olms

13.5 Elektronische Ressourcen

- <http://www.uni-leipzig.de/~fsrger/materialien/Texte/Lexikologie.pdf>, Zugriff am 9. 12. 2012
- <http://www.uni-leipzig.de/~muellerg/mu771.pdf>, Zugriff am 10. 1. 2013
- <http://www.duden.de/rechtschreibung/Kollokabilitaet>, Zugriff am 9. 12. 2012
- <http://www.broccias.net/research/BrocciasRevECT-5.pdf>, Zugriff am 13. 1. 2013
- <http://www.ids-pub.bsz-bw.de/>, Zugriff am 4. 5. 2013
- <http://www.google.de>
- <http://www.google.cz>
- <http://www.euralex.org/bibweb>